



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493223>

C-92

C-92

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to amend the Northwest Territories Act

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

First reading, November 2, 1990

Première lecture le 2 novembre 1990



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to amend the Northwest Territories
Act

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du
Nord-Ouest

R.S., c. N-27;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.), c.
31 (4th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Northwest Territories Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 43.2 thereof, the following
section:

“43.3 The ordinance entitled *An Act to
amend the Official Languages Act*, made
on October 29, 1990 by the Commissioner 10
in Council, is hereby concurred in by
Parliament.”

Amendment
concurred in

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les Territoires du Nord-
Ouest* est modifiée par insertion, après l'arti- 5
cle 43.2, de ce qui suit :

«43.3 Le Parlement donne son agrément
à l'ordonnance intitulée *Loi modifiant la
Loi sur les langues officielles* adoptée le
29 octobre 1990 par le commissaire en 10
conseil.»

L.R., ch. N-27;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.); ch. 27
(2^e suppl.),
ch. 31 (4^e
suppl.)

Agrément de
l'ordonnance

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: New.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Nouveau.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

356
C-93

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act to amend the Bretton Woods and Related Agree-
ments Act

First reading, November 8, 1990

THE MINISTER OF FINANCE

C-93

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et
des accords connexes

Première lecture le 8 novembre 1990



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to amend the Bretton Woods and
Related Agreements Act

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bret-
ton Woods et des accords connexes

R.S., c. B-7;
R.S., c. 24 (1st
Suppl.), c. 32
(3rd Suppl.), c.
34 (4th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-7;
L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), ch. 32
(3^e suppl.), ch.
34 (4^e suppl.)

1. Section 7 of the *Bretton Woods and
Related Agreements Act* is repealed and the
following substituted therefor:

1. L'article 7 de la *Loi sur les accords de
Bretton Woods et des accords connexes* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment to
International
Monetary Fund

"7. The Minister of Finance may pro-
vide for payment out of the Consolidated
Revenue Fund to the International Mone-
tary Fund in the manner and at the times 10
provided for by the Agreement set out in
Schedule I of a sum or sums of money, not
exceeding in the whole an amount equiva-
lent to the subscriptions required from or
permitted to be made by Canada, namely, 15
four billion, three hundred and twenty mil-
lion, three hundred thousand Special
Drawing Rights."

«7. Le ministre des Finances peut pour-
voir au paiement, sur le Trésor, de la
quote-part du Canada au Fonds monétaire
international, soit un maximum global de 10
quatre milliards trois cent vingt millions
trois cent mille en droits de tirage spé-
ciaux. Le paiement se fait selon les moda-
lités de temps et autres prévues par l'ac-
cord reproduit à l'annexe I.» 15

Paiement au
Fonds
monétaire
international

2. Article XII, Section 3(i) of Schedule I
to the said Act is amended by adding thereto 20
the following Section:

2. Le paragraphe 3i) de l'article XII de
l'annexe I de la même loi est modifié par
adjonction de ce qui suit :

"(v) When the suspension of the voting
rights of a member is terminated under
Article XXVI, Section 2(b), and the
member is not entitled to appoint an 25
Executive Director, the member may
agree with all the members that have
elected an Executive Director that the
number of votes allotted to that member
shall be cast by such Executive Director, 30
provided that, if no regular election of

«v) Lorsque la suspension des droits de
vote d'un État membre est révoquée en 20
vertu de la section 2b) de l'article XXVI
et que ledit État membre n'est pas auto-
risé à nommer un administrateur, cet
État membre peut convenir avec tous les
États membre qui ont élu un adminis- 25
trateur que les voix qui lui sont attri-
buées soient exprimées par cet adminis-
trateur, sous réserve que, si aucune

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bretton Woods and Related Agreements Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would increase the limit on Canada's contribution to the International Monetary Fund from 2,941 million Special Drawing Rights to 4,320.3 million Special Drawing Rights.

Clause 2: New. This amendment and those in clauses 3, 4 and 5 would amend the text of the Agreement for an International Monetary Fund as set out in the Act to accord with amendments made to the Agreement.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Augmentation de la limite de la contribution du Canada au Fonds monétaire international à 4 320,3 millions en droits de tirage spéciaux.

Article 2. — Nouveau. Modification, comme aux articles 3 et 4, de la loi conformément aux changements apportés aux statuts du Fonds monétaire international.

Executive Directors has been conducted during the period of the suspension, the Executive Director in whose election the member had participated prior to the suspension, or his successor elected in accordance with paragraph 3(c)(i) of Schedule L or with (f) above, shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member. The member shall be deemed to have participated in the election of the Executive Director entitled to cast the number of votes allotted to the member.”

élection ordinaire d'administrateurs n'a eu lieu pendant la période de suspension, l'administrateur à l'élection duquel l'État membre avait participé avant la suspension de ses droits de vote, ou son successeur élu en vertu des dispositions du paragraphe 3c)i) de l'annexe L ou de l'alinéa f) ci-dessus, sera habilité à exprimer les voix attribuées audit État membre. L'État membre sera réputé avoir participé à l'élection de l'administrateur habilité à exprimer les voix attribuées à cet État membre.»

3. Article XXVI, Section 2 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. La section 2 de l'article XXVI de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Section 2. *Compulsory withdrawal*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

(b) If, after the expiration of a reasonable period following a declaration of ineligibility under (a) above, the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, suspend the voting rights of the member. During the period of the suspension, the provisions of Schedule L shall apply. The Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, terminate the suspension at any time.

(c) If, after the expiration of a reasonable period following a decision of suspension under (b) above, the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

«Section 2. *Retrait forcé*

a) Si un État membre manque à l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, le Fonds peut le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds. Aucune disposition de la présente section n'est réputée limiter la portée des dispositions de la section 5 de l'article V, ou de la section 1 de l'article VI.

b) Si, après expiration d'un délai raisonnable ouvert par une déclaration d'irrecevabilité visée au paragraphe a) ci-dessus, l'État membre persiste à ne pas remplir l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, le Fonds peut, par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre les droits de vote de l'État membre. Les dispositions de l'annexe L s'appliquent durant la période de suspension. Le Fonds peut, par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du total des voix attribuées, révoquer à tout moment la suspension.

c) Si, après expiration d'un délai raisonnable ouvert par une décision de suspension visée au paragraphe b) ci-dessus, l'État membre persiste à ne pas remplir l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, il peut être mis en demeure de se retirer du Fonds par une

Clause 3: The sidelined and underlined portions are new.

Article 3. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

(d) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (a), (b) or (c) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.” 5

décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité des gouverneurs disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

d) Des règlements doivent être adoptés, qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un État membre l'une des mesures visées aux paragraphes a), b) ou c) ci-dessus, le Fonds informera celui-ci, en temps raisonnable, des griefs formulés contre lui et lui donnera la possibilité d'exprimer son point de vue tant oralement que par écrit.» 5 10

4. Schedule D, Section 5 of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following Section: 10 de la même loi est modifiée par adjonction de la section 5 de l'annexe D de l'annexe I ce qui suit :

“(f) When an Executive Director is entitled to cast the number of votes allotted to a member pursuant to Article XII, Section 3(i)(v), the Councillor appointed by the group whose members elected such Executive Director shall be entitled to vote and cast the number of votes allotted to such member. The member shall be deemed to have participated in the appointment of the Councillor entitled to vote and cast the number of votes allotted to the member.” 15 20

«f) Lorsqu'un administrateur est habilité à exprimer les voix attribuées à un État membre en vertu de la section 3i)v) de l'article XII, le conseiller nommé par le groupe dont les membres ont élu l'administrateur sera habilité à voter et à exprimer les voix attribuées à cet État membre. L'État membre sera réputé avoir participé à la nomination du conseiller habilité à voter et à exprimer les voix attribuées à cet État membre.» 20 25

5. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto the following Schedule: 25 5. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“SCHEDULE L

SUSPENSION OF VOTING RIGHTS

In the case of a suspension of voting rights of a member under Article XXVI, Section 2(b), the following provisions shall apply: 30

1. The member shall not:
(a) participate in the adoption of a proposed amendment of this Agreement, or be counted in the total number of members for that purpose, except in the case of an amendment requiring acceptance by all members under Article XXVIII(b) or pertaining exclusively to 35

«ANNEXE L

SUSPENSION DES DROITS DE VOTE

En cas de suspension des droits de vote d'un État membre en vertu de la section 2b) de l'article XXVI, les dispositions ci-après s'appliquent : 30

1. L'État membre ne pourra pas :
a) participer à l'adoption d'un projet d'amendement aux présents Statuts ou être pris en compte dans le nombre total des États membres à cet effet, sauf si l'amendement doit être accepté par tous les États membres en application de l'article XVIII, paragraphe b) ou porte 40

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

the Special Drawing Rights Department;

(b) appoint a Governor or Alternate Governor, appoint or participate in the appointment of a Councillor or Alternate Councillor, or appoint, elect, or participate in the election of an Executive Director. 5

2. The number of votes allotted to the member shall not be cast in any organ of 10 the Fund. They shall not be included in the calculation of the total voting power, except for purposes of the acceptance of a proposed amendment pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department. 15

3. (a) The Governor and Alternate Governor appointed by the member shall cease to hold office.

(b) The Councillor and Alternate 20 Councillor appointed by the member, or in whose appointment the member has participated, shall cease to hold office, provided that, if such Councillor was entitled to cast the number of votes 25 allotted to other members whose voting rights have not been suspended, another Councillor and Alternate Councillor shall be appointed by such other members under Schedule D, and, pending 30 such appointment, the Councillor and Alternate Councillor shall continue to hold office, but for a maximum of thirty days from the date of the suspension.

(c) The Executive Director appointed 35 or elected by the member, or in whose election the member has participated, shall cease to hold office, unless such Executive Director was entitled to cast the number of votes allotted to other 40 members whose voting rights have not been suspended. In the latter case:

(i) if more than ninety days remain before the next regular election of Executive Directors, another Execu- 45 tive Director shall be elected for the remainder of the term by such other members by a majority of the votes cast; pending such election, the Executive Director shall continue to 50

exclusivement sur le Département des droits de tirage spéciaux;

b) nommer un gouverneur ou un gouverneur suppléant, nommer un conseiller ou un conseiller suppléant, ou bien 5 participer à leur nomination, nommer un administrateur, en élire un ou participer à son élection.

2. Le nombre des voix attribuées à l'État membre ne peut être exprimé dans aucun 10 organe du Fonds. Il n'est pas pris en compte dans le calcul du nombre total des voix attribuées, sauf aux fins de l'acceptation d'un projet d'amendement portant exclusivement sur le Département des 15 droits de tirage spéciaux.

3. a) Le gouverneur nommé par l'État membre et son suppléant cessent d'exercer leurs fonctions.

b) Le conseiller et le conseiller sup- 20 pléant nommés par l'État membre, ou à la nomination desquels l'État membre a participé, cessent d'exercer leurs fonctions, sous réserve que, si ce conseiller était habilité à exprimer le nombre des 25 voix attribuées à d'autres États membres dont les droits de vote n'ont pas été suspendus, un autre conseiller et un autre suppléant seront nommés par ces autres États membres conformément à 30 l'annexe D, et, en attendant cette nomination, le conseiller et son suppléant resteront en fonction, mais seulement pendant une période de trente jours au maximum à compter de la date de la 35 suspension.

c) L'administrateur nommé ou élu par l'État membre, ou à l'élection duquel l'État membre a participé, cesse d'exercer ses fonctions, sauf si cet administra- 40 teur était habilité à exprimer le nombre de voix attribuées à d'autres États membres dont les droits de vote n'ont pas été suspendus. Dans ce dernier cas :

i) s'il reste plus de quatre-vingt-dix 45 jours avant la prochaine élection ordinaire d'administrateurs, un autre administrateur sera élu, à la majorité des voix exprimées, par ces autres États membres pour la période restant 50

hold office, but for a maximum of thirty days from the date of suspension;

(ii) if not more than ninety days remain before the next regular election of Executive Directors, the Executive Director shall continue to hold office for the remainder of the term.

4. The member shall be entitled to send a representative to attend any meeting of the Board of Governors, the Council, or the Executive Board, but not any meeting of their committees, when a request made by, or a matter particularly affecting, the member is under consideration."

6. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

à courir; en attendant cette élection, l'administrateur nommé ou élu restera en fonction, mais seulement pendant une période de trente jours au maximum à compter de la date de la suspension;

ii) s'il reste moins de quatre-vingt-dix jours avant la prochaine élection ordinaire d'administrateurs, l'administrateur nommé ou élu continuera à exercer ses fonctions pendant la période restant à courir.

4. L'État membre est habilité à déléguer un représentant pour assister à toute réunion du Conseil des gouverneurs, du Collège ou du Conseil d'administration, lorsque ces réunions sont consacrées à l'examen d'une demande faite par ledit État membre ou d'une question qui le concerne particulièrement, mais non aux réunions des comités de ces organes, lorsque ces questions y sont examinées.»

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Coming into
force

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-93

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act to amend the Bretton Woods and Related Agree-
ments Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 25, 1991**

C-93

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et
des accords connexes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 FÉVRIER 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to amend the Bretton Woods and
Related Agreements Act

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bret-
ton Woods et des accords connexes

R.S., c. B-7;
R.S., c. 24 (1st
Suppl.), c. 32
(3rd Suppl.), c.
34 (4th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-7;
L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), ch. 32
(3^e suppl.), ch.
34 (4^e suppl.)

1. Section 7 of the *Bretton Woods and
Related Agreements Act* is repealed and the
following substituted therefor:

1. L'article 7 de la *Loi sur les accords de
Bretton Woods et des accords connexes* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment to
International
Monetary Fund

"7. The Minister of Finance may pro-
vide for payment out of the Consolidated
Revenue Fund to the International Mone-
tary Fund in the manner and at the times 10
provided for by the Agreement set out in
Schedule I of a sum or sums of money, not
exceeding in the whole an amount equiva-
lent to the subscriptions required from or
permitted to be made by Canada, namely, 15
four billion, three hundred and twenty mil-
lion, three hundred thousand Special
Drawing Rights."

«7. Le ministre des Finances peut pour-
voir au paiement, sur le Trésor, de la
quote-part du Canada au Fonds monétaire
international, soit un maximum global de 10
quatre milliards trois cent vingt millions
trois cent mille en droits de tirage spé-
ciaux. Le paiement se fait selon les moda-
lités de temps et autres prévues par l'ac-
cord reproduit à l'annexe I.» 15

Paiement au
Fonds
monétaire
international

2. Article XII, Section 3(i) of Schedule I
to the said Act is amended by adding thereto 20
the following Section:

2. Le paragraphe 3i) de l'article XII de
l'annexe I de la même loi est modifié par
adjonction de ce qui suit :

"(v) When the suspension of the voting
rights of a member is terminated under
Article XXVI, Section 2(b), and the
member is not entitled to appoint an 25
Executive Director, the member may
agree with all the members that have
elected an Executive Director that the
number of votes allotted to that member
shall be cast by such Executive Director, 30
provided that, if no regular election of

«v) Lorsque la suspension des droits de
vote d'un État membre est révoquée en 20
vertu de la section 2b) de l'article XXVI
et que ledit État membre n'est pas auto-
risé à nommer un administrateur, cet
État membre peut convenir avec tous les
États membre qui ont élu un adminis- 25
trateur que les voix qui lui sont attri-
buées soient exprimées par cet adminis-
trateur, sous réserve que, si aucune

Executive Directors has been conducted during the period of the suspension, the Executive Director in whose election the member had participated prior to the suspension, or his successor elected in accordance with paragraph 3(c)(i) of Schedule L or with (f) above, shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member. The member shall be deemed to have participated in the election of the Executive Director entitled to cast the number of votes allotted to the member.”

3. Article XXVI, Section 2 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Section 2. *Compulsory withdrawal*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

(b) If, after the expiration of a reasonable period following a declaration of ineligibility under (a) above, the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, suspend the voting rights of the member. During the period of the suspension, the provisions of Schedule L shall apply. The Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, terminate the suspension at any time.

(c) If, after the expiration of a reasonable period following a decision of suspension under (b) above, the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

élection ordinaire d'administrateurs n'a eu lieu pendant la période de suspension, l'administrateur à l'élection duquel l'État membre avait participé avant la suspension de ses droits de vote, ou son successeur élu en vertu des dispositions du paragraphe 3c)i) de l'annexe L ou de l'alinéa f) ci-dessus, sera habilité à exprimer les voix attribuées audit État membre. L'État membre sera réputé avoir participé à l'élection de l'administrateur habilité à exprimer les voix attribuées à cet État membre.»

3. La section 2 de l'article XXVI de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Section 2. *Retrait forcé*

a) Si un État membre manque à l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, le Fonds peut le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds. Aucune disposition de la présente section n'est réputée limiter la portée des dispositions de la section 5 de l'article V, ou de la section 1 de l'article VI.

b) Si, après expiration d'un délai raisonnable ouvert par une déclaration d'irrecevabilité visée au paragraphe a) ci-dessus, l'État membre persiste à ne pas remplir l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, le Fonds peut, par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre les droits de vote de l'État membre. Les dispositions de l'annexe L s'appliquent durant la période de suspension. Le Fonds peut, par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du total des voix attribuées, révoquer à tout moment la suspension.

c) Si, après expiration d'un délai raisonnable ouvert par une décision de suspension visée au paragraphe b) ci-dessus, l'État membre persiste à ne pas remplir l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, il peut être mis en demeure de se retirer du Fonds par une

(d) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (a), (b) or (c) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.” 5

4. Schedule D, Section 5 of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following Section:

“(f) When an Executive Director is entitled to cast the number of votes allotted to a member pursuant to Article XII, Section 3(i)(v), the Councillor appointed by the group whose members elected such Executive Director shall be entitled to vote and cast the number of votes allotted to such member. The member shall be deemed to have participated in the appointment of the Councillor entitled to vote and cast the number of votes allotted to the member.” 15 20

5. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

“SCHEDULE L

SUSPENSION OF VOTING RIGHTS

In the case of a suspension of voting rights of a member under Article XXVI, Section 2(b), the following provisions shall apply:

1. The member shall not:

(a) participate in the adoption of a proposed amendment of this Agreement, or be counted in the total number of members for that purpose, except in the case of an amendment requiring acceptance by all members under Article XXVIII(b) or pertaining exclusively to

décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité des gouverneurs disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

d) Des règlements doivent être adoptés, qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un État membre l'une des mesures visées aux paragraphes a), b) ou c) ci-dessus, le Fonds informera celui-ci, en temps raisonnable, des griefs formulés contre lui et lui donnera la possibilité d'exprimer son point de vue tant oralement que par écrit.» 5 10

4. La section 5 de l'annexe D de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«f) Lorsqu'un administrateur est habilité à exprimer les voix attribuées à un État membre en vertu de la section 3i)v) de l'article XII, le conseiller nommé par le groupe dont les membres ont élu l'administrateur sera habilité à voter et à exprimer les voix attribuées à cet État membre. L'État membre sera réputé avoir participé à la nomination du conseiller habilité à voter et à exprimer les voix attribuées à cet État membre.» 15 20 25

5. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«ANNEXE L

SUSPENSION DES DROITS DE VOTE

En cas de suspension des droits de vote d'un État membre en vertu de la section 2b) de l'article XXVI, les dispositions ci-après s'appliquent :

1. L'État membre ne pourra pas :

a) participer à l'adoption d'un projet d'amendement aux présents Statuts ou être pris en compte dans le nombre total des États membres à cet effet, sauf si l'amendement doit être accepté par tous les États membres en application de l'article XVIII, paragraphe b) ou porte 30 35 40

the Special Drawing Rights Department;

(b) appoint a Governor or Alternate Governor, appoint or participate in the appointment of a Councillor or Alternate Councillor, or appoint, elect, or participate in the election of an Executive Director. 5

2. The number of votes allotted to the member shall not be cast in any organ of the Fund. They shall not be included in the calculation of the total voting power, except for purposes of the acceptance of a proposed amendment pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department. 15

3. (a) The Governor and Alternate Governor appointed by the member shall cease to hold office.

(b) The Councillor and Alternate Councillor appointed by the member, or in whose appointment the member has participated, shall cease to hold office, provided that, if such Councillor was entitled to cast the number of votes allotted to other members whose voting rights have not been suspended, another Councillor and Alternate Councillor shall be appointed by such other members under Schedule D, and, pending such appointment, the Councillor and Alternate Councillor shall continue to hold office, but for a maximum of thirty days from the date of the suspension. 25

(c) The Executive Director appointed or elected by the member, or in whose election the member has participated, shall cease to hold office, unless such Executive Director was entitled to cast the number of votes allotted to other members whose voting rights have not been suspended. In the latter case: 35

(i) if more than ninety days remain before the next regular election of Executive Directors, another Executive Director shall be elected for the remainder of the term by such other members by a majority of the votes cast; pending such election, the Executive Director shall continue to 40

exclusivement sur le Département des droits de tirage spéciaux;

b) nommer un gouverneur ou un gouverneur suppléant, nommer un conseiller ou un conseiller suppléant, ou bien participer à leur nomination, nommer un administrateur, en élire un ou participer à son élection. 5

2. Le nombre des voix attribuées à l'État membre ne peut être exprimé dans aucun organe du Fonds. Il n'est pas pris en compte dans le calcul du nombre total des voix attribuées, sauf aux fins de l'acceptation d'un projet d'amendement portant exclusivement sur le Département des droits de tirage spéciaux. 15

3. a) Le gouverneur nommé par l'État membre et son suppléant cessent d'exercer leurs fonctions.

b) Le conseiller et le conseiller suppléant nommés par l'État membre, ou à la nomination desquels l'État membre a participé, cessent d'exercer leurs fonctions, sous réserve que, si ce conseiller était habilité à exprimer le nombre des voix attribuées à d'autres États membres dont les droits de vote n'ont pas été suspendus, un autre conseiller et un autre suppléant seront nommés par ces autres États membres conformément à l'annexe D, et, en attendant cette nomination, le conseiller et son suppléant resteront en fonction, mais seulement pendant une période de trente jours au maximum à compter de la date de la suspension. 20 30 35

c) L'administrateur nommé ou élu par l'État membre, ou à l'élection duquel l'État membre a participé, cesse d'exercer ses fonctions, sauf si cet administrateur était habilité à exprimer le nombre de voix attribuées à d'autres États membres dont les droits de vote n'ont pas été suspendus. Dans ce dernier cas : 40

i) s'il reste plus de quatre-vingt-dix jours avant la prochaine élection ordinaire d'administrateurs, un autre administrateur sera élu, à la majorité des voix exprimées, par ces autres États membres pour la période restant 45 50

hold office, but for a maximum of thirty days from the date of suspension;

(ii) if not more than ninety days remain before the next regular election of Executive Directors, the Executive Director shall continue to hold office for the remainder of the term.

4. The member shall be entitled to send 10 a representative to attend any meeting of the Board of Governors, the Council, or the Executive Board, but not any meeting of their committees, when a request made by, or a matter particularly affecting, the 15 member is under consideration."

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

14. The Minister of Finance shall cause to be laid before Parliament the communiqués 20 issued by the Interim Committee of the International Monetary Fund and the Development Committee of the International Bank for Reconstruction and Development and the International Monetary Fund.

7. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

à courir; en attendant cette élection, l'administrateur nommé ou élu restera en fonction, mais seulement pendant une période de trente jours au maximum à compter de la date de la 5 suspension;

ii) s'il reste moins de quatre-vingt-dix jours avant la prochaine élection ordinaire d'administrateurs, l'administrateur nommé ou élu continuera à exercer ses fonctions pendant la période restant à courir.

4. L'État membre est habilité à déléguer un représentant pour assister à toute réunion du Conseil des gouverneurs, du Col- 15 lège ou du Conseil d'administration, lorsque ces réunions sont consacrées à l'examen d'une demande faite par ledit État membre ou d'une question qui le concerne particulièrement, mais non aux 20 réunions des comités de ces organes, lorsque ces questions y sont examinées.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

14. Le ministre des Finances fait déposer 25 devant le Parlement les communiqués publiés par le Comité intérimaire du Fonds monétaire international et par le Comité de développement du Fonds monétaire international et de la Banque internationale pour la 30 reconstruction et le développement.

7. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Tabling of
communiqués

Coming into
force

Dépôts des
communiqués

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-94

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1991

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10, 1990**

C-94

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-94

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1991

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1991

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1991, and for other purposes connected with the public service of Canada; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent 15 of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 10 1991 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la 15 Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1990-91*.

1. *Loi de crédits n° 3 pour 1990-1991.*

Titre abrégé

\$1,856,639,-
306.00 granted
for 1990-91

2. From and out of the Consolidated 20 Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, eight hundred and fifty six million, six hundred and thirty nine thousand, three hundred and six dollars towards defraying 25 the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1990 to the 31st day of March, 1991 not otherwise provided for, and being the

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale d'un milliard, huit cent 20 cinquante-six millions, six cent trente-neuf mille, trois cent six dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1991, et 25 auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des éléments des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (B)

\$1,856,639,-
306.00 accordés
pour 1990-1991

total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1991 as contained in the Schedule to this Act.....\$1,856,639,306.00 5

de l'exercice se terminant le 31 mars 1991, que contient l'annexe de la présente loi.....\$1,856,639,306.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications 10 de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste 5

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1990.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le 10 Parlement le 1^{er} avril 1990.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2)—soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu 20 que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même 25 paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition; 35
b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets. 40

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de
crédit

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit 5
découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

10

6. Les montants versés ou affectés sous le 10
régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre
S.R., c. F-11

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1990-91. The amount hereby granted is \$1,856,639,306.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5b	Agri-Food—Operating expenditures	23,787,000	
10b	Agri-Food—Capital expenditures	355,500	
15b	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	5,000,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20b	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	25,000	
30b	Grains and Oilseeds—Contributions	85,000,000	114,167,500
	FARM CREDIT CORPORATION		
50b	Pursuant to Section 12(1) of the <i>Farm Credit Act</i> to increase from \$825,000,000 to \$1,025,000,000 the aggregate amount that may be paid to the Corporation under this section		1
	COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Communications—Operating expenditures	8,055,979	
5b	Communications—Capital expenditures	3,282,000	
10b	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions	15,756,450	27,094,429
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		16,000,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1990-1991. Le montant accordé par les présentes est de \$1,856,639,306.00, soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES EXTERNAL AFFAIRS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement.....	13,611,000	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	5,490,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,057,741	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20b	Expositions internationales—Dépenses en capital	2,400,000	32,558,741
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement	1,000,000	
35b	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget	33,855,526	
L46b	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> : a) un paiement évalué à \$500,000 à la Banque de développement des Caraïbes, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$417,999.58 US et; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$500,000, à la Banque de développement des Caraïbes, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$417,999.58 US.....	500,000	35,355,526
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15b	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	46,438,705	
L20b	Prêts à des revendicateurs autochtones	9,697,000	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded) <i>COMMUNICATIONS</i>	\$	\$
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55b	National Archives of Canada—Program expenditures		3,455,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60b	Payments to the National Arts Centre Corporation		1,321,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
72b	Payments to the National Museum of Science and Technology		1,469,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS <i>CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	1,992,100	
5b	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	2,209,000	4,201,100
	GOODS AND SERVICES TAX CONSUMER INFORMATION OFFICE		
17b	Goods and Services Tax Consumer Information Office—Program expenditures		19,496,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25b	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures		240,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Management and Services—Program expenditures	2,645,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5b	Employment and Insurance—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$400,000 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	240,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45b	Paiement de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$185,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$8,300,000 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,390,000	
50b	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$400,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$8,200,000 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,120,000	59,645,705
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5b	Agro-alimentaire Dépenses de fonctionnement	23,787,000	
10b	Agro-alimentaire—Dépenses en capital	355,500	
15b	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,000,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20b	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	25,000	
30b	Céréales et oléagineux Contributions	85,000,000	114,167,500
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
50b	Conformément au paragraphe 12(1) de la <i>Loi sur le crédit agricole</i> , porter de \$825,000,000 à \$1,025,000,000 le montant global qui peut être versé à la Société aux termes de ce paragraphe		

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)		
10b	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration—Operating expenditures	1,197,000	
20b	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of \$16,989,000 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	14,019,000	18,101,001
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30b	Immigration and Refugee Board of Canada—Program expenditures		18,112,000
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35b	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		208,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Energy, Mines and Resources—Operating expenditures	5,820,500	
5b	Energy, Mines and Resources—Capital expenditures	56,000	
10b	Energy, Mines and Resources—Contributions	39,020,000	44,896,500
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25b	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates		1
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
30b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		32,500,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<p>ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i></p> <p>PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS</p>		
5b	Anciens combattants—Subventions inscrites au Budget.....		60,000,000
	<p>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES <i>SUPPLY AND SERVICES</i></p>		
1b	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement	15,769,000	
5b	Approvisionnement et Services—Dépenses en capital	10,997,000	
L15b	Élargir les fins du crédit L29g (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1967</i> :		
	a) remplacer les mots «des avances permanentes de voyage, des avances pour dépenses imprévues et des comptes de petite caisse ainsi que telles autres avances comptables» suivant immédiatement «ministères et organismes» par les mots suivants: «des caisses d'avance fixe, des avances à justifier et des avances recouvrables»; et		
	b) accroître de \$17,000,000 à \$22,000,000 le montant qui peut être dû à n'importe lequel moment aux fins du présent crédit	5,000,000	
			31,766,000
	<p>COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1b	Communications —Dépenses de fonctionnement	8,055,979	
5b	Communications—Dépenses en capital	3,282,000	
10b	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions	15,756,450	
			27,094,429
	<p>SOCIÉTÉ RADIO-CANADA</p>		
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		16,000,000
	<p>ARCHIVES NATIONALES DU CANADA</p>		
55b	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme		3,455,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	34,539,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services—Operating expenditures	16,122,000	
10b	Environmental Services—Capital expenditures	6,940,000	
15b	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	11,266,000	
	PARKS PROGRAM		
20b	Parks—Operating expenditures and contributions	1,600,000	
25b	Parks—Capital expenditures	7,524,200	
30b	Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures	343,500	
			78,334,700
	EXTERNAL AFFAIRS <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i>		
	DEPARTMENT		
	CANADIEN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures	13,611,000	
5b	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	5,490,000	
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions	11,057,741	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20b	World Exhibitions—Capital expenditures	2,400,000	
			32,558,741
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency—Operating expenditures	1,000,000	
35b	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates	33,855,526	
L46b	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> : a) payment estimated at \$500,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed the equivalent of US \$417,999.58 and; b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$500,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed the equivalent of US \$417,999.58	500,000	
			35,355,526

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS (Fin) <i>COMMUNICATIONS</i>	\$	\$
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60b	Paielements à la Société du Centre national des Arts		1,321,000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
72b	Paielements au Musée national des sciences et de la technologie.....		1,469,000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé—Dépenses du Programme		37,644,930
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports—Dépenses du Programme		152,500
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS <i>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement ..	1,992,100	
5b	Consommateurs et Sociétés—Dépenses en capital	2,209,000	
			4,201,100
	BUREAU D'INFORMATION AUX CONSOMMATEURS CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES		
17b	Bureau d'information aux consommateurs concernant la taxe sur les produits et services—Dépenses du Programme		19,496,000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés—Dépenses du Programme		240,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1b	Financial and Economic Policies—Program expenditures.....	14,305,000	
	SPECIAL PROGRAM		
12b	Pursuant to Section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to guarantee not more than 90 percent of the net claims of holders of mortgages estimated not to exceed \$350,000,000 in respect of mortgages insured by the Mortgage Insurance Company of Canada having a gross aggregate value not exceeding \$50,000,000,000, in the event of the insolvency or liquidation of the Mortgage Insurance Company of Canada; and, to repeal Finance Vote 18c, <i>Appropriation Act No. 4, 1989-90</i>	1	14,305,001
	FORESTRY FORÊTS		
1b	Forestry—Operating expenditures		3,173,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15b	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	46,438,705	
L20b	Loans to native claimants	9,697,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45b	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$185,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, and \$8,300,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,390,000	
50b	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$400,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, and \$8,200,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,120,000	
			59,645,705

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement.....	229,200,000	
5b	Défense nationale—Dépenses en capital	120,800,000	350,000,000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15b	Protection civile Canada—Dépenses de fonctionnement	1,068,000	
20b	Protection civile Canada—Contributions	7,476,772	8,544,772
	EMPLOI ET IMMIGRATION <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1b	Gestion générale et des services—Dépenses du Programme	2,645,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5b	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$400,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	240,000	
10b	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration—Dépenses de fonctionnement	1,197,000	
20b	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$16,989,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	14,019,000	18,101,001
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada—Dépenses du Programme		18,112,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1b	Industry, Science and Technology—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$8,490,999 from Industry, Science and Technology Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5b	Industry, Science and Technology—The grants listed in the Estimates.....	1	
	REGIONAL DEVELOPMENT AND ABORIGINAL ECONOMIC PROGRAM		
25b	Regional Development and Aboriginal Economic Program—The grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$14,999,999 from Industry, Science and Technology Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	3
	CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED		
30b	Payments to Canadian Patents and Development Limited		1,000,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35b	Canadian Space Agency—Operating expenditures.....	14,019,000	
40b	Canadian Space Agency—The grant listed in the Estimates	1	14,019,001
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60b	National Research Council of Canada—Operating expenditures.....	500,000	
65b	National Research Council of Canada—Capital expenditures	116,200,000	
70b	National Research Council of Canada—The grant listed in the Estimates	3,000,000	119,700,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75b	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	605,000	
80b	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	39,641,000	40,246,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin) <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i> CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE	\$	\$
35b	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		208,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i> MINISTÈRE		
1b	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses de fonctionnement	5,820,500	
5b	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses en capital	56,000	
10b	Énergie, Mines et Ressources—Contributions	39,020,000	44,896,500
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget		1
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
30b	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		32,500,000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i> PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	34,539,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	16,122,000	
10b	Services de l'environnement—Dépenses en capital	6,940,000	
15b	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,266,000	
	PROGRAMME PARCS		
20b	Parcs—Dépenses de fonctionnement et contributions	1,600,000	
25b	Parcs—Dépenses en capital	7,524,200	
30b	Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement	343,500	78,334,700

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>	\$	\$
	STATISTICS CANADA		
90b	Statistics Canada—Operating expenditures	4,735,000	
95b	Statistics Canada—Capital expenditures	310,000	5,045,000
	CANADA POST CORPORATION		
102b	In accordance with section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and section 101 and 127 (3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$155,500,000 in fiscal years 1990-91 and 1991-92 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance.. . . .		1
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice—Operating expenditures	14,200,000	
5b	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	8,000,840	22,200,840
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		1,813,252
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15b	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures		300,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25b	Federal Court of Canada—Program expenditures		2,142,000
	TAX COURT OF CANADA		
45b	Tax Court of Canada—Program expenditures		852,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES FINANCE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1b	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme	14,305,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
12b	En vertu de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser le Ministre, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à garantir jusqu'à 90 p. 100 des réclamations nettes des détenteurs d'hypothèques évaluées à tout au plus 350 000 000 \$, relativement aux hypothèques, assurées par la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada et ayant une valeur globale brute ne dépassant pas 50 000 000 000 \$, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada; abroger le crédit 18c du ministère des Finances prévu par la <i>Loi de crédits n° 4 de 1989-1990</i>	1	14,305,001
	FORÊTS FORESTRY		
1b	Forêts—Dépenses de fonctionnement		3,173,000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1b	Industrie, sciences et technologie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,490,999 du crédit 5 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
5b	Industrie, sciences et technologie—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES AUTOCHTONES		
25b	Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Subvention inscrite au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,999,999 du crédit 5 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR TRAVAIL		
	DEPARTMENT		
1b	Labour—Operating expenditures	1,356,000	
5b	Labour—Contributions	8,700,000	10,056,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10b	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		612,000
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence—Operating expenditures	229,200,000	
5b	National Defence—Capital expenditures	120,800,000	350,000,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15b	Emergency Preparedness Canada—Operating expenditures.....	1,068,000	
20b	Emergency Preparedness Canada—Contributions	7,476,772	8,544,772
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
5b	Health—Operating expenditures	52,168,500	
10b	Health—Capital expenditures	14,520,000	
15b	Health—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,500,000 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,000,000	77,688,500

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>	\$	\$
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE		
30b	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.....		1,000,000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35b	Agence spatiale canadienne—Dépenses de fonctionnement	14,019,000	
40b	Agence spatiale canadienne—Subvention inscrite au Budget	1	14,019,001
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60b	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement	500,000	
65b	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital	116,200,000	
70b	Conseil national de recherches du Canada—Subvention inscrite au Budget	3,000,000	119,700,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	605,000	
80b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	39,641,000	40,246,000
	STATISTIQUE CANADA		
90b	Statistique Canada—Dépenses de fonctionnement	4,735,000	
95b	Statistique Canada—Dépenses en capital	310,000	5,045,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
102b	Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et aux articles 101 et 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à contracter un emprunt auprès d'autres personnes que Sa Majesté, jusqu'à concurrence de \$155,500,000 pour l'année financière 1990-1991 et 1991-1992 en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.....		1

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>		
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
30b	Medical Research Council—Operating expenditures	248,000	
35b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	17,810,000	18,058,000
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Operating expenditures	133,649,000	
5b	Customs and Excise—Capital expenditures	78,818,000	212,467,000
	TAXATION		
10b	Taxation—Operating expenditures	54,561,000	
15b	Taxation—Capital expenditures	14,237,000	68,798,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council—Program expenditures		37,644,930
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board—Program expenditures		152,500
	PUBLIC WORKS <i>TRAVAUX PUBLICS</i>		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5b	Real Property—Operating expenditures	60,500,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice—Dépenses de fonctionnement	14,200,000	
5b	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	8,000,840	22,200,840
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		1,813,252
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15b	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement		300,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25b	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		2,142,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45b	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		852,000
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
	DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	133,649,000	
5b	Douanes et Accise—Dépenses en capital	78,818,000	212,467,000
	IMPÔT		
10b	Impôt—Dépenses de fonctionnement	54,561,000	
15b	Impôt—Dépenses en capital	14,237,000	68,798,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded) <i>TRAVAUX PUBLICS</i>		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15b	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the Canadian Museum of Civilization.....	2,656,000	
16b	Payment to Harbourfront Corporation for operating expenditures	2,000,000	
			65,156,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers of the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		104,300,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures		300,000
	SECRETARY OF STATE <i>SECRETARIAT D'ÉTAT</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Secretary of State—Operating expenditures.....	547,000	
5b	Secretary of State—The grants listed in the Estimates	1,780,000	
			2,327,000
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
20b	Multiculturalism and Citizenship—The grants listed in the Estimates.....		600,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25b	Public Service Commission—Program expenditures.....		799,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5b	Santé—Dépenses de fonctionnement	52,168,500	
10b	Santé—Dépenses en capital	14,520,000	
15b	Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,500,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	11,000,000	77,688,500
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
30b	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	248,000	
35b	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	17,810,000	18,058,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT <i>SECRETARY OF STATE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement.....	547,000	
5b	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget.....	1,780,000	2,327,000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
20b	Multiculturalisme et Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget.....		600,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25b	Commission de la fonction publique—Dépenses de Programme		799,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded) <i>SECRETARIAT D'ÉTAT</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30b	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$900,000 from Secretary of State Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		693,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5b	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		15,374,300
	CORRECTIONAL SERVICE		
10b	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—The grant listed in the Estimates		1
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20b	National Parole Board—Program expenditures		165,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures		185,000
	SUPPLY AND SERVICES <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i>		
1b	Supply and Services—Operating expenditures	15,769,000	
5b	Supply and Services—Capital expenditures	10,997,000	
L15b	To extend the purposes of Finance Vote L29g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> : a) to replace the words "standing travel advances, advances for petty cash expenditures and imprest bank accounts, and such other accountable advances" immediately following "departments and agencies" with the following words: "imprest funds, accountable advances and recoverable advances"; and, b) to increase from \$17,000,000 to \$22,000,000 the amount that may be outstanding at any one time for the purposes of this Vote	5,000,000	31,766,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin) <i>SECRETARY OF STATE</i>		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30b	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$900,000 du crédit 35 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		693,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5b	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		15,374,300
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10b	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Subvention inscrite au Budget.		1
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20b	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		165,000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme.		185,000
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$37,014,000 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	59,000,000	
10b	Transports—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,135,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
			59,000,001

SCHEDULE—Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$37,014,000 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	59,000,000	
10b	Transport—Contributions—To authorize the transfer of \$1,135,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	59,000,001
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
5b	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates		60,000,000
			1,856,639,306

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAIL LABOUR	\$	\$
	MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses de fonctionnement.....	1,356,000	
5b	Travail—Contributions	8,700,000	10,056,000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10b	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme.....		612,000
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5b	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement.....	60,500,000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15b	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée canadien des civilisations	2,656,000	
16b	Paiement à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement..	2,000,000	65,156,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25b	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		104,300,000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30b	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement.....		300,000
			1,856,639,306



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-95

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act respecting banks and banking

First reading, December 19, 1990

C-95

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi sur les banques et les opérations bancaires

Première lecture le 19 décembre 1990



MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

C-95

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act respecting banks and banking

First reading, December 19, 1990

MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-95

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi sur les banques et les opérations bancaires

Première lecture le 19 décembre 1990

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act respecting banks and banking

Loi sur les banques et les opérations
bancaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.

1. *Loi sur les banques*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

Définitions

Definitions

"affairs"
«affaires
internes»

2. In this Act,
"affairs", with respect to a bank, means the
relationships among the bank and its affili-
ates and the shareholders, directors and
officers of the bank and its affiliates, but
does not include the business of the bank 10
or any of its affiliates;

"affiliate"
«groupe»

"affiliate" means an entity that is affiliated
with another entity within the meaning of
section 6;

"annual
statement"
«rapport
annuel»

"annual statement" means the annual finan- 15
cial statement of a bank within the mean-
ing of paragraph 309(1)(a);

"bank"
«banque»

"bank" means a bank to which this Act
applies;

"bearer"
«porteur»

"bearer", in relation to a security, means the 20
person in possession of a security payable
to bearer or endorsed in blank;

5 2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions
à la présente loi.

«acte constitutif» Loi spéciale, lettres paten-
tes, acte de prorogation ou tout autre acte
— avec ses modifications ou mises à jour
éventuelles — constituant ou prorogeant 10
une personne morale.

«acte constitu-
tif»
"incorporating
instrument"

«action avec droit de vote» Action d'une per-
sonne morale comportant — quelle qu'en
soit la catégorie — un droit de vote en tout
état de cause ou en raison soit de la surve- 15
nance d'un fait qui demeure, soit de la
réalisation d'une condition.

«action avec
droit de vote»
"voting share"

«administrateur» Indépendamment de son
titre, la personne physique qui fait fonction
d'administrateur d'une personne morale; 20
«conseil d'administration» ou «conseil»

«administra-
teurs», «conseil
d'administra-
tion» ou
«conseil»
"director..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting banks and banking".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi sur les banques et les opérations bancaires».

"bearer form" «titre au porteur»	"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 83(2);	s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.	
"beneficial ownership" «véritable propriétaire...»	"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	«adresse enregistrée» Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres de celle-ci, dans le cas de toute autre personne.	«adresse enregistrée» "recorded address"
"body corporate" «personne morale»	"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;	«affaires internes» Les relations entre une banque, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.	«affaires internes» "affairs"
"branch" «succursale»	"branch", in respect of a bank, means an agency, the head office and any other office of the bank;	«banque» Toute banque régie par la présente loi.	«banque» "bank"
"Canadian entity" «entité canadienne»	"Canadian entity" means an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that carries on business, directly or indirectly, in Canada;	«banque étrangère» Sous réserve de l'article 12, toute entité constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger, qui, selon le cas :	«banque étrangère» "foreign bank"
"Canadian financial institution" «institution financière canadienne»	"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	a) est une banque d'après la législation du pays étranger où elle exerce son activité;	20
"central cooperative credit society" «société coopérative de crédit centrale»	"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;	b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;	25
"central securities register" «registre central des valeurs mobilières...»	"central securities register" means the register referred to in section 249;	c) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots «bank», «banque», «banking» ou «bancaire», employé seul ou combiné avec d'autres mots ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais, ayant un sens analogue;	30 35
"complainant" «plaignant»	"complainant", in relation to a bank or any matter concerning a bank, means (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank or any of its affiliates, (b) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank or any of its affiliates, or (c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to	d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet; e) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et appartient au groupe d'une autre banque étrangère; f) contrôle une autre banque étrangère; g) est une institution étrangère, autre qu'une banque étrangère au sens d'un des alinéas a) à f), qui contrôle une banque figurant à l'annexe II.	40 45

make an application under section 335, 339 or 568;

“court”
«tribunal»

“court” means

- (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),
- (b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,
- (c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
- (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the Province,
- (e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and
- (f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

“court of appeal”
«cour d’appel»

“court of appeal” means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

“debt obligation”
«titre de créance»

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

“director”,
“board of directors” or
“directors”
«administrateur...»

“director” means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and “board of directors” or “directors” refers to the directors of a body corporate as a body;

“entity”
«entité»

“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

“federation of cooperative credit societies”
«fédération de sociétés...»

“federation of cooperative credit societies” means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l’annexe I.

«biens immeubles» Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.

«capital réglementaire» Dans le cas d’une banque, s’entend au sens des règlements.

«constitué en personne morale» Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

«cour d’appel» La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

«détenteur» Soit l’actionnaire au sens de l’article 7, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

«dirigeant» Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration ou des membres d’une entité, notamment, dans le cas d’une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

«émetteur» L’entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

«entité» Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes et le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

«entité canadienne» Entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et qui exerce son activité commerciale, directement ou non, au Canada.

«envoyer» A également le sens de remettre.

«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute fédération, confédération ou per-

«biens immeubles»
“real property”

«capital réglementaire»
“regulatory capital”

«constitué en personne morale»
“incorporated”

«cour d’appel»
“court of appeal”

«détenteur»
“holder”

«dirigeant»
“officer”

«émetteur»
“issuer”

«entité»
“entity”

«entité canadienne»
“Canadian entity”

«envoyer»
“send”

«fédération de sociétés coopératives de crédit»
“federation...”

“fiduciary”
«représentant»

“financial
institution”
«institution
financière»

“foreign bank”
«banque
étrangère»

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

“financial institution” means

- (a) a bank,
- (b) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies,
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,
- (d) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,
- (e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,
- (f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,
- (g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management and investment counseling, and
- (h) a foreign institution;

“foreign bank”, subject to section 12, means an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that

- (a) is a bank according to the laws of any foreign country where it carries on business,
- (b) carries on a business in any foreign country that, if carried on in Canada, would be, wholly or to a significant extent, the business of banking,
- (c) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word “bank”, “banque”, “banking” or “bancaire”, either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally thereto,

sonne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d’une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«filiale» Entité se trouvant dans la situation décrite à l’article 5.

«filiale de banque étrangère» Banque figurant à l’annexe II et qui est la filiale d’une banque étrangère.

«fondateur» Toute personne qui a demandé la constitution de la banque par lettres patentes.

«fondé de pouvoir» Personne nommée par procuration pour représenter l’actionnaire aux assemblées des actionnaires.

«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l’actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

«groupe» L’ensemble des entités visées à l’article 6.

«immeuble résidentiel» Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d’habitation.

«institution étrangère» Toute entité qui, n’étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités fiduciaires, de prêt ou d’assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce de valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

«institution financière» Selon le cas :

- a) une banque;
- b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;
- c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) une compagnie d’assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les*

5

«filiale»
“subsidiary”

«filiale de
banque
étrangère»
10 “foreign bank
subsidiary”

«fondateur»
“incorporator”

«fondé de
pouvoir»
15 “proxyholder”

«formulaire de
procuration»
“form of
proxy”

«groupe»
“affiliate”

«immeuble
résidentiel»
25 “residential
property”

«institution
étrangère»
30 “foreign
institution”

«institution
financière»
“financial
institution”

45

	(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,		<i>compagnies d'assurance canadiennes et britanniques;</i>	
	(e) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and is affiliated with another foreign bank,	5	e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;	5
	(f) controls another foreign bank, or		f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;	
	(g) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), that controls a bank named in Schedule II,	10	g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité se limite au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;	10
	but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I;	15	h) une institution étrangère.	15
"foreign bank subsidiary" «filiale de banque...»	"foreign bank subsidiary" means a bank named in Schedule II that is the subsidiary of a foreign bank;		«institution financière canadienne» Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.	«institution financière canadienne» "Canadian financial institution"
"foreign institution" «institution étrangère»	"foreign institution" means an entity that is			
	(a) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and	20	«intérêt de groupe financier» Intérêt déterminé conformément à l'article 10.	«intérêt de groupe financier» "substantial investment"
	(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	25	«intérêt substantiel» Intérêt déterminé conformément à l'article 8.	«intérêt substantiel» "significant interest"
"form of proxy" «formulaire de procuration»	"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;	30	«lettres patentes» Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.	«lettres patentes» "letters patent"
"head office" «siège»	"head office" means the office required to be maintained by a bank pursuant to section 238;		«ministre» Le ministre des Finances.	«ministre» "Minister"
"holder" «détenteur»	"holder" means		«opération» En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.	«opération» "trade"
	(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and	35	«personne» Personne physique, entité ou représentant personnel.	«personne» "person"
	(b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;	40	«personne morale» Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	«personne morale» "body corporate"
"holding body corporate" «société mère»	"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;	45	«plaignant» En ce qui a trait à une banque ou à toute question la concernant :	«plaignant» "complainant"
			a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la banque ou d'en-tités du même groupe;	

"incorporated" «constitué en personne morale»	"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;	5	b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la banque ou d'entités du même groupe;	
"incorporating instrument" «acte constitutif»	"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;	10	c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 335, 339 ou 568.	5
"incorporator" «fondateur»	"incorporator", in relation to a bank, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank;	15	«porteur» La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.	«porteur» "bearer"
"issuer" «émetteur»	"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;		«procuration» Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.	10 «procuration» "proxy"
"letters patent" «lettres patentes»	"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;	20	«rapport annuel» Le rapport financier annuel d'une banque visé à l'alinéa 309(1)a).	15 «rapport annuel» "annual statement"
"local cooperative credit society" «société coopérative de crédit locale»	"local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;	25	«registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières» Le registre visé à l'article 249.	«registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières» "central securities register"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Finance;		«représentant» Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.	20 «représentant» "fiduciary"
"officer" «dirigeant»	"officer" means (a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and (b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;	35 40 45	«représentant personnel» Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.	25 «représentant personnel» "personal representative"
"order form" «titre à ordre»	"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 83(3);		«résident canadien» Selon le cas : a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada; b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement; c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> , résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.	30 35 40

"ordinary resolution" «résolution ordinaire»	"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;	«résolution extraordinaire» Résolution adoptée avec ou sans modification, lors d'une assemblée des actionnaires dûment convoquée à cette fin, aux deux tiers au moins des voix exprimées; y est assimilée toute résolution adoptée par consentement écrit de tous les actionnaires habilités à voter, lors d'une telle assemblée, ou de leurs mandataires autorisés par écrit.	«résolution extraordinaire» "special resolution"
"person" «personne»	"person" means a natural person, an entity or a personal representative;	5	5
"personal representative" «représentant personnel»	"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;	10	10 «résolution ordinaire» "ordinary resolution"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	«série» Subdivision d'une catégorie d'actions.	«série» "series"
"proxy" «procuration»	"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;	15 «siège» Bureau maintenu par la banque en application de l'article 238.	15 «siège» "head office"
"proxyholder" «fondé de pouvoir»	"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;	«société mère» S'entend au sens de l'article 4.	«société mère» "holding body corporate"
"real property" «biens immeubles»	"real property" includes a leasehold interest in real property;	«société coopérative de crédit centrale» Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.	«société coopérative de crédit centrale» "central..."
"recorded address" «adresse enregistrées»	"recorded address" means (a) in relation to a person who is a shareholder of a bank, the latest postal address of the person according to the central securities register of the bank, and (b) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the bank;	25 «société coopérative de crédit locale» Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.	25 «société coopérative de crédit locale» "local..."
"registered form" «titre nominatif»	"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 83(4);	«souscripteur à forfait» La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.	35 «souscripteur à forfait» "securities underwriter"
"regulatory capital" «capital réglementaire»	"regulatory capital", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations;	40	40
"resident Canadian" «résident canadien»	"resident Canadian" means a natural person who is	45	45

	(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,	«succursale» Toute succursale d'une banque, y compris son siège et ses agences.	«succursale» "branch"
	(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or	«sûreté» Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations.	«sûreté» "security interest"
	(c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;	«surintendant» Le surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .	«surintendant» "Superintendent"
"residential property" «immeuble résidentiel»	"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;	«titre» ou «valeur mobilière» Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.	«titre» ou «valeur mobilière» "security"
"securities underwriter" «souscripteur à forfait»	"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;	«titre à ordre» Titre de la nature précisée au paragraphe 83(3).	«titre à ordre» "order form"
	"security" means	«titre au porteur» Titre de la nature précisée au paragraphe 83(2).	«titre au porteur» "bearer form"
"security" «titre...»	(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and	«titre de créance» Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.	«titre de créance» "debt obligation"
	(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;	«titre nominatif» Titre de la nature précisée au paragraphe 83(4).	«titre nominatif» "registered form"
"security interest" «sûreté»	"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;	«titre secondaire» Titre de créance délivré par la banque et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la banque et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.	«titre secondaire» "subordinated indebtedness"
	"send" includes deliver;	«transfert» Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.	«transfert» "transfer"
"send" «envoyer»		«tribunal»	«tribunal» "court"
		a) La Cour de l'Ontario (Division générale);	
		b) la Cour supérieure du Québec;	

"series" «série»	"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;	c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
"significant interest" «intérêt substantiel»	"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;	d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
"special resolution" «résolution extraordinaire»	"special resolution" means a resolution that is (a) submitted to a meeting of the shareholders duly called for the purpose of considering the resolution and passed, with or without amendment, at the meeting by at least two thirds of the votes cast, or (b) consented to in writing by each shareholder entitled to vote at a meeting described in paragraph (a) or by the shareholder's agent authorized in writing to vote at that meeting;	e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
		f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.
		«véritable propriétaire» Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.
"subordinated indebtedness" «titre secondaire»	"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a bank that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;	«véritable propriétaire» et «propriété effective» "beneficial ownership"
"subsidiary" «filiale»	"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;	
"substantial investment" «intérêt de groupe financier»	"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;	
"Superintendent" «surintendant»	"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> ;	
"trade" «opération»	"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;	
"transfer" «transfert»	"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;	
"voting share" «action avec droit de vote»	"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is con-	

tinuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,
 (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;
 (b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;
 (c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and
 (d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

- (a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and
- (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

Interprétation

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

- a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
- b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;
- c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;
- d) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Présomption de contrôle

(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Idem

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Sociétés mères

Subsidiary	5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other body corporate.	5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), en est la filiale.	Filiales
Affiliated entities	6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.	5 6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.	Groupe 5
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 41 and subsections 266(1) and 284(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.	(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 41 et des paragraphes 266(1) et 284(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Idem 10
Shareholder	7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.	7. (1) Pour l'application de la présente loi, 15 est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre 20 document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.	Actionnaire 15
Holder of a share	(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.	(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.	Détenteurs d'actions 25
Significant interest	8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank where the aggregate of (a) any shares of that class beneficially owned by the person, and (b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank.	8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.	Intérêt substantiel 30
Increasing significant interest	(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person (a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or	(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :	Augmentation de l'intérêt substantiel 35

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class, in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person. 5

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;
b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie. 5

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 484(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of 10

(a) shares of a bank that they beneficially own,

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank, or 15

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of 20 a bank,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or shares or ownership interests of the 25 entity that are beneficially owned by them.

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 484(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou des actions ou titres 10 de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à 15 l'égard :

a) soit d'actions de la banque dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la 20 propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui con- 25 trôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires.

Action concertée

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a 30 bank or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank, 35 c) :
or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the bank may be approved except with the consent of any of them or their nominees, 40
shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, 30 une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'actions ou titres de parti- 35 cipation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la 40 banque;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la banque en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué. 45

Idem

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to 45

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être

Exceptions

act jointly or in concert solely by reason of the fact that

- (a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); 5 or
- (b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as 15 persons who have agreed to act jointly or in concert.

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

- (a) the voting rights attached to the 20 aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding 25 voting shares of the body corporate; or
- (b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater 30 than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial 35 investment when the person or any entity controlled by the person

- (a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percent- 40 age of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or
- (b) acquires control of any entity that 45 beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights

entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

- a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participa- 5 tion visés au paragraphe (1);
- b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Désignation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de 10 conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont enten- 15 dues pour agir ensemble ou de concert.

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

- a) soit d'un nombre total d'actions com- 20 portant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;
- b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de 25 l'avoir des actionnaires de celle-ci.

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) 35 l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — 30 personne morale

- a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véri- 35 table propriétaire;
- b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de 40 vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Idem

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire; 10

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire. 15

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées conférer à une personne un intérêt de groupe financier dans une personne morale :

Nouvel intérêt de groupe financier

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale; 25

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions 40

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the 5 body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by 10 the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank,

the acquisition is deemed to cause the person to acquire a substantial investment in the 15 body corporate.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, 20 beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or 35

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person 40 and by any entities controlled by the person.

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement,

avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions 5 détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale. 10

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de 15 l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand 20 elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci 25 qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation 30 de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 35 pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, 40 un document tel qu'un prospectus, un exposé

securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

Exemption

(2) On application therefor by a bank, the Superintendent may determine that a security of the bank is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the bank.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a bank

(a) issued on the conversion of other securities, or

(b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Exemption from foreign bank status

12. (1) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt from being a foreign bank any entity that, but for that order, would be a foreign bank.

Revocation of order

(2) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made under subsection (1), and any such revocation or variation shall come into force three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation should come into force at some other time agreed by them.

Application

Application of Act

13. (1) This Act is the charter of and applies to each bank named in Schedule I or II, and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.

Idem

(2) Sections 505 to 511 and subsections 563(1) to (3) apply to foreign banks and

des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la banque en question.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une banque émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

20

25

Exemption du statut de banque étrangère

12. (1) Le ministre peut, par arrêté, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées, exempter du statut de banque étrangère l'entité qui, abstraction faite de l'arrêté, en serait une.

25

Annulation de l'exemption

(2) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'exemption visée au paragraphe (1). L'annulation ou la modification entre en vigueur trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date d'entrée en vigueur.

Application

Champ d'application

13. (1) La présente loi constitue les statuts de chacune des banques figurant aux annexes I et II et ne s'applique qu'à ces banques, sauf disposition contraire.

Idem

(2) Les articles 505 à 511 et les paragraphes 563(1) à (3) s'appliquent aux banques

sections 2, 16, 560 and 565 to 570 apply in respect of foreign banks.

étrangères et les articles 2, 16, 560 et 565 à 570 s'appliquent en ce qui concerne ces banques.

Schedule I and
Schedule II
banks

14. (1) Subject to this Act,

(a) there shall be set out in Schedule I

(i) the name of a bank in which no person has a significant interest in any class of shares thereof,

(ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated,

(iii) the classes of shares of the bank, 10 and

(iv) the number, where applicable, of shares of each class; and

(b) there shall be set out in Schedule II

(i) the name of any other bank, 15

(ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated,

(iii) the classes of shares of the bank, and

(iv) the number, where applicable, of 20 shares of each class.

(2) Where

(a) a bank is incorporated,

(b) a body corporate is continued as a bank, 25

(c) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank,

(d) the name of a bank is changed,

(e) the head office of a bank is changed, 30
(f) there is any change in the classes of shares of a bank or in the number of shares of any class of shares of a bank, or

(g) a bank is dissolved,

Schedules I and II shall be amended accordingly. 35

(3) Where no person has a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II, the bank shall continue as a bank named in Schedule I and Schedules I and II shall be amended accordingly. 40

(4) Where in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year,

14. (1) Sous réserve de la présente loi :

a) les renseignements suivants doivent 5
figurer à l'annexe I :

(i) la dénomination sociale de la banque dans laquelle personne ne détient d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions, 10

(ii) le lieu, au Canada, de son siège,

(iii) les catégories de ses actions,

(iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, leur nombre;

b) les renseignements suivants doivent 15
figurer à l'annexe II :

(i) la dénomination sociale de toute autre banque,

(ii) le lieu, au Canada, de son siège,

(iii) les catégories de ses actions, 20

(iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, leur nombre.

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants : 25

a) constitution d'une banque en personne morale,

b) prorogation d'une personne morale comme banque,

c) fusion d'une ou de plusieurs personnes 30
morales en banque,

d) changement de nom de la banque,

e) déplacement du siège de la banque,

f) modification des catégories d'actions de la banque ou du nombre d'actions d'une 35
catégorie,

g) dissolution de la banque.

(3) Dans le cas où personne n'a d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette 40
banque est prorogée comme une banque figurant à l'annexe I et les annexes I et II sont modifiées en conséquence.

(4) Le surintendant doit, dans les soixante 45
jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un

Annexe I ou II

Modification
des annexes

Absence
d'intérêt
substantiel

Avis

Amending the
schedules

Where no
significant
interest in
Schedule II
bank

Notice of
amendments

cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.

avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

PART II

STATUS AND POWERS

Corporate powers

15. (1) A bank has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers restricted

(2) A bank shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Business in Canada

(3) A bank may carry on business throughout Canada.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

No invalidity

16. No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank's incorporating instrument or this Act.

By-law not necessary

17. It is not necessary for a bank to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank or its directors.

No personal liability

18. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except as otherwise provided by this Act.

No constructive notice

19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank.

PARTIE II

POUVOIRS

Pouvoirs

15. (1) La banque a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Réserve

(2) La banque ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Activité au Canada

(3) La banque peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, la banque jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Survie des droits

16. Les faits de la banque, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

Pouvoirs particuliers

17. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.

Absence de responsabilité personnelle

18. Les actionnaires de la banque ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de présomption de connaissance

19. Le seul fait qu'un document relatif à une banque a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la banque, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of
directors and
officers

20. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

- (a) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with,
- (b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 525 are not the directors of the bank,
- (c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the bank is not the head office of the bank,
- (d) a person held out by the bank as a director, an officer or a representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for any director, officer or representative, or
- (e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the bank knowledge to that effect.

20. La banque non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

- a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;
- b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 525 ne sont pas ses administrateurs;
- c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;
- d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;
- e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique.

Irrecevabilité
de certaines
prétentions

Duration of
business

21. (1) Unless the rights of a bank are terminated pursuant to this Act, the right of a bank to carry on its business is limited in the following manner, namely,

- (a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after March 31 of that year; and
- (b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

21. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la banque d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Durée des
opérations

Parliament
deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Présomption

PART III

INCORPORATION AND CONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation
of bank

22. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a bank.

Restrictions on
incorporation

23. Letters patent incorporating a bank may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Subsidiary of
foreign bank

24. Where a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that

(a) the bank will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

(b) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

PARTIE III

CONSTITUTION ET PROROGATION

Formalités constitutives

Constitution

22. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une banque.

23. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Filiale de
banque
étrangère

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de «banque étrangère» à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que :

a) d'une part, la banque sera bénéfique pour le système financier canadien;

b) d'autre part, le pays étranger où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux banques régies par la présente loi.

Application for
incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate a bank setting out the names of the first directors of the bank shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la banque, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Demande

Publishing
notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la banque ou dans les environs.

Publicité

Objections to
incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a bank may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed bank, submit the objection in writing to the Superintendent.

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Avis d'opposition

Minister to be
informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

Information du
ministre

Inquiry into
objection and
report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Enquête et
rapport

Report to be
made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Publicité du
rapport

Rules governing
proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Procédure
d'enquête

Factors to be
considered by
Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister consid-

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande,

Facteurs à
prendre en
compte

ers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and
- (e) the best interests of the financial system in Canada.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank

- (a) the name of the bank;
- (b) the place in Canada where the head office of the bank is to be situated; and
- (c) the date that the bank came, or is to come, into existence.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank as the Minister considers necessary or appropriate.

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act*, the *Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the

notamment en ce qui touche les questions suivantes :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la banque;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la banque;
- c) leur expérience et leur dossier professionnels;
- d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;
- e) l'intérêt du système financier canadien.

28. (1) Les lettres patentes d'une banque doivent mentionner les éléments d'information suivants :

- a) la dénomination sociale;
- b) le lieu du siège au Canada;
- c) la date de la constitution.

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la banque projetée.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la banque aux conditions qu'il estime indiquées.

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de

Teneur

Dispositions particulières

Conditions

Lettres patentes de certaines personnes morales

request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

Effect of provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachées aux actions de la personne morale contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la personne morale deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately prior to the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

(3) L'échange des actions de la personne morale, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la personne morale, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Idem

Transfer and voting of bank shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to that provision may exercise the voting rights attached to the shares without regard to any provisions of this Act, other than subsection (7), that would otherwise prohibit the shareholder from voting the shares.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à cette clause peuvent exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe (7), qui autrement leur interdiraient l'exercice.

Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to section 22 unless the application

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit,

Approbation de l'assemblée des actionnaires

therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two thirds of those shareholders of the applicant company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

Exchange of
share certi-
ficates

(6) Where, pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank, a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the day the letters patent were issued.

Shares of bank
may continue to
be held

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and, on the date of issuance of the letters patent, another bank and any entities controlled by that other bank held, in the aggregate, more than ten percent of any class of shares of the applicant company, that other bank may have a significant interest in any class of shares of the bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent.

Extension of
period

(8) On application of a bank authorized by subsection (7) to hold, directly or through a subsidiary, shares of another bank, the Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (7), but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (7) may not, in any case, exceed ten years.

Notice of issue
of letters patent

30. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.

First directors

31. The first directors of a bank are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank.

à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées, par les actionnaires de la personne morale habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la personne morale qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Substitution
d'actions de la
banque à celles
de la personne
morale

(7) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et qu'une autre banque et les entités qu'elle contrôle détenaient ensemble plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions de la personne morale demanderesse, cette autre banque peut détenir, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes, un intérêt substantiel dans toute catégorie d'actions de la banque réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la personne morale.

Conservation de
la possession
d'actions d'une
banque

(8) Le ministre peut, par arrêté, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (7) à détenir, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, des actions d'une autre banque, proroger la période prévue à ce paragraphe étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée à ce paragraphe, ne peut dépasser dix ans.

Prorogation

30. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

Avis de
délivrance

31. Les premiers administrateurs d'une banque sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Premiers
administrateurs

Effect of letters patent

32. A bank comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

32. La banque est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Effet des lettres patentes

Continuance

Prorogation

Federal corporations

33. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

Application for continuance

34. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or (2), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

34. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 23 à 27, compte tenu des modifications nécessaires.

Demande de prorogation

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Autorisation par résolution extraordinaire

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Copie de la résolution

Power to issue letters patent

35. (1) On the application of a body corporate under subsection 33(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

35. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme banque sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 33.

Pouvoir de délivrance

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Lettres patentes de prorogation

Effect of letters patent

36. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank under subsection 35(1),
(a) the body corporate becomes a bank as if it had been incorporated under this Act; and

36. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

Effet

a) la personne morale devient une banque comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;
b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la banque prorogée.

(b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank.

Copy of letters patent

37. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act.

Effects of continuance

38. Where a body corporate is continued as a bank under this Part,

- (a) the property of the body corporate continues to be the property of the bank;
- (b) the bank continues to be liable for the obligations of the body corporate;
- (c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;
- (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank;
- (e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank;
- (f) a person who, on the day the body corporate becomes a bank, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and
- (g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank.

Transitional

39. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a bank in respect

37. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Transmission des lettres patentes

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Avis

38. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente partie :

Effets de la prorogation

- a) les biens de la personne morale lui appartiennent;
- b) elle assume les obligations de la personne morale;
- c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;
- d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la banque;
- e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;
- f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujéti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;
- g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la banque.

39. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la

Disposition transitoire

of which letters patent were issued pursuant to subsection 35(1) permission to

- (a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank was engaging in at the time the application for the letters patent was made;
- (b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;
- (c) subject to sections 378 and 382, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 400(1);
- (d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank at the time the application for the letters patent was made;
- (e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and
- (f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

- (a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;
- (b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

- a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme banque;
- b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;
- c) sous réserve des articles 378 et 382, émettre, malgré le paragraphe 400(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;
- d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme banque;
- e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme banque a été obligée, à la date de la demande, de les acquérir;
- f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

- a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;
- b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;
- c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

(c) with respect to any matter described in paragraphs (1)(c) to (f), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à e), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Prorogation

Limitation

(4) The Governor in Council shall not 10 grant to a bank any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the 20 ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after 25 the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas 5 délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et 10 e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de 15 créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Restriction

Corporate Name

Prohibited names

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name
(a) that is prohibited by an Act of 30 Parliament;
(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;
(c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any 35 existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corpo- 40 rate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require; 45

(d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the

Dénomination sociale

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomina- tion sociale :

Dénominations prohibées

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisa- 20 tion;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de com- 25 merce, au nom commercial ou à la déno- mination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être 30 changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut 35 exiger;

known name under or by which any entity carries on business or is identified; or
(e) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre banque existante ou projetée.

Affiliated bank

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Banque faisant partie d'un groupe

French or English form of name

42. (1) The name of a bank may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the bank may use and be legally designated by any such form.

42. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la banque : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Français ou anglais

Alternate name

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

(2) La banque peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la banque en dehors du Canada.

Dénomination pour l'étranger

Reserved name

43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or for a bank that intends to change its name.

43. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Réservation de la dénomination

Directing change of name

44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 40, the Minister may, by order, direct the bank to change its name in accordance with subsection 216(1) and the bank shall comply with that direction.

44. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 40 de la changer sans délai conformément au paragraphe 216(1).

Changement obligatoire

Revoking name

(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant

Invalidation

revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 216(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 216(1), sa dénomination officielle.

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

45. (1) After letters patent incorporating a bank are issued, a meeting of the directors of the bank shall be held at which the directors may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and 10 corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint two auditors to hold office 15 until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the bank.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in 20 the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 182(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of 25 the bank.

Calling shareholders' meeting

46. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued 30 pursuant to section 22 from the issue of its shares, the directors of the bank shall forthwith call a meeting of the shareholders of the bank.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by 35 resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

- (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank;

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

Réunion constitutive

45. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la banque, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'ac- 10 tions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée 15 des actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

(2) Le fondateur de la banque — ou l'ad- 20 ministrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 182(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, 25 des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation de la réunion

46. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut 30 exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolu- 35 tion adoptée lors de leur première assemblée :

Assemblée des actionnaires

(b) subject to section 169, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and
 (c) appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

47. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 46(1).

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 169, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer deux vérificateurs jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

47. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

Commencement and Carrying on of Business

Order to commence and carry on business

48. (1) A bank shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the bank.

Existing banks

(2) A licence that was issued to a bank named in Schedule II under subsection 28(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 49(1) and the bank remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

Continued bank

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a bank under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a bank under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

Amalgamated bank

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

Subsection 49(2) and section 52 do not apply

(5) For greater certainty, subsection 49(2) and section 52 do not apply in respect of a bank referred to in subsections (3) and (4).

Fonctionnement initial

48. (1) La banque ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Autorisation de fonctionnement

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré à une banque figurant à l'annexe II aux termes du paragraphe 28(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Banques existantes

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Banques prorogées

(4) De même, il délivre un agrément à la banque issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Banque issue d'une fusion

(5) Il est entendu que le paragraphe 49(2) et l'article 52 ne s'appliquent pas aux banques visées aux paragraphes (3) et (4).

Non-application du paragraphe 49(2) et de l'article 52

Authority to
make order

49. (1) On application by a bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

49. (1) Sur demande de la banque, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Ordonnance

Statement of
payments

(2) An application by a bank for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the bank in connection with its incorporation and organization.

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la banque par sa constitution et son organisation.

État des
dépenses

No payments
before order

50. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a bank, the bank shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums

50. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la banque de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

Interdiction de
payer les frais
avant
l'agrément

(a) for the remuneration of not more than two officers;

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

(b) for the payment of costs related to the issue of shares of the bank; and

b) les frais d'émission d'actions;

(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Deposits and
investments
before order

51. Where a bank comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the bank, the bank may only

51. La banque créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre banque ou toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou
placements
préalables

(a) deposit, in Canada, paid-in capital of the bank in another bank or other deposit-taking Canadian financial institution; or

(b) invest paid-in capital of the bank in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

Conditions for
order

52. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business for a bank until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

52. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la banque que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

Conditions

(a) the meeting of shareholders of the bank referred to in subsection 46(1) has been duly held;

a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 46(1) s'est tenue en bonne et due forme;

(b) the bank has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 46(1);

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 46(1);

c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;

	(c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable; and (d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.	5	d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.	
Time limit	(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business for a bank more than one year after the day on which the bank comes into existence.	10	(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la banque.	Délai de délivrance de l'agrément 5
Conditions of order	53. An order approving the commencement and carrying on of business for a bank may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary.	15	53. L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque.	Conditions 10
Variations	54. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business for a bank, the Superintendent may at any time, by further order, (a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary, or (b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, but before making any such further order the Superintendent shall provide the bank with an opportunity to make representations regarding that further order.	20 25 30	54. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément : a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque; b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à la banque la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.	Modification 15 20
Appeal to Minister	(2) Any bank in respect of which an order has been made under paragraph (1)(a) or (b) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.	35 40	(2) La banque à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)a) ou b) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.	Appel au ministre 25 30
No stay on appeal	(3) An order under paragraph (1)(a) or (b) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.	45	(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)a) ou b), sauf consentement écrit du surintendant.	Caractère non suspensif 35
Representations	(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the		(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à	Observations

bank concerned with a reasonable opportunity to make representations.

la banque la possibilité de présenter ses observations.

Appeal

(5) Any bank in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 557.

(5) La banque visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 557.

Appel

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Permission to foreign bank subsidiary

55. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a foreign bank subsidiary, by further order, grant the foreign bank subsidiary permission to

55. (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une filiale de banque étrangère :

Permission à la filiale de banque étrangère

(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the eligible foreign financial institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary or any affiliate of that eligible foreign financial institution, and

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, par l'institution financière étrangère admissible, au sens de la partie VII, qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution financière;

(b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by an affiliate of the eligible foreign financial institution that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary,

b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que l'institution financière étrangère admissible qui en est la société mère.

and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign bank subsidiary may act in accordance with that permission.

Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale de banque étrangère peut agir en conformité avec cette autorisation.

Extension of permission

(2) Permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order but the Governor in Council may, on application of the bank to which the permis-

(2) L'autorisation du gouverneur en conseil est donnée pour la période d'au plus deux ans spécifiée dans le décret. Le gouverneur en conseil, à la demande de la banque concernée, peut, par décret, proroger cette période, mais la durée de l'autorisation —

Prorogation de l'autorisation

sion was granted, by further order, extend that period, which period and any extensions thereof from time to time granted to the bank may not, in any case, exceed ten years in the aggregate.

période initiale et prorogations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

5

Public notice

56. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business for a bank, the bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is located.

56. (1) La banque est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Avis public

5

Notice in
Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business for a bank.

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la
Gazette du Canada

15

Non-applica-
tion to existing
bank

(3) For greater certainty, this section does not apply to a bank referred to in subsection 48(2).

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux banques visées au para-

Non-applica-
tion aux
banques
existantes

20 graphie 48(2).

Cessation of
existence

57. Except for the sole purpose of winding up the bank's affairs, a bank ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

57. La banque qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation
d'existence

15

Allowed
disbursements

58. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a bank, no part of the moneys of the bank shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 50, unless the payment has been approved by a special resolution.

58. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la banque ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 50, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Paiements
autorisés

35

Application to
court to settle
disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the bank is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the bank before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la banque avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Saisine de
juridiction

30

Notice of
application to
court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Préavis

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Quote-part

Return of
excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with interest, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

Répartition du
solde disponible

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

Power to issue
shares

59. (1) Subject to this Act and the by-laws of the bank, shares of a bank may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank may determine.

Shares

(2) Shares of a bank shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Shares of
existing bank

(3) Shares with nominal or par value of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force are deemed to be shares without nominal or par value.

Shares of
continued bank

(4) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, shares with nomi-

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

59. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la banque peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Pouvoir
d'émission

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions

(3) Les actions à valeur nominale émises par une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Banque
existante

(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur proro-

Actions d'une
banque
prorogée

nal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

gation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des droits des actionnaires

Common shares

60. (1) A bank shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

- (a) the right to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote;
- (b) the right to receive dividends declared on those shares; and
- (c) the right to receive the remaining property of the bank on dissolution.

60. (1) La banque doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites «ordinaires», dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

- a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;
- b) recevoir les dividendes déclarés;
- c) se partager le reliquat des biens de la banque lors de sa dissolution.

Actions ordinaires

Designations of shares

(2) No bank shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La banque ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme «ordinaires» ou par une variante de ce terme.

Désignation par «ordinaire»

Existing bank

(3) A bank that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

(3) Les banques disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Non-conformité : banque existante

Continued bank

(4) A body corporate continued as a bank under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

(4) Les personnes morales prorogées comme banques en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Non-conformité : banque prorogée

Classes of shares

61. (1) The by-laws of a bank may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

61. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

- a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

Catégories d'actions et leurs droits

	(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue.	b) le nombre maximal, le cas échéant, d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre.	
Shareholder approval	(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) 5 font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.	Approbation des actionnaires 5
Effective date	(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.	(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, 10 avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée 10 visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.	Date d'entrée en vigueur
Shares in series	62. (1) The by-laws of a bank made pursuant to section 61 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the bank to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.	62. (1) Les règlements administratifs visés 15 à l'article 61 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs 15 séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, le cas échéant, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés. 20	Séries d'actions
Series participation	(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution. 25	Participation des séries 25
Voting rights	(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.	(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.	Actions avec droit de vote
Restriction on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation. 35 40	Égalité de traitement 30
Material to Superintendent	(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.	(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises. 40	Documents à envoyer au surintendant

One share, one
vote

63. Where voting rights are attached to a share of a bank, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

63. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Droits de vote

Shares
non-assessable

64. Shares issued by a bank after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof.

64. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Limite de
responsabilité

Consideration
for share

65. No share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money, unless the share is issued

65. L'émission par la banque d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en numéraire, sauf si elle s'effectue :

Contrepartie
des actions

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares;

a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie;

(b) as a share dividend;

b) à titre de dividende;

(c) in exchange for shares of a body corporate to which the *Trust Companies Act*, the *Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* 20 applies pursuant to section 29;

c) en échange d'actions d'une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* conformément à 20 l'article 29;

(d) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a bank under Part III;

d) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme banque sous le régime de la partie III;

(e) in accordance with the terms of an 25 amalgamation under Part VI;

e) conformément aux modalités d'une 25 fusion réalisée dans le cadre de la partie VI;

(f) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI; or

f) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI; 30
g) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale.

(g) with the approval in writing of the 30 Superintendent, in exchange for shares of another body corporate.

Stated capital
account

66. (1) A bank shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

66. (1) La banque tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et 35 chaque série d'actions.

Compte capital
déclaré

Addition to
stated capital
account

(2) A bank shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(2) La banque verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au
compte capital
déclaré

Stated capital
of continued
bank

67. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, the bank shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

67. (1) La personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des 45 éléments suivants :

Capital
déclaré :
banque
prorogée

	<p>(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and</p> <p>(b) the amount of the contributed surplus of the bank that is attributable to those shares.</p>	<p>a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;</p> <p>b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.</p>	5	
Contributed surplus entry	<p>(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank.</p>	<p>(2) Le compte surplus d'apport de la banque est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).</p>	10	Débit correspondant
Shares issued before continuance	<p>(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank for the shares of that class or series.</p>	<p>(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.</p>	10	Émission antérieure
Pre-emptive right	<p>68. (1) Where the by-laws of a bank so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.</p>	<p>68. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.</p>	15 20	Droit de préemption
Exception	<p>(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued in accordance with any of paragraphs 65(a) to (g).</p>	<p>(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises conformément aux alinéas 65a), b), c), d), e), f) ou g).</p>	30	Exception
Idem	<p>(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares to be issued</p> <p>(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or</p> <p>(b) where, to the knowledge of the directors of the bank, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.</p>	<p>(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :</p> <p>a) dont l'émission est interdite par la présente loi;</p> <p>b) qui, à la connaissance des administrateurs de la banque, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.</p>	25 30 35	Idem

Conversion
privileges

69. (1) A bank may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank, and shall set out the conditions thereof

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or
- (b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable
rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own
shares

70. Except as provided in sections 71, 72 and 74, or unless permitted by the regulations, a bank shall not

- (a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank;
- (b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank;
- (c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank; or
- (d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank.

Purchase and
redemption of
shares

71. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

69. (1) La banque peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Privilèges de
conversion

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

(3) La banque dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserve
d'actions

70. Sauf dans les cas prévus aux articles 71, 72 et 74 ou sauf autorisation par les règlements, la banque ne peut :

Détention par
la banque de ses
propres actions

- a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;
- b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;
- c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;
- d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la banque peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Rachat
d'actions

Restrictions on
purchase and
redemption

(2) A bank shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 483(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 483(3).

(2) La banque ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 483.

Restriction

Donated shares

(3) A bank may accept from any shareholder a share of the bank surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 75.

(3) La banque peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 75.

Donation
d'actions

Holding as
personal
representative

72. (1) A bank may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank, but only where the bank or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

72. (1) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Représentant
personnel

Security
interest

(2) A bank may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest

(a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank, or

(b) hold any ownership interests of any entity that controls the bank,

where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank that have been approved in writing by the Superintendent.

(2) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la banque et approuvés par écrit par le surintendant.

Sûreté

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force, or any of its subsidiaries, from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à cette date.

Précision

Cancellation of
shares

73. (1) Subject to subsection (2), where a bank purchases shares of the bank or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank, the bank shall cancel those shares.

73. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Annulation des
actions

Requirement to
sell

(2) Where a bank or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or any

(2) En cas d'acquisition par la banque ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou

Obligation de
vendre

ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank, the bank shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, forthwith sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la banque doit s'en départir immédiatement et veiller à ce que ses filiales fassent de 5 même.

Subsidiary
holding shares

74. Subject to the regulations, a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force shall cause any subsidiary of the bank that holds shares of the bank, or of any body corporate that 10 controls the bank, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into 15 force.

74. Sous réserve des règlements, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions 10 d'une personne morale qui la contrôle ou des 10 titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Filiale
détentric
d'actions

Reduction of
capital

75. (1) The stated capital of a bank may be reduced by special resolution.

75. (1) La banque peut, par résolution 15 extraordinaire, réduire son capital déclaré. Réduction de capital

Limitation

(2) A bank shall not reduce its stated capital by special resolution if there are 20 reasonable grounds for believing that the bank is, or the reduction would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 483(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 25 483(3).

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la banque contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés 20 à l'article 483.

Limite

Contents of
special
resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected 30 by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la
résolution
extraordinaire

Approval by
Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution 25 extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant. Agrément

Conditions for
approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a bank may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a 40 notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois 30 qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition
préalable

Statements to
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a bank and of the publication 45 thereof, statements showing

(6) La demande d'agrément est accompa- 35 gnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

Pièces
justificatives

(a) the number of the bank's shares issued and outstanding,

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

40

- (b) the results of the voting by class of shares of the bank,
- (c) the bank's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the bank seeks the reduction of capital

5

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

Recovery by
action

76. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 75, a creditor of the bank may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the prop- 15 erty to the bank.

- b) le résultat du vote par catégories d'actions;
- c) l'actif et le passif de la banque;
- d) les motifs de la réduction projetée.

5 Action en
recouvrement

76. (1) Tout créancier de la banque peut 5 demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la banque les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 75.

10

Shares held by
personal
representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank as a shareholder and therein described as the per- 20 sonal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la banque à la 20 fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'en- 15 court aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité
en tant que
représentant
personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability 25 imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit 20 par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

Remedy
preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 208.

(4) Le présent article ne limite en rien la 30 responsabilité découlant de l'article 208.

Maintien des
recours

Adjustment of
stated capital
account

77. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 72 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 73(2), the bank shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result 40 obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that 45 class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

77. (1) La banque qui acquiert, notam- 25 ment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'except- 25 ion d'actions acquises conformément à l'article 72 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 73(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du 30 produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation
du compte
capital déclaré

Idem

(2) A bank shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 75.

Shares
converted to
another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a bank into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the bank into shares of another class or series, the bank shall

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares 10 converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and divid- 15 ing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration 20 received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed. 25

Stated capital
of convertible
shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank's by-laws, where a bank issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immedi- 30 ately before the conversion. 35

Conversion or
change of
shares

(5) Shares issued by a bank and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 218(1) into shares of another class or series, become issued 40 shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Addition to
stated capital
account

78. On a conversion of any debt obligation of a bank into shares of a class or series of 45 shares, the bank shall

(a) deduct from the liabilities of the bank the nominal value of the debt obligation being converted; and

(2) De même, la banque régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 75.

Idem

(3) La banque doit, dès le passage d'ac- 5 tions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

Conversion
d'actions

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour 10 chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou 15 changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, 20 lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la banque, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient 25 du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Capital déclaré
d'actions
réciproquement
convertibles

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une 30 conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 218(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Effet de la
conversion ou
du changement

78. La banque doit, dès la conversion de 35 ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

Inscription

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

79. (1) The directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank or options or rights to acquire fully paid shares of the bank and, subject to subsection (5), a bank may pay a dividend in money or property.

79. (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (5), en espèces ou en nature.

Déclaration de dividende

Notice to Superintendent

(2) The directors of a bank shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Avis au surintendant

Notice in Canada Gazette

(3) Before the day fixed for the payment of a dividend, the directors shall publish a notice in the *Canada Gazette* of the declaration of the dividend.

(3) Avant la date fixée pour le paiement de tout dividende, les administrateurs font publier un avis de la déclaration de dividende dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

Share dividend

(4) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the bank shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(4) La banque inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

Dividendes-actions

When dividend not to be declared

(5) The directors of a bank shall not declare and a bank shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 483(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 483(3).

(5) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la banque contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 483.

Non-versement de dividendes

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

80. (1) A bank shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money.

80. (1) Il est interdit à la banque d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en numéraire.

Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la banque, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un titre secondaire

Deemed not to be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a bank is deemed not to be a deposit.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Présomption

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Definitions

"adverse claim"
«opposition»

81. In this section and sections 82 to 135, "adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

"bona fide purchaser"
«acheteur de bonne foi»

"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in registered form or order form or of a security in bearer form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"delivery"
«livraison...»

"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible"
«fungibles»

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine"
«authentiques»

"genuine" means free of forgery or counterfeiting;

"good faith"
«bonne foi»

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

"over-issue"
«émission excédentaire»

"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

"purchaser"
«acquéreur»

"purchaser" means a person who takes by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction that creates an interest in a security;

"security"
«valeur mobilière...»

"security" or "security certificate" means an instrument issued by a bank that is

(a) in bearer, order or registered form,
(b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a bank,

81. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 82 à 135.

«acheteur de bonne foi» L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

«acquéreur» La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

«acte de fiducie» S'entend au sens de l'article 295.

20 «authentique» Ni falsifié ni contrefait.

«bonne foi» Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

«courtier» La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

25 «émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

«fungibles» Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

«livraison» ou «remise» Le transfert volontaire de la possession.

«non autorisé» Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.

35 «opposition» Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

Définitions

5

«acheteur de bonne foi»
"bona fide purchaser"

«acquéreur»
"purchaser"

«acte de fiducie»
"trust indenture"

«authentique»
"genuine"

20 «bonne foi»
"good faith"

«courtier»
"securities broker"

25 «émission excédentaire»
"over-issue"

«fungibles»
"fungible"

«livraison» ou «remise»
"delivery"

«non autorisé»
"unauthorized"

35 «opposition»
"adverse claim"

	but does not include an instrument evidencing a deposit;	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Tout titre émis par une banque, qui, à la fois :	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» «security»
“securities broker” «courtier»	“securities broker” means a person who is engaged for all or part of the person’s time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;	5 a) est au porteur, à ordre ou nominatif; b) est d’un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;	5
“trust indenture” «acte de fiducie»	“trust indenture” has the meaning given that expression by section 295;	10 c) fait partie d’une catégorie ou série de 10 titres ou est divisible selon ses propres modalités;	10
“unauthorized” «non autorisé»	“unauthorized”, in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;	15 d) atteste l’existence soit d’une action ou d’une obligation de la banque, soit de droits ou intérêts, notamment d’une participation, sur celle-ci.	15
“valid” «valide»	“valid” means issued in accordance with the applicable law or validated under section 97.	Est exclus de la présente définition le document attestant un dépôt. «valide» Soit émis légalement, soit validé en vertu de l’article 97.	20 «valide» “valid”
Provisions governing transfers of securities	82. The transfer of a security is governed by sections 83 to 135.	82. Les articles 83 à 135 régissent les 20 transferts de valeurs mobilières.	20 Transferts
Security a negotiable instrument	83. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the <i>Bills of Exchange Act</i> and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	83. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l’emporte sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	25 Effets négociables
Bearer form	(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d’un endossement.	Titre au porteur
Order form	(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person’s order.	(3) Est à ordre le titre, à l’exception de 30 l’action, qui est soit payable à l’ordre d’une personne qui y est désignée d’une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.	30 Titre à ordre
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominatif le titre qui : a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l’existence — et peut faire l’objet d’un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) soit porte une mention à cet effet.	35 40 Titre nominatif
Status of guarantor	84. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor’s obligation is noted on the security.	84. La caution de l’émetteur d’une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d’émetteur, indé-	Caution d’un émetteur

pendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Rights of holder

85. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a bank in respect of the securities of that bank held by the security holder.

85. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Droits du détenteur

Fee for security certificate

(2) A bank may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Frais pour un certificat

Joint holders

(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Codétenteurs

Signatures on security certificate

86. (1) A security certificate shall be signed manually

- (a) by at least one director or officer of the bank,
- (b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, or
- (c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

86. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

- a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la banque;
- b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la banque, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;
- c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

Signatures

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Exceptions

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la banque alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Validité permanente de la signature

40

Contents of
share certificate

87. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank after the coming into force of this section

- (a) the name of the bank;
- (b) a statement that the bank is subject to the *Bank Act*;
- (c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

87. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

- a) le nom de la banque émettrice;
- b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les banques*;
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Contenu du
certificat
d'action

Restrictions
and constraints

88. (1) If a security certificate issued by a bank becomes subject to

- (a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or
- (b) a lien in favour of the bank,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

88. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la banque sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur devient assujéti.

Restrictions

Limit on
restriction

(2) Where any of the issued shares of a bank are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the bank shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

(2) La banque dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Restrictions
interdites

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a bank under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

(3) L'expression «compagnie privée» ou «société privée» figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

Disposition
transitoire

Particulars of
class

89. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or
- (b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached

89. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

- a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;
- b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions

Détails

thereto and that the bank will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

- (i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and
- (ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

et que la banque remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

- (i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,
- (ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the bank shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).

(2) La banque qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).

Obligation

Fractional share

90. A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

90. La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Fraction d'action

Scrip certificates

91. The directors of a bank may attach conditions to any scrip certificate issued by the bank, including conditions that

- (a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and
- (b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

91. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

- a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;
- b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Certificat provisoire

Holders of fractional shares

92. (1) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

92. (1) Les fractions d'actions émises par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de fractions d'actions

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

(2) Les certificats provisoires émis par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

Dealings with
registered
holder

93. (1) A bank or a trustee within the meaning of section 295 may, subject to subsections 137(2) to (5) and sections 138 to 141 and 145, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Constructive
registered
holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the bank with evidence as described in subsection 127(4) that the person is

(a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

(b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible
registered
holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a bank devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in the person's name, the bank shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of
bank

(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

Infant owner

94. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

Joint shareholders

95. A bank may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 295 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec
le détenteur
inscrit

(2) Malgré le paragraphe (1), la banque peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 127(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Présomption

20

(3) La banque doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Idem

(4) La banque n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de la
banque

94. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Mineurs

95. La banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de

Codétenteurs

security was issued as joint holders, if the bank receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Transmission of securities

96. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 93(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 93(2)(a) delivers to the bank or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the deceased holder, or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province, together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 93(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 93(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 111,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 127.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased

Transmission de valeurs mobilières

96. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 93(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la banque ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 127 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte du détenteur décédé;

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 111.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un

holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the bank or its transfer agent the following documents, namely,

- (a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and
- (b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of bank
to treat as
owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 93(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Over-issue

97. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

- (a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or
- (b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive
validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of

administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

- a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;
- b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la banque ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 93(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Droit de la
banque

97. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

- a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;
- b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Émission
excédentaire

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation
rétroactive

the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 71 or 77 applies.

(3) Les articles 71 ou 77 ne s'appliquent ni 5 à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

98. In any action on a security,
(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a 10 necessary endorsement is admitted;
(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is 15 genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the 20 defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and
(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has 25 the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

98. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

Charge de la preuve 5

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre 10 preuve;
b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de 15 contestation;
c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de 20 ces valeurs;
d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur 25 établit l'existence.

Securities fungible

99. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock 30 exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

99. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la 30 personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées 35 au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Valeurs mobilières fungibles

Notice of defect

100. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference 40 to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect 45

100. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont 35 incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la 40 validité de la valeur, même si celle-ci énonce

Avis du vice 35

going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 101, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

(3) Sous réserve de l'article 101, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défaut d'authenticité

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Défense irrecevable

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

Présomption de connaissance d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

101. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

101. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

Signature non autorisée

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Completion or alteration

102. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

102. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Valeur mobilière à compléter

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Force exécutoire

Warranties of agents

103. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

103. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

Garanties des mandataires

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de responsabilité

Title of purchaser

104. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later bona fide purchaser.

104. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acquéreur

Title of <i>bona fide</i> purchaser	(2) A <i>bona fide</i> purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.	(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.	Titre de l'acheteur de bonne foi
Limited interest purchaser	(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.	(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.	Droits limités
Deemed notice of adverse claim	<p>105. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if</p> <p>(a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or</p> <p>(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.</p>	<p>105. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :</p> <p>a) endossés «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert;</p> <p>b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.</p>	Présomption d'opposition
Notice of fiduciary duty	<p>106. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.</p>	<p>106. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.</p>	Avis du mandat d'un fiduciaire
Staleness as notice	<p>107. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase</p> <p>(a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or</p> <p>(b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.</p>	<p>107. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :</p> <p>a) soit plus d'un an après cette date;</p> <p>b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.</p>	Péréemption valant avis d'opposition

Warranties to
issuer

108. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to
purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that
(a) the transfer is effective and rightful;
(b) the security is genuine and has not been materially altered; and
(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of
intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of
pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of
securities
broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Right to compel
endorsement

109. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a neces-

108. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoi-

Garanties à
l'émetteur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

Garanties à
l'acquéreur

- a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de
l'intermédiaire

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Garanties du
créancier
gagiste

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Garanties du
courtier

109. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à

Droit d'exiger
l'endossement

sary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied. 5

Definition of
"appropriate
person"

110. (1) In this section, section 111, subsections 118(1) and 126(1) and section 130, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer 15 serving in the described capacity, either that person or that person's successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or 20 more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;
- (d) if a person described in paragraph (a) 25 is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;
- (e) if the security or endorsement men- 30 tioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under 35 any applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized 40 agent.

Determining an
"appropriate
person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for 45 the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

111. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate

l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

110. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 111, des paragraphes 10 118(1) et 126(1) et de l'article 130, la «personne compétente» est, selon le cas :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement 10 nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure 15 parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité; 20
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires 25 d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une 30 procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

5 Définition de
«personne
compétente»

(2) La question de la compétence des 35 signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances. 40

Appréciation de
l'état de
«personne
compétente»

Endossement

111. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait

person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more 5 on the back of the security.

par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

5 Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé 10 à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le 10 pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endosse- 15 ment en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

112. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

112. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur 15 honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

113. An endorsement purporting to be an 20 endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

113. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparé- 20 ment n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

114. Failure of a fiduciary to comply with 25 a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

114. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou 25 aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements du représentant

Effect of endorsement without delivery

115. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on 35 which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

115. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livrai- 30 son de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

116. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse 40 claim under section 105 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

116. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 105, mais ne 35 porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

117. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other 45

117. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'excepti- 40

Effet d'un endossement non autorisé

than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Warranties of guarantor of signature

118. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

(a) the signature was genuine;

(b) the signer was an appropriate person to endorse; and

(c) the signer had legal capacity to sign.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

Constructive delivery of a security

119. Delivery to a purchaser occurs when

(a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

tion de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

118. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

a) son authenticité;

b) la qualité de «personne compétente» de l'endosseur;

c) la capacité juridique de l'endosseur.

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

119. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

5

10

Responsabilité de l'émetteur

Garantie de la signature

Limite de responsabilité

25

Garant de l'endossement

Étendue de la responsabilité

Présomption de livraison

45

(c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

5 d) un tiers reconnaît qu'il détient pour 5 livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Constructive ownership of security

120. (1) A purchaser is the owner of a 10 security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 119(b) and (c).

120. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 10 119b) et c).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, 15 a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

15

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after 20 the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in 25 respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable 20 au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du 20 courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

121. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or 30 otherwise through securities brokers,

121. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière 25 par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

Livraison d'une valeur mobilière

(a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an 35 acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au cour- 30 tier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling 40 customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting 45 clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du 35 vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en con- 40 formité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver	(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.	(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.	Obligation de livrer
Delivery to securities broker	(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.	(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.	Livraison au courtier
Right to reclaim possession	122. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser, (a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or (b) claim damages.	122. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.	Droit de demander la remise en possession
Recovery where unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 117.	(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 117.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.	(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.	Recours
Right to requisites for registration	123. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.	123. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
Rescission of transfer	(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.	(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à	Rescission d'un transfert

Seizure of
security

124. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

124. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une
valeur
mobilièreNo conversion
if good faith
delivery

125. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

125. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une banque — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentation, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Non-responsa-
bilité du
mandataire ou
dépositaire de
bonne foiDuty to register
transfer

126. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

126. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

Inscription
obligatoire du
transfert

(a) the security is endorsed by an appropriate person;

a) le titre est endossé par une personne compétente;

(b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

(c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;

(d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

(e) the transfer is rightful or is to a bona fide purchaser; and

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

(f) the fee, if any, referred to in subsection 85(2) has been paid.

f) les droits prévus au paragraphe 85(2) ont été acquittés.

Liability for
delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité
en cas de retardAssurance of
endorsements

127. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

127. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

Garantie de
l'effet juridique
de l'endosse-
ment

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Definition of
"guarantee of
the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Définition de
«garantie de la
signature»

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

Definition of
"evidence of
appointment or
incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend :

Définition de
«preuve de la
nomination ou
du mandat»

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 96(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 96(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 96(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).

Normes

No notice to
issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from
additional
documentation

128. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 127(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

128. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 127(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de banque de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances
supplémentaires

Limited duty of inquiry

129. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

- (a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or
- (b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into adverse claims

130. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128 or has received notice of an adverse claim under subsection 129(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume

129. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

- a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;
- b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 128.

Obligation de s'informer

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

- a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;
- b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Exécution de l'obligation

130. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 128, soit sous le régime du paragraphe 129(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

- a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant

Recherche des oppositions

without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Duration of
notice of
adverse claim

131. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation on
issuer's liability

132. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer
on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(b) the owner is precluded by subsection 133(1) from asserting any claim; or

(c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 97 applies.

Lost or stolen
security

133. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reason-

et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

131. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

132. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 133(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 97.

133. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne

Durée de
validité de l'avis

Limites de
responsabilité

Faute de
l'émetteur

Avis de perte
ou vol

able time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security. 5

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if 10 the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) provides the issuer with a sufficient 15 indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser 20 of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 97 applies. 25

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking 30 under that person other than a *bona fide* purchaser.

Authenticating agent's duty

134. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of 35 transfer and cancellation of a security of the issuer,

- (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and
- (b) the same obligations to the holder or 40 owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

135. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an

peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une 5 déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

- a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi; 10
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'un nouveau titre

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la 15 présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 97.

Inscription du transfert

(4) Outre les droits résultant d'un caution- 20 nement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi. 25

Droit de recouvrement

134. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou 30 de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

- a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;
- b) les mêmes obligations envers le déten- 35 teur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

135. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 134 vaut dans la même 40 mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

Place of
meetings

136. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling
meetings

137. (1) The directors of a bank
(a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 46(1), call the first annual meeting of shareholders of the bank, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and
(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

Fixing record
date

(2) For the purpose of determining shareholders
(a) entitled to receive payment of a dividend,
(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or
(c) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,
the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Record date for
meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA BANQUE

Actionnaires

Lieu des
assemblées

136. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

5 Convocation
des assemblées

137. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

10

Date de
référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

20

Avis d'une
assemblée

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

25

fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

(a) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(b) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a bank, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(a) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the bank are listed for trading.

Notice of meeting

138. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) to each director; and

(c) to the auditors of the bank.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank is publicly traded on a

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

Absence de fixation de date de référence

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

En cas de fixation

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la banque sont cotées.

25

138. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquième et vingt et unième jour qui la précèdent :

Avis des assemblées

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) aux vérificateurs.

30

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la banque est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au

Publication dans un journal

35

recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded.

10

When notice
not required

139. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 137(3) or (4).

139. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 137(3) ou (4).

Exception

Effect of
default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence
du défaut

Notice of
adjourned
meeting

140. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

140. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Idem

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 261(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 261(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

Special business

141. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and appointment and fixing of the remuneration of auditors, are deemed to be special business.

141. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport des vérificateurs, la nomination et la rémunération de celui-ci et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Questions
particulières

Notice of
special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de

Avis

(b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Waiver of notice

142. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

142. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Renonciation à l'avis

Idem

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Idem

Shareholder's proposal

143. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may

143. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

Propositions

(a) submit to the bank notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

a) donner à la banque un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Management proxy

(2) A bank that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 262(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 262(1) ou les y annexer.

Circulaire de la direction

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a bank, the bank shall include in the management proxy circular, or attach thereto, a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

(3) La banque doit, sur demande, incorporer ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Déclaration à l'appui de propositions

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Présentation de candidatures d'administrateurs

Conditions precedent for proposals

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exemptions

(a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'ex-

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the bank, at the shareholder's request, included in a management proxy circular a proposal relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

piration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la banque, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(6) No bank or person acting on behalf of a bank incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Refusal of proposal

144. (1) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Idem

(3) A bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Immunité

144. (1) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Avis de refus

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'actionnaire

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préju-

Demande de la banque

for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 143(5) applies, may make such order as it thinks fit.

dice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il 5 est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to
Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by 10 counsel.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci 10 peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au
surintendant

Shareholder list

145. (1) A bank shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 138(1)(a), arranged in alphabetical order and showing 15 the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

145. (1) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis 15 des assemblées aux termes de l'alinéa 138(1)a), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

Liste des
actionnaires

(a) if a record date is fixed under subsection 137(3), not later than ten days after that date; or

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 20 137(3);

(b) if no record date is fixed,

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné, 25

(ii) where no notice is given, on the day 25 on which the meeting is held.

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 137(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres 30 dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes 35 sont réunies :

Effet de la liste
— fixation de
la date de
référence

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record 35 date, and

a) la cession est postérieure à la date de référence;

(b) the transferee of those shares

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur 40 prévu par les règlements administratifs de la banque, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés, 45

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

(ii) prouve son titre.

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank provide, that the transferee's name 45 be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 137(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(b)(i), and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting, in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Examination of list

(4) A shareholder of a bank may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Quorum

146. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Idem

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Idem

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)b(i);

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la banque, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Effet de la liste
— absence de date

20

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de la banque ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Examen de la liste

25

146. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Quorum

30

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Existence du quorum à l'ouverture

35

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peu-

Ajournement

shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

vent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

One shareholder meeting

147. If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

147. Une assemblée peut être tenue par la 5 personne qui détient toutes les actions de la banque, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

Assemblée à actionnaire unique

5

One share — one vote

148. Where a share of a bank entitles the 10 holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

148. L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Une voix par action

10

Representative shareholder

149. (1) If an entity is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the bank.

149. (1) La banque doit permettre à toute 15 personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assem- 15 blées.

Représentant

Idem

(2) A natural person authorized under 20 subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.

(2) La personne physique accréditée en 20 vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un 20 actionnaire.

Pouvoirs du représentant

Joint shareholders

150. Unless the by-laws otherwise provide, 25 if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or 30 represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

150. Sauf disposition contraire des règle- 25 ments administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en 25 l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Coactionnaires

30

Voting by hands or ballot

151. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders 35 shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

151. (1) Sauf disposition contraire des 35 règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin secret ou à main levée

35

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may 40 demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les actionnaires ou les fondés de pou- 40 voir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

Resolution in lieu of meeting

152. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 175 or by an auditor under subsection 322(1), 45 (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that

152. (1) À l'exception de la déclaration 40 écrite visée à l'article 175 ou au paragraphe 322(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

Résolution tenant lieu d'assemblée

resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

10

Filing
resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Requisitioned
meeting

153. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

153. (1) Les détenteurs de cinq pour cent 10 au moins des actions en circulation émises par la banque et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent 15 dans leur requête.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank; 25 and

(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la banque, peut 20 consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Forme

Directors
calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to 30 in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(a) a record date has been fixed under subsection 137(3) and notice thereof has 35 been given under subsection 137(5);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 138; or

(c) the business of the meeting as stated in 40 the requisition includes matters described in paragraphs 143(5)(b) to (e).

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour 25 délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 137(3) a été donné conformément au paragraphe 137(5); 30

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 138;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 143(5)b) à e). 35

Convocation de
l'assemblée par
les administra-
teurs

Shareholders'
power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any 45 shareholder who signed the requisition may call the meeting.

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Convocation de
l'assemblée par
les actionnaires

Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.	(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.	Procédure
Reimbursement	(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.	5 (6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, 10 la convocation et la tenue de l'assemblée.	5 Remboursement
Meeting called by court	154. (1) Where it is impracticable (a) to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or (b) to conduct the meeting in the manner 15 required by the by-laws and this Act, or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be 20 called, held and conducted in such manner as the court directs.	154. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un adminis- 15 trateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act 25 be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.	(2) Sans que soit limitée la porte générale 20 du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la pré- 25 sente loi.	Modification du quorum
Valid meeting	(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a 30 meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted.	(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.	Validité de l'assemblée
Court review of election	155. (1) A bank or a shareholder or director of a bank may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or 35 appointment of a director or an auditor of the bank.	155. (1) La banque, ainsi que tout action- 30 naire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.	Révision d'une élection
Powers of court	(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of 40 the foregoing, (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute; (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;	(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal 35 peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment : a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au 40 règlement du litige; b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;	Pouvoirs du tribunal

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or the new appointment is made; and

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la banque;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to
Superintendent

156. (1) A person who makes an application under subsection 154(1) or 155(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

156. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 154(1) ou 155(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent
representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling
agreement

157. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

157. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Directors and Officers

Duties

Duty to manage

158. (1) Subject to this Act, the directors of a bank shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank.

158. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank shall

(a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 195(3) and (4);

(b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 196(3);

(c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);

Administrateurs et dirigeants

Obligations

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 195(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 196(3);

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) constituer un comité du conseil d'administration chargé de surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);

	(e) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the bank that is required to be disclosed by this Act; and	e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la banque des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi;	
	(f) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 463.	5 f) élaborer, conformément à l'article 463, 5 les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.	
Exception	(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a bank where all the voting shares of the bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the bank all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the bank under this Act.	(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la banque lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la banque et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la banque.	Exceptions
Duty of care	159. (1) Every director and officer of a bank in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	159. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.	Diligence
Duty to comply	(2) Every director, officer and employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the bank's incorporating instrument and the by-laws of the bank.	(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la banque.	Observation
No exculpation	(3) No provision in any contract or ordinary or special resolution or in the by-laws of a bank relieves any director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.	(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ordinaire ou extraordinaire ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.	Obligation d'observer la loi
Qualification and Number — Directors		Administrateurs — Nombre et qualités requises	
Minimum number of directors	160. (1) A bank shall have at least seven directors.	160. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.	Nombre d'administrateurs
Residency requirement	(2) At least one half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and at	(2) Au moins la moitié des administrateurs de la banque qui est une filiale de banque	Résidence

least three quarters of the directors of any other bank must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs de toute autre banque doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified
persons

161. The following persons are disqualified from being directors of a bank:

- (a) a person who is less than eighteen years of age;
- (b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) a person who has the status of a bankrupt;
- (d) a person who is not a natural person;
- (e) a person who holds shares of the bank where, by section 389, 401 or 402, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;
- (f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the bank where, by section 389, 401 or 402, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;
- (g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;
- (h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and
- (i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

No shareholder
requirement

162. A director of a bank is not required to hold shares of the bank.

Affiliated
person

163. (1) A natural person is affiliated with a bank if the person

- (a) is an officer or employee of the bank or any affiliate of the bank, or is a person who has a significant interest in a class of shares of the bank or a substantial investment in any affiliate of the bank;
- (b) is a significant borrower in respect of the bank or is a director or an officer or employee of, or controls, a significant borrower in respect of the bank;
- (c) provides goods or services to the bank, or is a member of a firm that provides

161. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

- a) âgées de moins de dix-huit ans;
- b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;
- c) qui ont le statut de failli;
- d) autres que les personnes physiques;
- e) qui détiennent des actions de la banque et à qui les articles 389, 401 ou 402 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;
- f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la banque si les articles 389, 401 ou 402 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;
- g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;
- i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

162. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une banque.

Qualité
d'actionnaire
non requise

163. (1) Fait partie du groupe d'une banque la personne physique qui, selon le cas :

- a) est un dirigeant ou un employé de celle-ci ou d'un membre de son groupe ou qui possède un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque ou un intérêt de groupe financier dans un membre de son groupe;
- b) est un emprunteur important à l'égard de la banque ou un administrateur, dirigeant ou employé d'un tel emprunteur, ou encore contrôle un tel emprunteur;

Groupe

goods or services to the bank or is an officer or employee of, or has a substantial investment in, a body corporate that provides goods or services to the bank, if the aggregate annual billings to the bank in respect of those goods or services exceed 10 per cent of the total annual billings of the person, firm or body corporate, as the case may be;

(d) has a loan not in good standing from the bank or any affiliate of the bank, or is a director or an officer or employee of, or controls, an entity that has a loan not in good standing from the bank or from any affiliate of the bank; or

(e) is the spouse of a person described in any of paragraphs (a) to (d).

c) fournit des biens ou services à la banque ou est membre d'une entreprise, ou est un dirigeant ou un employé d'une personne morale qui fournit des biens ou services à la banque ou a un intérêt de groupe financier dans une telle personne morale, si le montant global annuel des factures relatives à ces biens et services dépasse dix pour cent de l'ensemble des factures de la personne, de l'entreprise ou de la personne morale;

d) bénéficie d'un prêt en souffrance de la banque ou d'un membre de son groupe ou, soit est administrateur, dirigeant ou employé d'une entité dans la même situation vis-à-vis de la banque ou d'un membre de son groupe, soit contrôle cette entité;

e) est le conjoint de l'une des personnes visées aux alinéas a) à d).

Definitions

"equity of the entity"
«capitaux propres de l'entité»

"indebtedness for borrowed money"
«montant des emprunts»

"loan not in good standing"
«prêt en souffrance»

"significant borrower"
«emprunteur important»

(2) For the purposes of this section,

"equity of the entity" means the amount by which the assets of an entity exceed the liabilities of the entity as shown on the balance sheet of the entity at the end of its most recently completed financial year;

"indebtedness for borrowed money" includes commercial paper, acceptances and lines of credit to the extent drawn on;

"loan not in good standing" has the meaning given that expression by the regulations;

"significant borrower", in respect of a bank, means

(a) a natural person who has outstanding indebtedness for borrowed money, including any margin loan referred to in section 496, from the bank and any affiliate of the bank, other than a loan secured by a mortgage on the principal residence of that person, in an aggregate principal amount that exceeds \$100,000, or

(b) an entity that has outstanding indebtedness for borrowed money, including any margin loan referred to in section 496, from the bank and any affiliate of the bank in an aggregate

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«capitaux propres de l'entité» S'entend de l'excédent de l'actif de l'entité sur son passif conformément au bilan de celle-ci à la fin de l'exercice le plus récent.

«emprunteur important» S'entend :

a) de la personne physique dont le montant impayé des emprunts auprès de la banque ou des membres de son groupe, y compris les prêts sur marge visés à l'article 496 mais à l'exception des emprunts garantis par hypothèque consentie sur la résidence principale de la personne, excède 100 000 \$;

b) de l'entité dont le montant impayé des emprunts auprès de la banque ou d'un membre de son groupe, y compris les prêts sur marge visés à l'article 496, excède le plus élevé des montants suivants :

(i) 500 000 \$,

(ii) la somme du montant équivalant à vingt-cinq pour cent du montant total impayé de ses emprunts et du montant de ses capitaux propres.

«montant des emprunts» S'entend notamment des effets de commerce, des acceptations et des sommes tirées en vertu d'une marge de crédit.

Définitions

«capitaux propres de l'entité»
"equity of the entity"

«emprunteur important»
"significant borrower"

«montant des emprunts»
"indebtedness for borrowed money"

principal amount that exceeds the greater of

- (i) \$500,000, and
- (ii) 25 per cent of the sum of the total indebtedness for borrowed money of the entity then outstanding plus the equity of the entity.

«prêt en souffrance» S'entend au sens donné à cette expression par les règlements.

«prêt en souffrance»
"loan not in good standing"

Unaffiliated directors

164. (1) At each director's election or appointment, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the bank.

164. (1) Ne peuvent être du groupe de la banque, à la date de leur élection ou nomination, plus des deux tiers des administrateurs.

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Exception

Limit on directors

165. No more than 15 per cent of the directors of a bank may, at each director's election or appointment, be employees of the bank or a subsidiary of the bank, except that up to four persons who are employees of the bank or a subsidiary of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank.

165. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la banque ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la banque.

Restriction

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élections et fonctions

Number of directors

166. (1) Subject to subsection 160(1) and section 169, the directors of a bank shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

166. (1) Sous réserve du paragraphe 160(1) et de l'article 169, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Nombre

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Élection à l'assemblée annuelle

Effective date

(3) A by-law or an amendment to or a repeal of a by-law made pursuant to subsection (1) is not effective nor shall it be acted on until it has been submitted to the shareholders at the next meeting of shareholders

(3) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) ainsi que ses modifications ou annulation n'ont aucun effet et ne peuvent être mis en œuvre avant d'avoir été soumis à la première assemblée des actionnaires qui

Date d'effet

following its enactment, and at that meeting the shareholders may by ordinary resolution confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

suit son adoption; ces derniers peuvent alors, par résolution ordinaire, le confirmer, le rejeter ou le modifier.

Term of directors	167. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, a bank may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.	5 167. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la banque peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.	5 Durée du mandat
Term of one, two or three years	(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.	(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.	10 Mandat d'un, deux ou trois ans
No stated term	(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.	(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	15 Durée non déterminée
Tenure of office	(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.	(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.	20 Nomination des administrateurs
Idem	(5) If a by-law of a bank provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.	(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.	25 Idem
Composition requirements	(6) Where a director of a bank is elected or appointed for a term of more than one year, the bank shall comply with subsections 160(2) and 164(1) and section 165 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.	(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la banque doit se conformer aux paragraphes 160(2) et 164(1) et à l'article 165 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.	30 Exigences relatives au mandat
Transitional	(7) Subsection (6) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force until the day of the third annual meeting of shareholders after the day this Part comes into force.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à l'égard d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle des actionnaires suivant cette entrée en vigueur.	40 Disposition transitoire
Determining election of directors	168. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative	168. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la banque pré-	45 Élection des administrateurs

voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank shall be the directors thereof.

voient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

5

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

15

Nombre égal de voix

Cumulative voting

169. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

(a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

169. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix

Vote cumulatif

20

25

30

35

40

45

(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

Mandatory
cumulative
voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank, the directors shall be elected by cumulative voting.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply
(a) where any shareholder of a bank beneficially owns all the voting shares of the bank that are for the time being outstanding; or
(b) in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

Transitional
election

(4) Where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall,
(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque.

Vote cumulatif
obligatoire

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

Exception

a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque;
b) à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.

30

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

Élection
transitoire

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix

(b) at each succeeding annual meeting, elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Exception

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a bank from having an exclusive right to elect one or more directors.

Re-election of directors

170. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Void election or appointment

171. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 160(2) or 164(1) or section 165, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Transitional

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force until the day of the third annual meeting of shareholders after the day this Part comes into force.

Failure to elect minimum

(3) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a bank, the purported election of directors at the meeting

(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Directors where elections incomplete or void

172. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a bank, subsection

jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

5 b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Exception

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

10

Renouvellement de mandat

170. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Nullité de l'élection ou de la nomination

171. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 160(2) et 164(1) et de l'article 165.

20

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'égard d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant cette date d'entrée en vigueur.

25

Élection incomplète

(3) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la banque, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

30

172. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

35

171(1) or (3) applies, then notwithstanding subsections 167(2) and (3) and paragraphs 169(1)(f) and 173(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(a) where paragraph 171(3)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(b) where subsection 171(1) or paragraph 171(3)(b) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Directors to call meeting

(2) Where subsection (1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 171(3)(a) applies or elect a new board of directors where subsection 171(1) or paragraph 171(3)(b) applies.

Shareholder may call meeting

(3) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (2), the meeting may be called by any shareholder.

Ceasing to hold office

173. (1) A director ceases to hold office

(a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(b) when the director dies or resigns;

(c) when the director becomes disqualified under section 161 or ineligible to hold office pursuant to subsection 204(2); or

(d) when the director is removed under section 174.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a bank becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of director

174. (1) Subject to paragraph 169(1)(g), the shareholders of a bank may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

171(1) ou (3) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 167(2) et (3) et aux alinéas 169(1)(f) et 173(1)(a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la

5 nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 171(3)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 171(1) ou de l'alinéa 171(3)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

(2) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, soit d'élire un nouveau conseil d'administration.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (2) si les administrateurs négligent de le faire.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

173. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

Fin du mandat

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 161 ou au paragraphe 204(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 174.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date de la démission

174. (1) Sous réserve de l'alinéa 169(1)(g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des administrateurs

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Exception

Vacancy by
removal

(3) Subject to paragraphs 169(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 178 or 179.

(3) Sous réserve des alinéas 169(1)(b) à (e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 178 ou 179.

Vacances

5

Statement of
director

175. (1) A director who
(a) resigns,
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

175. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

Déclaration de
l'administrateur

a) soit démissionne;
b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;
c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

10

20

Statement to
Superintendent

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank, the director shall submit to the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la banque doit, dans une déclaration écrite, exposer au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration au
surintendant

Circulation of
statement

176. (1) A bank shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 175(1) send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 262(1).

176. (1) La banque envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 175(1), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 262(1).

Diffusion de la
déclaration

Immunity for
statement

(2) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

(2) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

Shareholders
filling vacancy

177. The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

177. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit de tous les actionnaires, soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Élection par
actionnaires

(a) by a vote of the shareholders; or
(b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacan-

45

40

cy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Directors filling vacancy

178. (1) Notwithstanding section 184 but subject to subsection (2) and sections 177 and 179, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 177 and 184, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 160, subsection 164(1) and section 165, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Class vacancy

179. Notwithstanding section 184, where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 177,

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 160, subsection 164(1) and section 165, the other directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

178. (1) Par dérogation à l'article 184 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 177 et 179, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Élection par administrateurs

(2) Par dérogation aux articles 177 et 184 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 160, au paragraphe 164(1) ou à l'article 165, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

179. Par dérogation à l'article 184, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 177, être comblées :

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 160, au paragraphe 164(1) ou à l'article 165, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

45

Unexpired term

180. A director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

180. L'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du mandat

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

181. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

181. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

5 Réunion du conseil

Notice of meeting

182. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 199 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

182. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 199 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

10 Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at a prior meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

183. Subject to section 184,
(a) a majority of the number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors, or
(b) where a higher number of directors is required by the by-laws of the bank or any directors' resolution for the board of directors or a committee of directors, a majority of that higher number
constitutes a quorum at any meeting of directors or the committee and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

183. Sous réserve de l'article 184, la majorité du nombre d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs ou la majorité du nombre supérieur d'administrateurs exigé par les règlements administratifs de la banque ou une résolution des administrateurs, constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Resident Canadian majority

184. (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

184. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

Majorité de résidents canadiens

(a) in the case of a bank that is a foreign bank subsidiary, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

(b) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.

a) dans le cas où la banque est une filiale de banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors where a majority of the directors present are not resident Canadians if

(a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business to be transacted at the meeting; and

(b) a majority of directors present would have been resident Canadians had that director been present at the meeting.

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis de constituer la majorité requise.

Exception

Electronic meeting

185. (1) Where authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

185. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation par téléphone

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Présomption de présence

Dissent of director

186. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.

186. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Désaccord

Loss of right to dissent

(2) A director of a bank who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director of a bank who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

5 Désaccord d'un administrateur absent

(a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or
(b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;
b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la banque le document dans lequel il exprime son désaccord.

10

Record of attendance

187. (1) A bank shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

187. (1) La banque doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Registre de présence

20

Statement to shareholders

(2) A bank shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

(2) La banque joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Envoi aux actionnaires

Meeting required by Superintendent

188. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank to hold a meeting of directors of the bank to consider the matters set out in the notice.

188. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une banque tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Réunion convoquée par le surintendant

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du surintendant

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

189. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a bank may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank.

189. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la banque.

Règlements administratifs

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law,

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assem-

40 Approbation des actionnaires

that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Effective date
of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Effect where no
shareholder
approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

Shareholder
proposal of
by-law

190. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

By-laws of
existing bank

191. Subject to section 192, where a by-law of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force was in effect immediately prior to that day, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

By-laws re
remuneration

192. (1) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this Part.

Existing
by-laws

(2) A by-law made by the directors of a bank under section 45 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of

blée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

5

(3) Les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

5

15

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Idem

15

190. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition
d'un action-
naire

20

191. Sous réserve de l'article 192, tout règlement administratif d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, s'il est applicable à cette date, continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Règlements
administratifs
des banques
existantes

25

30

192. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie.

Rémunération

35

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 45 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des

Règlement
administratif
existant

Canada, 1985, as that section read immediately prior to the day this Part comes into force, and not confirmed by the shareholders of the bank in accordance with that section on or before the day this Part comes into force, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the day this Part comes into force.

Shareholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Part.

Application of ss. 189(3) and (4) and 190

(4) Subsections 189(3) and (4) and section 190 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 189.

Deemed by-laws

193. (1) Any matter that,

(a) immediately prior to the day this Part comes into force, was provided for in the incorporating instrument of a bank that was in existence immediately prior to that day, or

(b) immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank under this Act, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate,

and that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a bank, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the bank made in accordance with sections 189 and 190 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Committees of the Board

Committees

194. The directors of a bank may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 158(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 199, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Lois révisées du Canada (1985), dans sa version précédant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à cet article à l'entrée en vigueur de la présente partie, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

(4) Les paragraphes 189(3) et (4) et l'article 190 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 189.

193. (1) Les règlements administratifs de la banque sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui

a) soit étaient prévues, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie,

b) soit étaient prévues, avant la date de prorogation d'une personne morale comme banque en vertu de la présente loi, dans l'acte constitutif de la personne morale.

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la banque pris conformément aux articles 189 et 190, c'est ce dernier qui prévaut.

Comités du conseil d'administration

194. Outre les comités visés au paragraphe 158(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 199, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Approbation des actionnaires

Application des paragraphes 189(3) et (4) et de l'article 190

Présomption

Abrogation ou modification

Comités

Audit committee	195. (1) The audit committee of a bank shall consist of at least three directors.	195. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.	Comité de vérification
Membership	(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.	(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.	Composition
Duties of audit committee	(3) The audit committee of a bank shall (a) review the annual statement of the bank before the annual statement is approved by the directors; (b) review such returns of the bank as the Superintendent may specify; (c) ensure that appropriate internal control procedures are in place; (d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank as the auditors or any officer of the bank may bring to the attention of the committee; (e) meet with the auditors to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and (f) meet with the chief internal auditor of the bank, or the officer or employee of the bank acting in a similar capacity, to discuss the functioning of the internal control procedures established for the bank.	(3) Le comité de vérification a pour tâche de : a) passer en revue le rapport annuel de la banque avant son approbation par les administrateurs; b) revoir tout relevé de la banque précisé par le surintendant; c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place; d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la banque et portés à son attention par les vérificateurs ou un dirigeant; e) rencontrer les vérificateurs pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe; f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la banque exerçant des fonctions analogues pour discuter du fonctionnement des mécanismes de contrôle interne mis en place par la banque.	Fonctions du comité
Report	(4) In the case of the annual statement and returns of a bank that under this Act must be approved by the directors of the bank, the audit committee of the bank shall report thereon to the directors before the approval is given.	(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.	Rapport
Required meeting of directors	(5) The audit committee of a bank may call a meeting of the directors of the bank to consider any matter of concern to the committee.	(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.	Réunion des administrateurs
Conduct review committee	196. (1) The conduct review committee of a bank shall consist of at least three directors.	196. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.	Comité de révision
Membership	(2) A majority of the members of the conduct review committee of a bank must consist of directors who are not persons	(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la	Composition

affiliated with the bank and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.

banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.

Duties of
conduct review
committee

(3) The conduct review committee of a bank shall

- (a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the bank to which Part XI applies;
- (b) review all proposed transactions with related parties of the bank in accordance with Part XI; and
- (c) review the practices of the bank to ensure that any transactions with related parties of the bank that may have a material effect on the stability or solvency of the bank are identified.

- (3) Le comité de révision a pour tâche de :
- a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;
 - b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;
 - c) revoir les pratiques de la banque afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Fonctions du
comité

Bank report to
Superintendent

(4) A bank shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(a).

(4) La banque fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)a).

Rapport au
surintendant

Committee
report to
directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a bank, the committee shall report to the directors of the bank on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux
administrateurs

Directors'
report to
Superintendent

(6) Within sixty days after the end of each financial year, the directors of a bank shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(6) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la banque font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Rapport des
administrateurs
au surintendant

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive
officer

197. (1) The directors of a bank shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 199, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

197. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 199, il peut déléguer ses pouvoirs.

Premier
dirigeant

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil

Exception

directors, operating as credit unions or cooperative associations.

d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.

Appointment of officers

198. (1) The directors of a bank may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 199, to manage the business and affairs of the bank.

198. (1) Les administrateurs d'une banque peuvent, sous réserve des règlements 5 administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 199, pour gérer l'activité commerciale et les affaires 10 internes de la banque.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 165, a director of a bank may be appointed to any office of the bank.

(2) Sous réserve de l'article 165, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs 15 postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

199. The directors of a bank may not delegate any of the following powers, 15 namely, the power to

199. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

Interdictions

- (a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or a 20 committee of directors or in the office of auditor;
- (c) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors; 25
- (d) declare a dividend;
- (e) authorize the redemption or other acquisition by the bank pursuant to section 71 of shares issued by the bank;
- (f) authorize the payment of a commission 30 on a securities issue;
- (g) approve a management proxy circular;
- (h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the bank and any other financial statements issued 35 by the bank; or
- (i) adopt, amend or repeal by-laws.

- a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation 20 de ces derniers;
- b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir les postes de vérificateurs; 25
- c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;
- d) déclarer des dividendes;
- e) autoriser l'acquisition par la banque en 30 vertu de l'article 71, notamment par rachat, des actions émises par elle;
- f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières; 35
- g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;
- h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la banque; 40
- i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

200. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank may fix the remuneration of the directors, officers and 40 employees of the bank.

200. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent 45 fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque.

Rémunération

By-law required	(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.	(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.	Règlement administratif obligatoire
Validity of acts	201. An act of a director or an officer of a bank is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.	201. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.	Validité des actes
Right to attend meetings	202. A director of a bank is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.	202. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.	Présence aux assemblées

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest	203. (1) A director or an officer of a bank who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, (b) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or (c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.	203. (1) Doit faire connaître par écrit à la banque la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui : a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la banque, b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet, c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la banque.	Divulgence des intérêts
Time of disclosure for director	(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director, (a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered; (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested; (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.	(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs : a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié; b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un; c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; d) suivant le moment où devient administrateur de la banque toute personne ayant un intérêt dans un contrat.	Moment de la divulgation

Time of
disclosure for
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

- (a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;
- (b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Time of
disclosure for
director or
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the bank, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

204. (1) A director referred to in subsection 203(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the bank or a subsidiary of the bank;
- (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the bank or a subsidiary of the bank or an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;
- (c) a contract for indemnity under section 213 or for insurance under section 214; or
- (d) a contract with a subsidiary of the bank.

Ineligibility

(2) Any director who contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

- a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;
- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la banque la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

204. (1) L'administrateur visé au paragraphe 203(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

- a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la banque ou d'une filiale de celle-ci;
- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la banque ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;
- c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 213 ou sur l'assurance prévue à l'article 214;
- d) conclu avec une filiale de la banque.

Vote

(2) L'administrateur qui contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime

Inéligibilité

director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Continuing disclosure

205. For the purposes of subsection 203(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

205. Pour l'application du paragraphe 203(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 207(1).

Déclaration suffisante d'intérêt

Avoidance standards

206. A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another entity of which a director or an officer of the bank is a director or an officer or between a bank and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

206. Un contrat important entre la banque et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la banque et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 203(2) à (4) ou à l'article 205 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la banque et il était alors équitable pour celle-ci.

Normes relatives à la nullité

(a) by reason only of that relationship, or
(b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 203(2), (3) or (4) or section 205 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.

Application to court

207. Where a director or an officer of a bank fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 203 and 205, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

207. En cas de manquement aux articles 203 et 205, le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

208. (1) The directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other than money are jointly

208. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 65(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 80, en contrepartie d'un apport autre

Responsabilité des administrateurs

and severally liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la banque la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date 5 de la résolution.

5

Further liabilities

(2) The directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 71,

(b) a reduction of capital contrary to section 75,

(c) a payment of a dividend contrary to section 79,

(d) a payment of an indemnity contrary to section 213, or

(e) any transaction contrary to Part XI

are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank.

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore 10 recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution 10 autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 71;

b) la réduction du capital en violation de l'article 75;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 79;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 213;

e) une opération contraire à la partie XI. 20

Responsabilités supplémentaires

Contribution

209. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 208 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

209. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 208 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en 25 30 cause.

Répétition

Recovery

(2) A director who is liable under section 208 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 71, 75, 79 or 213; or

(b) an amount equal to the value of the loss suffered by the bank as a result of any transaction contrary to Part XI.

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 208 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui 30 remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 71, 75, 79 ou 213;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la banque et résultant de 35 l'opération contraire à la partie XI.

Recours

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus 40 contrairement aux articles 71, 75, 79 ou 213 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);

Ordonnance judiciaire

property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 71, 75, 79 or 213 or any amount referred to in paragraph (2)(b);

(b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(c) make any further order it thinks fit.

b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinentes.

Limitation

210. An action to enforce a liability imposed by section 208 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

210. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 208 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

Liability for wages

211. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

211. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la banque, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la banque conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Conditions préalables

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Limite

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Obligation après exécution

Subrogation of
director

(5) Where a director of a bank pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de
l'administrateurContribution
entitlement

(6) A director of a bank who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank who are liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

Reliance on
statement

212. A director, an officer or an employee of a bank is not liable under subsection 159(1) or (2) or section 208 or 211 if the director, officer or employee relies in good faith on

212. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 159(1) ou (2) ou des articles 208 ou 211, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Foi à des
déclarations

(a) financial statements of the bank represented to the director, officer or employee by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

a) des états financiers de la banque reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit des vérificateurs;

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnification
of directors and
officers

213. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify

213. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs

Indemnisation

(a) a director or an officer of the bank,

(b) a former director or officer of the bank, or

(c) any other person who acts or acted at the bank's request as a director or an officer of an entity of which the bank is or was a shareholder or creditor

prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la banque ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la banque;

(d) the director, officer or other person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank, and

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or other person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was 5 lawful.

Indemnification
in derivative
action

(2) A bank may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the bank or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la banque peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la banque, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or an entity, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la banque pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Droit à
l'indemnisation

Heirs

(4) A bank may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the bank may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

(4) La banque peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and
officers'
insurance

214. A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 213 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the bank, except where the liability relates to a failure to act honestly

214. La banque peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 213 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut

Assurance des
administrateurs
et dirigeants

and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Application to court for indemnification

215. (1) A bank or a person referred to in section 213 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

215. (1) À la demande de la banque ou de l'une des personnes visées à l'article 213, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

Fundamental Changes

Amendments

Incorporating instrument

216. (1) On the application of a bank duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

- (a) change the name of the bank; or
- (b) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the bank's incorporating instrument.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a bank, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is situated.

Modifications de structure

Modifications

216. (1) Le ministre peut, sur demande de la banque dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

- a) changer la dénomination sociale de la banque;
- b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Acte constitutif

(2) La banque doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la banque.

Préavis

Letters patent
to amend

217. (1) On receipt of an application referred to in subsection 216(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters
patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

By-laws

218. (1) The directors of a bank may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) 10 and sections 219 to 223, to

(a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue;

(b) create new classes of shares; 15

(c) change the designation of any or all of the bank's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the 20 bank's shares, whether issued or unissued;

(d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a differ- 25 ent number of shares of other classes or series;

(e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each 30 series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in 35 each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any 40 series;

(h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);

(i) increase or decrease the number of 45 directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 160(1) and section 169; or

217. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 216(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Lettres patentes
modificatives

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

5 Effet des lettres
patentes

218. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 219 à 223 10 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions; 15

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concer- 20 nant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série; 25

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont 30 assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi 35 que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions 40 non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre 45 fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 160(1) et de l'article 169;

Règlements
administratifs

	(j) change the place in Canada where the head office of the bank is to be situated.	j) de changer le lieu, au Canada, du siège de la banque.	
Shareholder approval	(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.	(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.	Approbation des actionnaires 5
Effective date of by-law	(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), approved by the Superintendent in writing.	(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)a) à h), à l'approbation écrite du surintendant.	Date d'entrée en vigueur 10 15
Class vote	219. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to (a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class; (b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class; (c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing, (i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends, (ii) add, remove or change prejudicially redemption rights, (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or (iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the bank, or sinking fund provisions;	219. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à : a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie; c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment : (i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs, (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat, (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, (iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou	Vote par catégorie 20 25 30 35 40 45

	<p>(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;</p> <p>(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;</p> <p>(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or</p> <p>(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.</p>	<p>d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;</p> <p>d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;</p> <p>e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;</p> <p>f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;</p> <p>g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.</p>	
Right limited	(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.	(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.	Limitation
Right to vote	(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.	Droit de vote
Separate resolutions	220. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 219(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.	220. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 219(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.	Résolutions distinctes
Revoking resolution	221. Where a special resolution referred to in subsection 218(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.	221. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 218(2), annuler la résolution.	Annulation
Proposal to amend	222. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make an application referred to in subsection 216(1) or to make, amend or repeal the by-laws of the bank.	222. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la banque ou de la demande visée au paragraphe 216(1).	Proposition de modification
Notice of amendment	(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the	(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif	Avis de modification

by-laws of a bank is to be considered must set out the proposal.

de la banque doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Rights preserved

223. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a bank affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the bank or any of its directors or officers are a party.

223. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des droits

10

10

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

224. (1) On the joint application of
(a) two or more banks,
(b) one or more banks and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or
(c) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,
the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank.

224. (1) Sur requête conjointe, soit de plusieurs banques, soit d'une ou plusieurs banques et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque.

Demande de fusion

20

Restriction

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), where one of the applicants under that subsection is a bank named in Schedule I, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank would be a bank named in Schedule I.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une banque figurant à l'annexe I, le ministre ne peut leur délivrer de lettres patentes que si la banque issue de la fusion est également une banque devant figurer à l'annexe I.

Réserve

25

20

Amalgamation agreement

225. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

225. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Convention de fusion

30

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

Contenu de la convention

(a) the name of the amalgamated bank and the place in Canada where its head office is to be situated;

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la banque issue de la fusion;

(b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank;

b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la banque issue de la fusion;

(c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

(d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobi-

35

45

40

of the amalgamated bank, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated bank;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

lières de la banque issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la banque issue de la fusion ou de tout autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la banque issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la banque issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank.

Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Minister

226. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 227(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

226. L'approbation prévue au paragraphe 227(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du ministre

Shareholder approval

227. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant bank or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

227. (1) Le conseil d'administration de chacune des banques ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des banques ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) An amalgamation agreement is approved when the shareholders, and holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of each applicant bank or body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

(4) L'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque banque ou personne morale requérante et de ses détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série ayant le droit de voter séparément en application du paragraphe (3).

Résolution extraordinaire

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant banks or bodies corporate.

(5) Le conseil d'administration de l'une des banques ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les banques ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Annulation

Vertical short-form amalgamation

228. (1) A bank may, without complying with sections 225 to 227, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank and

228. (1) La banque peut, sans se conformer aux articles 225 à 227, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la banque et que les conditions suivantes sont réunies :

Fusion verticale simplifiée

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank and of each amalgamating body corporate; and

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

(b) the resolutions provide that

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) the shares of each amalgamating body corporate will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(i) les actions des personnes morales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank that is the holding body corporate, and

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la banque fusionnante qui est la société mère,

(iii) la banque issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank in connection with the amalgamation.

Horizontal
short-form
amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank without complying with sections 225 to 227 if

(a) at least one of the applicants is a bank;

(b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(d) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating banks and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank whose shares are not cancelled.

Joint application to Minister

229. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 227(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 227(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 228(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecu-

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même banque sans se conformer aux articles 225 à 227 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une banque;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une banque, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront les mêmes que l'acte constitutif et les règlements administratifs de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Fusion
horizontale
simplifiée

229. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 227(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 227(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 228, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Approbation de la convention par le ministre

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à

Conditions préalables

tive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of
sections 23
to 27

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a bank, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 27 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

Issue of letters
patent

230. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 229, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Publication of
notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Effect of letters
patent

231. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 230

(a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank becomes effective;

(b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank;

(c) the amalgamated bank continues to be liable for the obligations of each applicant;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank;

(f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an

grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application des
articles 23 à 27

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une banque demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 27 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Lettres patentes
de fusion

230. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 229, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Lettres patentes

(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication
d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Effet des lettres
patentes

231. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même banque prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la banque issue de la fusion;

c) la banque issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la banque issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la banque issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient adminis-

applicant may be enforced by or against the amalgamated bank;

(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank;

(h) for the purposes of section 374, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

(i) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank.

Transitional

232. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 230(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) subject to sections 378 and 382, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 400(1);

(d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by a body corporate amal-

trateur ou dirigeant de la banque issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la banque issue de la fusion;

h) pour l'application de l'article 374, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

i) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la banque issue de la fusion.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion.

232. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve des articles 378 et 382, émettre sans tenir compte du paragraphe 400(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

Disposition transitoire

gated to form the bank at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (f), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a bank any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à e).

Réserve

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les titres de créance

to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Sale by bank

233. (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.

233. (1) La banque peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.

5 Vente par la banque

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 234, subsections 235(1) and (4) and section 237 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 234, aux paragraphes 235(1) et (4) et à l'article 237 «convention de vente»).

Convention de vente

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Contrepartie

Draft agreement to Minister

234. A draft of a proposed sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the proposed sale agreement to shareholders of the selling bank under subsection 235(1).

234. Le projet de convention de vente doit être communiqué au ministre avant d'être soumis aux actionnaires de la banque vendeuse conformément au paragraphe 235(1).

25 Envoi du projet de convention au ministre

Shareholder approval

235. (1) The directors of a selling bank shall submit a proposed sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the bank and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the bank.

235. (1) Le conseil d'administration de la banque vendeuse doit soumettre le projet de convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

30 Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of a selling bank carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 233(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action de la banque vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 233(1).

35 Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling bank are entitled to vote separately as a class or series in

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si cel-

40 Vote par catégorie

respect of a sale referred to in subsection 233(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

le-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Special resolution

(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling bank have approved the sale by special resolution.

(4) La convention de vente est effective-ment adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la banque vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).

Résolution extraordinaire

Abandonning sale

236. Where a special resolution approving a sale under subsection 235(4) so states, the directors of a selling bank may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders.

236. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la banque vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 235(4).

Annulation

Application to Minister

237. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 236, the selling bank shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 235(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

237. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 235(4), soumettre la convention de vente à l'approbation au ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 236.

Demande au ministre

Conditions precedent to application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling bank is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the selling bank has complied with the requirements of sections 233 to 236 and this section.

(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la banque vendeuse;

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la banque vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 233 à 236 et du présent article.

Conditions préalables

Approval by Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Agrément du ministre

Idem

(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.

(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).

Idem

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

Head office

238. (1) A bank shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office

(2) The directors of a bank may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Notice of change of address

(3) A bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Bank records

239. (1) A bank shall prepare and maintain records containing

- (a) its incorporating instrument and the by-laws of the bank and all amendments thereto; 15
- (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;
- (c) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 39, 55 or 232 that are from time to time applicable to the bank; 20
- (d) particulars of any restrictions and conditions established by the Superintendent pursuant to section 53 or 54 that are from time to time applicable to the bank; 25
- (e) copies of all returns required by section 525; and
- (f) particulars from Schedule I or II that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*. 30

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate

- (a) corporate accounting records;
- (b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and 40
- (c) records showing, for each customer of the bank, on a daily basis, particulars of the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer. 45

Livres et registres

Siège et livres

Siège

238. (1) La banque maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

5 Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Avis de changement

(3) La banque envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant. 10

Livres

239. (1) La banque tient des livres où figurent :

- a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications; 15
- b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;
- c) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 39, 55 ou 232;
- d) le détail des restrictions ou conditions imposées par le surintendant en vertu des articles 53 ou 54; 20
- e) un exemplaire des relevés exigés à l'article 525;
- f) le détail des dispositions des annexes I 25 ou II qui lui sont applicables, compte tenu de leurs modifications et dont le texte est publié dans la *Gazette du Canada*.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient de façon adéquate :

- a) des livres comptables;
- b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées; 35
- c) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle

Continued banks	(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), (a) in the case of a body corporate continued as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and (b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.	et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client. (3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), «livre» s'entend : a) dans le cas des personnes morales prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation; b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.	Livre des banques prorogées
Place of records	240. (1) The records described in section 239 shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.	240. (1) Les livres sont conservés au siège de la banque ou en tout lieu au Canada convenant au conseil; les administrateurs doivent pouvoir les consulter à tout moment opportun.	Lieu de conservation
Notice of place of records	(2) Where any of the records described in section 239 are not kept at the head office of a bank, the bank shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.	(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la banque envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.	Avis
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à l'égard de ses clients.	Exception
Access to bank records	(4) Shareholders and creditors of a bank and their agents and personal representatives may examine the records referred to in subsection 239(1) during the usual business hours of the bank, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the bank is a distributing bank within the meaning of subsection 266(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.	(4) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs mandataires et représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 239(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant fait appel au public au sens du paragraphe 266(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Consultation
Copies of by-laws	(5) Every shareholder of a bank is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.	(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la banque.	Exemplaires
Shareholder lists	241. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank (in this section referred to as the "applicant") may	241. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée «requérant» au présent article) peut deman-	Liste des actionnaires

request the bank to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank shall comply with the request.

der à la banque de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la banque doit satisfaire à la demande.

5

Affidavit and
contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

- (a) the name and address of the applicant,
- (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and
- (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 243,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

Teneur de la
déclaration

- a) les nom et adresse du requérant;
- b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;
- c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 243 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a bank or the agent or personal representative of a shareholder or creditor of a bank is entitled to a basic list of shareholders of the bank, but, if the bank is a distributing bank within the meaning of subsection 266(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the bank on request therefor.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs mandataires et représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la banque fait appel au public au sens du paragraphe 266(1), toute personne peut obtenir la liste.

Liste des
actionnaires

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a bank consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

Liste principale

- (a) the names of the shareholders of the bank;
- (b) the number of shares owned by each shareholder; and
- (c) the address of each shareholder as shown in the records of the bank.

- a) les noms des actionnaires;
- b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;
- c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

35

Supplemental
lists

(5) A person requiring a bank to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

Listes
supplétives

40

the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

(6) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Remise des listes supplétives

Option holders

242. A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.

242. Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette banque.

Détenteurs d'options

Use of shareholder list

243. A list of shareholders obtained under section 241 shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank;

(b) an offer to acquire shares of the bank; or

(c) any other matter relating to the affairs of the bank.

243. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 241 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la banque;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la banque.

Utilisation de la liste des actionnaires

Form of records

244. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank

(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

244. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme des registres

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

(2) La banque peut changer la forme de ses livres et registres.

Conversion

Destruction of
converted
records

(3) Notwithstanding section 247, a bank may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

(3) Par dérogation à l'article 247, la banque peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Destruction

Protection of
records

245. A bank and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in,
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and
- (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

245. La banque et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) empêcher la falsification des écritures;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;
- d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Précautions

Location and
processing of
information

246. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 239.

246. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres.

Lieu de
conservation et
traitement des
données

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), a bank may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la banque peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

Foreign records

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des succursales d'une banque situées à l'étranger.

Exception

Information for
Superintendent

(4) Where a bank, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the bank shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la banque en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Renseigne-
ments à fournir
au surintendant

Processing
information in
Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé

Traitement des
renseignements
au Canada

outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the bank to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la banque d'y procéder au Canada.

Bank to comply

(6) A bank shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

(6) La banque doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Obligation de se conformer

Retention of records

247. (1) A bank shall retain

(a) the records of the bank referred to in subsection 239(1);

(b) any record of the bank referred to in paragraph 239(2)(a) or (b); and

(c) the central securities register referred to in subsection 249(1).

247. (1) La banque est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 239(1);

b) les livres visés aux alinéas 239(2)a) et b);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 249(1).

Conservation des livres et registres

Idem

(2) A bank shall retain all signature cards and signing authorities or microfilm copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the bank has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 439 until the Bank of Canada notifies the bank that they need no longer be retained.

(2) La banque doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 439, ou leurs copies sur microfilm, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.

Autres documents

Evidence

(3) Any microfilm copies kept pursuant to subsection (2), or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.

(3) Les copies sur microfilm et les imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.

Preuve

Relief

(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the bank from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 439 applies.

(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la banque de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 439.

Obligation

Regulations

248. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

248. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la banque.

Règlements

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

249. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it shall record the

249. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'arti-

Registre central des valeurs mobilières

securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

- (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;
- (b) the number of securities held by each security holder; and
- (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

cle 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

- a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;
- b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;
- c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Existing and continued banks

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank under this Act before the continuance or amalgamation or the day this Part comes into force, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les banques qui existaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme banques sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur de la présente partie, selon le cas.

Application of certain provisions

(3) Subsection 240(4) and sections 244 to 246 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

(3) Le paragraphe 240(4) et les articles 244 à 246 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Branch registers

250. A bank may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

250. La banque peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Registres locaux

Agents

251. A bank may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

251. La banque peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Mandataires

Location of central securities register

252. (1) The central securities register of a bank shall be maintained by the bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank.

252. (1) La banque tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Lieu de conservation

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a bank may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank.

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Idem

Effect of registration

253. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

253. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Effet de l'enregistrement

Particulars in branch register

254. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities

254. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les

Conditions

issued or transferred at the branch for which that register is established.

Particulars in central register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank shall also be kept in the central securities register of the bank.

Destruction of certificates

255. A bank, its agent or a trustee within the meaning of section 295 is not required to produce

- (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;
- (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or
- (c) an instrument referred to in subsection 69(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Idem

Destruction des certificats

255. La banque, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 295, ne sont pas tenus de produire :

- a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres nominatifs semblables;
- b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres au porteur semblables;
- c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Corporate Name and Seal

Publication of name

256. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.

Dénomination sociale et sceau

256. Le nom de la banque doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Publicité de la dénomination sociale

Corporate seal

257. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

257. L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

Proxies

Definitions

258. In this section and sections 259 to 265,

"registrant"
«courtier agréé»

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or
"solicitation"
«sollicitation»

"solicit" or "solicitation" includes

- (a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

Procurations

258. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 259 à 265.

«courtier agréé» Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

«sollicitation» Sont assimilés à la sollicitation :

Définitions

«courtier agréé»
"registrant"

«sollicitation»
"solicit" ou
"solicitation"

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 261, but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 264, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a bank"
«solicitation effectuée par la direction...»

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

Appointing proxyholder

259. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 261.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 264;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte» Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte»
"solicitation by or..."

259. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat

Limitation

proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 143(1).

Required
information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Validity of
proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Revocation of
proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy
(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(b) in any other manner permitted by law.

Deposit of
proxies

260. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the bank or its transfer agent.

Mandatory
solicitation

261. (1) Subject to subsection 140(2) and subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being

sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au 5 paragraphe 143(1).

5

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Validité de la
procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

Révocation de
la procuration

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

25

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

30

260. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert.

Dépôt des
procurations

261. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 140(2), la direction de la banque joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Sollicitation
obligatoire

(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs

Exception

45

counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).

d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Soliciting
proxies

262. (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

262. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

Sollicitation de
procuration

Copy to
Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Copie au
surintendant

Exemption by
Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 261, and the exemption may be given retroactive effect.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 261.

Dispense par le
surintendant

Reporting
exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Publication des
dispenses

Attendance at
meeting

263. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the

263. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son sup-

Présence à
l'assemblée

proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

pléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé
de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of
registrant

264. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

264. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

Devoir du
courtier agréé

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

(b) a written request for voting instructions, except when the registrant has

already received written voting instructions from the beneficial owner.

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une banque inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Propriétaire inconnu

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Exemplaires

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

265. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

265. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

Ordonnance

(a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qu'il y ait de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(c) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

Insiders

Definitions

"affiliate"
«groupe»

266. (1) In this section and sections 267 to 273,

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"business combination"
«regroupement d'entreprises»

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call"
«option d'achat»

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing bank"
«société ayant fait appel...»

"distributing bank" means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider"
«initié»

"insider" means, except in subsections 272(2) and 273(1),

(a) a director or an officer of a distributing bank,

(b) a distributing bank that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(c) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a

Initiés

Définitions

266. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 267 à 273.

«action» Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

«dirigeant d'une banque» Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de la banque, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la banque des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa a).

«groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

«initié» Sauf aux paragraphes 272(2) et 273(1) :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au public;

b) la banque ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par

«dirigeant d'une banque»
«officer»

«groupe»
«affiliate»

«initié»
«insider»

distributing bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer"
«dirigeant d'une
banque»

"officer", in relation to a bank, means

(a) an officer as defined in paragraph 10 (a) of the definition "officer" in section 2, or

(b) any natural person who performs functions for the bank similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2;

"put"
«option de
vente»

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share"
«action»

"share" means a voting share and includes

(a) a security currently convertible into a voting share, and

(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a).

Control

(2) For the purposes of this section and sections 267 to 273, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

Deemed
insiders and
beneficial
owners

(3) For the purposes of this section and sections 267 to 273,

(a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distribu-

elle-même ou par les personnes morales de son groupe;

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

«option d'achat» Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

«option d'achat»
"call"

«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

«option de
vente»
"put"

«regroupement d'entreprises» Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

«regroupement
d'entreprises»
"business
combination"

«banque ayant fait appel au public» Banque dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

«banque ayant
fait appel au
public»
"distributing
company"

(2) Pour l'application du présent article et des articles 267 à 273, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

(3) Pour l'application du présent article et des articles 267 à 273 :

Présomption
relative aux
initiés et aux
véritables
propriétaires

a) est réputé être initié d'une banque ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette banque;

b) tout administrateur ou dirigeant de la filiale d'une banque qui a fait appel au public est réputé être initié de cette dernière;

ting bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 267 to 273,

(a) if a body corporate becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing bank, or

(b) if a distributing bank becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (c) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

Insider Reporting

First insider report

267. (1) A person who, on the day before the coming into force of this Part, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing bank if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person becomes an insider, or

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquies des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 267 à 273, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle banque ou lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa c) de la définition de « initié » au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Rapport d'initié

267. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une banque ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Premier rapport d'initié

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans

Idem

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

5

Where bank continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a bank under this Act shall, if the bank is a distributing bank, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(a) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la banque a fait appel au public.

5 Rapport suite à une prorogation

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 266(4) shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 266(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

15 Présomption

Subsequent insider report

268. An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

268. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

25 Rapports subséquents

30

One insider report

269. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 266(3)(c) and the body corpo-

269. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 266(3)c).

Rapport unique

35

rate is not required to send a separate insider report.

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 266(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 266(3)d).

Présomption

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 266(3)(c) or (d) shall disclose separately

- (a) the number of securities owned by a body corporate; and
- (b) the name of the body corporate.

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 266(3)c) ou d) indique séparément :

- a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;
- b) le nom de la personne morale.

Contenu

Exemption by Superintendent

270. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 267 to 269, and the exemption may be given retroactive effect.

270. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 267 à 269.

Ordonnance de dispense

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 267 to 269 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 267 à 269, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

Publicité

Insider Trading

Short selling prohibited

271. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

271. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de vente à découvert

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

- (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles ou de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

Exception

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

(a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;
(b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs 5 droits.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des 5 options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou des personnes morales de son groupe. 10

Interdiction d'achat ou de vente d'options

Civil Remedies

Recours

Extended meaning of "insider"

272. (1) In subsections (2) and 273(1), "insider" means, with respect to a bank,
(a) the bank;
(b) an affiliate of the bank;
(c) a director or an officer of the bank; 10
(d) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the bank; 15
(e) a person employed or retained by the bank; and
(f) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a 20 person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph. 25

272. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 273(1), «initié», par rapport à une banque, s'entend :
(a) de la banque; 15
(b) des membres de son groupe;
(c) de ses administrateurs ou dirigeants;
(d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main 20 sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;
(e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;
(f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne. 25

Définition de «initié»

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 273(1),
(a) if a body corporate becomes an insider of a bank or enters into a business combination with a bank, or
(b) if a bank becomes an insider of a body 30 corporate,
every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a 35 director or officer of the body corporate.

(2) Pour l'application du paragraphe 30 273(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque, ou lorsqu'une banque devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la banque depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions. 40

Présomption

Civil liability

273. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the bank or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the 40

273. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la banque ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement

Responsabilité

insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under sections 267 to 269, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prospectus

Prospectus requirements

274. (1) A bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 275 to 283, "distribution" means

(a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued; or

(b) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the

confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la banque des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 267 à 269.

Prospectus

Prospectus

274. (1) Nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une banque sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 275 à 283, «mise en circulation» s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une banque, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une per-

Sens de mise en circulation

shares of any class of voting shares of the bank.

sonne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Form and
content

275. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 276(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the bank required by the regulations need not be included.

275. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 276(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports des vérificateurs de la banque exigés par les règlements.

5 Conditions de
forme

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Idem

Regulations

276. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;
- (c) respecting, for the purposes of subsection 284(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;
- (d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 274 to 283; and
- (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 274 to 283.

276. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;
- c) régir, pour l'application du paragraphe 284(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;
- d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;
- e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 274 à 283;
- f) prendre toute autre mesure d'application des articles 274 à 283.

20 Règlements

Authority of
Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(a) a preliminary prospectus or prospectus; or

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiller le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Pouvoirs du
surintendant

(b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Order of exemption

277. (1) On application therefor by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 274 to 283 if the Superintendent is satisfied that the bank has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 276(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Receipt for preliminary prospectus

278. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Withdrawal of receipt

(2) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

5

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Idem

277. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 274 à 283 la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 276(1).

Dispense

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Conditions

278. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Reçu : projet de prospectus

(2) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

Retrait du reçu

the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(3) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (2) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the bank and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the bank and each such person.

Receipt for prospectus

279. The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(b) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Full disclosure

280. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 276(1).

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(a) by the chief executive officer of the bank making the distribution or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer, and such other persons as are prescribed, and

(3) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la banque et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Avis

279. Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Reçu : prospectus

Divulgarion complète

280. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 276(1).

Certificat

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 276(1) a été faite :

a) le premier dirigeant de la banque dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement, un autre

(b) in the case of an initial distribution of shares of a bank, by each person who is a promoter of the bank

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 276(1) has been provided.

dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la banque, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la première mise en circulation effectuée par la banque, chacun de ses promoteurs.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 282, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a bank or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 282, «promoteur» s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une banque par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Promoteur

Certificate of securities underwriter

281. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 280(1) and by any regulations made under subsection 276(1) has been provided.

281. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la banque, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 280(1) et des règlements d'application du paragraphe 276(1) a été faite.

Certificat du souscripteur à forfait

Signature by agent

282. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 280(2) or section 281 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

282. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 280(2) ou à l'article 281, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Signature du mandataire

Sending out prospectus

283. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a bank except in accordance with any regulations made under subsection 276(1).

283. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 276(1).

Distribution de prospectus

Compulsory Acquisitions

Offres publiques d'achat

Definitions

284. (1) In this section and sections 285 to 294,

284. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 285 à 294.

Définitions

"affiliate"
«groupes»

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

«action» Sont assimilées à une action :

40 «action»
"share"

"associate of the offeror"
«associé du pollicitant»

"associate of the offeror" means

- (a) a body corporate of which an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,
- (b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,
- (c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,
- (d) a spouse or child of the offeror, or
- (e) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting offeree"
«pollicité opposant»

"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer"
«offre franche»

"exempt offer" means an offer

- (a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,
- (b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,
- (c) to purchase shares of a bank that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or
- (d) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree bank is located;

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;

b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

«associé du pollicitant»

a) La personne morale dans laquelle le pollicitant a, directement ou indirectement, la propriété effective ou le contrôle — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) — d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) l'associé du pollicitant dans une banque de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

35 «banque pollicitée» Banque dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

«banque pollicitée»
«offeree bank»

«groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

«groupe»
«affiliate»

«offre franche» Selon le cas, pollicitation :

40 «offre franche»
«exempt offer»

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;

c) visant à acheter des actions d'une banque de moins de quinze actionnaires,

"offeree" «pollicité»	"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;	les codétenteurs comptant comme un actionnaire;	
"offeree bank" «banque pollicitée»	"offeree bank" means a bank the shares of which are the object of a take-over bid;	d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la banque pollicitée.	5
"offeror" «pollicitant»	"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,	5 «offre publique d'achat»	«offre publique d'achat» "take-over bid"
	(a) make take-over bids jointly or in concert, or	a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la propriété effective à la date de l'offre, 15	10
	(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;	représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la banque pollicitée;	15
"share" «action»	"share" includes	b) l'offre d'achat des actions d'une banque ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.	20
	(a) a security currently convertible into a share, and	Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.	25
	(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);	«pollicitant» Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement, :	30
"take-over bid" «offre publique d'achat»	"take-over bid" means	a) soit font une telle offre;	35
	(a) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree bank, and	b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.	40
	(b) an offer to purchase shares of a bank having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,	«pollicité» Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.	45
	and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.	«pollicité opposant» Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.	50
Control	(2) For the purposes of this section and sections 285 to 294, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).	(2) Pour l'application du présent article et des articles 285 à 294, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Contrôle

Right to
acquire shares

285. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 286 to 291, subsections 292(1) and (2) and section 293, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Offeror's notice
to dissenters

286. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect

- (i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

- (ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 290 to 293 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the

285. Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 286 à 291, aux paragraphes 292(1) et (2) et à l'article 293, d'acquies les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même le pollicitant, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Droit d'acquies
des actions

286. (1) Le pollicitant peut acquies les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

Avis du
pollicitant aux
opposants

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

- (i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

- (ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 290 à 293;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la banque pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

offerees who accepted the take-over bid;
and

(e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree bank within 5
twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Notice of
adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree bank a notice of 10
adverse claim in accordance with subsection 129(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

(2) Le pollicitant fait parvenir à la banque pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 129(1). 5

Avis d'opposition

Share
certificates to
be sent

287. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 15
286(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree bank. 20

287. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la banque pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Envoi des
certificats
d'actions

Payment to
dissenter

288. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 286(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree bank the amount of money or other consideration that the offeror would 25
have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 286(1)(c)(i).

288. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de 10
l'avis, le pollicitant remet à la banque pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 286(1)c)(i). 15

Paiement aux
opposants

Consideration
in trust

(2) An offeree bank is deemed to hold in a 30
fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

(2) La banque pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Contrepartie
détenue en
fiducie

Deposit or
custody

(3) An offeree bank shall deposit the money received under subsection (1) in a 35
separate account in a bank or any other deposit-taking financial institution in Canada and the offeree bank shall place any other consideration in the custody of a bank or any other deposit-taking financial institution in Canada. 40

(3) La banque pollicitée dépose les fonds 20
reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque, ou d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions au Canada. 25

Dépôt ou garde

Duty of offeree
bank

289. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 286(1), the offeree bank shall

(a) issue to the offeror a share certificate 45
in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

289. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la banque pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants; 30

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformé-

Obligation de la
banque
pollicitée

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 286(1)(c)(i) and who sends the share certificates as required under section 287, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and
(c) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 287 a notice stating that

- (i) the shares have been cancelled,
- (ii) the offeree bank or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree bank will, subject to sections 290 to 293, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates.

ment au sous-alinéa 286(1)c)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 287 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 287 un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 290 à 293, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

Application to court

290. (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 286(1)(c)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 288(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

290. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 288(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 286(1)c)(ii).

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Idem

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the bank is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the bank carries on business in that province.

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la banque ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la banque exerce son activité commerciale.

Compétence territoriale

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Absence de caution pour frais

Parties and notice

291. On an application under subsection 290(1) or (2),

291. Sur saisine du tribunal :

Parties et avis

(a) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 286(1)(c)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; 5 and

(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be 10 heard in person or by counsel at the hearing of the application.

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 286(1)c)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal; 5

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de 10 celle-ci.

Powers of court

292. (1) On an application to a court under subsection 290(1) or (2), the court may determine whether any other person is a 15 dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

292. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 290(1) ou (2), 15 décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Pouvoirs du tribunal

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in 20 fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants. 20

Experts

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for 25 each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Ordonnance définitive

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 290(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting 30 the generality of the foregoing, may

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal 25 peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

Pouvoirs supplémentaires

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 288(2); 35

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au 30 paragraphe 288(2);

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree bank;

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée; 35

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting 40 offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 287 until the date of payment; or

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement; 40

(d) order that any money payable to a 45 shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Status of
dissenter

293. Where no application is made to a court under subsection 290(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

293. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.

Cas du pollicité
opposant

5

Payment of
unclaimed
money

294. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 292(4), and section 368 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 292(4) had been paid under subsection 367(3).

294. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 292(4), et l'article 368 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 367(3).

Paiement des
sommes non
réclamées

Trust Indentures

Acte de fiducie

Definitions

295. In this section and sections 296 to 307,

295. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 296 à 307.

Définitions

"event of
default"
«cas de défaut»

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

«acte de fiducie» Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

«acte de
fiducie»
"trust
indenture"

20

"issuer"
«émetteur»

"issuer" means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

«cas de défaut» Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

«cas de défaut»
"event of
default"

25

"trustee"
«fiduciaire»

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party, and includes any successor trustee;

«émetteur» La banque qui a émis, s'appête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

«émetteur»
"issuer"

35

"trust
indenture"
«acte de
fiducie»

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

«fiduciaire» Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie.

«fiduciaire»
"trustee"

35

Application

296. Sections 297 to 307 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the

296. Les articles 297 à 307 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Champ
d'application

trust indenture is part of a distribution to the public.

Exemption

297. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 298 to 307 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Conflict of interest

298. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

- (a) eliminate the conflict of interest; or
- (b) resign from office.

Validity despite conflict

299. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Removal of trustee

300. If a trustee is appointed in contravention of subsection 298(1) or if a trustee contravenes subsection 298(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Trustee qualifications

301. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

- (a) a company to which the *Trust Companies Act* applies; or
- (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

List of security holders

302. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the

297. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 298 à 307 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

298. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.

299. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

300. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 298(1) ou qui contrevient au paragraphe 298(2).

301. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

- a) soit une société de fiducie régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

302. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

Dispense

Conflits d'intérêts

Suppression du conflit d'intérêts

Validité

Révocation du fiduciaire

Qualités requises pour être fiduciaire

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

	trustee of the statutory declaration, a list setting out		a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;	
	(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,	5	b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;	
	(b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and		c) le montant total en principal de ces titres.	5
	(c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding	10		
	as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.			
Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	15	(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur 10
Where applicant is entity	(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.	20	(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce	Entité demanderesse 15
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state	25	(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :	Teneur de la déclaration
	(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and	30	a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;	20
	(b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).		b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).	
Use of list	(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with	35	(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le	Utilisation de la liste 25
	(a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;		a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;	
	(b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or		b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;	30
	(c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.	40	c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.	
Compliance with trust indentures	303. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking	45	303. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b),	Preuve de l'observation 35

(a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

5 a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness 10 issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee 15 at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de 10 fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(a) a statutory declaration or certificate 20 made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(b) an opinion of legal counsel that the 25 conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and 30

(c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture 35 requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou 15 administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces articles;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un 20 conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen de vérificateurs, en un avis ou un rapport des 25 vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Preuve de l'observation

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(b) describing the nature and scope of the 45 examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie 30 d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de 35 l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

Preuve supplémentaire

(c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given. 5

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Trustee may
require
evidence

304. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance 10 with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

304. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises 5 avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de
la preuve au
fiduciaire

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month 15 period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with 20 a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute 25 an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

(2) L'émetteur ou la caution de titres 10 secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont 15 rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'observation de ces conditions, un certificat détaillé à 20 ce sujet. 20

Certificat de
conformité

Notice of
default

305. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occur- 30 rence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless 35 the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing. 40

305. Le fiduciaire donne aux détenteurs 30 de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que 25 l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Avis de défaut

Duty of care

306. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

306. (1) Le fiduciaire remplit son 30 mandat : Obligations du fiduciaire

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of 45 the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and
(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;
b) avec le soin, la diligence et la compé- 35 tence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

307. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 298, 302 and 305 and subsection 306(1).

307. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 298, 302 et 305 et du paragraphe 306(1).

Caractère impératif des obligations

Financial Statements and Auditors

États financiers et vérificateurs

Annual Financial Statement

Rapport financier annuel

Financial year

308. (1) The financial year of a bank ends 15 on the expiration of the thirty-first day of October of each year.

308. (1) L'exercice d'une banque se termine le 31 octobre de chaque année. 15

Exercice

First financial year

(2) Where a bank has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying 20 on of business, the first financial year of the bank ends on the expiration of the thirty-first day of October in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une banque fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 octobre de l'année civile suivante. 20

Premier exercice

Annual financial statement

309. (1) The directors of a bank shall place before the shareholders at every annual 25 meeting

309. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

Rapport annuel

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de 25 «rapport annuel», et couvrant séparément :

(i) the financial year immediately 30 preceding the meeting, and

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

(b) the report of the auditors of the bank; 35 and

b) le rapport des vérificateurs de la 30 banque;

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the 40 shareholders at the annual meeting.

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux 35 actionnaires à l'assemblée annuelle.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a bank must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice présente :

Teneur du rapport annuel

a) un bilan de fin d'exercice;

(a) a balance sheet as at the end of the financial year,

(b) a statement of income for the financial year,

(c) a statement of change of financial position for the financial year, and

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

(3) A bank shall include in its annual statement

(a) a list of entities in which the bank has a substantial investment, other than entities in which the bank acquired an interest pursuant to section 470 or pursuant to a realization of security in accordance with section 471 and which the bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each entity,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of, or any ownership interests in, the entity beneficially owned by the bank and by entities controlled by the bank, and

(iii) where the entity is a body corporate, the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the body corporate that is carried by the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by entities controlled by the bank; and

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

(4) The financial statements referred to in subsections (1) to (3) and 311(1) shall,

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) Le rapport annuel de la banque contient en outre :

a) la liste des entités — autres que celles dans lesquelles elle a acquis un intérêt en vertu de l'article 470 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 471 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir — dans lesquelles la banque a un intérêt de groupe financier, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions, ou de ceux de ses titres de participation, dont elle-même et les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective,

(iii) dans le cas où l'entité est une personne morale, la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la personne morale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la banque et les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés

Additional
information

Renseignements
additionnels

Accounting
principles

Principes
comptables

except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

aux paragraphes (1) à (3) et 311(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus.

Approval by
directors

310. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

- (a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and
- (b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Condition
precedent to
publication

(2) A bank shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Statements:
substantial
investments

311. (1) A bank shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each entity in which the bank has a substantial investment.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank and their agents may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank and may take extracts therefrom free of charge.

Barring
examination

(3) A bank may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Application for
order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank or to any other entity the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Notice to
Superintendent

(5) A bank shall give the Superintendent and the person seeking to examine the state-

310. (1) Le conseil d'administration de la banque doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

- a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la banque commis à cette fin par le conseil d'administration;
- b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Approbation
par le conseil
d'administra-
tion

(2) La banque ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition
préalable à la
publication

311. (1) La banque conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune des entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier.

États financiers

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la banque, ainsi que leurs mandataires, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque.

Examen

(3) La banque peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

(4) Le cas échéant, la banque doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la banque ou à toute autre entité dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un
tribunal

(5) La banque donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la per-

Avis au
surintendant

ments referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

sonne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Distribution of annual statement

312. (1) A bank shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the annual statement, unless that time period is waived by the shareholder.

312. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)b) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la banque fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire du rapport annuel.

5 Exemplaire au surintendant

Exception

(2) A bank is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La banque n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Copy to Superintendent

313. (1) A bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting of shareholders of the bank, send to the Superintendent a copy of the annual statement.

313. (1) Dans les quarante-cinq jours qui suivent chaque assemblée annuelle la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire du rapport annuel.

Envoi au surintendant

Effect of default

(2) Subject to section 312, where a bank fails to send a copy of the annual statement of the bank to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

(2) Sous réserve de l'article 312, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 316(1).

Ajournement de l'assemblée annuelle

Auditors

Vérificateurs

Definitions

314. For the purposes of this section and sections 315 to 334,

314. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 315 à 334.

Définitions

"firm of accountants"
«cabinet de comptables»

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

«cabinet de comptables»
"firm of accountants"

"member"
«membre»

"member", in relation to a firm of accountants, means

«membre» Par rapport à un cabinet de comptables :

«membre»
"member"

(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

45

40

(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment of auditors

315. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank to hold office until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditors

(2) The remuneration of the auditors may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualification of auditors

316. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if

(a) two or more members thereof are 15 accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province, 20

(ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and 25

(iv) are independent of the bank; and

(b) the member of the firm designated by the firm to conduct the audit of the bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a). 30

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member or any other member of the 35 firm of accountants, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of 40 any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of 45 the bank, or

315. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer deux cabinets de comptables à titre de vérificateurs dont le 5 mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination des vérificateurs

(2) La rémunération des vérificateurs est 10 fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Rémunération des vérificateurs

316. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

Conditions à remplir

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut 15 ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions 20 financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la banque, 25

b) le membre désigné pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Indépendance

a) l'indépendance est une question de fait; 30

b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même : 35

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque ou d'une 40 entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank. 5

des actions de la banque ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait 5 partie la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur.

Notice of designation

(3) A bank shall, within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of the bank, designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation. 10

(3) Dans les quinze jours de la nomination d'un cabinet de comptables, la banque désigne un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant. 15

Avis au surintendant

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation. 20

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant. 20

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank. 30

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant. 25

Poste déclaré vacant

Duty to resign

317. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 316 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified. 35

317. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 316.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank has ceased to be qualified under section 316 and declaring the office of auditor to be vacant. 40

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution d'un vérificateur de la banque aux termes de l'article 316 et la vacance de son poste. 30

Destitution judiciaire

Revocation of appointment

318. (1) The shareholders of a bank may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

318. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur. 35

Révocation

Idem	(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 315(1) or section 320 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank addressed to the usual place of business of the auditor and the bank.	(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 315(1) ou à l'article 320 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la banque.	Idem
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 320.	(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 320.	Vacance
Ceasing to hold office	319. (1) An auditor of a bank ceases to hold office when (a) the auditor resigns; or (b) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.	319. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas : a) sa démission; b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	320. (1) Subject to subsection 318(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	320. (1) Sous réserve du paragraphe 318(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	Vacance comblée par le surintendant
Designation of member of firm	(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.	(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.	Désignation du membre du cabinet
Right to attend meetings	321. (1) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditors.	321. (1) Les vérificateurs de la banque ont le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la banque et d'y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend
meeting

(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Notice to bank

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank and the bank shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Superintendent
may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Statement of
auditor

322. (1) An auditor of a bank that
(a) resigns,
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, shall submit to the bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Statement to be
sent to
shareholders

(2) Where a bank receives a written statement pursuant to subsection (1), the bank shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

Duty of
replacement
auditor

323. (1) Where an auditor of a bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank or consent to be an auditor of the bank

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation
d'assister à
l'assemblée

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la banque, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la
banque

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister
à l'assemblée

322. (1) Est tenu de soumettre à la banque et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque qui, selon le cas :
a) démissionne;
b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;
c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Déclaration du
vérificateur

(2) Dès réception de la déclaration écrite, la banque en fait parvenir un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la
déclaration aux
actionnaires

323. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances

Remplaçant

until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours, à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Auditors' examination

324. (1) The auditors of a bank shall make such examination as the auditors consider necessary to enable the auditors to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 309(1)(a)(ii).

324. (1) Les vérificateurs de la banque procèdent à l'examen qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 309(1)a(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The auditors' examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, les vérificateurs appliquent les normes de vérification généralement reconnues.

Normes applicables

Right to information

325. (1) On the request of the auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

325. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, les vérificateurs l'estiment nécessaire à l'exercice de leurs fonctions :

Droit à l'information

(a) permit access to such records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment, and

a) leur donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier; b) leur fournir des renseignements ou éclaircissements.

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditors, necessary to enable the auditors to perform the duties of auditors of the bank.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditors of a bank, the directors of the bank shall

(2) À la demande des vérificateurs, le conseil d'administration de la banque doit :

Obligation du conseil d'administration : information

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank has a sub-

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la banque détient un intérêt

stantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform the duties of auditors of the bank; and

(b) provide the auditors with the information and explanations so obtained.

Auditors' report
and extended
examination

326. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditors of a bank report to the Superintendent on the extent of the auditors' procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditors enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditors shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon, and the bank shall, in respect thereof, pay the auditors such remuneration as the Superintendent allows.

Special
examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditors of a bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon, and the bank shall, in respect thereof, pay the auditors such remuneration as the Superintendent allows.

Auditors' report

327. (1) The auditors shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 309(1).

Audit for
shareholders

(2) In each report required under subsection 309(1), the auditors shall state whether, in the auditors' opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 309(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

b) leur fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

326. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que les vérificateurs de la banque lui fassent rapport sur le type de procédure utilisé lors de leur vérification du rapport annuel; il peut en outre leur demander, par écrit, d'étendre la portée de leur vérification et leur ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Les vérificateurs sont tenus de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet, la banque leur versant les honoraires qu'autorise le surintendant.

Rapport des
vérificateurs au
surintendant

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que les vérificateurs de la banque procèdent à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fassent rapport à ce sujet. La banque verse aux vérificateurs les honoraires correspondants qu'autorise le surintendant.

Vérification
spéciale

327. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, les vérificateurs établissent un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 309(1).

Rapport des
vérificateurs

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe 309(1), les vérificateurs déclarent si, à leur avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 309(4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du
rapport

Auditors' remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditors shall include such remarks as the auditors consider necessary when

- (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 324(2);
- (b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or
- (c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 309(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank for that financial year.

Reliance on other auditor

(4) Notwithstanding section 324, the auditors of a bank may reasonably rely on the report of the auditor of any entity in which the bank has a substantial investment, if the fact of the auditors' reliance is disclosed in the report of the auditors of the bank.

Reasonableness a fact

(5) For the purposes of subsection (4), reasonableness is a question of fact.

Report on directors' statement

328. (1) The auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of report

(2) A report of the auditors made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

Report to officers

329. (1) It is the duty of the auditors of a bank to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the bank any transactions or conditions affecting the well-being of the bank that in the auditors' opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditors shall, as

(3) Dans chacun des rapports, les vérificateurs incluent les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où :

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 324(2);
- b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;
- c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 309(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

(4) Par dérogation à l'article 324, les vérificateurs de la banque peuvent, d'une manière raisonnable et dans la mesure où ils l'indiquent dans leur rapport, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier.

(5) Le bien-fondé de la décision prise par les vérificateurs en application du paragraphe (4) est une question de fait.

328. (1) Si les actionnaires l'exigent, les vérificateurs de la banque vérifient tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que les vérificateurs leur font doit indiquer si, à leur avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

329. (1) Les vérificateurs de la banque établissent, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions dommageables pour la bonne santé de la banque et qui, selon eux, nécessitent redressement, notamment :

Observations

Foi au rapport d'un vérificateur

Question de fait

Rapport aux actionnaires

Idem

Rapport aux dirigeants

occasion requires, make a report to those officers in respect of

(a) transactions of the bank that have come to the auditors' attention and that in the auditors' opinion have not been within the powers of the bank, and

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the bank and in respect of which, in the auditors' opinion, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditors, the amount of the loss likely to occur has increased.

a) les opérations portées à leur attention et qui, à leur avis, outrepassent les pouvoirs de la banque;

b) les prêts avancés par la banque à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la banque, s'ils estiment que ces prêts risquent de causer une perte à la banque.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis des vérificateurs, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Transmission of report

(2) Where the auditors of a bank make a report under subsection (1),

(a) the auditors shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the bank;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

(2) Les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Distribution du rapport

Auditors of subsidiaries

330. (1) A bank shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has one of the bank's auditors as its auditor.

330. (1) La banque prend toutes les dispositions nécessaires pour qu'un de ses vérificateurs soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Auditors' attendance

331. (1) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the bank and, at the expense of the bank, to attend and be heard at that meeting.

331. (1) Les vérificateurs ont droit aux avis des réunions du comité de vérification de la banque et peuvent y assister aux frais de celle-ci et y être entendus.

Présence des vérificateurs

Attendance	(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditors shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.	(2) À la demande de tout membre du comité, les vérificateurs assistent à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.	Idem
Calling meeting	332. (1) The auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.	5 332. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.	5 Convocation d'une réunion
Right to interview	(2) The chief internal auditor of a bank or any officer or employee of the bank acting in a similar capacity shall, at the request of the auditors of the bank and on receipt of reasonable notice, meet with the auditors.	(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la banque occupant des fonctions analogues doit rencontrer les 10 vérificateurs de la banque si ceux-ci lui en font la demande et l'en avisent en temps utile.	10 Rencontre demandée
Notice of errors	333. (1) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of the bank of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditors or any former auditors have reported.	333. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification 15 ainsi que les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.	15 Avis des erreurs
Error noted by auditors	(2) If the auditors or former auditors of a bank are notified or become aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditors reported and in the auditors' opinion the error or misstatement is material, the auditors or former auditors shall inform each director of the bank accordingly.	(2) Les vérificateurs ou ceux de leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont 25 fait rapport doivent en informer chaque administrateur.	20 Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(3) When under subsection (2) the auditors or former auditors of a bank inform the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or (b) otherwise inform the shareholders and 35 the Superintendent of the error or misstatement.	(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous 30 autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.	30 Obligation du conseil d'administration
Qualified privilege for statements	334. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of a bank has qualified 40 privilege.	334. Les vérificateurs et leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce 35 qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.	35 Immunité (diffamation)

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action	335. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this	335. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut deman- 40 der au tribunal l'autorisation soit d'intenter,	40 Recours similaire à l'action oblique
-------------------	--	---	---

Act in the name and on behalf of a bank or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the bank or a subsidiary of the bank is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the bank or the subsidiary.

aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une banque ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle banque ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette banque ou de sa filiale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the bank or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the bank or its subsidiary do not bring, diligently prosecute, defend or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the bank or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

- a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;
- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la banque ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Conditions préalables

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Powers of court

336. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 335(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the bank or of the subsidiary instead of to the bank or to the subsidiary; and
- (d) an order requiring the bank or the subsidiary to pay reasonable legal fees

336. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

- a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la banque ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;
- d) obliger la banque ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Pouvoirs du tribunal

incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Compétence

Status of shareholder approval

337. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 335(1) or section 339 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the bank or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the bank or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 336.

337. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la banque et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 335(1) ou à l'article 339; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

5 Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 335(1) or section 339 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 335(1) ou à l'article 339 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

15 Approbation de l'abandon des poursuites

No security for costs

338. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 335(1) or section 339.

338. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

25 Absence de caution

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 335(1) or section 339, the court may at any time order the bank or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la banque ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

Application to rectify records

339. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a bank, the bank, a security holder of the bank or any aggrieved person may

339. (1) La banque — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a

Demande de rectification

apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to
Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au
surintendant

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

Pouvoirs du
tribunal

(a) an order requiring the securities register or other record of the bank to be rectified;

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la banque;

(b) an order restraining a bank from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

b) enjoindre à la banque de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the bank, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the bank and any security holder or alleged security holder; and

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la banque, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la banque;

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of
"court"

340. For the purposes of subsections 347(1) and 348(1) and (2), sections 349 to 353, subsection 354(1), sections 356 and 358 to 360, subsections 364(3) and (4) and section 369, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.

340. Pour l'application des paragraphes 347(1) et 348(1) et (2), des articles 349 à 353, du paragraphe 354(1), des articles 356 et 358 à 360, des paragraphes 364(3) et (4) et de l'article 369, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la banque.

Définition de
«tribunal»

Application of
subsection (2)
and sections
342 to 369

341. (1) Subsection (2) and sections 342 to 369 do not apply to a bank that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

341. (1) Le paragraphe (2) et les articles 342 à 369 ne s'appliquent pas aux banques insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Application du
paragraphe (2)
et des articles
342 à 369

Staying
proceedings on
insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part 40 to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Suspension des
procédures

Returns to
Superintendent

342. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a bank shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the bank in such form as the Superintendent requires.

342. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Relevés fournis
au surintendant

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property
and no
liabilities

343. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

343. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution en
l'absence de
biens et de
dettesDissolution by
letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par
lettres patentesEffect of letters
patent

(3) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(3) La banque cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de
dissolutionProposing
liquidation

344. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a bank, other than a bank referred to in subsection 343(1),

344. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une banque autre que celle mentionnée au paragraphe 343(1) peuvent être proposées :

- (a) may be proposed by its directors; or
- (b) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 143 and 144.

- a) soit par son conseil d'administration;
- b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 143 et 144.

Terms must be
set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a bank is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la banque doit en exposer les modalités.

Avis d'as-
sembléeShareholders'
resolution

345. Where the voluntary liquidation and dissolution of a bank is proposed, the bank may apply to the Minister for letters patent dissolving the bank if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the bank has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

345. La banque visée à l'article 344 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution des
actionnairesApproval of
Minister
required

346. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as

346. (1) La banque en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la

Approbation
préalable du
ministre

provided in sections 344 and 345, until an application made by the bank pursuant to section 345 has been approved by the Minister.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 345 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a bank, the Minister may, by order, approve the application.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 345 with respect to a bank, the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 345 with respect to a bank, the bank shall

(a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

(b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months;

(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Dissolution instrument

347. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 348(1), the Minister may, if satisfied that the bank has complied with subsection 346(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank.

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is

demande visée à l'article 345 n'a pas été agréée par le ministre.

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

5

10

(3) Une fois la demande agréée, la banque ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

15

(4) La banque dont la demande est agréée doit :

Liquidation

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

40

347. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 348(1), le ministre peut, s'il estime que la banque satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 346(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes de dissolution

40

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de la banque

dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Court-supervised Liquidation

Application for court supervision

348. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 349 to 361 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Court supervision thereafter

349. (1) When a court makes an order under subsection 348(1), the liquidation of the bank shall continue under the supervision of the court.

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a bank by the court pursuant to an order made under subsection 348(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

350. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, where it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

Surveillance judiciaire

Surveillance judiciaire

348. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 349 à 361 et prendre toute autre mesure indiquée.

5

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Idem

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

15

349. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 348(1).

Surveillance

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Début de la liquidation

20

350. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquies ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

Pouvoirs du tribunal

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

35

- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the bank from
- (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
- (i) to the bank, or
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the bank;
- (j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to sections 357 to 359, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property;
- (m) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
- (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la banque ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires
- (i) soit envers la banque,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la banque ou ordonner de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;
- l) sous réserve des articles 357 à 359, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en nature;
- m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;
- n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :

(n) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions 5 as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all of its remaining property; 10 and

(o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the 15 bank.

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation, 5

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger 10 la banque à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

351. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the 20 business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator 25 and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

351. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la banque les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse 15 d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et 20 actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the 30 directors or shareholders, if any.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou 25 une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

352. When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the 35 bank or any other bank, as liquidator of the bank.

352. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, 30 l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque ou d'une autre banque.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

353. Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property 40 of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

353. Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute 35 vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

Duties of liquidator

354. (1) A liquidator shall (a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to 45

354. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

Obligations du liquidateur

each claimant and creditor of the bank known to the liquidator;

(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the bank to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the bank to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(c) take into custody and control the property of the bank;

(d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;

(e) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;

(f) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the bank;

(g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the bank prepared in accordance with subsection 309(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la banque à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;

e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la banque;

f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la banque établi conformément au paragraphe 309(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

Powers of liquidator

(i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

5

(2) A liquidator may

- (a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;
- (c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the bank;
- (e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the bank;
- (f) borrow money on the security of the property of the bank;
- (g) settle or compromise any claims by or against the bank; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

20

25

Reliance on statements

355. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

- (a) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank, or on a written report of the auditors of the bank, to reflect fairly the financial condition of the bank; or
- (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

30

35

Examination of others

356. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the bank is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

45

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

5

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;
- b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la banque;
- c) exercer l'activité commerciale de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;
- e) agir et signer des documents au nom de la banque;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;
- h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

10

15

20

25

355. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit les états financiers de la banque reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit des vérificateurs;
- b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

35

356. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux dates, heures et lieux précisés.

Demande d'interrogatoire

45

Restoration and
compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the bank, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Pouvoirs du
tribunal

5

Costs of
liquidation

357. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

357. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de
liquidation

10

Final accounts

358. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

358. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes
définitifs

15

(a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the bank to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or
(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;
b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

20

Shareholder
application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the bank or, if there are no shareholders of the bank, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des
actionnaires

30

Notification of
final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 350, to each shareholder of the bank or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 350, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Avis

35

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

40

Final order

359. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

- (a) directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank;
- (b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the bank; and
- (c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Right to distribution of money

360. (1) If in the course of the liquidation of a bank the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

- (a) exchange all or substantially all of the remaining property of the bank for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or
- (b) distribute all or part of the remaining property of the bank to the shareholders or to the incorporators in kind,

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the bank to be in money.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

- (a) all of the remaining property of the bank to be converted into and distributed in money; or
- (b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court

- (a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder or incorporator;
- (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and

359. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

- a) obliger la banque à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;
- b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la banque et à l'usage qui en sera fait;
- c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

360. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

- a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;
- b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la banque.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

- a) soit la réalisation du reliquat des biens de la banque et la répartition du produit;
- b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal :

- a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;
- b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);
- c) doit rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'actionnaire

Ordonnance définitive

Copie

Droit à la répartition en numéraire

Pouvoirs du tribunal

Ordonnance du tribunal

(c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the bank attributable to the shareholder or incorporator.

ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci.

Dissolution by letters patent

361. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 359(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

361. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 359(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

General

Dispositions générales

Definition of "shareholder" and "incorporator"

362. In sections 364 and 365, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

362. Pour l'application des articles 364 et 365, «actionnaire» et «fondateur» s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»

Continuation of actions

363. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Part,
(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved;
(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and
(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for that purpose.

363. (1) Malgré la dissolution de la banque prévue à la présente partie :
a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;
b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;
c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Continuation des actions

Service on bank

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 525.

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 525.

Signification

Limitations on liability

364. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 363(1) to the extent of the amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

364. (1) Malgré la dissolution de la banque, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 363(1).

Remboursement

Limitation	(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the bank.	(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.	Prescription
Action against class	(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.	5 (3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.	Action en justice collective
Reference	(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may (a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been 15 a shareholder or incorporator; (b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's 20 claim; and (c) direct payment of the amounts so determined.	(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer 10 l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir : a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur; 15 b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur; c) d'ordonner le versement des sommes 20 déterminées.	Renvoi
Where creditor cannot be found	365. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a bank cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 367. 30	365. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé 25 en application de l'article 367. 25	Créanciers inconnus
Vesting in Crown	366. Subject to subsection 363(1) and sections 367 and 368, property of a bank that has not been disposed of at the date of the dissolution of the bank vests in Her Majesty in right of Canada.	366. Sous réserve du paragraphe 363(1) et des articles 367 et 368, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une banque sont dévolus à Sa Majesté du 30 35 chef du Canada.	Dévolution à la Couronne
Unclaimed money on winding-up	367. (1) Notwithstanding the <i>Winding-up Act</i> , where the business of a bank is being wound up, the liquidator or the bank shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the bank to a creditor, shareholder or incorporator of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made. 45	367. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les liquidations</i> , la banque en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la 35 clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la banque et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été. 40	Fonds non réclamés
Records	(2) Where a liquidator or a bank makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or	(2) Le liquidateur ou la banque qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les	Registres

incorporator, the liquidator or bank shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or bank that relate to the entitlement of the creditor, 5 shareholder or incorporator.

Payment to
Bank of
Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record 10 or register received by the Minister under subsection (2).

Liquidator and
bank dis-
charged

(4) Payment by a liquidator or a bank to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the bank in respect of 15 which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid. 20

Liability of
Bank of
Canada

368. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 367(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person 25 who, but for subsection 367(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the bank or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid 30 to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such 35 manner as the Minister determines.

Enforcing
liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or 40 instrument was payable.

Custody of
records after
dissolution

369. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved bank shall keep them available for production for six years following the 45 date of the dissolution of the bank or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les 10 documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou 10 la banque aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3); les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

368. (1) Sous réserve de l'article 22 de la 15 *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 367(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 367(4), aurait droit de la 20 recevoir du liquidateur, de la banque ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se 25 terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obliga- 30 tion prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

369. La personne qui s'est vu confier la 35 garde des documents, livres et registres de la banque dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de 40 dissolution.

5 Paiement à la
Banque du
Canada

10 Libération du
liquidateur et
de la banque

15 Obligation de la
Banque du
Canada

30 Exécution de
l'obligation

35 Garde des
documents

Insolvency

370. (1) In the case of the insolvency of a bank,

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the bank;

(c) the payment of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the bank;

(d) subordinated indebtedness of the bank and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the bank; and

(e) the payment of any fines and penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank that the bank is permitted to create under subsection 420(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

Collocation

370. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la banque et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la banque et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser.

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 420(1).

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

PART VII

OWNERSHIP

DIVISION I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

371. (1) In this Part,

"agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of

"agent"
«mandataires»

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

371. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«institution étrangère admissible»

Définitions

35

«institution
étrangère
admissible»
"eligible
foreign ..."

Her Majesty in either of those rights and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

“eligible Canadian financial institution”
«institution financière canadienne...»

“eligible Canadian financial institution” means a Canadian financial institution, other than a bank, that is a body corporate and that is widely held within the meaning of subsection (2);

“eligible financial institution”
«institution financière...»

“eligible financial institution” means an eligible Canadian financial institution or an eligible foreign institution;

“eligible foreign institution”
«institution étrangère...»

“eligible foreign institution” means

(a) a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition “foreign bank” in section 2, or

a) La banque étrangère, au sens d’un des alinéas a) à f) de la définition de «banque étrangère» à l’article 2

b) l’institution étrangère à participation multiple, de l’avis du ministre.

«institution financière canadienne admissible» L’institution financière canadienne, autre qu’une banque, qui est une personne morale à participation multiple au sens du paragraphe (2).

«institution financière admissible» L’institution financière canadienne admissible ou l’institution étrangère admissible.

«mandataire»

a) À l’égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à l’exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration, à la gestion ou au placement soit d’un fonds établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d’un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d’une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province au cas où l’un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef;

b) à l’égard du gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer

«institution financière canadienne admissible»
“eligible canadian ...”

«institution financière admissible»
“eligible financial ...”

«mandataire»
“agent”

(b) a foreign institution that is widely held in the opinion of the Minister.

des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

Widely held

(2) For the purposes of subsection (1), "widely held" in respect of a Canadian financial institution means a Canadian financial institution in which no person holds shares

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est à participation multiple l'institution financière canadienne dont personne ne détient un nombre d'actions :

Participation multiple

(a) carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding shares of the Canadian financial institution; or

a) soit conférant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

(b) having an aggregate book value in excess of 10 per cent of the shareholders' equity of the Canadian financial institution.

b) soit dont la valeur comptable totale excède dix pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

Shares held by entities included

(3) For the purposes of subsection (2), in calculating the number of shares of a Canadian financial institution held by a person there shall be included all the shares held by entities controlled by the person.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte, dans le calcul du nombre des actions d'une institution financière canadienne détenues par une personne, de toutes les actions détenues par les entités qu'elle contrôle.

Prise en compte des actions des entités

Associates

372. (1) For the purposes of this Part, where two persons who each beneficially own shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

372. (1) Pour l'application de la présente partie, lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque et sont liées l'une à l'autre, celles-ci sont réputées n'être qu'une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), a person who beneficially owns shares of a bank is associated with another person who beneficially owns shares of the bank if

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui détient à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque est liée à une autre personne qui détient à ce titre de telles actions lorsque, selon le cas :

Idem

(a) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is Her Majesty in right of a province or one person is Her Majesty in right of a province and the other person is Her Majesty in right of another province;

a) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est Sa Majesté du chef d'une province ou l'une d'elle est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est Sa Majesté du chef d'une autre province;

(b) each person is an agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

b) chacune d'elles est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

(c) each person is an official, a trustee or an entity referred to in subparagraphs (a)(ii) and (iii) of the definition "agent" in subsection 371(1);

c) chacune d'elles est un dirigeant, un fiduciaire ou une entité visés aux sous-alinéas a)(ii) et (iii) de la définition de «mandataire» au paragraphe 371(1);

(d) each person is an entity owned or controlled by Her Majesty in right of

45

Canada or in right of a province that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty;

(e) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in such right is a trustee;

(f) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(g) one person is a local cooperative credit society and the other person is a central cooperative credit society of which the first person is a member;

(h) both persons are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(i) one person is a central cooperative credit society, the other person is a federation of cooperative credit societies of which the first is a member, and both persons are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(j) both persons are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both persons and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; or

(k) both persons are associated within the meaning of paragraphs (a) to (j) with the same person.

d) chacune d'elles est une entité que contrôle ou dont est propriétaire Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province mais qui n'en est pas mandataire et n'est pas autorisée à exercer de fonctions en son nom;

e) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef du Canada et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef du Canada n'est fiduciaire;

f) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef d'une province et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef de cette province n'est fiduciaire;

g) l'une d'elles est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont la première est membre;

h) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit locales membres de la même société coopérative de crédit centrale;

i) l'une d'elles est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont la première est membre et l'une et l'autre sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

j) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit et celles-ci et la fédération sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

k) l'une et l'autre sont liées, au sens des alinéas a) à j), à une même personne.

DIVISION II

OWNERSHIP OF BANKS

373. No person shall have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule I and, except as permitted by this Part, no person shall have a

SECTION II

PROPRIÉTÉ DES BANQUES

373. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe I et, sauf autorisation au titre de la présente partie, il

Significant
interests

Intérêt
substantiel

significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II.

est interdit de détenir un tel intérêt dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II.

Resident

374. Subject to section 378, a resident within the meaning of subsection 398(1) and a United States resident within the meaning of subsection 398(3) may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day the bank came into existence.

374. Sous réserve de l'article 378, le résident au sens du paragraphe 398(1) et le résident américain au sens du paragraphe 398(3) peuvent détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

Résident

Eligible Canadian financial institutions

375. (1) Subject to section 378, an eligible Canadian financial institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time after the day that is ten years after the day the bank came into existence if at that time the eligible Canadian financial institution itself holds a sufficient number of shares of the bank to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a).

375. (1) Sous réserve de l'article 378, l'institution financière canadienne admissible peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II après ses dix premières années d'existence si elle détient un nombre suffisant d'actions de la banque pour en avoir le contrôle au sens de l'alinéa 3(1)a).

Institutions financières canadiennes admissibles

Provincial financial institutions

(2) Subject to section 378, an eligible Canadian financial institution that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province may have a significant interest in a bank named in Schedule II only if it enters into an agreement with the Minister imposing terms and conditions with respect to the acquisition or increase of a substantial investment by the eligible Canadian financial institution in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 466 and 467.

(2) Sous réserve de l'article 378, l'institution financière canadienne admissible constituée en personne morale sous le régime d'une loi provinciale ne peut détenir un intérêt substantiel dans une banque figurant à l'annexe II que si elle conclut une entente avec le ministre prévoyant les modalités et conditions de toute acquisition ou augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans les personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception de celles dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes des articles 466 et 467.

Institutions financières provinciales

Eligible foreign institution

376. Subject to section 378, and subject to any agreement entered into with the Minister imposing terms and conditions concerning the ownership of the eligible foreign institution, an eligible foreign institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II if the eligible foreign institution controls the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a).

376. Sous réserve de l'article 378 et de toute entente conclue avec le ministre prévoyant des modalités et conditions concernant la propriété de l'institution étrangère admissible, celle-ci peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II si elle contrôle la banque au sens de l'alinéa 3(1)a).

Institution étrangère admissible

Agreement

377. Notwithstanding sections 375 and 376, an eligible financial institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II and cease to control the bank within the meaning

377. Par dérogation aux articles 375 et 376, l'institution financière admissible peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et cesser de contrôler la banque au

Accord

of paragraph 3(1)(a) if the eligible financial institution and the bank have entered into an agreement with the Minister to do all things necessary so that no person has a significant interest in any class of shares of the bank at the expiration of

(a) ten years from the day on which the eligible financial institution first ceases to control the bank; or

(b) such period that is less than ten years 10 as the Minister may direct.

DIVISION III

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining
acquisition

378. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank named in Schedule II or 15 purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank named in Schedule II if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of 20 shares of the bank; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of 25 shares.

Amalgamation,
etc., constitutes
acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a bank 30 named in Schedule II, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection 35 (1).

Constraining
registration

379. No bank named in Schedule II shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any 40 share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if

(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the 45 bank; or

sens de l'alinéa 3(1)a) si elle-même et la banque ont conclu un accord avec le ministre prévoyant la prise des mesures nécessaires afin que personne ne détienne d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la 5 banque à l'expiration :

a) soit des dix ans suivant la date à laquelle l'institution a cessé de contrôler la banque;

b) soit de tout délai inférieur à dix ans 10 prévu par le ministre.

SECTION III

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à
l'acquisition

378. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque figurant à l'annexe II ou le 15 contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque en question; 20

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel 25 dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la banque et cette acquisition requiert l'agrément du ministre. 30

Restrictions en
matière
d'inscription

379. Il est interdit à la banque figurant à l'annexe II, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à 35 une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà. 40

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank. 5

Where approval
not required

380. (1) Notwithstanding subsections 378(1) and (2) and section 379, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II

(a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable. 25

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister. 40

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

Agrément non
requis

380. (1) Par dérogation aux paragraphes 378(1) et (2) et à l'article 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable. 10 5

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre. 15 20 25

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et 30 que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou 35

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the bank by the person; or

(b) where the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting

du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de

Exception

shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank.

5

porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

5

Where approval
not required

381. (1) Notwithstanding subsections 378(1) and (2) and section 379, the approval of the Minister is not required where the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order.

10

381. (1) Par dérogation aux paragraphes 378(1) et (2) et à l'article 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque figurant à l'annexe II une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance.

Agrément non
requis

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 378(1) and (2) and section 379, the Minister may approve

15

(a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a bank named in Schedule II as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

20

(b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank named in Schedule II within a specified period.

25

(2) Pour l'application des paragraphes 378(1) et (2) et de l'article 379, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une banque figurant à l'annexe II nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle banque pendant une période déterminée.

Agrément
préalable

Public holding
requirement

382. (1) Every bank named in Schedule II shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

30

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

35

(b) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

40

382. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque figurant à l'annexe II doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

Obligation en
matière de
détention
publique

25

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

30

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

40

Determination
of day

(2) The day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank

45

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la

Date applicable

45

first reaches seven hundred and fifty million dollars.

banque ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars.

Extension

(3) Where general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la banque devra se conformer au paragraphe (1).

Prolongation

Meaning of "equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of a bank, means the sum of the shareholders' equity of the bank and the minority interests in entities controlled by the bank as they appear in the consolidated financial statements of the bank.

(4) Pour l'application du présent article, «capitaux propres» s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la banque et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la banque figurant dans les états financiers consolidés de cette dernière.

Définition de «capitaux propres»

Limit on assets

383. (1) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 382 in any month, the bank shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month in which the bank failed to comply with that section, unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 385.

383. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 382, la banque figurant à l'annexe II ne peut avoir, sauf exemption prévue à l'article 385, un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur au mois du défaut, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois du défaut.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total moyen

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «actif total» s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

Increase of capital

384. Where the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 382 shall not apply in respect of the bank until such time as the Superintendent may, by order, specify.

384. L'article 382 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la banque figurant à l'annexe II à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation du capital

Exemption by
order of the
Minister

385. (1) On application therefor by a bank named in Schedule II, the Minister may, where the Minister considers it appropriate to do so, grant an order exempting the bank from the requirements of section 382, subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Compliance
with s. 382

(2) Where an exemption order granted under this section expires, the bank named in Schedule II in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 382 as of the day the exemption order expires.

Limit on assets

(3) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 382 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with section 382, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or such later day as the Minister may, by order, specify.

Application of
ss. 383(2) and
(3)

(4) Subsections 383(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

Exception

386. (1) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 382 as the result of

(a) a distribution to the public of voting shares of the bank,

(b) a redemption of voting shares of the bank,

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank, or

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank,

section 383 shall not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank failed to comply with section 382.

Shares
acquiring
voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank named in Schedule II acquire voting rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 382, section 383 shall not apply in respect of that

385. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la banque figurant à l'annexe II qui lui en fait la demande à l'application de l'article 382, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demande
d'exemption

5

(2) La banque figurant à l'annexe II doit se conformer à l'article 382 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de
l'article 382

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 382, la banque figurant à l'annexe II ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites
relatives à
l'actif

(4) Les paragraphes 383(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Application des
paragraphes
383(2) et (3)

20

386. (1) L'article 383 ne s'applique à la banque figurant à l'annexe II qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 382 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Exception

Actions dotées
du droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque figurant à l'annexe II à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 382, l'article 383 ne s'applique à elle qu'à l'expi-

bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in compliance with section 382 or such later day as the Minister may, by order, specify.

ration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Acquisition of
control
permitted

387. (1) Subject to subsection (2) and sections 379 and 388, section 382 does not apply in respect of a bank named in Schedule II where a person acquires control of a bank with equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any entity controlled by the person.

387. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 379 et 388, l'article 382 ne s'applique pas à la banque figurant à l'annexe II ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante millions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de
contrôle

Undertaking
required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the bank named in Schedule II has, subject to subsection (3), voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque figurant à l'annexe II ait, sous réserve du paragraphe (3), un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

Engagement
préalable

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

(b) beneficially owned by persons

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, 30 and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

Greater
percentage

(3) Where, immediately prior to the acquisition referred to in subsection (1), the bank had voting shares that carried a percentage greater than 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that were

(3) Si la banque avait, avant l'acquisition mentionnée au paragraphe (1), des actions qui conféraient plus de trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui remplissaient les conditions énoncées par les alinéas (2)a) et b), l'engagement porte sur ce pourcentage supérieur et non sur trente-cinq pour cent.

Pourcentage
supérieur

(a) shares of one or more classes of shares that were listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada, and

(b) beneficially owned by persons

45

(i) who had no significant interest in any class of voting shares of the bank, and

(ii) who were not entities controlled by a person who had a significant interest 5
in any class of voting shares of the bank,

the undertaking referred to in subsection (2) shall relate to that greater percentage and not to 35 per cent.

Application of
section 382

388. At the expiration of the period for 10 compliance with an undertaking referred to in subsection 387(2), section 382 shall apply in respect of the bank named in Schedule II, except that if the percentage of voting rights to which the undertaking related is the greater percentage referred to in subsection 387(3), the reference in section 382 to 35 per cent shall be read as a reference to that greater percentage.

Restriction on
voting rights

389. (1) Where, with respect to any bank 20 named in Schedule II, a person contravenes subsection 378(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 387(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise 25 any voting rights attached to shares of the bank beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

Subsection (1)
ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(a) where the person contravened subsection 378(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(b) where the person failed to comply with 35 an undertaking referred to in subsection 387(2), when the bank complies with section 382.

Approval Process

Application for
approval

390. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 40 378(1) or (2) or section 379 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

388. L'article 382 s'applique à la banque figurant à l'annexe II à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement; cependant, si le pourcentage des droits de vote sur lequel porte celui-ci est le pourcentage supérieur mentionné au paragraphe 5 387(3), sa mention remplace à l'article 382 celle de trente-cinq pour cent.

Application de
l'article 382

389. (1) En cas de manquement au paragraphe 378(1) ou à l'engagement visé au 10 paragraphe 387(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux 15 actions de la banque figurant à l'annexe II détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Limites au droit
de vote

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus 20 quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 378(1), soit la banque se conforme à l'article 382 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 387(2). 25

Cessation
d'application du
paragraphe (1)

Procédure d'agrément

390. (1) L'agrément requis aux termes des paragraphes 378(1) ou (2) ou de l'article 379 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier 30 peut exiger.

Demande
d'agrément

Applicant	(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 378(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.	(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 378(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.	Demandeur
Matters for consideration	<p>391. (1) Where an application for an approval required under subsection 378(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank; (b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank; (c) the business record and experience of the applicant or applicants; (d) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; (e) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of <ul style="list-style-type: none"> (i) the bank, (ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any of the applicants, and (iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution, <p>calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and</p> <ul style="list-style-type: none"> (f) the best interests of the financial system in Canada. 	<p>391. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 378(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque; b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque; c) leur expérience et dossier professionnels; d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable; e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués : <ul style="list-style-type: none"> (i) de la banque, (ii) de toute institution financière recevant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs, (iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution; f) l'intérêt du système financier canadien. 	Facteurs à considérer
Favourable treatment	(2) Where a transaction in respect of which subsection 378(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to	(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 378(1) ou (2) a pour effet de faire d'une banque figurant à l'annexe II la	Traitement favorable

become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, that does not have any other foreign bank subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Terms and conditions

392. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Certifying receipt of application

393. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 390(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 390(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Notice of decision to applicant

394. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 395(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 393(1), send to the applicant

- (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or
- (b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 395(2), where an application filed under subsection 390(1) involves the acquisition of control of a bank, the Minister shall, within a period of

filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de «banque étrangère» à l'article 2, qui n'a aucune autre filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

392. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Conditions d'agrément

393. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

394. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 395(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

Avis au demandeur

- a) soit un avis d'agrément de l'opération;
- b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

25

30

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une banque et sous réserve des paragraphes (4) et 395(2), l'avis est à envoyer dans les qua-

Idem

forty-five days after the certified date referred to in subsection 393(1), send to the applicant

- (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or 5
- (b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in 10 respect of the matter.

Extension of
period for
notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

- (a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and
- (b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such 20 other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Reasonable
opportunity to
make
representations

395. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 394(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or 35 within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice 40 referred to in paragraph 394(2)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of 45 forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to

rante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 393(1).

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration 5 de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b). 10

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Idem

395. (1) Dans les trente jours qui suivent 15 la date de l'avis prévu à l'alinéa 394(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens. 20

Délai pour la
présentation
d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 394(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui 25 l'a informé de son désir en ce sens.

Idem

make representations in respect of the matter.

Notice of
decision

396. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 395(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 395(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed
approval

397. Where the Minister does not send a notice under subsection 394(1) or (3) or 396(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

396. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 395(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la
décision

5

10

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 395(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

10

15

20

397. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 394(1) ou (3) ou 396(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Présomption

20

DIVISION IV

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

"non-resident"
«non-résident»

398. (1) In this Division, "non-resident" means

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada, 30
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada, 35
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or 40
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to

SECTION IV

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Définitions

398. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«non-résident» Selon le cas :

«non-résident»
"non-resident"

- a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada; 25
- b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger; 30
- d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e); 35
- e) fiducie :

	(d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or	(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,	
	(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;	(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.	
"resident" «résident»	"resident" means a person who is not a non-resident.	«résident» La personne qui n'est pas un non-résident.	«résident» "resident"
United States residents	(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.	(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.	Résident américain
Definition of "United States resident"	(3) For the purposes of subsection (2), section 374 and subsections 423(2), 424(1) and 425(2), "United States resident" means (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States; (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a); (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).	(3) Pour l'application du paragraphe (2), de l'article 374 et des paragraphes 423(2), 424(1) et 425(2), sont considérés comme «résident américain» : a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis; b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part; c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective; d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).	Définition de «résident américain»
Interpretation	(4) For the purposes of subsection (3), (a) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization; (b) a corporation is controlled by one or more persons if (i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the	(4) Pour l'application du paragraphe (3) : a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes; b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indi-	Contrôle

votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Constraining
registration:
Crown and
foreign
governments

399. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank named in Schedule II may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a foreign bank that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision or any agency thereof if the bank is a subsidiary of the foreign bank.

Constraining
registration:
non-residents

400. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a non-resident or to any entity that is a non-resident and that is controlled by a non-resident

(a) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would increase that percentage;

(b) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank

rectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

399. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Restriction :
Couronne et
États étrangers

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque figurant à l'annexe II peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision politique ou un organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère.

Réserve

400. (1) Il est également interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

Restrictions
quant aux
non-résidents

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents à

and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(c) where the transfer or issue would cause the non-resident to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(d) where the non-resident has a significant interest in any class of shares of the bank and the transfer or issue would increase the significant interest of the non-resident in that class of shares of the bank.

plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de conférer à un non-résident un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions;

d) d'augmenter l'intérêt substantiel que détient déjà un non-résident dans une catégorie d'actions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a bank that transfers or issues shares to an eligible foreign institution that is or, as a result of the transfer or issue, becomes the holding body corporate of the bank.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui transfère ou émet des actions à une institution financière admissible qui est — ou deviendrait de ce fait — la société mère de la banque.

Exception

Interpretation:
jointly held
shares

(3) For the purposes of subsection (1), where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Détention
conjointe

Suspension of
voting rights
held by
non-residents

401. (1) Notwithstanding section 148, where a non-resident has a significant interest in any class of shares of a bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

401. (1) Par dérogation à l'article 148, dans le cas où un non-résident détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés à ces actions.

Suspension des
droits de vote
des non-résidents

Suspension of
voting rights
held by
governments

(2) Notwithstanding section 148, where any share of a class of shares of a bank is beneficially owned by

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to that share.

(2) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions d'une quelconque catégorie de la banque qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Suspension des
droits de vote
des gouvernements

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 400(2).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II en vertu du paragraphe 400(2).

Exception

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to a non-resident that has a significant interest in

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substan-

Idem

a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 399(2).

tiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II conformément au paragraphe 399(2).

Voting by resident nominees of non-residents prohibited

402. Notwithstanding section 148, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to those shares.

402. Par dérogation à l'article 148, le résident qui détient des actions de la banque au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

DIVISION V

SECTION V

DIRECTIONS

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition of shareholdings

403. (1) Where, with respect to any bank, a person contravenes section 373 or 378 or fails to comply with an agreement referred to in section 377 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 387(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 392, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

403. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contrevient aux articles 373 ou 378, omet de se conformer à une entente visée à l'article 377, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 387(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 392, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Disposition des actions

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la banque en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Observations

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 557.

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 557.

Appel

35

No stay	(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under subsection (3).	(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.	Appel non suspensif
Application to court	404. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 403(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.	404. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.	Demande d'ordonnance judiciaire
Court order	(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the bank concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.	(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la banque concernée 10 de vendre les actions en cause.	Ordonnance
Appeal	(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.	(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.	Appel

General Provisions

Dispositions d'ordre général

Interest of securities underwriter	405. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.	405. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.	Titres acquis par un souscripteur
Arrangements to effect compliance	406. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may (a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration setting out (i) the beneficial ownership of the share, and (ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part; (b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person	406. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment : a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la banque une déclaration mentionnant : (i) le véritable propriétaire des actions, (ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie; b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;	Application

to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of
Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la banque d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

5 Ordonnance du
surintendant

Compliance
required

(3) As soon as possible after receipt by a bank of a direction under subsection (2),

(a) the bank shall comply with the direction; and

(b) every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

(3) La banque exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Exécution

Outstanding
declaration:
effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de
déclaration

Reliance on
information

407. A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 406 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

407. La banque, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 406, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé
aux renseignements

Exception for
small holdings

408. Notwithstanding section 379 and paragraphs 400(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the

408. Par dérogation à l'article 379 et aux alinéas 400(1)a) et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de

Exception

total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address of the bank is a place outside Canada, that the person is a resident.

cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la banque est à l'étranger, que la personne est un résident.

Competition Act

409. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

409. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

Main business

410. (1) Subject to this Act, a bank shall not engage in or carry on any business other than the business of banking and such business generally as appertains thereto.

Idem

(2) For greater certainty, the business of banking includes

- (a) providing any financial service;
- (b) acting as a financial agent; and
- (c) providing investment counselling services and portfolio management services.

Additional powers

411. (1) In addition to the powers that a bank may exercise pursuant to section 410, a bank may

- (a) hold and otherwise deal with real property;
- (b) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 462(1), may engage;
- (c) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (b) that the bank was engaged in prior to the coming into force of this Part;
- (d) act as receiver, liquidator or sequestrator;

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

410. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la banque doit se rattacher aux opérations bancaires.

(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :

- a) la prestation de services financiers;
- b) les actes accomplis à titre d'agent financier;
- c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

411. (1) La banque peut en outre :

- a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;
- b) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 462(1);
- c) au Canada, exercer toute activité visée à l'alinéa b) qu'elle exerçait avant l'entrée en vigueur de la présente partie;
- d) agir à titre de séquestre ou de liquidateur;
- e) faire fonction de gardien de biens;

Pouvoirs supplémentaires

(e) act as a custodian of property;
 (f) promote merchandise and services to the holders of any credit card issued by the bank; and

(g) engage in the sale of
 (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,
 (ii) urban transit tickets, and
 (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments.

f) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de crédit délivrées par elle;

g) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
 (ii) de transport en commun urbain,
 (iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Interdiction

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations
 (a) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(b) and (c); and
 (b) imposing terms and conditions in respect of the provision of financial planning services pursuant to paragraph 410(2)(a) and the services referred to in paragraphs (1)(b) and (c) and 410(2)(c).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de la prestation des services visés aux alinéas (1)b) et c) et assortir de conditions la prestation des services de planification financière, visés à l'alinéa 410(2)a) et des services visés aux alinéas (1)b) et c) et 410(2)c).

Règlements

Networking

412. Subject to section 417, a bank may act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the bank has a substantial investment pursuant to section 466 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service.

412. Sous réserve de l'article 417, la banque peut faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 466 et conclure une entente en vue de sa prestation.

Prestation de service

Restriction on fiduciary activities

413. No bank shall act in Canada as
 (a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or
 (b) a trustee for a trust.

413. Il est interdit à la banque d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restrictions : activités fiduciaires

Restriction on
deposit taking

414. A bank shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

414. Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Banque d'assurance-dépôts du Canada*.

Restrictions :
dépôts

Restriction on
guarantees

415. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; 10 and

(b) the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the bank for the full 15 amount of the payment or repayment to be guaranteed.

5 **415.** (1) Il est interdit à la banque de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est 10 engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

5 Restrictions :
garanties

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 213. 20

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 213.

Exception

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 15 règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1). Rèlements

Restriction on
securities
activities

416. A bank shall not deal in Canada in 25 securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

416. Il est interdit à la banque de faire, au Canada, le commerce de valeurs mobilières, 20 sauf dans la mesure permise par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article.

Restriction :
valeurs
mobilières

Restriction on
insurance
business

417. (1) A bank shall not undertake the 30 business of insurance to the extent prohibited or restricted by the regulations.

417. (1) Il est interdit à la banque de se 25 livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par les règlements.

Restriction :
assurances

Restriction on
acting as agent

(2) A bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in 35 any branch in Canada of the bank to any person engaged in the placing of insurance.

(2) Il est interdit à la banque d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription 30 d'assurances et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

Restriction :
mandataire

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting 40 the relationship of banks with entities that engage in or carry on the business of insurance or with insurance agents or insurance brokers.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 35 règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.

Rèlements
afférents

Saving

(4) Nothing in this section precludes a 45 bank from

(4) Le présent article n'empêche toutefois 40 pas la banque de faire souscrire par un

Précision

	<p>(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the bank; or</p> <p>(b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 466.</p>	<p>emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 466.</p>	5
No pressure	<p>(5) No bank shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a bank from requiring such insurance to be placed with an insurance company approved by it.</p>	<p>(5) La banque ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la banque d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle.</p>	<p>Interdiction d'exercer des pressions</p>
Restriction on leasing	<p>418. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 462(1) is not permitted to engage.</p>	<p>418. Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 462(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.</p>	<p>Restrictions : crédit-bail</p>
Restriction on residential mortgages	<p>419. (1) A bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.</p>	<p>419. (1) Il est interdit à la banque de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.</p>	<p>Restrictions : hypothèques</p>
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <p>(a) a loan made or guaranteed under the <i>National Housing Act</i> or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may make a loan is established;</p> <p>(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or</p> <p>(c) the acquisition by the bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the bank to the entity against the issue of such securities.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;</p> <p>b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;</p> <p>c) à l'acquisition par la banque d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.</p>	<p>Exception</p>

Restriction on
security
interests

420. (1) A bank shall not create a security interest in any property of the bank to secure an obligation of the bank, unless

(a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

420. (1) Il est interdit à la banque de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Banque d'assurance-dépôts du Canada.

Restriction :
sûretés

Encumbered
property

(2) A bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the bank, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(2) La banque est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Bien grevé

Restriction on
receivers

421. A bank shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the bank.

421. La banque ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restrictions :
séquestres

Restriction on
partnerships

422. (1) A bank shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

422. (1) La banque ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Restrictions
relatives aux
sociétés de
personnes

Meaning of
"general
partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «société de personnes» s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Sens de «société
de personnes»

Limitation
regarding
branches

423. (1) No bank named in Schedule II shall have any branch, other than a representative office, outside Canada, without the approval of the Minister, which approval may be subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

423. (1) Aucune banque figurant à l'annexe II ne peut maintenir de succursales à l'étranger, à l'exception des bureaux de représentation, sans l'approbation du ministre, lequel peut assortir cette dernière des modalités qu'il estime indiquées.

Réserve
concernant les
succursales

Idem

(2) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 398(3) may have, in Canada, any branch without the approval of the Minister, other than its head office and one branch.

(2) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée par un résident américain, au sens du paragraphe 398(3), ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

Idem

Domestic assets
— foreign bank
subsidiaries

424. (1) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 398(3), shall, during any three month period, have average domestic assets exceeding an amount fixed by order of the Minister in respect of that foreign bank subsidiary.

424. (1) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée par un résident américain, au sens du paragraphe 398(3), ne peut, pendant une quelconque période de trois mois, avoir une moyenne de l'actif national supérieure au montant fixé à son égard par arrêté du ministre.

Moyenne de
l'actif national

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1),
 (a) "domestic assets" means assets determined in the prescribed manner; and
 (b) the average domestic assets of the foreign bank subsidiary in any three month period shall be computed by dividing by three the aggregate of the domestic assets of the foreign bank subsidiary as calculated for each month for each of the three months during the period.

10

Restrictions

425. (1) No letters patent shall be issued incorporating a bank named in Schedule II that would be a foreign bank subsidiary and no action shall be taken in respect of the fixing of an amount for a foreign bank subsidiary for the purposes of subsection 424(1) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed twelve per cent of the total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all banks.

10

Exception

(2) The expression "foreign bank subsidiary" in subsection (1) does not include a foreign bank subsidiary that is, or would be, controlled by a United States resident within the meaning of subsection 398(3).

10

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) «actif national» s'entend de l'actif national calculé de la façon réglementaire;
 b) la moyenne de l'actif national de la filiale de banque étrangère au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque pendant ce trimestre.

Interpretation

Restriction

425. (1) Il ne peut être délivré de lettres patentes à une banque figurant à l'annexe II qui serait une filiale de banque étrangère ni être pris aucune mesure concernant la fixation d'un montant à l'égard d'une filiale de banque étrangère pour l'application du paragraphe 424(1) si, de l'avis du ministre, le total de la moyenne de l'actif national en circulation, calculé de la façon réglementaire, de toutes les filiales de banque étrangère atteignait de ce fait un montant supérieur à douze pour cent du total de l'actif national, calculé de la façon réglementaire, de l'ensemble des banques.

Exception

(2) Sont exclues de toute mention de filiales de banque étrangère, au paragraphe (1), les filiales de banque étrangère qui sont contrôlées par un résident américain visé au paragraphe 398(3), ou le seraient, si elles étaient constituées.

*Special Security**Sûreté particulière*

Definitions

426. (1) For the purposes of sections 427 to 437,

"agricultural equipment"
 «installations agricoles...»

"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

"agricultural implements"
 «instruments...»

"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines,

426. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 427 à 437.

«agriculteur» Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

«aquiculture» Élevage ou culture d'organismes animaux et végétaux aquatiques.

«aquiculteur» Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

«bateau de pêche» Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.

«bétail» Sont compris parmi le bétail les :

Définitions

«agriculteur»
 "farmer"

«aquiculture»
 "aquaculture"

«aquiculteur»
 "aquaculturist"

«bateau de pêche»
 "fishing vessel"

«bétail»
 "livestock"

	leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;	5	a) chevaux et autres animaux de la race chevaline; b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants; c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.	
		10	«connaissance» Sont assimilés aux connaissances les reçus d'effets, denrées ou marchandises accompagnés d'un engagement :	«connaissance» "bill..."
"aquacultural electric system" «installation électrique aquicole»	"aquacultural electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity in an aquaculture operation, whether or not affixed to real property;	15	a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre; b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même qualité ou du même type.	
"aquacultural equipment" «installations aquicoles...»	"aquacultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property for use in an aquaculture operation, but does not include an aquacultural electric system;	20	«effets, denrées ou marchandises» Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquicoles, les produits de la forêt, des carrières et des mines et les produits aquatiques.	«effets, denrées ou marchandises» "goods..."
"aquacultural implements" «instruments aquicoles...»	"aquacultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in an aquaculture operation, and includes vehicles and boats for use in aquaculture;	25	«engins et fournitures de pêche» Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.	«engins et fournitures de pêche» "fishing equipment..."
"aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation" «stock en croissance...»	"aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation" means all products of the aquaculture operation;	30	«exploitation aquicole» Endroit où l'aquiculture est pratiquée.	«exploitation aquicole» "aquaculture operation"
"aquaculture" «aquiculture»	"aquaculture" means the cultivation of aquatic plants and animals;		«fabricant» Personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, de denrées ou de marchandises.	«fabricant» "manufacturer"
"aquaculture operation" «exploitation...»	"aquaculture operation" means any premises or site where aquaculture is carried out;			
"aquaculturist" «aquiculteur...»	"aquaculturist" includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;	35		
"aquatic broodstock" «stock géniteur...»	"aquatic broodstock" means any aquatic plants and animals used to produce aquatic seedstock;	40		
"aquatic plants and animals" «organismes animaux...»	"aquatic plants and animals" means plants and animals that, at most stages of their development or life cycles, live in an aquatic environment;			
"aquatic seedstock" «stock aquicole...»	"aquatic seedstock" means aquatic plants and animals that at any stage of their	45	«ferme» Terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie laitière, l'apiculture, la	«ferme» "farm"

	development are purchased or collected by an aquaculturist for cultivation;	production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol.	
"bill of lading" «connaissance- ment»	"bill of lading" includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking	«forêt» Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. S'entend également d'une érablière.	«forêt» "forest"
	(a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or	«grain» Toute semence, y compris le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.	«grain» "grain"
	(b) to deliver to a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;	«hydrocarbures» Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré.	«hydrocarbures» "hydrocarbons"
"crops growing or produced on the farm" «récoltes...»	"crops growing or produced on the farm" means all products of the farm;	«installation électrique aquicole» Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une exploitation aquicole.	«installation électrique aquicole» "aquacultural electric system"
"farm" «ferme»	"farm" means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;	«installation électrique de ferme» Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme.	«installation électrique de ferme» "farm electric..."
"farm electric system" «installation électrique...»	"farm electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property;	«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.	«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» "agricultural equipment"
"farmer" «agriculteur...»	"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	«installations aquicoles» ou «matériel aquicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.	«installations aquicoles» ou «matériel aquicole immobilier» "aquacultural equipment"
"fish" «poisson»	"fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses,	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"fisherman" «pêcheur»	"fisherman" means a person whose business consists in whole or in part of fishing;		
"fishing" «pêche»	"fishing" means fishing for or catching fish by any method;		
"fishing equipment and supplies" «engins...»	"fishing equipment and supplies" means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;		
"fishing vessel" «bateau...»	"fishing vessel" means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof		

	and forming part thereof, or any share or part interest therein;			
"forest" «forêt»	"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;	5	moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	5
"forestry" «sylviculture»	"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;	10		
"forestry equipment" «matériel sylvicole immobilier»	"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use in a forest;	15	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés dans une exploitation agricole. Sont visés par la présente définition les véhicules et les bateaux utilisés dans une telle exploitation.	15 «instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» «aquacultural implements»
"forestry implements" «matériel sylvicole mobilier»	"forestry implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;	20	«matériel sylvicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.	25 «matériel sylvicole immobilier» «forestry equipment»
"forestry producer" «sylviculteurs»	"forestry producer" means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;	25	«matériel sylvicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.	30 «matériel sylvicole mobilier» «forestry implements»
"goods, wares and merchandise" «effets...»	"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;	30	«organismes animaux et végétaux aquatiques» Plantes ou animaux qui, à la plupart des étapes de leur développement, ont comme habitat naturel l'eau.	35 «organismes animaux et végétaux aquatiques» «aquatic plants and animals»
"grain" «grain»	"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans and all kinds of seeds;		«pêche» L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.	
"hydrocarbons" «hydrocarbures»	"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;	35	«pêcheur» Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.	40 «pêcheur» «fisherman»
"livestock" «bétail»	"livestock" includes (a) horses and other equines, (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and	40	«poisson» Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.	40 «poisson» «fish»
		45	«produits agricoles» Sont compris parmi les produits agricoles : a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;	45 «produits agricoles» «products of agriculture»

	(c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;	b) miel, animaux de ferme — sur pied ou abattus — , produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.	
"manufacturer" «fabricant»	"manufacturer" means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster, distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;	5 «produits aquatiques» Poisson de toute espèce, êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux, à l'exception des produits aquicoles.	5 «produits aquatiques» "products of the sea..."
		10 «produits aquicoles» Tout organisme animal ou végétal aquatique, élevé ou cultivé.	10 «produits aquicoles» "products of aquaculture"
"minerals" «substances...»	"minerals" includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;	«produits de la forêt» Sont compris parmi les produits de la forêt :	«produits de la forêt» "products of the forest"
		a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre;	
		b) planches, lattes, bardeaux, madriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël;	
"products of agriculture" «produits agricoles»	"products of agriculture" includes (a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;	c) peaux et fourrures d'animaux sauvages; d) produits de l'érable.	20
		«produits des carrières et des mines» Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.	25 «produits des carrières et des mines» "products of the quarry..."
"products of aquaculture" «produits aquicoles»	"products of aquaculture" includes all cultivated aquatic plants and animals;		
"products of the forest" «produits de...»	"products of the forest" includes (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber, (b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees, (c) skins and furs of wild animals, and (d) maple products;	«récépissé d'entrepôt» Sont compris parmi les récépissés d'entrepôt :	«récépissé d'entrepôt» "warehouse..."
		a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées ou marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;	
"products of the quarry and mine" «produits des...»	"products of the quarry and mine" includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metalliferous minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;	b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emménagement d'effets, denrées ou marchandises, pour des effets, denrées ou marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et	
"products of the sea, lakes and rivers" «produits aquatiques»	"products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and freshwater organic and inorganic life and		

any substances extracted or derived from any water, but does not include products of aquaculture;

“warehouse receipt”
«récépissé...»

“warehouse receipt” includes

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in the person's actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as the owner thereof,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise delivered to the person as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by the person, whether or not that person is engaged in other business,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of the logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as elevator receipts, and

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by the person as bailee, whether the person's obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;

c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination;

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés;

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
Tous les produits de la ferme.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
“crops...”

«stock aquicole de départ» Organismes animaux et végétaux obtenus par l'aquiculteur en vue de l'élevage ou de la culture indépendamment de leur stade de développement.

«stock aquicole de départ»
“aquatic seedstock”

«stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole» Tous les produits de l'exploitation aquicole.

«stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole»
“aquacultural stock growing...”

«stock géniteur aquicole» Espèces aquatiques servant à la production des organismes animaux et végétaux constituant le stock de départ.

«stock géniteur aquicole»
“aquatic broodstock”

«substances minérales» S'entend notamment de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins

«substances minérales»
“minerals”

Interpretation
— products and
by-products

(2) For the purposes of sections 427 to 437, each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

- (a) "aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation",
- (b) "crops growing or produced on the farm",
- (c) "livestock",
- (d) "products of agriculture",
- (e) "products of aquaculture",
- (f) "products of the forest",
- (g) "products of the quarry and mine", and
- (h) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom.

Loans on
hydrocarbons
and minerals

427. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all 20 of the following, namely,

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such 25 hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,
- (c) the estate or interest of any person in 30 or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and

commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

«sylviculteur» Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

«sylviculteur»
"forestry"
producer"

«sylviculture» L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, 10 leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

«sylviculture»
"forestry"

(2) Pour l'application des articles 427 à 437, tout élément compris dans les définitions suivantes, prévues au paragraphe (1), s'entend également de cet élément ou de ses 5 parties, quel qu'en soit la forme ou l'état, ainsi que des produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés : 20

- a) «stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole»;
- b) «récoltes sur pied ou produites à la ferme»;
- c) «bétail»;
- d) «produits agricoles»;
- e) «produits aquicoles»;
- f) «produits de la forêt»;
- g) «produits des carrières et des mines»;
- h) «produits aquatiques».

Interprétation :
produits et
sous-produits

427. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens suivants, soit par des droits relatifs à l'un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, 35 une caution ou une tierce personne :

- a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt;
- b) les droits, licences ou permis de toute 40 personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains; 45
- c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent à ces hydrocarbu-

Prêts sur
hydrocarbures
et substances
minérales

(d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the prescribed form or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

to do all or any of the following, namely, to take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

res, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel;

d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner.

10

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie :

Garantie

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire au moment de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :

Droits aux termes de la garantie

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

35

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et de ses règlements d'application, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

Liability to
account for
surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Responsabilité
pour l'excédent

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Effet de la
vente

Sale to be by
public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes :

Vente aux
enchères
publiques

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

a) l'envoi par courrier recommandé au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci, dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

Priority of
bank's rights

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acquisition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien.

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article prennent les droits subséquentement acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obtention de la garantie par la banque, sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Priorité des
droits de la
banque

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne prennent pas les droits acquis sur ces biens, sauf si :

Idem

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

a) avant l'enregistrement de ces droits,

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article :

c) soit d'un original de l'acte de garantie;

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Procedure for registering

(9) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (8)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees.

(9) Le registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas (8)c), d) ou e) doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits applicables.

Procédure d'enregistrement

Exception

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Exception

Further security

(11) When making a loan or an advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

(11) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Autre garantie

Substitution of security

(12) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security cov-

(12) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque qui détient

Substitution de garantie

ering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou du même type ou lui donnant droit à une telle livraison.

Loans to
certain
borrowers and
security

428. (1) A bank may lend money and make advances

(a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by that person or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any aquaculturist, on the security of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements,

(d) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements,

(e) to any aquaculturist

(i) for the purchase of aquatic broodstock or aquatic seedstock, on the security of the aquatic broodstock or aquatic seedstock and any aquatic stock to be grown therefrom,

(ii) for the purchase of pesticide, on the security of the pesticide and any aquatic

428. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds :

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, aquicoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur son stock en croissance ou les produits de son exploitation aquicole ou sur son matériel aquicole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

e) à tout aquiculteur :

(i) pour l'achat de stock géniteur aquicole ou de stock aquicole de départ, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces insecticides et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés,

(iii) pour l'achat de nourriture, médicaments vétérinaires, produits biologiques

Prêts à certains
emprunteurs et
garantie

stock to be grown from the site on which the pesticide is to be used, and

(iii) for the purchase of feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines, on the security of the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines and any aquatic stock to be grown in the aquaculture operation on which the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines are to be used,

(f) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide, on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(g) to any aquaculturist on the security of aquatic plants and animals, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any aquatic plants and animals that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

(h) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to the farmer or other person,

(i) to any aquaculturist for the purchase of aquacultural implements, on the security of those aquacultural implements,

(j) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of those agricultural implements,

(k) to any aquaculturist for the purchase or installation of aquacultural equipment

ou vaccins, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés;

f) à tout agriculteur :

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur ces semences et sur toute récolte qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces engrais et insecticides et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

g) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur les organismes animaux et végétaux aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard des organismes qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;

h) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

i) à tout aquiculteur pour l'achat d'instruments aquicoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

j) à tout agriculteur pour l'achat d'instruments agricoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

k) à tout aquiculteur pour l'achat ou l'installation de matériel aquicole immobilier ou d'installations électriques aquicoles, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

or an aquacultural electric system, on the security of that aquacultural equipment or aquacultural electric system,

(l) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of that agricultural equipment or farm electric system,

(m) to any aquaculturist for

(i) the repair or overhaul of an aquacultural implement, aquacultural equipment or an aquaculture electric system,

(ii) the alteration or improvement of an aquacultural electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage in an aquaculture operation for the holding, rearing or protection of aquatic plants and animals or for the supply of water to such plants and animals or the disposal of effluent from them,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure in an aquaculture operation, and

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan as defined in the *Small Businesses Loans Act* or the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of aquacultural equipment or aquacultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving security for money lent to the aquaculturist,

(n) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

l) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

m) à tout aquiculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'installations électriques aquicoles,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques aquicoles,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage sur l'exploitation agricole pour la conservation, l'élevage, la culture ou la protection d'organismes animaux et végétaux aquatiques ou pour leur alimentation en eau et l'évacuation des eaux,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de l'exploitation agricole,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation agricole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

n) à tout agriculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'installation électrique de ferme,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm, 5

(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made, and 10

(vi) any purpose for which a loan as defined in the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment 15 or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law 20 that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to the farmer,

(o) to any fisherman, on the security of 25 fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security 30 is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to the fisherman, and 35

(p) to any forestry producer, on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any 40 such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security 45 for money lent to the forestry producer,

and the security may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of a document

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une 5 ferme pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

(vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts 10 destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant 15 entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie 20 de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

o) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche 25 ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur 30 à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

p) à tout sylviculteur, moyennant garantie 35 portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole mobilier ou immobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les 40 biens de ce genre qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un 45 emprunt par ce sylviculteur.

La garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la

in the prescribed form or in a form to the like effect.

banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (g), (h), (i), (j) or (o), under paragraph (1)(c) or (m) consisting of aquacultural implements, under paragraph (1)(d) or (n) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(p) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, or

(d) if the property

(i) is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or aquacultural equipment,

(ii) is property on which security is given under paragraph (1)(d) consisting of crops or agricultural equipment,

(iii) is property on which security is given under any of paragraphs (1)(e), (f), (k) and (l),

(iv) is property on which security is given under paragraph (1)(m) consisting of aquacultural equipment,

(v) is property on which security is given under paragraph (1)(n) consisting of agricultural equipment, or

(vi) is property on which security is given under paragraph (1)(p) consisting of forestry equipment,

(2) La remise à la banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de

a) soit est propriétaire au moment de la remise du document,

b) soit devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), g), h), i), j) ou o), soit en vertu des alinéas (1)c) ou m) et portant sur du matériel aquicole mobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou n) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissement visant ces biens;

d) s'il s'agit d'une garantie donnée :

(i) soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur du stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou du matériel aquicole immobilier,

(ii) soit en vertu de l'alinéa (1)d) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier,

(iii) soit en vertu des alinéas (1)e), f), k) et l),

(iv) soit en vertu de l'alinéa (1)m) et portant sur du matériel aquicole immobilier,

(v) soit en vertu de l'alinéa (1)n) et portant sur du matériel agricole immobilier,

(vi) soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole immobilier,

d'une part, un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described, and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (p), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

- (a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,
- (b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,
- (c) failure to care for or harvest any aquatic stock growing or produced in the aquaculture operation or to care for any aquatic plants and animals covered by the security,
- (d) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(i) to (p),
- (e) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or
- (f) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or a crop growing or produced on the farm to care for it and, where applicable, harvest it or thresh the

échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet et, d'autre part, les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels les droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à p), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes :

- a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,
- b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,
- c) défaut de prendre en charge le stock en croissance ou les produits de l'exploitation aquicole ou de prendre soin des organismes animaux et végétaux aquatiques, affectés à la garantie,
- d) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)i) à p),
- e) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,
- f) saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir et, en ce qui a trait au stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou aux récoltes sur pied ou produites à la ferme, les prendre en charge et, s'il y a lieu, en faire la moisson ou en battre le grain et, en ce qui a trait au

Pouvoir de la banque de prendre possession

grain therefrom, and in the case of livestock or aquatic plants and animals to care for them, and has the right and authority to enter on any land, premises or site whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it is affixed.

Notice of
intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), to make the necessary examination of the information contained in the system of

bétail ou aux organismes animaux et végétaux aquatiques, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par le donneur de garantie ou pour son compte n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit fixée en application du paragraphe (6), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme fixée en application du paragraphe (6), de consulter les archives et les pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse

Préavis

registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, which reply shall be sent by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent.

Definitions

(5) In subsections (4) and (6),

"agency"
«agence»

"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

"agent"
«agent»

"agent" means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for that officer;

"appropriate agency"
«agence appropriée»

"appropriate agency" means

(a) the agency for the province in which is located the place of business of the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed,

(b) if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province, the agency for the province in which is located the principal place of business of that person, or

(c) if that person has no place of business, the agency for the province in which the person resides, and

in respect of any notice of intention registered before December 1, 1980, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration;

"notice of intention"
«préavis»

"notice of intention" means a notice of intention in the prescribed form or in a form to

par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l'enregistrement à une agence du préavis ou du certificat de déga-
gement, ainsi que des lieu, date, heure et
numéro de l'enregistrement, peut se faire
en produisant une copie certifiée par
l'agent, sans qu'il soit nécessaire de prou-
ver la signature ou la qualité de celui-ci.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (6).

«agence» Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement.

«agences»
"agency"

«agence appropriée» Agence de la province où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces, l'agence de la province où elle a son principal établissement ou, à défaut d'établissement, l'agence de la province où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant le 1^{er} décembre 1980, «agence appropriée» désigne le bureau où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque.

«agence appropriée»
"appropriate..."

«agent» Préposé qui a la charge d'une agence ainsi que toute personne agissant pour ce préposé.

«agent»
"agent"

«archives» Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4), étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique ou en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permet-

«archives»
"system..."

the like effect, and includes a notice of intention registered before December 1, 1980, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of the notice of intention;

"principal place of business"
«principal...»

"principal place of business" means

(a) in the case of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or the legislature of a province, the place where, according to the body corporate's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the body corporate in Canada is situated, and

(b) in the case of any other body corporate, the place at which a civil process in the province in which the loans or advances will be made can be served on the body corporate;

"system of registration"
«archives»

"system of registration" means all registers and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registration, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(7) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to

tant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.

5 «préavis» Préavis en forme réglementaire ou en forme comparable et, en outre, le préavis dont l'enregistrement, effectué avant le 1^{er} décembre 1980, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque.

5 «préavis»
«notice...»

10 «principal établissement»

10 «principal établissement»
«principal...»

a) Dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la personne morale, est situé son siège;

b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province où des prêts ou avances ont été consentis.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, prendre des règlements :

a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, that person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months immediately preceding the making of the order or assignment, to employees of the person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by the person, and

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of

(i) the total amount of the claims of the grower or producer therefor, and

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority over the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned in this subsection, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for those claims to the extent of the net amount realized on the disposition of the property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

(8) On the first occasion after December 19, 1990 on which the index number referred to in subparagraph (7)(b)(ii) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to one thousand one hundred dol-

comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de l'ordonnance ou de la cession,

b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

(i) le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur,

(ii) le produit, exprimé en dollars, de mille cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de l'ordonnance ou de la production de la créance,

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées au présent paragraphe; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable des créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

(8) À la première occasion où, après le 19 décembre 1990, l'indice visé au sous-alinéa (7)(b)(ii) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, le sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à mille cent dollars par le produit, arrondi au dollar supérieur, de

Effect of
adjustment of
index

Effet de
l'ajustement de
l'indice

lars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when one thousand one hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, 10 that subparagraph is amended by substituting for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner.

Priority of
bank's claim

429. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 428 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 428(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and also over the claim of any unpaid vendor.

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien, and where security is given to the bank under paragraph 428(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 428(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 428(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 428(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 428(1)(p) consisting of forestry equipment, that priority shall exist notwithstanding that the property is or becomes affixed to real property.

Bank required
to register
against land in
certain cases

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 428(1)(c) or (m) con-

mille cent dollars par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. À 5 chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ce sous-alinéa est modifié en substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus.

429. (1) Tous les droits de la banque sur 10 les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 428, et qui équivalent aux 15 droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissement visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 428(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquentement acquis sur ces 20 biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé.

Priorité de
créance de la
banque

Exception

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les 25 biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du 30 matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 428(1)c) ou m), du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 428(1)d) ou n), du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de 35 l'alinéa 428(1)k), du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 428(1)l) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de 40 l'alinéa 428(1)p), le droit de préférence 45 existe malgré le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel aquicole 45

La banque est
tenue à
l'enregistrement
quant aux
biens-fonds
dans certains
cas

sisting of aquacultural equipment, under paragraph 428(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 428(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 428(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 428(1)(p) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after that property has become affixed thereto unless, prior to

- (a) the registration of the interest or right, or
- (b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial 20 in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

- (c) an original of the document giving the security, 25
- (d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or
- (e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank. 30

Procedure for
registering

(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, or interests or rights in respect of, real property 40 and subject to payment of the like fees, but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

Security on
fishing vessels

(5) Where security has been given to a bank under paragraph 428(1)(o) on a fishing vessel that is recorded or registered under the

immobilier en vertu des alinéas 428(1)c) ou m), soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 428(1)d) ou n), soit sur du matériel agricole immobilier ou une installation électrique agricole en vertu de l'alinéa 428(1)k), soit sur du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 428(1)l), soit sur du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 428(1)p), qui est fixé à des biens 10 immeubles ou qui le devient par la suite ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

- a) l'enregistrement de ces droits, 15
- b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant, 20

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :

- c) soit d'un original du document donnant la garantie; 25
- d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;
- e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les 30 droits de la banque.

Procédure
d'enregistre-
ment

(4) Tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou d'un bureau des titres fonciers compétent doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas 35 (3)c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le dépôt, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertisse- 40 ments ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne sont pas applica- 45 bles si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Garantie sur
des bateaux de
pêche

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 428(1)o), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, 50

Canada Shipping Act or registered under the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of those rights.

Idem

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

Sale of goods
on non-payment
of debt

(7) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 428, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against that debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom the security was given.

Idem

(8) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou au *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, ne priment pas les droits subséquemment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi ou de ce Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon la loi ou le Code.

Idem

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou du *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi ou de ce Code; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi ou de ce Code.

Vente des biens
en cas de
non-paiement
de la dette

(7) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 428, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie.

35

(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes :

Idem

a) pour les biens autres que le bétail :

(i) l'envoi, sous pli recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les

45

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom the security was given.

date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou au lieu le plus proche;

b) pour le bétail :

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente.

Le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

Right and title
of purchaser

(9) Any sale of property by a bank under subsections (7) and (8) vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 436 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 428 had when the security was given and that the person acquired thereafter.

(9) Toute vente de biens par la banque aux termes des paragraphes (7) et (8) attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 436 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 428 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Droits de
l'acquéreur

Duty to act
honestly and in
good faith

(10) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsections (7) and (8) or pursuant to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.

Duty to act
expeditiously in
respect of
seized property

(11) Subject to section 428 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 428(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, as soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Goods
manufactured
from articles
pledged

(12) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 428, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.

Subrogation of
security

(13) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 427, 428 or 436 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of

(10) La banque qui vend des biens aux termes des paragraphes (7) et (8) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon indiquée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

Exigence
d'honnêteté

(11) Sous réserve de l'article 428 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque, en vertu du paragraphe 428(3), la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.

Obligation
d'agir avec
célérité
relativement à
des biens saisis

(12) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 428, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

Produits
fabriqués avec
des effets
engagés

(13) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assorti d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 427, 428 ou 436 est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté

Subrogation de
garantie

the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 427, 428 and 436 and this section.

Bank may
assign its rights

(14) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 428(1)(i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p), whereupon that person has all or any of the assigned rights and powers of the bank under that security.

Conditions
under which
bank may take
security

430. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 428, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 428 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after that acquisition,

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Exchange of
one security for
another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any security under section 428, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 428, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime de ces articles et du présent article.

5

La banque peut
céder ses droits

(14) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 428(1)(i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) ou p); le cessionnaire possède les droits que la garantie conférerait à la banque.

430. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissement, ni aucune garantie prévue à l'article 428, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus :

a) soit au moment de cette acquisition par la banque;

b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissement ou la garantie prévue à l'article 428 serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition.

La dette, l'obligation, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à la garantie.

Conditions
auxquelles la
banque peut
prendre des
garanties

15

20

25

30

(2) La banque peut :

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, ou une garantie visée à l'article 428, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissement;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissement ou une garantie visée à l'article 428, soit remettre le connaissement ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt, soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir ainsi un autre connaissement;

c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir

45

Échange d'une
garantie contre
une autre

(d) when it holds any security under section 428 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from that elevator, in lieu of that security, to the extent of the quantity shipped; and
 (e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 428, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir, en échange de la garantie, un connaissance portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir, en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissance ou un récépissé d'entrepôt portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison du grain ou du grain de la même qualité ou du même type.

Loans to receiver, liquidator, etc.

431. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

431. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir de ces personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

Securities may be sold

432. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agree-

432. En cas de non-remboursement de prêt, d'avance ou de dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.

Possibilité de vendre les valeurs

ment between the bank and the person by whom the security was given.

Rights in
respect of
personal
property

433. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.

Purchase of
realty

434. A bank may purchase any real property offered for sale

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of the sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased.

Bank may
acquire
absolute title

435. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and

433. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie.

Droits
concernant un
bien meuble

5

434. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :

Achat
d'immeubles

a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs,

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou d'une charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts, soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

35

435. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens

La banque peut
acquérir un
titre absolu

may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

No act or law
to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Warehouse
receipts and
bills of lading

436. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

When previous
holder is agent

437. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 436 is a person

(a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,

(b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or

immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

Acquisition non
interdite par loi
ou règle de
droit

436. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissance à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Récépissés
d'entrepôt ou
connaissances

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissance confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition :

Effet de
l'acquisition

a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissance et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;

b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissance est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire.

437. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissance visé à l'article 436 a, selon le cas :

Cas où le
précédent
détenteur est
mandataire

a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession des effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés;

b) reçu en consignment de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;

(c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of that warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same re-transferred to the owner if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document,

- (a) who is in actual possession thereof; or
- (b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Deposit Acceptance

Deposit acceptance

438. (1) A bank may, without the intervention of any other person,

- (a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and
- (b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

Execution of trust

(2) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

Unclaimed Balances

Unclaimed balances

439. (1) Where

- (a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian

c) obtenu du propriétaire des effets, denrées ou marchandises ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissance, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endossement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissance, investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissance.

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissance, reçu, ordre ou autre document toute personne :

- a) qui en a la possession réelle;
- b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissance, reçu, arrêté ou autre document.

Dépôts

Dépôts

438. (1) La banque peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

35

(2) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

40

Soldes non réclamés

439. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet

Versement à la Banque du Canada

currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

- 5 a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte; 15
- b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : 25 émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Particulars

(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 522(3) or 523(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 522(3) ou 523(2).

Détails à fournir

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou

Paiement au réclamant

instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and 10

(b) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la 5 période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Enforcing
liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable. 15

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable. 10

Exécution de
l'obligation

Notice of
unpaid amount

440. (1) A bank shall mail to each person, in so far as is known to the bank,

(a) to whom a deposit referred to in paragraph 439(1)(a) is payable, or 20

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 439(1)(b) was issued, certified or accepted, 25

at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

440. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque expédie par la poste 15 un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté. 20

Avis de
non-paiement

When notice to
be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January 30 next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(a) in the case of a deposit made for a 35 fixed period, after the fixed period has terminated;

(b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has 40 been requested or acknowledged by the creditor; and

(c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid. 45

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe; 25

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

c) pendant laquelle l'effet est resté 30 impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Date d'exigibi-
lité de l'avis

*Interest and Charges**Intérêts et frais*

Accounts

Comptes

Disclosure on opening account

441. (1) A bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the bank discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the bank to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

441. (1) La banque ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Exception

Disclosure in advertisements

442. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

442. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulgence dans la publicité

Disclosure regulations

443. The Governor in Council may make regulations respecting

443. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

Règlements-Divulgence

(a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a bank of

a) la date et les modalités de communication :

(i) interest rates applicable to debts of the bank and deposits with the bank, and

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

(b) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 441 and 442.

b) toute autre mesure d'application des articles 441 et 442.

Definition of "personal deposit account"

444. For the purposes of sections 445 to 450, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

444. Pour l'application des articles 445 à 450, «compte de dépôt personnel» s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Définition de «compte de dépôt personnel»

Disclosure required on opening a deposit account

445. (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account

445. (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la per-

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

- (a) a copy of the account agreement signed by that individual;
- (b) information in writing respecting all charges applicable to that account;
- (c) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (b) and any new charges applicable to the account;
- (d) information in writing respecting the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and
- (e) such other information in writing as is prescribed.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Disclosure of charges

446. A bank shall disclose, in the prescribed manner, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public.

No increase or new charges without disclosure

447. (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank unless the bank dis-

sonne qui en demande l'ouverture un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Communication des frais

446. La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Augmentations interdites

447. (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Idem

(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

closes the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

Procedures for dealing with complaints

448. (1) A bank shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about the application of charges applicable to deposit accounts with the bank;

(b) designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with those complaints.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A bank shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

Contacting Superintendent

449. A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their deposit accounts with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Application

450. Sections 445 to 449 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.

Borrowing Costs

Definition of "cost of borrowing"

451. For the purposes of this section and sections 452 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Disclosing borrowing costs

452. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 453, has, in the prescribed manner, been disclosed by the bank or otherwise as pre-

448. (1) La banque est tenue d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives au traitement des frais à payer pour leurs comptes de dépôt et de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure ainsi qu'un ou plusieurs autres aux réclamations.

Procédure d'examen

(2) La banque dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Dépôt 10

449. La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Communication avec le surintendant

450. Les articles 445 à 449 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Application

Coût d'emprunt

451. Pour l'application du présent article et des articles 452 à 456, «coût d'emprunt» s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Définition

452. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 453.

Divulguation du coût d'emprunt

scribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Non-applica-
tion

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;
- (b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or
- (c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

5

10

15

Calculating
borrowing costs

453. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

20

Additional
disclosure

454. (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 452 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou plus, selon le plafond fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

5

b) aux prêts de cent mille dollars ou plus, selon le plafond fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Non-applica-
tion

Calcul du coût
d'emprunt

453. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

15

454. (1) La banque qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 452 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

Autres
renseignements
à déclarer

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

25

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

35

40

45

pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a bank that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Disclosure in
advertising

455. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Regulations re
borrowing costs

456. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a bank to a borrower;
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 452(1) or 454(1) or section 455 or the regulations or any specified provisions thereof;
- (e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 452 to 455 are to be disclosed;
- (f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 454 and 455 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of bor-

(2) La banque qui délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

Déclaration
relative aux
cartes de
paiement ou de
crédit

455. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Divulgarion
dans la
publicité

456. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la date et le mode de communication par la banque à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;
- b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 452(1) ou 454(1), de l'article 455 ou des règlements;
- e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 452 à 455;
- f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 454 et 455 ou en fixer le plafond;
- g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 454(1)a)(ii) qui peut être remise;
- h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 452 à 455.

Règlements
relatifs au coût
d'emprunt

rowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 454(1)(a)(ii); and
(h) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 452 to 455.

5

Reserves

Primary reserves

457. (1) Subject to this section, a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force shall maintain a primary reserve in the form of

- (a) coins with a face value of two dollars 10 or less that are current under the *Currency Act*;
- (b) Bank of Canada notes; or
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada. 15

Idem

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this Part comes into force and for the preceding 11 months, as determined under section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985. 20

Idem

(3) Where a bank to which this section 25 applies has been, on the day this Part comes into force, in existence for less than 12 months, the reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to 30 the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this Part comes into force and for the preceding months it has been in existence, as determined under section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985. 35

Idem

(4) Notwithstanding subsection (2), on the first day of the first month following the month this Part comes into force, the total 40 reserve referred to in subsection (2) shall be reduced by 3 per cent, and thereafter on the first day of the first month of each of the next three succeeding six month periods, the total reserve as modified by this subsection 45

Réserve

Réserve primaire

457. (1) Sous réserve du présent article, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie doit maintenir une réserve primaire sous forme :

- a) soit de pièces de monnaie d'une valeur 5 nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;
- b) soit de billets de la Banque du Canada;
- c) soit de dépôts en monnaie canadienne 10 auprès de la Banque du Canada.

Idem

(2) Cette réserve ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne 15 des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée, à l'égard du mois d'entrée en vigueur de la présente partie et des onze mois précédents, conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985). 20

Idem

(3) Dans le cas où la banque visée par le présent article existait, à l'entrée en vigueur de la présente partie, depuis moins de douze 25 mois, la réserve ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée à l'égard du mois d'entrée en 30 vigueur de la présente partie et des mois précédents pendant lesquels la banque existait conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985). 30

Idem

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le premier jour du premier mois suivant l'entrée 35 en vigueur de la présente partie, la réserve totale visée au paragraphe (2) est réduite de trois pour cent. Cette réserve totale ainsi réduite est, le premier jour du premier mois des trois semestres subséquents, réduite de 40 trois pour cent. Elle est égale, le premier jour

shall be reduced by 3 per cent, and on the first day of the twenty-fifth month following the month in which this Part comes into force, the total reserve referred to in subsection (1) shall be nil.

du vingt-cinquième mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, à zéro.

5

Reserve
deposits with
other banks

(5) Two banks to which this section applies may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

(5) Deux banques visées par le présent article peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque dépositante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Compte de
réserve dans
une autre
5 banque

Condition of
agreement

(6) No agreement referred to in subsection (5) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each month, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following month.

(6) L'accord visé au paragraphe (5) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'un mois, le solde journalier minimal qu'elle gardera en moyenne à ce compte au cours du mois suivant.

Clause
obligatoire

20

Effect of
agreement

(7) Where an agreement referred to in subsection (5) exists between two banks,

(7) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (5) :

Effet de
l'accord

(a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the other bank during any month are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque dépositante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'un mois donné sont réputés, pour l'application du présent article, être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;

(b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any month in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank has advised will be maintained in the reserve account during that month.

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) est augmenté, pour tout mois où elle accepte les dépôts, du montant minimal moyen que la banque dépositante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours du mois en question.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(8) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment :

Règlements

(a) prescribing the method of determining the amount of primary reserves required to

a) prescrire le mode de calcul de la réserve primaire que la banque doit conserver, le mode de calcul des moyennes, de

45

be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed, and the period over which such reserves are to be maintained;

(b) defining, for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used in this section or the regulations and not otherwise defined; and

(c) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection (5) and prescribing the minimum duration of the agreement and the essential terms and conditions to be contained in it before it may be approved pursuant to that subsection.

même que la période pendant laquelle la réserve doit être conservée;

b) définir, pour l'application du présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui y sont employés;

c) prévoir l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (5) et fixer leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour qu'ils reçoivent l'autorisation prévue à ce paragraphe.

Definition of
"reservable
day"

(9) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(a) a day that the Minister, by order, designates not to be a reservable day; and

(b) a legal holiday referred to in paragraph 42(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day.

(9) Pour l'application du présent article, «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve» s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent :

a) les jours que le ministre exclut par arrêté;

b) les jours fériés visés à l'alinéa 42a) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis, sauf arrêté contraire du ministre.

Définition de
«jour où une
banque peut
faire des
opérations au
compte de
réserve»

Transitional

(10) During the period commencing with the day this Part comes into force and ending with the last day of the month in which this Part comes into force, a bank to which this section applies shall maintain primary and secondary reserves as required by section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and during that period a bank is not required to maintain primary reserves as provided in this section.

(10) Pendant la période commençant le jour où la présente partie entre en vigueur et se terminant le dernier jour du mois de cette entrée en vigueur, la banque visée par le présent article doit maintenir des réserves primaire et secondaire conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985); pendant cette période la banque n'est pas tenue de maintenir la réserve primaire prévue au présent article.

Disposition
transitoire

Miscellaneous

Prepayment
protected

458. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

458. (1) Il est interdit à la banque de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Rembourse-
ment anticipé
de prêts

Non-applica-
tion of
subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

a) garantis par une hypothèque immobilière;

Non-applica-
tion du
paragraphe (1)

	(b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as may be prescribed.	b) dont le capital excède cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.	
Government cheques	(3) A bank shall not make a charge	(3) La banque ne peut réclamer de frais :	Absence de frais sur les chèques du gouvernement
	(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in a bank or in any other bank;	5 a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque ou à toute autre banque;	5
	(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or	10 b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;	10
	(c) in respect of any cheque or other instrument that is	15 c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.	15
	(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and	20	
	(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.		
Deposits of Government of Canada	(4) Nothing in subsection (2) precludes any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning	(4) Le paragraphe (2) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque concernant :	Dépôts du gouvernement du Canada
	(a) compensation for services performed by the bank for the Government of Canada; or	25 a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;	20
	(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.	25 b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque.	25
Regulations re use of information	459. The Governor in Council may make regulations governing the use by a bank of any information supplied to the bank by its customers.	459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la banque des renseignements obtenus de ses clients.	Règlements
Minimum balance	460. Except by express agreement between the bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.	460. Sauf entente expresse conclue avec l'emprunteur, la banque ne peut, au Canada, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition qu'il maintienne un solde créditeur minimum auprès d'elle.	Solde
Acceptance or payment of bill of exchange	461. For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, the bank is deemed to lend money or make an advance to the drawer of the bill.	461. Pour l'application de la présente loi, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision est réputée faire un prêt ou une avance au tireur.	Acceptation ou paiement d'une lettre de change

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

"data processing services"
«services de traitement des données»

"factoring corporation"
«société d'affacturage»

"financial leasing corporation"
«société de crédit-bail»

"information services corporation"
«société d'information»

462. (1) In this Part,

"data processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of a body corporate referred to in any of paragraphs 466(1)(a) to (m) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation" means a body corporate
(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and
(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information services corporation" means a body corporate whose activities, except as may be prescribed, are limited to

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

462. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action participante» Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

«filiale réglementaire» La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

«matériel informatique spécial» Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

«prêt» ou «emprunt» Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

«services de traitement des données» La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des personnes morales visées aux alinéas 466(1)a) à m), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

«société d'affacturage» Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

«société de conseil en placement et de gestion de portefeuille» Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

«action participante»
"participating share"

«filiale réglementaire»
"prescribed subsidiary"

«matériel informatique spécial»
"special purpose computer hardware"

«prêt» ou «emprunt»
"loan"

«services de traitement des données»
"data processing services"

«société d'affacturage»
"factoring corporation"

«société de conseil en placement et de gestion de portefeuille»
"investment counselling and portfolio management corporation"

- (a) providing data processing services,
- (b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or
- (c) designing, developing and marketing computer software,

but which activities may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation"
«société de conseil en placement...»

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

- (a) the offering of advice, or advising, on investments, or
- (b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that
 - (i) are not owned by the body corporate, or
 - (ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan"
«prêt...»

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle"
«véhicule à moteur»

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

- (a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or
- (b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose and that is manufactured by a person other than the manufacturer who manufactured the vehicle's basic chassis;

"mutual fund distribution corporation"
«société de courtage de fonds mutuels»

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal

5

- b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

«société de courtage de fonds mutuels» Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

«société de courtage de fonds mutuels»
"mutual fund distribution corporation"

15

- a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;
- b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

«société de courtage immobilier» Personne morale dont l'activité se limite :

- a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;
- b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

«société de courtage immobilier»
"real property brokerage corporation"

«société de crédit-bail» Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

«société de crédit-bail»
"financial leasing corporation"

- a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;
- b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;
- c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

«société de financement spécial» Personne morale dont l'activité principale consiste,

«société de financement spécial»
"specialized financing corporation"

activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of 10 any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share"
«action participante»

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

"prescribed subsidiary"
«filiale réglementaire»

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation"
«société de courtage immobilière»

"real property brokerage corporation" means a body corporate whose activities are limited to

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(b) the provision of consulting or 30 appraisal services in respect of real property;

"real property corporation"
«société immobilière»

"real property corporation" means a body corporate the activities of which are limited to holding or otherwise dealing with 35 real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, the activities of which are also limited to holding or otherwise dealing with real property;

"real property holding vehicle"
«société d'opérations immobilières»

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust the activities of which are limited to holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in 45 an unincorporated entity, the activities of which are also limited to holding or otherwise dealing with real property;

conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

5 «société de services» Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services :

a) soit à la banque;

b) soit à une entité dans laquelle la 10 banque a un intérêt de groupe financier;

c) soit à une institution financière faisant partie du même groupe que la banque;

d) soit à une entité dans laquelle cette 15 institution financière a un intérêt de groupe financier.

20 «société d'information» Personne morale dont l'activité se limite, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit à la prestation de services de traitement de données;

b) soit à la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur 25 pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit à la conception, au développement et à la commercialisation de logiciels.

30

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement et à la vente de matériel informatique spécial.

35 «société d'opérations immobilières» Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité se limite aux opérations sur les biens immeubles — notamment à leur détention — ou les actions d'une personne morale, 40 ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité se limite à de telles opérations.

45 «société immobilière» Toute personne morale dont l'activité se limite aux opérations sur les biens immeubles et, notamment, à leur

«société de services»
"service corporation"

«société d'information»
"information services corporation"

«société d'opérations immobilières»
"real property holding vehicle"

«société immobilière»
"real property corporation"

"service corporation"
«société de services»

"service corporation", in relation to a bank, means a body corporate the activities of which are limited to the provision of services to any or all of the following, namely,

- (a) the bank,
- (b) any entity in which the bank has a substantial investment,
- (c) a financial institution that is affiliated with the bank, and
- (d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment;

"special purpose computer hardware"
«matériel informatique spécial»

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

- (a) financial services, or
- (b) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation"
«société de financement spécial»

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

Non-application of Part

- (2) This Part does not apply in respect of
 - (a) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or
 - (b) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

General Constraints on Investments

Investment standards

463. The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Restriction on substantial investments

464. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other

détention, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité se limite à de telles opérations.

«véhicule à moteur» Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

- a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;
- b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique et qui sont carrossés ou équipés par une personne autre que le constructeur du châssis nu d'origine.

«véhicule à moteur»
"motor vehicle"

(2) La présente partie ne s'applique pas :

- a) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;
- b) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

Non-application

Restrictions générales relatives aux placements

463. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte induits et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

464. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la banque d'acquiescer ou d'augmenter un intérêt de groupe financier

Intérêt de groupe financier

than an entity referred to in section 466 or 467.

Exception:
indirect
investments

(2) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 466 or 467 by way of

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the bank.

Exception:
temporary
investments,
realizations and
loan workouts

(3) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 466 or 467 by way of

(a) a temporary investment permitted by section 469;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 470; or

(c) a realization of security permitted by section 471.

Regulations re
limits

465. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

Permitted
substantial
investments

466. (1) Subject to subsections (3) and (6) and Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a body

cier dans une entité, autre que celle visée aux articles 466 ou 467.

Exception :
placements
indirects

(2) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 466 ou 467, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la banque.

10

(3) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 466 ou 467 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 469;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 470;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 471.

15

Exception :
placements
temporaires

20

25

465. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b).

Règlements

30

35

40

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Intérêt de
groupe
financier
autorisé

466. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe

45

corporate if the body corporate is any of the following, namely,

- (a) a financial institution;
- (b) a factoring corporation;
- (c) a financial leasing corporation;
- (d) an information services corporation;
- (e) an investment counselling and portfolio management corporation;
- (f) a mutual fund distribution corporation;
- (g) a real property brokerage corporation;
- (h) a real property corporation;
- (i) a service corporation;
- (j) a specialized financing corporation;
- (k) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);
- (l) a body corporate whose activities are limited to classes of activities prescribed as being ancillary to the business of the bank or of a financial institution that is its subsidiary; or
- (m) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to (l).

Real property
holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Where control
or approval
required

(3) A bank may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

- (a) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(b), (c), (e) to (g), (j) and (k), the bank controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate; and
- (b) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on

financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

- a) une institution financière;
- b) une société d'affacturage;
- c) une société de crédit-bail;
- d) une société d'information;
- e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- f) une société de courtage de fonds mutuels;
- g) une société de courtage immobilier;
- h) une société immobilière;
- i) une société de services;
- j) une société de financement spécial;
- k) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);
- l) une personne morale dont l'activité se limite aux catégories d'activités prévues par règlement, afférentes à celle de la banque ou d'une institution financière qui en est la filiale;
- m) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à l).

(2) Sous réserve de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Société
d'opérations
immobilières

(3) La banque ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

- a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c), e) à g), j) et k), la banque la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;
- b) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d) ou j), la banque obtient l'agrément

Contrôle ou
agrément requis

one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d) or (j), the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of 5 the Superintendent.

préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), a bank need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the bank to control the foreign institution or body corporate.

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a), il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne 5 morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institu- 10 tion étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), «contrôle» s'entend au sens de l'article 15 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

Foreign investments

(6) Notwithstanding paragraph (3)(b), a bank named in Schedule II may only acquire or increase a substantial investment in an entity referred to in subsection (1) or (2) that is incorporated or formed elsewhere than in Canada if the bank obtains the prior written approval of the Minister.

(6) Par dérogation à l'alinéa (3)b), la banque figurant à l'annexe II ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité visée aux paragraphes 20 (1) ou (2) constituée en personne morale ou formée à l'étranger que si elle obtient au préalable l'autorisation écrite du surintendant.

Investissements étrangers

Similar activities

467. (1) On application in writing by a 30 bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 466(1)(b) to (m) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

467. (1) Sur demande écrite de la banque, 25 le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 466(1)b) à m) si son activité est 30 essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Activité similaire

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, 40 a bank has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer 45 substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 466(1)(b) to (m), the Minister may revoke

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la banque n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne 35 morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 466(1)b) à m); après la révocation, la banque est réputé avoir acquis dans la personne morale un placement provi- 40 soire auquel l'alinéa 469(1)b) s'applique.

Révocation de l'arrêté

the order and, where the Minister does so, the bank is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 469(1)(b) applies.

5

Undertakings

468. (1) Where a bank controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 466(1)(b) to (m), the bank shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(a) the activities of the financial institution or body corporate; and

(b) access to information about the financial institution or body corporate.

10

15

468. (1) La banque qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 466(1)(b) à m) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information les concernant.

Engagement

5

10

Idem

(2) Where a bank acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the bank shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

20

(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Idem

15

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

25

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Entente

20

30

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a bank shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 466(1)(a) to (m) unless

35

(a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the bank obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

35

30

35

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la banque ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 466(1)a) à m) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

30

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Droit d'accès

35

Temporary investment in body corporate

469. (1) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a sub-

469. (1) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans

Placements provisoires dans des personnes morales

substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 466(1)(a) to (m) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years after acquiring the substantial investment in the body corporate, the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years after acquiring the substantial investment the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Loan workouts

470. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a bank has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the bank and the entity

une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 466(1)a) à m) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, la banque prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

(2) La banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition transitoire

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

470. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un cas de défaut prévu dans l'accord

Défaut

with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, an event of default has occurred, the bank may acquire

(a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the bank shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the bank does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Realizations

471. (1) Notwithstanding anything in this Act, a bank may acquire
(a) an investment in a body corporate,
(b) an interest in an unincorporated entity, or

conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition
transitoire

(3) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

471. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

Réalisation
d'une sûreté

(c) an interest in real property, if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank.

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier. 5

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires a substantial investment in an entity, the bank shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity. 10

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition. 10

Aliénation

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990. 25

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date. 20

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary. 30

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées. 25

Prolongation

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 466, the bank may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4). 40

(5) La banque qui acquiert ou augmente du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 466 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4). 35

Exception

Regulations restricting ownership

472. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle. 45

472. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 466 à 471, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des 40

Règlements limitant le droit de détenir des actions

pursuant to sections 466 to 471 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux banques qui en possèdent.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from
portfolio limits

473. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 470 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 474 to 477

(a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Real Property

Limit on total
property
interest

474. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire an interest in real property,

(b) make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest, or

(c) acquire control of an entity that has an interest in real property,

if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest, the making of the improvement or the acquisition of control would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Regulations

475. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

Restriction

473. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 470, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 474 à 477 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

15

15

20

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

20

Placements immobiliers

Limite relative
aux intérêts
immobiliers

474. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, soit d'acquérir le contrôle d'une entité qui détient des intérêts immobiliers, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

30

35

25

30

475. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par

35

Règlements

determining the method of calculating the value of interests of a bank in real property.

règlement, déterminer le mode de calcul de la valeur des intérêts immobiliers de la banque.

Equities

Capitaux propres

Limits on
equity
acquisitions

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 466 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 466 in which the bank has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Aggregate Limit

Aggregate limit

477. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 466 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

Limites
relatives à
l'acquisition
d'actions

476. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 466 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 466 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

Limite globale

Limite globale

477. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — cent pour cent du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 466 dans

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, 5 and

(d) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate 10 value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the bank.

Miscellaneous

Divestment
order

478. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within such period as the Superintendent considers 15 reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(a) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated 25 entity, or

(b) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before 30

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved 35 except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things 40 necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

Idem

(3) Where

laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, 5

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Divers

478. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse 10 Ordonnance de désaisissement dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, 15 Idem obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto 20 ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité 25 non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la banque ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son 30 veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son 35 propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, 45 Idem obliger la banque à prendre, dans le délai

(a) a bank

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 468(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 468(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a body corporate referred to in subsection 468(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 468(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

479. Where a bank has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the bank shall be deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 469(1)(b) or subsection 469(2) applies.

Assets transactions

480. (1) A bank shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations other than

(a) debt obligations that are

qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

5 a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 468(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 468(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 468(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Placements réputés provisoires

479. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 469(1)b) ou le paragraphe 469(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

480. (1) Il est interdit à la banque, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquiescer ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank,

(b) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(c) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (b), or

(d) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the bank within the meaning of subsection (2) as at the beginning of the twelve month period.

sens du paragraphe (2), déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par des titres de créance à l'exception :

a) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement;

c) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements.

Meaning of
"total assets"

(2) For the purposes of subsection (1), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given to that expression by the regulations.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «actif total» s'entend, en ce qui a trait à une banque, au sens prévu par les règlements.

Sens de «actif
total»

Transitional

481. Nothing in this Part requires

(a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment, or

(b) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 469(3), 470(2) and 471(3), be increased after the coming into force of this Part.

481. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou de placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 469(3), 470(2) et 471(3).

Dispositions
transitoires

Saving

482. A loan or investment referred to in section 481 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

482. Le prêt ou placement visé à l'article 481 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

Non-interdic-
tion

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND
LIQUIDITYAdequacy of
capital and
liquidity**483.** (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain

(a) adequate capital, and

(b) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) A bank shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et
liquidités
suffisants**483.** (1) La banque est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

5

Rèlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les banques d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

10

Ordonnance du
surintendant

(3) Même si la banque se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

15

15

Idem

(4) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

PART XI

SELF-DEALING

*Interpretation and Application*Related party
of bank**484.** (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a bank where the person

(a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the bank;

(b) is a director or an officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;

(c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);

35

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

*Interprétation et application***484.** (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la banque la personne qui, selon le cas :

20 Apparentés

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;

30

c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);

(d) is an entity in which a director or an officer of the bank has a substantial investment;

(e) is an entity in which a person who controls the bank has a substantial investment;

(f) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) or (e) has a substantial investment;

(g) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in any of paragraphs (d) to (f); or

(h) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.

Exception — subsidiaries and substantial investments of banks

(2) An entity in which a bank has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(e) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank.

Designated related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular bank, designate as a related party of the bank

(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the bank or a related party of the bank might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the bank in respect of a transaction; or

(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the bank referred to in that section is the particular bank.

Idem

(4) Where a person is designated as a related party of a bank pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the bank.

Deemed related party

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a bank, the bank

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas d) et e) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas a) à c) ou par une entité visée aux alinéas d) à f);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)e), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la banque.

Exception — filiales et banques avec intérêt de groupe financier

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une banque donnée, désigner comme apparentée :

Désignation d'apparentés

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la banque ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la banque concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la banque mentionnée à cet article est la banque en question.

40

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Idem

(5) La personne avec laquelle la banque effectue une opération par laquelle elle lui

Présomption

enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the bank in respect of that transaction.

deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Non-application of Part

485. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to 10 this Part.

485. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-application

Idem

(2) This Part does not apply in respect of
(a) the issue of shares, or payment of dividends, by a bank; or
(b) transactions that consist of the pay-15 ment by a bank to persons who are related parties of the bank of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees 20 of the bank.

(2) La présente partie ne s'applique pas :
a) à l'émission d'actions ou au paiement 10 de dividendes par la banque;
b) aux opérations consistant en le paiement par la banque à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des 15 actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la banque.

Idem

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(b) exempts from the application of this Part the payment by a bank of fees or other remuneration to a person for

(3) L'alinéa (2)b) n'a pas pour effet de 20 soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

Exception

(a) the provision of services referred to in paragraph 493(1)(a); or
(b) duties outside the ordinary course of business of the bank.

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 493(1)a);
b) pour les fonctions accomplies en dehors 25 du cadre normal de l'activité commerciale de la banque.

Wholly-owned subsidiary

(4) Notwithstanding that a person who 30 has a significant interest in a class of shares of a bank is a related party of the bank by reason of paragraph 484(1)(a), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a bank that is the wholly-owned subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the bank.

(4) Par dérogation à l'alinéa 484(1)a), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque 30 n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Filiale en propriété exclusive

Meaning of "transaction"

486. (1) For the purposes of this Part, 40 entering into a transaction with a related party of a bank includes

486. (1) Pour l'application de la présente 35 partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

Sens de «opération»

(a) making a guarantee on behalf of the related party;
(b) making an investment in any securi- 45 ties of the related party;

a) la garantie consentie en son nom;
b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;
c) l'acquisition, notamment par cession, 40 d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;

(c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and

(d) taking a security interest in the securities of the related party.

d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

5

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Interprétation

5

10

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Sens de «prêt»

10

15

15

15

Prohibited Related Party Transactions

Prohibited transactions

487. (1) Except as provided in this Part, a bank shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the bank.

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a bank is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a bank is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the bank.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a bank if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

Opérations interdites

487. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la banque d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Opérations interdites

20

Présomption

(2) Il est entendu que la banque est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

25

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la banque, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

30

35

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

35

Permitted Related Party Transactions

Nominal value transactions

488. Notwithstanding anything in this Part, a bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the value

Opérations permises

488. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante

Opérations à valeur peu importante

40

of the transaction is nominal or immaterial when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the bank and approved in writing by the Superintendent.

selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la banque et agréés par écrit par le surintendant.

5

Secured loans

489. A bank may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the bank or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the bank if

(a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(b) the loan is a loan permitted by section 419 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

489. La banque peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

Prêts garantis

5

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 419 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

10

10

15

15

15

15

15

Deposits

490. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction consists of a deposit by the bank with a financial institution that is a direct clearer under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

490. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la banque auprès d'une institution financière qui est un adhérent aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

Borrowing, etc., from related party

491. A bank may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the bank.

491. La banque peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

25

Acquisition of assets

492. (1) A bank may purchase or otherwise acquire from a related party of the bank (a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;

(b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or

(c) goods for use in the ordinary course of business.

40

492. (1) La banque peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Acquisition d'éléments d'actif

30

Sale of assets

(2) Subject to section 480, a bank may sell any assets of the bank to a related party of the bank if

(a) the consideration for the assets is fully paid in money; and

(b) there is an active market for those assets.

45

(2) Sous réserve de l'article 480, la banque peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

Vente d'éléments d'actif

35

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Asset
transactions
with financial
institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the bank that is a financial institution.

(3) La banque peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Opérations
effectuées avec
des institutions
financières

Asset
transactions in
restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank as part of, or in the course of, a restructuring of the bank, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la banque peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Opérations
dans le cadre
d'une
restructuration

Goods or space
for use in
business

(5) A bank may lease goods or space in a building for use in the ordinary course of business from a related party of the bank.

(5) La banque peut prendre à bail des produits ou locaux d'un immeuble qu'un apparenté lui loue pour qu'elle les utilise dans le cadre normal de son activité commerciale.

Location de
produits ou
locaux

Idem

(6) A bank may lease assets of the bank to a related party of the bank if

(6) La banque peut donner à bail à un apparenté des éléments d'actif dans les cas énoncés pour la vente au paragraphe (2).

Idem

(a) the lease payments are made in money; and

(b) there is an active market for the leasing of those assets.

Services

493. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction

493. (1) Est également permise toute opération entre la banque et un apparenté qui consiste en :

Services

(a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the bank of services used in the ordinary course of business for a period of five years or less;

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale pendant une période maximale de cinq ans sous réserve du paragraphe (2);

(b) involves the provision by the bank of services normally offered to the public by the bank in the ordinary course of business;

b) la prestation par elle de services habituellement offerts au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;

(c) consists of a written contract for the provision of financial or other services on an agency basis and the term of the contract is for five years or less; or

c) un contrat écrit pour la prestation de services financiers ou autres à titre de mandataire et d'une durée maximale de cinq ans;

(d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to the employment of officers or employees of the bank or its subsidiaries.

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés à l'emploi des dirigeants et employés de la banque et de ses filiales, ainsi que de leur gestion ou mise en œuvre.

Restriction

(2) A bank shall not enter into a contract pursuant to paragraph (1)(a) if the proposed contract, when taken together with all other such contracts entered into by the bank, would result in all or substantially all of the management functions of the bank being exercised by persons who are not employees of the bank.

Order concerning management by employees

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank has contravened subsection (2), the Superintendent may, by order, require the bank, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the bank are exercised by employees of the bank to the extent specified in the order.

Directors and officers and their interests

494. (1) Subject to subsection (2) and sections 495 and 496, a bank may enter into any transaction with a related party of the bank if the related party is

(a) a natural person who is a related party of the bank by reason only of being

- (i) a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank, or
- (ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank; or

(b) an entity that is a related party of the bank by reason only of being an entity

- (i) in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,
- (ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or
- (iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

Réserve

(2) La banque ne peut conclure le contrat visé à l'alinéa (1)a) s'il a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou la quasi-totalité des responsabilités de gestion de la banque à des personnes qui n'en sont pas des employés.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par des employés

(3) Le surintendant, s'il estime que la banque a contrevenu au paragraphe (2), peut, par ordonnance, lui enjoindre de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la banque soient assumées par des employés de celle-ci.

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

494. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 495 et 496, est permise l'opération entre la banque et un apparenté dans le cas où l'apparement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

- (i) un administrateur ou un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,
- (ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

- (i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,
- (ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la banque ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,
- (iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Loans to full-time officers	<p>(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the bank, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual 10 salary of the related party and fifty thousand dollars.</p>	<p>(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, 5 que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'ex- cède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.</p>	Prêts au dirigeant
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply in respect of</p> <p>(a) loans referred to in paragraph 489(b), 15 and</p> <p>(b) margin loans referred to in section 496,</p> <p>and the amount of any such loans to a relat- ed party of a bank shall not be included in 20 determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the bank to the related party.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas 10 aux prêts visés à l'alinéa 489b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 496 et le montant de ces prêts consentis par la banque à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du 15 principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.</p>	Non-applica- tion
Preferred terms	<p>(4) Notwithstanding section 499, a bank 25 may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the bank on terms and condi- tions more favourable to the officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been 30 approved by the conduct review committee of the bank.</p>	<p>(4) Par dérogation à l'article 499, la banque peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables 20 que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.</p>	Conditions plus favorables
Board approval required	<p>495. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors of the bank, a bank shall not, with respect to a related 35 party of the bank referred to in subsection 494(1),</p> <p>(a) make, take an assignment of or other- wise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in 40 section 496,</p> <p>(b) make a guarantee on behalf of the related party, or</p> <p>(c) make an investment in the securities of the related party 45</p> <p>if, immediately following the transaction, the aggregate of</p>	<p>495. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 494(1), la banque ne peut, 25 sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs :</p> <p>a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 496, 30</p> <p>b) consentir une garantie en son nom,</p> <p>c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglemen- taire la somme des éléments suivants : 35</p> <p>d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'ex-</p>	Approbation du conseil

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 489(b), and 5

(ii) where the related party is a full-time officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 494(2),

(e) the sum of all outstanding amounts 10
guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities 15
of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the bank.

(2) A bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in sub-20
section 494(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 496, 25

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the 30
aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the bank referred to in subsection 494(1) that are held by the bank and its subsidiaries, other 35
than

(i) loans referred to in section 489, and

(ii) loans permitted by subsection 494(2),

(e) the sum of all outstanding amounts 40
guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of all related parties of the bank referred to in subsection 494(1), and

(f) the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities 45
of all entities that are related parties of the bank referred to in subsection 494(1)

ception des prêts visés à l'alinéa 489b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 494(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte 5
de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci. 10

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 494(1), la banque ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 496, 15

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants : 20

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 489 et au paragraphe 494(2); 25

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 494(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 494(1). 30

Limit on transactions with directors, officers and their interests

Restrictions applicables aux opérations

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the bank.

Exclusion of *de minimus* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 488 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 488 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Exclusion

Margin loans

496. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to any director or officer of the bank.

496. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la banque à ses administrateurs ou dirigeants.

5 Prêts sur marge

Exemption by order

497. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 487.

497. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 487.

10 Arrêté d'exemption

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

15 Conditions

Prescribed transactions

498. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

498. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

20 Opérations réglementaires

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

499. (1) Except as provided in subsection 494(4), any transaction entered into with a related party of the bank shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the bank as market terms and conditions.

499. (1) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 494(4), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la banque que celles du marché.

25 Conditions du marché

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the bank in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the bank in the ordinary course of business; and

(b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «conditions du marché» s'entend :

35 Définition de «conditions du marché»

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessai-

might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly. 5

res à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Pre-approval by
conduct review
committee

500. (1) No bank shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsection 494(4), unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 499(2), and has approved the transaction. 10

500. (1) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 494(4), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas, dans la mesure visé au paragraphe 494(4), subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 499(2). 10

Approbation

General
arrangements

(2) Nothing in this section precludes the conduct review committee of a bank from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement. 20

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente. 15

Entente
générale

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement. 25

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité. 20

Examen annuel

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

Exception

- (a) transactions in respect of which subsection 495(1) applies; 30
- (b) transactions entered into pursuant to section 488; and
- (c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section. 35

- a) les opérations visées au paragraphe 495(1); 25
- b) les opérations effectuées en vertu de l'article 488;
- c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement. 30

Subsequent
transactions

501. No bank shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 500(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the bank during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the bank, unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 499(2), and has approved the transaction. 40

501. Sauf l'approbation visée au paragraphe 500(1), il est interdit à la banque d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 500(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparement. 35

Opérations
subséquentes

*Disclosure**Obligation d'information*

Bank obligation

502. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 488, a bank has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the bank, the bank shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the bank. 10

Reliance on information

(2) A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information. 20

Notice to Superintendent

503. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited from entering into by this Part or where a bank has entered into a transaction for which approval is required under subsection 495(1) or 500(1) or section 501 without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent. 30

Divulgence par l'apparenté

502. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 488 — est apparentée, la banque prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté. 5

Fiabilité de l'information

(2) La banque ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements. 15

Avis au surintendant

503. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 495(1) ou 500(1) ou à l'article 501, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant. 20

*Remedial Actions**Recours*

Voidable contracts

504. (1) Where a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit or gain realized. 35

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the bank. 40

Annulation de contrats

504. (1) La banque ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit réalisé. 30

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la banque des pertes ou dommages subis. 35

PART XII

FOREIGN BANKS

Definitions and Interpretation

Definitions

"entity associated with a foreign bank"
«entité liée...»

"non-bank affiliate of a foreign bank"
«établissement affilié...»

"representative office"
«bureau de représentation»

When entity associated with foreign bank

505. (1) In this Part,

"entity associated with a foreign bank" means an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection (2);

"non-bank affiliate of a foreign bank" means a Canadian entity, other than a bank,

(a) in which a foreign bank has a substantial investment,

(b) that is controlled by an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank has a substantial investment, or

(c) that is associated with a foreign bank,

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

"representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

(2) For the purposes of this Part, an entity is associated with a foreign bank if

(a) the foreign bank has a substantial investment in the entity,

(b) a person who has a substantial investment in the foreign bank controls the entity, or

(c) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and have a substantial investment in the foreign bank,

PARTIE XII

BANQUES ÉTRANGÈRES

Définitions et champ d'application

Définitions

505. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bureau de représentation» Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étrangère.

«entité liée à une banque étrangère» Entité liée à une banque étrangère au sens du paragraphe (2).

«établissement affilié à une banque étrangère» Entité non bancaire canadienne :
a) soit dans laquelle une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier,

b) soit qui est contrôlée par une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;
c) soit qui est liée à une banque étrangère.

En tout état de cause, il ne suffit pas qu'une filiale de la banque étrangère détienne un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX, dans l'entité canadienne pour que celle-ci soit un tel établissement.

(2) Pour l'application de la présente partie, une entité est liée à une banque étrangère quand :

a) soit celle-ci y détient un intérêt de groupe financier;

b) soit une personne qui détient un intérêt de groupe financier dans la banque contrôle l'entité;

c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque contrôlèrent la première et détiendraient un intérêt de groupe finan-

«bureau de représentation»
"representative office" 5...

«entité liée à une banque étrangère»
"entity..."

«établissement affilié à une banque étrangère»
"non-bank affiliate of a foreign bank" 15

Liens

and an entity may be associated with more than one foreign bank.

cier dans la seconde si les deux étaient une seule et même personne.

L'entité peut avoir des liens avec plus d'une banque étrangère.

Deemed
substantial
investment

(3) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and sections 515 and 516, a foreign bank shall be deemed to have a substantial investment in a Canadian entity if

(a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(b) one or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, have a substantial investment in the Canadian entity.

(3) Pour l'application de la définition de «établissement affilié à une banque étrangère» au paragraphe (1) et des articles 515 et 516, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit une ou plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

5 Présomption
d'intérêt de
groupe
financier

Exemption
from associated
status

(4) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt any entity from the status of being associated with a foreign bank for such purposes as may be set out in the order.

(4) Sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, le ministre peut déclarer par arrêté, aux fins qu'il y indique, qu'une entité n'est pas liée à une banque étrangère.

Absence de
liens

Revocation or
variation of
order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made pursuant to subsection (4) and any such revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed to by them.

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier la déclaration prévue au paragraphe (4); la mesure prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Annulation ou
modification de
la déclaration

General

Dispositions générales

Prohibitions

506. (1) Subject to section 519, a foreign bank shall not, in Canada, directly or indirectly,

(a) undertake any banking business;

(b) maintain a branch for any purpose, unless authorized to do so under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(c) subject to subsection (4), establish, maintain or acquire for use in Canada an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated service, or accept data from such a machine, unit or service.

506. (1) Sous réserve de l'article 519, la banque étrangère ne peut au Canada, directement ou indirectement :

a) effectuer des opérations bancaires;

b) maintenir des succursales à quelque fin que ce soit, sauf autorisation en ce sens aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

c) sous réserve du paragraphe (4), établir, maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ni recevoir des données qui en proviennent.

Interdiction

Activity carried
out by agent

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where any activity prohibited by that subsection is carried out by a nominee or agent of a foreign bank or by an entity that is controlled by a foreign bank, the foreign bank is deemed to have indirectly carried out the activity.

(2) La banque étrangère est notamment réputée avoir indirectement exercé les activités interdites par le paragraphe (1) si celles-ci ont été exercées par un de ses délégués ou mandataires ou par une entité qu'elle 5 contrôle.

Activités des
délégués ou
mandataires

Accessing
accounts

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions where- 10 by customers of the foreign bank who are

(a) natural persons, and

(b) non-residents within the meaning of subsection 398(1), or United States resi- 15 dents within the meaning of subsection 398(3),

may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automat- 20 ed teller machines located in Canada and operated by the Canadian financial institu- tion or institutions.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de con- 10 clure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permet- tant à ceux de ses clients qui sont à la fois des personnes physiques et des non-résidents, au sens du paragraphe 398(1), ou des rési- 15 dents américains, au sens du paragraphe 398(3), d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Accès aux
comptes

Quotes

(4) Nothing in paragraph (1)(c) shall be construed as prohibiting a foreign bank from establishing, maintaining or using a private 25 telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no 30 accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.

(4) L'alinéa (1)c) n'a pas pour effet d'in- 25 terdire à la banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service télépho- que privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verba- 25 les avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communica- tions téléphoniques ne servent pas à la comp- 30 tabilité ou au traitement de l'information.

Service
téléphonique
privé

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations exempting the undertaking of 35 such activities as the Governor in Council may specify from the prohibition set out in paragraph (1)(a).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par 30 règlement, exclure l'exercice des activités qu'il y précise du champ de l'interdiction visée à l'alinéa (1)a).

Règlements

Permitted
activities

507. Notwithstanding subsection 506(1), a foreign bank may

(a) with the approval of the Superintend- 40 ent and

(i) subject to such terms and conditions as are attached to the approval, and

(ii) subject to and in accordance with 45 such rules as are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel,

507. Par dérogation au paragraphe 35 506(1), la banque étrangère peut :

a) avec l'accord du surintendant, mainte- 40 nir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :

(i) d'une part, des modalités dont l'ac- 40 cord est assorti,

(ii) d'autre part, des règles fixées par 45 règlement en ce qui a trait au fonction-

Activités
autorisées

maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner;

(b) in accordance with this Act, own shares in a foreign bank subsidiary; and 5

(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all 10 other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

nement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel;

b) conformément à la présente loi, détenir à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère; 5

c) avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement 10 nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l'étranger.

Examination of
representative
offices

508. (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made such 15 examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether the 20 office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 507(a). 25

508. (1) Le surintendant procède aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour vérifier si le fonctionnement des 15 bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel satisfont aux règles visées à l'alinéa 507a).

Examen des
bureaux de
représentation

Powers of
Superintendent

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent, and any person acting under the direction of the Superintendent, has the same powers and obligations that the Superintendent has in relation to the examination 30 of banks under this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations 20 qui lui confère la présente loi en matière d'inspection de banques et toute personne agissant sous ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations.

Pouvoirs du
surintendant

Cancellation of
registration

(3) Where, in the opinion of the Minister after consultation with the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that 35 office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 507(a), the Minister may, by order, direct the Superintendent to cancel the registration of the representative 40 office.

(3) Le ministre peut, par arrêté, s'il 25 estime, après consultation du surintendant, que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 507a), enjoindre au 30 surintendant d'annuler l'immatriculation du bureau.

Annulation de
l'immatricu-
lation

Investment
Canada Act

509. For the purposes of the *Investment Canada Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Superin- 45 tendent shall be deemed not to be the establishment of a new Canadian business.

509. Pour l'application de la *Loi sur l'investissement Canada*, l'établissement au Canada par la banque étrangère d'un bureau 35 de représentation immatriculé au bureau du surintendant ne constitue pas la création d'une nouvelle entreprise canadienne.

Loi sur
l'investissement
Canada

Business
conducted from
head office in
Canada

510. (1) Subject to subsections (2) and (3), where, pursuant to paragraph 507(c),

510. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au 40

Activité
commerciale

the head office of a foreign bank is located in Canada, the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office.

Exception

(2) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph 507(c) held, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank may repay those deposits and collect those loans through the head office in Canada.

Idem

(3) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph 507(c) owned, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada.

Guarantee of
certain
securities
prohibited

511. (1) A foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

- (a) issued by a person resident in Canada, and
- (b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in Canada,

and no person shall participate in any arrangement in connection with such a guarantee or acceptance by a foreign bank.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities or bills of exchange that are

- (a) issued by a foreign bank subsidiary or non-bank affiliate of the foreign bank; or
- (b) issued by another person resident in Canada and guaranteed or accepted by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

Canada conformément à l'alinéa 507c) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège.

Exception

(2) La même banque peut, quand elle détenait, avant l'établissement de son siège, des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, rembourser ces dépôts ou réclamer ces prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada.

Idem

(3) La même banque peut, quand elle détenait à titre de propriétaire, avant l'établissement de son siège au Canada, des actions d'une filiale de banque étrangère, continuer à exercer à partir de celui-ci les activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de cette filiale.

Interdiction de
garantie ou
acceptation

511. (1) La banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne résidant au Canada aux fins de leur vente ou négociation au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

Non-applica-
tion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie de titres ou à l'acceptation de lettres de change émis, selon le cas :

- a) par une filiale de banque étrangère ou un établissement affilié à une banque étrangère;
- b) par une autre personne résidant au Canada, d'une part, et garantis ou acceptés par une filiale de la banque étrangère, d'autre part.

Prohibitions:
non-bank
affiliates

512. (1) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

- (a) engage in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or
- (b) engage in the business of lending money at any particular time if, at that time, another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

Idem

(2) Subject to subsection (3), a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

- (a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or
- (b) issue debentures, bonds or other securities evidencing any borrowing of money by way of loan, deposit or otherwise if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of the debentures, bonds or other securities that the repayment of the money so borrowed or received, or the payment of any interest thereon, is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank to which subsection 303(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, did not apply on December 1, 1990.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank where the consent in writing of the Minister is obtained.

Consent

(5) The consent of the Minister pursuant to subsection (4) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems necessary and may be revoked by the Minister on 30 days notice in writing to the non-bank affiliate of the foreign bank.

Orders relating
to representa-
tions by
non-bank
affiliates

513. Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign

512. (1) Il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère de se livrer à des opérations de crédit si, en même temps, lui-même ou un autre établissement affilié à la banque étrangère, à un moment donné, reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

Interdiction :
établissements
affiliés à une
banque
étrangère

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où lui-même ou une personne agissant en son nom fait valoir dans un document relatif aux opérations mentionnées aux alinéas a) et b) que la banque étrangère ou une entité ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts afférents, il est interdit à l'établissement affilié qui exerce une partie de son activité dans le secteur bancaire :

- a) d'emprunter de l'argent au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon,
- b) d'émettre des débentures, obligations ou autres titres attestant un tel emprunt.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère auquel le paragraphe 303(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne s'appliquait pas le 1^{er} décembre 1990.

Idem

(4) L'interdiction énoncée au paragraphe (2) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui a obtenu une dérogation écrite du ministre à cet égard.

Consentement

(5) Le ministre peut assortir la dérogation des modalités qu'il estime nécessaires; il peut l'annuler sur préavis écrit de trente jours à l'établissement.

Ordonnances

513. Dans le cas où l'établissement affilié à une banque étrangère ou une personne

bank that the repayment of money borrowed or received by the non-bank affiliate, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank and the consent in writing of the Minister has not been obtained pursuant to subsection 512(4), a court may, on application on behalf of the Minister,

- (a) by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making such representations; and
- (b) make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiration of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing that it was subject to being rendered nugatory under this Act.

Statements and returns of non-bank affiliates

514. Unless the Superintendent has exempted it from the requirements of this section, a non-bank affiliate of a foreign bank shall, not later than six months after the end of its financial year, provide the Superintendent with

- (a) a copy of its financial statements for the preceding financial year; and
- (b) such other information returns as may be prescribed for the purposes of this section.

Prohibition against issue and registration of shares

515. (1) Where a Canadian entity, other than a foreign bank subsidiary, is engaged in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, the Canadian entity shall refuse to issue or register in its securities a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, if the foreign bank would thereby acquire or

agissant en son nom a fait valoir que le remboursement des fonds empruntés ou reçus et des intérêts afférents est garanti, même indirectement, par la banque étrangère ou une entité liée à celle-ci, et que la dérogation visée au paragraphe 512(4) n'a pas été obtenue, le tribunal, saisi par le ministre, peut, par ordonnance :

- a) leur enjoindre de s'abstenir de telles prétentions;
- b) prendre les mesures qu'il estime nécessaires dans les circonstances afin de rendre inopérant le contrat — d'emprunt ou d'émission de débentures, obligations ou autres titres attestant l'emprunt — à la suite de telles prétentions, et ce à l'expiration du délai nécessaire, selon lui, pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat sans savoir qu'il pouvait être frappé de nullité aux termes de la présente loi.

514. Sauf s'il en est dispensé par le surintendant, l'établissement affilié à une banque étrangère transmet à celui-ci, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice :

- a) les états financiers correspondants;
- b) les autres documents d'information prévus par règlement pour l'application du présent article.

États et documents d'impression

515. (1) Toute entité canadienne — autre qu'une filiale de banque étrangère — qui effectue des opérations de crédit, tout en recevant des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions ou titres de participation ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières au profit d'une banque étrangère ou d'une entité qui a des liens avec celle-ci si

Transfert d'actions

increase a substantial investment in the Canadian entity.

l'émission ou le transfert permet à la banque en question d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian entity that issues or registers a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank subsidiary or any entity controlled by a foreign bank subsidiary if the foreign bank subsidiary would thereby acquire or increase a substantial investment as permitted by Part IX.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où une filiale de banque étrangère ou une entité contrôlée par une telle filiale acquerrait ou augmenterait, du fait de l'émission ou du transfert d'actions, un intérêt de groupe financier conformément à la partie IX.

Exception

Ownership of shares or ownership interests in Canadian entities

516. (1) Where

(a) a foreign bank,

(b) a foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(c) one or more entities associated with a foreign bank

own shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank and any entity associated with the foreign bank shall not acquire or hold a substantial investment in any bank, other than the foreign bank subsidiary, or in any Canadian entity.

516. (1) Dans le cas où soit une banque étrangère, soit une banque étrangère et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit encore une ou plusieurs de ces entités détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité qui a des liens avec elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une autre banque que la filiale en question ou dans quelque entité canadienne que ce soit.

Propriété d'actions ou de titres de participation dans des entités canadiennes

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce, conformément à la partie IX.

Exception

Idem

(3) Subsection (1) does not apply with respect to shares of or ownership interests in a Canadian entity if

(a) the principal activity in Canada of the Canadian entity does not consist of

(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,

(ii) providing fiduciary services,

(iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker, investment counsellor or portfolio manager,

(iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or

(v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus aux actions ou titres de participation d'une entité canadienne si :

a) d'une part, l'activité principale de celle-ci au Canada ne consiste pas :

(i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,

(ii) soit à fournir des services de fiducie,

(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de portefeuille;

(iv) soit à effectuer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance;

Idem

45

(b) the shares or ownership interests were

(i) held by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank at the time the application for incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary was made by the foreign bank, and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) acquired by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank subsequent to the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary, and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the shares or ownership interests to be held by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank.

(v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

b) d'autre part, les actions ou titres de participation en question :

(i) soit étaient détenus par une banque étrangère ou une entité ayant des liens avec une telle banque au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale a été présentée par la banque étrangère, et que la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) soit ont été acquis par une banque étrangère ou une entité ayant des liens avec une telle banque après la constitution en personne morale ou l'acquisition de la filiale, et que le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser la banque ou l'entité à les détenir.

Terms and conditions

(4) An order of the Minister made for the purposes of paragraph (3)(b) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate.

(4) Le ministre peut assortir l'arrêté visé à l'alinéa (3)b) des modalités qu'il estime indiquées.

Modalités

Revocation or variation of order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary an order made for the purposes of paragraph (3)(b) and where the Minister does so, the revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed on by them.

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)b); le cas échéant, l'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date du second arrêté, sauf si l'entité et le ministre conviennent d'une autre date.

Annulation ou modification des arrêtés

Permission to hold shares

517. (1) Notwithstanding subsection 516(1), where, by reason of an amalgamation of two or more foreign banks or the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of those foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection 516(1) applies to that foreign bank.

517. (1) Par dérogation au paragraphe 516(1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères, soit de l'acquisition d'une ou de plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère peut continuer à les détenir pendant une période n'excédant pas deux ans sans que le paragraphe 516(1) s'applique.

Autorisation de détenir des actions

Idem

(2) Where a foreign bank acquires shares or ownership interests in a Canadian entity through a realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any

(2) Les actions ou titres de participation d'une entité canadienne acquis par une banque étrangère au moyen de la réalisation d'une garantie afférente à un prêt, à une

Idem

other debt or liability to the foreign bank, those shares or ownership interests shall, for the purposes of subsection 516(1), be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may, by order, specify.

avance ou à une autre créance sont réputés, pour l'application du paragraphe 516(1), ne pas avoir été acquis par la banque ni être détenus par elle pendant une période de deux 5 ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté.

Divestiture

518. Where a foreign bank or an entity 10 associated with a foreign bank contravenes subsection 516(1) or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of paragraph 516(3)(b), the Minister may, if the Minister 15 deems it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank to divest itself of the foreign bank subsidiary.

518. Dans le cas où la banque étrangère ou l'entité qui a des liens avec elle enfreint le paragraphe 516(1) ou ne se conforme pas 10 aux modalités de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa 516(3)b), le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque de se départir de sa filiale.

Aliénation

Consent

519. (1) Unless the consent of the Governor in Council, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

(a) establish a new Canadian business within the meaning of the *Investment Canada Act*;

(b) acquire or hold shares of or ownership 25 interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 516(3)(a)(i) to (v) in such number

(i) as to cause the Canadian entity to 30 become a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(ii) where the Canadian entity is already a non-bank affiliate of the foreign bank, as to cause the percentage of 35 the

(A) outstanding shares of any class or series of shares of, or

(B) ownership interests in

the Canadian entity held by the foreign 40 bank after the acquisition to be greater than the percentage held before the acquisition; or

(c) acquire or hold all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose 45 principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 516(3)(a)(i) to (v).

519. (1) La banque étrangère ne peut, 20 directement ou indirectement, sauf consentement du gouverneur en conseil donné par décret :

a) créer une nouvelle entreprise cana- 20 dienne au sens de la *Loi sur Investissement Canada*;

b) acquérir ou détenir un nombre d'ac- 25 tions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 516(3)a)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère ou, dans le cas où elle l'est déjà, que le pourcentage, soit de 30 ses actions en circulation d'une catégorie ou série, soit de ses titres de participation détenus par la banque étrangère après l'acquisition est supérieur au pourcentage 35 antérieur;

c) acquérir ou détenir la totalité ou quasi- 40 totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées par les sous-alinéas 516(3)a)(i) à (v).

Consentement

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce conformément à la partie IX.

Exception

Non-applica-
tion of
*Investment
Canada Act*

520. The provisions of this Act apply in lieu of the provisions of the *Investment Canada Act* in respect of

520. Les dispositions de la présente loi sont substituées à celles de la *Loi sur Investissement Canada* pour régir :

Non-applica-
tion de la *Loi
sur Investisse-
ment Canada*

(a) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;

a) la prise du contrôle, au sens de cette loi, d'une banque ou d'une filiale de banque étrangère;

(b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;

b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, si celle-ci est une banque ou une filiale de banque étrangère;

(c) the acquisition of control of an entity by a foreign bank, or the establishment, directly or indirectly, of a new Canadian business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 516(3)(a)(i) to (v); and

c) la prise du contrôle d'une entité par une banque étrangère ou la création, directe ou indirecte, d'une nouvelle entreprise canadienne par une banque étrangère, au sens de cette loi, ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 516(3)a)(i) à (v);

(d) the acquisition or holding of all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 516(3)(a)(i) to (v).

d) l'acquisition ou la détention de la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 516(3)a)(i) à (v).

PART XIII

PARTIE XIII

REGULATION OF BANKS

RÈGLEMENTATION DES BANQUES

Supervision

Surveillance

Returns

Relevés

Required
information

521. A bank shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

521. La banque fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Demande de
renseignementsReport of
unclaimed
deposits

522. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the bank in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of

522. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu

Relevé des
dépôts non
réclamés

account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

(2) La période en question, qui se termine 5 à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, 5 l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu 10 un état de compte.

Calcul de la période

until the date of the return under that subsection. 15

Content of return

(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,

(a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

(b) the recorded address of each such 20 depositor;

(c) the outstanding amount of each deposit; and

(d) the branch of the bank at which the last transaction took place in respect of the 25 deposit, and the date thereof.

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux; 15

c) le solde de chacun des dépôts;

d) la succursale de la banque dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Teneur du relevé

Amounts under one hundred dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

(4) La banque n'est toutefois pas tenue de 20 fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Solde inférieur à cent dollars

Return on unclaimed bills of exchange

523. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such 35 form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and for 45 which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or

523. (1) Dans les soixante jours qui sui- 25 vent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de 30 celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour les- 35 quels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance. 40

Relevé des effets non réclamés

maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable;
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Teneur du
relevé

Amounts under
one hundred
dollars

(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).

(3) La banque n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Effet de moins
de cent dollars

Money orders

(4) A bank may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

(4) La banque peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Mandat-poste

Total to be
reported

524. Where a bank, pursuant to subsection 522(4) or 523(3) or (4), omits from a return required by subsection 522(1) or 523(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

524. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 522(1) ou 523(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Mention
obligatoire de la
valeur globale

Names of
directors and
auditors

525. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting of the bank, provide the Superintendent with a return showing

525. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la banque fournit au surintendant un relevé indiquant :

Relevé des
noms des
administrateurs

- (a) the name, residence, citizenship and mailing address of each director holding office immediately following the meeting;
- (b) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

- a) les noms, domicile, citoyenneté et adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;
- b) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

(c) the affiliation, within the meaning of section 163, with the bank of each director referred to in paragraph (a);

(d) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the bank or any affiliate of the bank, and the positions they occupy;

(e) the name of each committee of the bank on which each director referred to in paragraph (a) serves;

(f) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and

(g) the name, address and date of appointment of the auditors of the bank.

(2) Where

(a) any information relating to a director or auditor of a bank shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(b), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the position of either auditor of the bank occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the bank occurs or is filled,

the bank shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

c) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 163, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la banque ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la banque dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

g) les nom, adresse et date de nomination des vérificateurs de la banque.

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la banque fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Changes

Avis des changements

Copy of by-laws

526. A bank shall send to the Superintendent

(a) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the bank that are continued in effect by section 192; and

(b) within thirty days after the making of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

526. La banque transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu de l'article 192;

b) dans les trente jours de leur prise, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of banks

527. The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the bank,

527. Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant un exemplaire :

a) de l'acte constitutif de la banque;

b) du dernier relevé reçu au titre de l'article 525;

Registre des banques

(b) the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 525, and

(c) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 526,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

c) des règlements administratifs reçus conformément à l'article 526.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Production of
information and
documents

528. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank or any entity that is affiliated with a bank to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition.

528. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la banque est bien saine.

Fourniture de
renseignements

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank or is affiliated with a bank where that entity is a financial institution regulated

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une banque ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

Exception

(a) by or under an Act of Parliament; or

a) soit d'une loi fédérale;

(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential
information

529. (1) Subject to section 530, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

529. (1) Sous réserve de l'article 530, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère
confidentiel des
renseignements

Disclosure
permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

5

10

15

20

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Communication
autorisée

5

10

15

Publication

530. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) the information contained in each of the returns made under sections 522 and 523 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

(b) at such times and in such form as the Minister may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

530. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* :

a) les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 522 et 523, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Publicité

20

25

Inspection of Banks

Enquête sur les banques

Examination of
banks

531. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

35

40

531. (1) Afin de s'assurer si la banque s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.

35

Examen des
banquesAccess to
records of bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit d'obtenir
communication
des pièces

45

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a bank; and

(b) may require the directors, officers and auditors of a bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank or any entity in which the bank has a substantial investment.

Power of
Superintendent
on inquiry

532. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Notice of value

533. Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset, having regard to the appraised value, varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

Remedial Powers

Directions of Compliance

Superintendent's
directions
to bank

534. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank, or a person with respect to a bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la banque, ainsi qu'à toute sûreté détenue par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Pouvoirs du
surintendant

532. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Avis de la juste
valeur

533. Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la banque ou de l'une de ses filiales, comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la banque ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la banque, à ses vérificateurs et à son comité de vérification.

Réparation

Décisions

Décisions du
surintendant

534. (1) S'il est d'avis qu'une banque ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la banque, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation

Observations

subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Temporary
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

5 (3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être 5
préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéa (1)a) et b) pour une période d'au plus 10 quinze jours.

Décision

Idem

(4) Subject to section 535, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

10 (4) Sous réserve de l'article 535, la déci- 10
sion ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations pré- 15
sentées justifient la révocation de la décision.

Idem

Appeal to
Minister

535. (1) Any bank or person in respect of which or to whom a direction has been issued 25
under subsection 534(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

535. (1) La banque ou la personne peut, 20
par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

Appel au
ministre

(a) fifteen days after the date of the direction, or

20 a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 534(4), thirty days after the date of the direction,

30 b) soit, dans le cas visé au paragraphe 534(4), dans les trente jours suivant la date de la décision. 25

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

25 Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on
appeal

(2) A direction or temporary direction 40
shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son 30
consentement écrit.

Caractère non
suspensif

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the 45
bank or person with a reasonable opportunity to make representations.

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, 45
donne à la banque ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal to court

(4) Any bank or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter to the Federal Court—Trial Division.

5

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale.

Appel

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

5 Exécution de la décision

Court enforcement

536. (1) Where a bank or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 534(1) or (3),

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

25

536. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 534(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution judiciaire

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

20

Supervisory Intervention

Taking control of assets

537. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for,

(b) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank,

30

Surveillance et intervention

537. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une banque et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la banque de présenter des observations conformément au paragraphe 538(2), dans les cas suivants :

Prise de contrôle de l'actif

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte;

30

b) la banque a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

35

the Superintendent may immediately take control of the assets of the bank and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the bank to make representations pursuant to subsection 538(2).

Objectives of
Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the bank.

Powers of
Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection,

(a) the bank shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the bank shall have access to any cash or securities held by the bank unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Report to
Minister

538. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) pursuant to subsection 537(1), the Superintendent has taken control of the assets of a bank, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

(b) the Superintendent is of the opinion that

(i) a bank, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the bank, has failed to comply with a direction issued to the bank or to the person under subsection 534(1) or (3),

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la banque.

Objectifs du
surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

Pouvoirs du
surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès à l'ensemble de la caisse ou aux valeurs mobilières détenues par la banque, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

25

Rapport au
ministre

538. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe 537(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que la banque ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 534(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte,

(ii) any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for,

(iii) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank; or

(c) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a bank pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a bank or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(a) fix a time within which the bank or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(b)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(c); or

(b) direct the Superintendent to take control of the bank.

(3) On the failure of a bank or a person to

(a) correct the non-compliance,

(b) produce satisfactory accounts,

(c) make good the deficiency of assets,

(d) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(iii) que l'alinéa 537(1)b) s'applique,

(iv) que l'alinéa 537(1)c) s'applique;

c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la banque conformément à l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

(2) Lorsque, après étude de la question et que la banque ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)b)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)c);

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la banque.

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la banque lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)a) dans le délai fixé à cet

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

Mesures subséquentes

Remedial powers of Minister

Subsequent action

(e) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach

égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(a) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the bank.

Appeal

539. (1) Any bank to which a direction under paragraph 538(2)(b) or subsection 538(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction to the Federal Court — Trial Division.

539. (1) La banque visée par les mesures prévues à l'alinéa 538(2)b) ou au paragraphe 538(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler à la Section de première instance de la Cour fédérale.

Appel

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 538(2)(b) or subsection 538(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 538(2)b) ou au paragraphe 538(3).

Caractère non suspensif

Appointment of appraisers

540. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a bank and its ability to meet its obligations and guarantees.

540. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la banque et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Nomination d'évaluateurs

Powers of directors and officers suspended

541. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 538(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

541. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque en vertu des paragraphes 538(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 538(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 538(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 538(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Application to
court

542. Within any period during which the Superintendent has control of a bank pursuant to subsection 538(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

542. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la banque, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Demande au
tribunal

Relinquishing
control

543. At any time that the Minister believes that a bank of which the Superintendent has control pursuant to subsection 538(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the bank to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the bank.

543. S'il estime que la banque en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Abandon du
contrôle

Advisory
committee

544. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 538(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

544. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 538(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité
consultatif

Expenses
payable by
bank

545. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a bank pursuant to section 543, the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

545. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 543, peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la
charge de la
banque

Debt due to
Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant que la banque est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa
Majesté

Priority of
claim in
liquidation

546. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(2) or (3) and assessed against and paid

546. En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 545(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

Application of
assessment

547. Any amount recovered pursuant to section 545 or 546 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

547. Les montants recouvrés conformément aux articles 545 ou 546 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

5 Réduction

PART XIV

PARTIE XIV

ADMINISTRATION

APPLICATION

Notices and Other Documents

Avis et autres documents

Notice to
directors and
shareholders

548. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank to be sent to a shareholder or director of a bank may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

548. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

Avis aux
administrateurs
et aux
actionnaires

(a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or its transfer agent; and

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de son agent de transfert;

(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 525.

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 525.

Presumption
from return

549. A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 525 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

549. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque qui y est mentionnée.

Présomption

Presumption of
receipt

550. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 548 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

550. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Idem

Undelivered
notices

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 548 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la banque n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Retours

Service on a
bank

551. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank may be sent by registered mail to the head office of the bank and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank did not receive the notice or document at that time or at all.

551. (1) Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une banque en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et
signification à
une banqueCertificate of
bank

552. (1) A certificate issued on behalf of a bank stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the bank is a party, may be signed by a director or an officer of the bank.

552. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Certificat

Proof of certain
cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),
- (b) a certified extract from a securities register of a bank, or
- (c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank

is evidence of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

- a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);
- b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;
- c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Preuve

Entry in
securities
register

553. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

553. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la banque établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Inscriptions au
registre des
valeurs
mobilières

Verification of
documents or
fact

554. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

554. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification
d'un document
ou d'un fait

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de
preuve

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory
instruments

555. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person, other than an order referred to in section 497, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

555. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 497, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non
réglementaire

Form

556. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

556. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

Appeals

Appels

Appeal to
Federal Court
— Trial
Division

557. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

557. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

- (a) from any decision of the Minister made under section 54 or 535; and
- (b) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 403(1), paragraph 538(2)(b) or subsection 538(3).

- a) toute décision du ministre prise aux termes des articles 54 ou 535;
- b) l'arrêté pris aux termes du paragraphe 403(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 538(2)b) ou au paragraphe 538(3).

Powers

- (2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),
 - (a) dismiss the appeal;
 - (b) set aside the direction or decision; or
 - (c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

- a) rejet pur et simple;
- b) annulation des mesures ou décisions en cause;
- c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank or person making the

(3) Sur demande, le ministre remet à la banque ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la déci-

Certificat

appeal, provide the bank or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

sion portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Rèlements

Power to make regulations

558. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;
- (d) respecting the calculation of the equity of a bank;
- (e) respecting the retention, in Canada, of assets of a bank;
- (f) respecting the value of assets of a bank to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (g) respecting the protection and maintenance of assets of a bank, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank;
- (h) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 70 and 74;
- (i) respecting information, in addition to the information required by section 527, to be maintained in the register referred to in that section; and
- (j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

558. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;
- d) régir le calcul des capitaux propres de la banque;
- e) régir la retention, au Canada, de l'actif de la banque;
- f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;
- g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;
- h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 70 et 74;
- i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 527, à conserver dans le registre mentionné à cet article;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Rèlements

Delegation

Délégation

Delegation

559. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

559. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

Délégation

PART XV

SANCTIONS

Offence

560. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

561. Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Failure to provide information

562. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 531(2)(b) is guilty of an offence.

Use of name

563. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Unauthorized use of title "bank", etc.

(2) Subject to subsections (3) and (4), every entity that acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Permitted use

(3) No person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking"

PARTIE XV

PEINES

Infraction

560. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Préférence donnée à un créancier

561. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Défaut de fournir des renseignements

562. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 15 531(2)b).

Utilisation du nom

563. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une banque dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Utilisation non autorisée du titre «banque» etc.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Idem

(3) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires» dans l'un ou l'autre des cas suivants :

45

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(b) in a description of the corporate relationship of a financial institution controlled by a bank to that bank;

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank that controls the bank; or

(f) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981.

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une institution financière à la banque qui la contrôle;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

e) pour décrire les rapports unissant une banque à une banque étrangère qui contrôle la banque;

f) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1^{er} juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Idem

(4) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

(4) Ne constitue pas une infraction l'utilisation par la filiale d'une banque de la dénomination de la banque dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de cette banque.

Idem

Deemed use of "bank", etc.

(5) For the purposes of this section,

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

(b) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking".

(5) Pour l'application du présent article :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale de banque étrangère, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou d'une dénomination essentiellement identique,

constituent une utilisation du terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires».

Termes équivalents

Making false statements

564. (1) Every person who wilfully makes any false statement

564. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

Fausses déclarations

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 427,

is guilty of an offence.

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 427, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an offence.

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

(a) any warehouse receipt or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 427,

and is not paid, the bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à une banque conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 427.

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 427, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

(3) En cas de non-acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par :

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 427,

la banque commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

(4) Commet une infraction toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 427, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 427 would be given to the bank; or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissement ou une garantie prévue à l'article 427 seraient donnés à la banque;

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Definitions

(5) For the purposes of this section, the expressions "warehouse receipt" and "bill of lading" have the meaning assigned to those expressions by section 426.

(5) Pour l'application du présent article, les expressions «récépissé d'entrepôt» et «connaissement» s'entendent au sens de l'article 426.

Définitions

Punishment

565. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 560 to 564 is

(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(b) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

565. (1) L'auteur de l'une des infractions définies aux articles 560 à 564 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Infractions générales à la loi

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance visant au respect de la loi

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentaire

Liability of officers, directors, etc.

566. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent

566. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses

Responsabilité pénale

of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Effect of
offence on
contracts

567. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Restraining or
compliance
order

568. If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the bank or any by-law of the bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the bank or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Appeals

569. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Recovery and
application of
fines

570. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encouront, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Contrats

567. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Ordonnance

568. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appel

569. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recouvrement
et affectation
des amendes

570. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XVI

GENERAL

Transitional

Transitional

571. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential mat-*

PARTIE XVI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

Disposition
transitoire

571. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant*

ters, is assented to, then on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (b) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,"

Transitional

572. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 29(1) of this Act and section 1 of that Act, subsection 29(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Letters patent of incorporation on application of certain companies

"**29.** (1) Where, pursuant to section 22, 20 the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, and 25 the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there 30 may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all sharehold- 35 ers of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company."

Transitional

573. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled 40 *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the coming into force of Part III of that Act, this Act is 45

des mesures connexes et corrélatives reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en 5 vigueur de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa b) de la définition de «institution financière» à l'article 2 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de 10 prêt*»

572. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de 15 fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en 20 vigueur du paragraphe 29(1) de la présente loi, ce paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

"**29.** (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en 25 vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et dont le capital versé est, au moment de sa 30 constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation 35 préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circula- 40 tion de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale."

Lettres patentes de certaines personnes morales

573. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet 45 de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en 50

Disposition transitoire

amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following heading and section:

“Discontinuance

This Act ceases to apply

39.1 Where subsection 377.1(1) or (2) or section 403.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the certificate of continuance issued under the *Trust and Loan Companies Act*, this Act shall cease to apply to the bank and that Act shall apply to the company so continued under that Act.”

Transitional

574. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 65 of this Act and section 1 of that Act, paragraph 65(c) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) in exchange for shares of a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies pursuant to section 29;”

Transitional

575. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 96(1) of this Act and section 1 of that Act, subparagraph 96(1)(a)(ii) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or”

Transitional

576. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled

vigueur de la partie III de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

«Cessation

Cessation

39.1 Dans le cas où les paragraphes 377.1(1) ou (2) ou l'article 403.1 s'appliquent à une banque à la date précisée dans le certificat de prorogation délivré sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque et cette autre loi s'applique à la société prorogée sous son régime.»

Disposition transitoire

574. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 65 de la présente loi, l'alinéa 65c) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) en échange d'actions d'une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* conformément à l'article 29;»

Disposition transitoire

575. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 96(1) de la présente loi, le sous-alinéa 96(1)a)(ii) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,»

Disposition transitoire

576. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters, is assented to, then on the coming into force of Part VII of that Act, paragraph 231(1)(h) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) for the purposes of sections 374 and 377.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and”

Transitional

577. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 301 of this Act and section 1 of that Act, paragraph 301(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; or”

Transitional

578. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the coming into force of Part III of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 377 thereof, the following section:

“377.1 (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank, except as permitted by section 375 or 376, the bank may apply to be continued as a company under section 31 of the *Trust and Loan Companies Act*.”

Continuance under the *Trust and Loan Companies Act*

de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie VII de ce projet de loi, l'alinéa 231(1)(h) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) pour l'application des articles 374 et 377.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;»

15

577. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 301 de la présente loi, 25 l'alinéa 301(a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;»

Disposition transitoire

578. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie III de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 377, de ce qui suit :

Disposition transitoire

«377.1 (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 375 ou 376, la banque peut demander sa prorogation comme société en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.”

Prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

Idem	<p>(2) Where</p> <p>(a) on or after the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a Canadian financial institution that is the holding body corporate of the bank ceases to be an eligible financial institution, or</p> <p>(b) there has been a breach of any term or condition set out in an agreement referred to in section 376 entered into between the Minister and the eligible foreign institution that is the holding body corporate of the bank,</p> <p>the bank, after having been given reasonable notice by the Minister, shall apply to be continued as a company under section 31 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i>.</p>	<p>(2) La banque figurant à l'annexe II, après avoir reçu un avis raisonnable du ministre, doit demander sa prorogation comme société en vertu de l'article 31 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> lorsque, dix ans après la date de sa constitution :</p> <p>a) soit l'institution financière canadienne qui en est la société mère cesse d'être une institution financière admissible;</p> <p>b) soit il y a eu violation des modalités ou conditions de l'entente conclue aux termes de l'article 376 entre le ministre et l'institution étrangère admissible qui est la société mère de la banque.</p>	Idem
Extension	<p>(3) On application therefor by a bank to which subsection (2) applies, the Minister may, by order, grant to the bank a period not exceeding two years to allow the holding body corporate of the bank to do all things necessary so that subsection (2) does not apply to the bank.</p>	<p>(3) Sur demande de la banque visée au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté, accorder à cette dernière un délai supplémentaire de deux ans pour permettre à sa société mère de prendre les mesures nécessaires afin de se soustraire à l'application de ce paragraphe.</p>	Prolongation
Idem	<p>(4) The Minister shall not make an order pursuant to subsection (3) unless it is in the best interest of the financial system in Canada to do so."</p>	<p>(4) Le ministre ne peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) que si le meilleur intérêt du système financier canadien l'exige.</p>	Idem
Transitional	<p>579. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled <i>An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters</i>, is assented to, then on the coming into force of Part VII of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 403 thereof, the following section:</p>	<p>579. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-83 intitulé <i>Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives</i> reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie VII de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 403, de ce qui suit :</p>	Disposition transitoire
Permission to become company	<p>"403.1 Where subsection 403(1) applies, the Minister may, on application therefor by the bank, permit the bank to apply to be continued as a company under the <i>Trust and Loan Companies Act</i> instead of, or in addition to, issuing an order under that subsection."</p>	<p>"403.1 Dans le cas où le paragraphe 403(1) s'applique, le ministre peut, à la demande de la banque en cause, autoriser celle-ci à demander sa prorogation comme société sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> au lieu ou en plus de prendre l'arrêté prévu à ce paragraphe."</p>	Autorisation
Transitional	<p>580. If <i>An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the</i></p>	<p>580. Si la <i>Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de</i></p>	Disposition transitoire

Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then on the day that Act comes into force

(a) subsection 535(4) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to court

“(4) Any bank or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days 10 after the date of the decision, appeal the matter to the Federal Court.”;

(b) subsection 539(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“539. (1) Any bank to which a direction under paragraph 538(2)(b) or subsection 538(3) relates may, by written notice served on the Minister and the Superintendent not later than thirty 20 days after the making of the direction, appeal the matter to the Federal Court.”;

(c) all that portion of subsection 557(1) of this Act preceding paragraph (a) thereof is 25 repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court

“557. (1) An appeal lies to the Federal Court”; and

(d) all that portion of subsection 557(2) 30 of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

“(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)”.

Consequential Amendments

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

581. Section 19 of the *Bank of Canada Act* is repealed.

582. Subsections 22(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Prescription of unpaid claims

“22. (1) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of 45

l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence, chapitre 8 des Lois du Canada (1990) entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

a) le paragraphe 535(4) de la présente loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

«(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel devant la Cour fédérale.»;

10

b) le paragraphe 539(1) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

“539. (1) La banque visée par les mesures prévues à l'alinéa 538(2)b) ou au paragraphe 538(3) peut, par avis écrit 15 signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler à la Cour fédérale.”;

c) le passage du paragraphe 557(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

“557. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :;

d) le passage du paragraphe 557(2) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

«(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :».

Modifications corrélatives

Loi sur la Banque du Canada

L.R., ch. B-2

581. L'article 19 de la *Loi sur la Banque 30 du Canada* est abrogé.

582. Les paragraphes 22(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

“22. (1) Les actions visant soit des 35 Prescription dettes ou effets impayés pour lesquels un versement a été effectué à la Banque par une banque en application de la *Loi sur les banques* ou par une banque régie par la

EXPLANATORY NOTES
Bank of Canada Act

Clause 581: Section 19 of the *Bank of Canada Act* reads as follows:

“19. The Bank may fix the percentage of the deposit liabilities that the banks are required by subsection 208(7) of the *Bank Act* to maintain as an average secondary reserve during any month, in accordance with the following provisions:

- (a) when no percentage is in effect for any month, the Bank shall not fix a percentage greater than six for the next following month;
- (b) when a percentage is in effect for any month, the Bank shall not increase that percentage by more than one for the next following month;
- (c) the Bank shall not fix a percentage greater than twelve;

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur la Banque du Canada

Article 581. — Texte de l'article 19 :

«19. La Banque peut, pour un mois donné, fixer le pourcentage du passif-dépôts que les banques sont tenues par le paragraphe 208(7) de la *Loi sur les banques* de maintenir à titre de réserve secondaire moyenne, sous réserve des conditions suivantes :

- a) le maximum admissible est six pour cent lorsque aucun pourcentage n'était en vigueur le mois précédent;
- b) l'augmentation maximale, par rapport au pourcentage du mois précédent est de un pour cent;
- c) le pourcentage ne peut jamais dépasser le chiffre de douze;
- d) chaque fois qu'elle fixe un pourcentage ou annule l'obligation de maintenir une réserve secondaire, la Banque, d'une part, en avise par

the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than one hundred dollars, and

(a) in the case of a debt, the aggregate of

- (i) the period immediately preceding the payment to the Bank during which no transaction took place on the books of the bank, or the bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, and no statement of account was requested of or acknowledged to that bank by the former creditor, and
- (ii) the period that has elapsed since the payment of the amount thereof to the Bank,

is not less than twenty years;

(b) in the case of an instrument, no payment has been made in respect thereof for a period of twenty years from the day it was issued or accepted; or

(c) in the case of a claim against a liquidator in respect of the winding-up of a bank, a period of twenty years has elapsed since the last transaction took place on the books of the bank or the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the bank by the former creditor, whichever is the later.

(1.1) The Bank is not liable in respect of

(a) any unpaid debt or any instrument in respect of which a bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies has paid an amount to the Bank in accordance with the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or

(b) any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a bank the amount of which claim has been paid to

Loi sur les banque d'épargne de Québec, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, en application de cette loi, soit le montant non distribué de la liquidation d'une banque et versé à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la *Loi sur les banques*, se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cent dollars. Pour la détermination de cette période, sont pris en compte :

a) s'il s'agit d'une dette :

- (i) la période, antérieure au versement effectué à la Banque, durant laquelle aucune opération n'a été inscrite dans les livres de la banque en question et aucun état de compte n'a été demandé par le créancier ni n'a fait l'objet d'un accusé de réception de sa part,
- (ii) la période qui s'est écoulée depuis le paiement du montant de la dette à la Banque;

b) s'il s'agit d'un effet, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de l'émission ou de l'acceptation, pourvu qu'aucun paiement n'ait été fait à son égard pendant cette période;

c) s'il s'agit du montant versé par le liquidateur, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de la dernière opération inscrite aux livres de la banque en question, ou si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

(1.1) La Banque ne peut être tenue pour responsable des dettes impayées ou des effets pour lesquels elle a reçu un versement de la part d'une banque, y compris une banque visée à la *Loi sur les banques d'épargne du Québec*, en application de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ni du montant non distribué de la liquidation d'une banque que lui a versé le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la *Loi sur les banques*, dans le cas où elle a

No liability
where claims
paid

Non- responsa-
bilité

(d) wherever the Bank fixes a percentage or revokes the requirement to maintain a secondary reserve, it shall mail to each bank a written notice of its action specifying the month for which it will be effective and shall publish the notice forthwith in the *Canada Gazette*, and, except where the percentage is fixed for a month at a lower percentage than for the immediately preceding month or where the requirement to maintain a secondary reserve is revoked, the notice shall be mailed not less than thirty days before the first day of the month so specified; and

(e) when a percentage has been established for any month, it shall remain in effect until the last day of the month preceding the month for which a new percentage is fixed, or until the last day of the month preceding the month for which the requirement to maintain a secondary reserve is revoked.”

Clause 582: This amendment would add the proposed new subsection (1.1) and would substitute “one hundred dollars” for “fifty dollars” and “twenty years” for “thirty years”.

courrier — trente jours avant l'entrée en vigueur du nouveau pourcentage dans le cas d'une augmentation de celui-ci — les banques en précisant le mois où prend effet sa décision et, d'autre part, fait publier sans délai, dans la *Gazette du Canada*, l'avis ainsi adressé;

e) le pourcentage fixé reste en vigueur jusqu'à la prise d'effet d'un nouveau pourcentage ou de l'annulation de l'obligation de maintenir une réserve secondaire.»

Article 582. — Remplacement d'un montant de «cinquante dollars» par le montant de «cent dollars» et d'une période de «trente ans» par une période de «vingt ans».

the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, where an amount equal to the amount so paid has been paid by the Bank to the creditor in accordance with the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* or to the Receiver General under subsection (3).

Amounts to be paid to Receiver General

(2) An amount equal to the amount paid to the Bank in respect of a debt, instrument or claim referred to in subsection (1) shall, within two months after the end of the calendar year in which the applicable twenty year period expired, be paid by the Bank without interest to the Receiver General and the Bank may destroy all records relating to the debt, instrument or claim."

remis au créancier, conformément à l'une ou l'autre de ces lois, selon le cas, ou au receveur général en application du paragraphe (3), les sommes qui lui ont été ainsi versées.

5

(2) La Banque remet le montant d'une créance prescrite, sans intérêt, au receveur général, dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle a expiré la période de vingt ans et peut dès lors détruire tous documents relatifs à celle-ci."

Versement au receveur général

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

Loi sur la faillite

L.R., ch. B-3

583. Subsection 31(2) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

583. Le paragraphe 31(2) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Security under Bank Act

"(2) For the purpose of giving security under section 428 of the *Bank Act*, the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt."

"(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 428 de la *Loi sur les banques*, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé être une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli."

Garantie d'après la Loi sur les banques

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

1990, c. 41, s. 12

584. All that portion of the definition "security interest" in subsection 102(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

584. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 102(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 41, art. 12

"and includes a security given under section 427 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

«S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 427 de la *Loi sur les banques*.»

30

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

585. All that portion of the definition "security interest" in subsection 105(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementa-*

585. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 105(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracô-*

40

Bankruptcy Act

Clause 583: This amendment would substitute a reference to section 428 for the reference to section 178.

Loi sur la faillite

Article 583. — Remplacement d'un renvoi à l'article 178 par un renvoi à l'article 428.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 584: This amendment would substitute a reference to section 427 for the reference to section 177.

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 584. — Remplacement d'un renvoi à l'article 177 par un renvoi à l'article 427.

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clause 585: This amendment would substitute a reference to section 427 for the reference to section 177.

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 585. — Remplacement d'un renvoi à l'article 177 par un renvoi à l'article 427.

tion Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and includes a security given under section 427 of the *Bank Act*, but does not include an operator’s lien;”

tiers, qui suit l’alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«S’entend en outre de toute garantie visée à l’article 427 de la *Loi sur les banques.*»

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2^e suppl.)

R.S., c. 21 (4th Supp.), s. 3

586. All that portion of the definition “security interest” in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and includes a security given under section 427 of the *Bank Act*, but does not include an operator’s lien;”

586. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui suit l’alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«S’entend en outre de toute garantie visée à l’article 427 de la *Loi sur les banques.*»

L.R., ch. 21 (4^e suppl.), art. 3

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

587. Subsection 62(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**62.** (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by that person, and to give security on that grain, in accordance with the bank’s usual requirements, and the bank may take security on that grain under section 428 or 436 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.”

588. Subsection 63(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**63.** (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of grain received by that person from the Board and to give security on that grain in accordance with the bank’s usual requirements, and the bank may take security on that grain under the

587. Le paragraphe 62(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**62.** (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut ou a conclu un contrat pour la manutention ou la réception de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qui leur sont livrés et qu’elles reçoivent et à grever ces grains d’une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 428 ou 436 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.»

588. Le paragraphe 63(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**63.** (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut un contrat pour l’expédition ou la vente de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qu’elle a mis à leur disposition et qu’elles ont reçu d’elle et à grever ces grains d’une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des

Board may authorize agents to give security

Autorisation de la Commission

Board may authorize shipping agents to give security

Autorisation de la Commission

Canada Petroleum Resources Act

Clause 586: See the note to clause 585.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 586. — Voir la note relative à l'article 585.

Canadian Wheat Board Act

Clauses 587 and 588: These amendments would substitute references to sections 428 and 436 for the references to sections 178 and 186.

Loi sur la Commission canadienne du blé

Articles 587 et 588. — Remplacement d'un renvoi aux articles 178 et 186 par un renvoi aux articles 428 et 436.

provisions of section 428 or 436 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes."

articles 428 ou 436 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés."

R.S., c. C-34

Competition Act

Loi sur la concurrence

S.R. ch. C-34

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 30(5)

589. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

589. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), par. 30(5)

Exception

"(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1)."

«(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre institutions financières fédérales.»

Exception

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 34

590. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

590. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 34

Agreements or arrangements of federal financial institutions

"**49.** (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

«**49.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui conclut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 34

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

Exceptions

45

Competition Act

Clause 589: Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* at present reads as follows:

“(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between banks that is described in subsection 49(1).”

Clause 590: Section 49 at present reads as follows:

“49. (1) Subject to subsection (2), every bank that makes an agreement or arrangement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement or arrangement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;
- (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;
- (e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;
- (f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;
- (g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

Loi sur la concurrence

Article 589. — Texte actuel du paragraphe 45(7.1) :

«(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des banques.»

Article 590. — Texte actuel de l'article 49 :

«49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt;
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt;
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client;
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client;
- e) au type de service qui doit être fourni à un client;
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de la banque commet un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;
- d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;
- e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;
- f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved for the purposes of financial policy.

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune de ces institutions, lorsque le client est au courant de l'accord, ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that he has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy.”

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;
h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.»

Definition of
"federal
financial
institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies."

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, «institution financière fédérale» s'entend d'une banque ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou par la *Loi sur les sociétés de prêt*.»

Définition
d'«institution
financière
fédérale»

R.S., c. 19 (2nd
Supp.), s. 45

591. Paragraph 94(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada."

591. L'alinéa 94b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou à la *Loi sur les sociétés de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'elle est dans l'intérêt du système financier canadien.»

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 45

Transitional

592. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 590 of this Act and section 539 of that Act, subsection 49(3) of the *Competition Act*, as enacted by section 590 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

592. En cas de sanction, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* :

a) à la date d'entrée en vigueur de l'article 590 de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 539 de ce projet de loi, le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 590 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
transitoire

Definition of
"federal
financial
institution"

"(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies."; and
(b) on the later of the coming into force of section 591 of this Act and section 540 of that Act, paragraph 94(b) of the *Competition Act*, as enacted by section 591 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to

«(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, «institution financière fédérale» s'entend d'une banque ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.»

b) à la date d'entrée en vigueur de l'article 591 de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 540 de ce projet de loi, l'alinéa 94b) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 591 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de

Définition
d'«institution
financière
fédérale»

Clause 591: Paragraph 94(b) at present reads as follows:

“(b) an amalgamation or proposed amalgamation under section 255 of the *Bank Act*, or an acquisition or proposed acquisition of assets under section 273 of the *Bank Act*, in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the amalgamation or acquisition is desirable in the interest of the financial system.”

Article 591. — Texte actuel de l’alinéa 94b) :

«b) d’une fusion visée à l’article 255 de la *Loi sur les banques*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, ou à l’égard d’une acquisition d’éléments d’actif visée à l’article 273 de cette loi, que cette acquisition soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion ou acquisition est souhaitable dans l’intérêt du système financier.»

Clause 592: New.

Article 592. — Nouveau

the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.”.

laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'elle est dans l'intérêt du système financier canadien.»

R.S., c. 19 (2nd Suppl.), s. 45

593. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

593. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

“(a.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to 10 the Director under paragraph 94(b) that it is in the best interest of the financial system in Canada;”

«a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au Directeur en vertu de l'alinéa 94b) être dans l'intérêt 10 du système financier canadien;»

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

Loi sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

594. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

594. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur 15 les sociétés par actions* est abrogé.

(2) Paragraph 3(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(a) a bank;”

«a) des banques;»

Transitional

(3) If, during the second session of the 20 thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the 25 coming into force of subsection (2) of this section and subsection 542(2) of that Act, subsection 3(4) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(3) En cas de sanction, au cours de la 20 deuxième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-83, intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régis- 20 sant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) du présent 25 article ou, si elle lui est postérieure, à la date 30 d'entrée en vigueur du paragraphe 542(2) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

Limitations on business that may be carried on

“(4) No corporation shall carry on
(a) the business of a bank;
(b) the business of an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies 35 Act*; or
(c) the activities referred to in section 412 of the *Trust and Loan Companies Act*.”

“(4) Les sociétés ne peuvent se livrer : 30
a) à l'activité des banques;
b) au commerce de l'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
c) aux activités visées à l'article 412 de 35 la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.”

Restrictions aux activités commerciales

595. (1) Subsection 46(1) of the said Act 40 is repealed and the following substituted therefor:

595. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 593: New.

Article 593. — Nouveau.

Canada Business Corporations Act

Clause 594: (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* reads as follows:

- “(2) This Act does not apply to a body corporate that is
- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;
 - (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;
 - (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*; or
 - (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.”

(2) The relevant portion of subsection 3(4) at present reads as follows:

- “(4) No corporation shall carry on the business of
- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;
 - ...

Clause 595: Subsection 46(1) at present reads as follows:

“46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any

Loi sur les sociétés par actions

Article 594, (1). — Texte du paragraphe 3(2) :

- «(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes morales suivantes :
- a) les banques, y compris celles visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
 - b) les compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
 - c) les sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
 - d) les sociétés de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*.»

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(4) :

- «(4) Les sociétés ne peuvent se livrer à l'activité principale :
- a) des banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
 - ...

Article 595. — Texte actuel du paragraphe 46(1) :

«46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur appartenance, destinées à rendre la société, les sociétés de son groupe ou

Sale of
constrained
shares by
corporation

“46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may,

(a) in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(b) in order to assist the corporation to comply with section 382 of the *Bank Act*,

sell, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, as if it were the owner thereof, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.”

Transitional

(2) If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and subsection 543(1) of that Act, subsection 46(1) of the *Canada Business Corporations Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

“(b) in order to assist the corporation to comply with section 382 of the *Bank Act*, or

(c) in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,”

«46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 382 de la *Loi sur les banques*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.»

Vente par la
banque
d'actions
faisant l'objet
de restrictions

(2) En cas de sanction, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 46(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 543(1) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
transitoire

«46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains

prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control may, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.”

celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, peut, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.»

avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 382 de la *Loi sur les banques* ou à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépôt de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.»

596. (1) Subsection 49(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

596. (1) Le paragraphe 49(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notation of
constraint

“(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist

(a) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(b) the corporation to comply with section 382 of the *Bank Act*,

the constraint, or a reference to it, shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.”

Transitional

(2) If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law govern-*

«(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 382 de la *Loi sur les banques* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.»

Mention des
restrictions

Disposition
transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-83 intitulé *Loi*

Clause 596: Subsection 49(10) at present reads as follows:

“(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, such constraint or a reference to it shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to such constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.”

Article 596. — Texte actuel du paragraphe 49(10) :

«(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée obtensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.»

ing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and subsection 544(1) of that Act, subsection 49(10) of the *Canada Business Corporations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

"(b) the corporation to comply with section 382 of the *Bank Act*, or

(c) the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,"

597. (1) Subsection 174(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with section 382 of the *Bank Act*."

remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives, le paragraphe 49(10) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 544(1) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 382 de la *Loi sur les banques* ou à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.»

Mention des restrictions

597. (1) Le paragraphe 174(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 382 de la *Loi sur les banques*.»

Clause 597: New.

Article 597. — Nouveau.

Transitional

(2) If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and subsection 545(1) of that Act, subsection 174(1) of the *Canada Business Corporations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

"(d) the issue, transfer or ownership of 15 shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with section 382 of the *Bank Act*; or

(e) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to 20 assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*."

598. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

"**188.** (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the 30 satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official 35 or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or 40 under the *Bank Act*."

(2) If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to 45 provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the

(2) En cas de sanction, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et 5 corrélatives*, l'alinéa 174(1)d) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date 10 d'entrée en vigueur du paragraphe 545(1) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe 15 quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 382 de la *Loi sur les banques*;

e) quant à l'émission, au transfert ou à 20 la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*." 25

598. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 25 suit :

«**188.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée 30 par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compé- 35 tents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques*." 40

(2) En cas de sanction, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et*

Disposition
transitoireContinuance
(export)Prorogation
(exportation)Disposition
transitoire

Clause 598: (1) Subsection 188(1) at present reads as follows:

“**188.** (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.”

Article 598, (1). — Texte actuel du paragraphe 188(1) :

«**188.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci.»

coming into force of subsection (1) of this section and subsection 546(1) of that Act, subsection 188(1) of the *Canada Business Corporations Act*, as enacted by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

Continuance
(export)

“188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.”

(3) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discontinuance

“(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Bank Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.”

(4) If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (3) of this section and subsection 546(3) of that Act, subsection 188(7) of the *Canada Business Corporations Act*, as enacted by subsection (3) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

Discontinuance

“(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another juris-

corrélatives, le paragraphe 188(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 546(1) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Prorogation
(exportation)

«188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative, de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.”

20

(3) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement de
régime

“(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.”

(4) En cas de sanction, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 188(7) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 546(3) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
transitoire

“(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime

Changement de
régime

45

(3) Subsection 188(7) at present reads as follows:

“(7) On receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 188(7) :

«(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.»

diction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.”

d'une autre autorité législative, de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.»

599. Paragraph 268(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

599. L'alinéa 268(6)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) a bank,”

«a) des banques;»

R.S., c. 25 (2nd Suppl.)

Farm Debt Review Act

Loi sur l'examen de l'endettement agricole

L.R., ch. 25 (2^e suppl.)

600. Paragraph (c) of the definition “secured creditor” in section 2 of the *Farm Debt Review Act* is repealed and the following substituted therefor:

600. L'alinéa c) de la définition de «créancier garanti», à l'article 2 de la *Loi sur l'examen de l'endettement agricole*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) any bank to whom security on the property of a farmer or any part thereof has been given under section 428 of the *Bank Act*.”

«c) de toute banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 428 de la *Loi sur les banques*.»

R.S., c. F-6

Federal Business Development Bank Act

Loi sur la Banque fédérale de développement

L.R., ch. F-6

601. (1) Paragraph 25(1)(b) of the *Federal Business Development Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

601. (1) L'alinéa 25(1)b) de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 428 of the *Bank Act*.”

«b) prendre des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 428 de la *Loi sur les banques*.»

(2) Subsections 25(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 25(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application of *Bank Act*

“(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections 429(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 436(2) and section 437 of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.

“(2) Lorsque la Banque acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, les paragraphes 429(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 436(2) et l'article 437 de la *Loi sur les banques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait d'une banque.

Application de la *Loi sur les banques*

Idem

(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 428 and subsections 429(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the *Bank Act* apply, with

(3) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 428 et les paragraphes 429(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la *Loi sur les banques* s'appli-

Idem

Clause 599: Subsection 268(6) at present reads as follows:

“(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply, other than a body corporate that carries on the business of

(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies,

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

(c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or

(d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed.”

Farm Debt Review Act

Clause 600: This amendment would substitute a reference to section 428 for the reference to section 178.

Federal Business Development Bank Act

Clause 601: (1) See the note to clause 598.

(2) This amendment would substitute a reference to subsections 429(1), (2), (7), (8), (9) and (12), 436(2) and section 437 for the reference to subsections 179(1), (2), (7), (8), (9) and (12), 186(2) and section 187.

(3) This amendment would substitute a reference to section 428 and subsections 429(1), (2), (7), (8), (9) and (12) for the reference to section 178 and subsections 179(1), (2), (7), (8), (9) and (12).

Article 599. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 268(6) :

«(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'exception de celles qui se livrent aux activités exercées par :

a) les banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

...»

Loi sur l'examen de l'endettement agricole

Article 600. — Remplacement d'un renvoi à l'article 178 par un renvoi à l'article 428.

Loi sur la Banque fédérale de développement

Article 601, (1). — Voir la note relative à l'article 598.

(2). — Remplacement d'un renvoi aux paragraphes 179(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 186(2) et à l'article 187 par un renvoi aux paragraphes 429(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 436(2) et à l'article 437.

(3). — Remplacement d'un renvoi à l'article 178 et aux paragraphes 179(1), (2), (7), (8), (9) et (12) par un renvoi à l'article 428 et aux paragraphes 429(1), (2), (7), (8), (9) et (12).

such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank."

quent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait d'une banque.»

R.S., c. 28 (1st Suppl.)

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1^{er} suppl.)

602. Paragraph 10(1)(h) of the *Investment Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

602. L'alinéa 10(1)h) de la *Loi sur Investissement Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(h) any transaction to which section 520 of the *Bank Act* applies;"

«h) celles visées par l'article 520 de la *Loi sur les banques*;"

R.S., c. 18 (3rd Suppl.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18, (3^e suppl.), partie I

603. Paragraphs 22(c) and (d) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

603. Les alinéas 22c) et d) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(c) furnished to the Superintendent pursuant to section 514 of the *Bank Act*, or

«c) communiqués au surintendant aux termes de l'article 514 de la *Loi sur les banques*;

(d) obtained by the Superintendent as a result of an application to the Governor in Council for a consent referred to in subsection 519(1) of the *Bank Act*,"

d) reçus par le surintendant à la suite d'une demande présentée au gouverneur en conseil pour l'obtention du consentement prévu au paragraphe 519(1) de la *Loi sur les banques*."

604. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

604. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Superintendent to ascertain amounts and assets

"**23.** (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

«**23.** (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

Détermination du surintendant

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*;

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

(c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society to which

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de cha-

Investment Canada Act

Clause 602: This amendment would substitute a reference to section 520 for the reference to section 307.

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 603: These amendments would substitute a reference to section 514 for the reference to subsection 303(7) and a reference to subsection 519(1) for the reference to subsection 307(3).

Clause 604: Subsection 23(1) at present reads as follows:

“23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act*, the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Trust Companies Act*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank named in Schedules I and II to the *Bank Act* and of each bank subject to the provisions of the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society holding a certificate under the *Cooperative Credit Associations Act*;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during its immediately preceding fiscal year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made;

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the *Loan Companies Act*; and

Loi sur l'investissement Canada

Article 602. — Remplacement d'un renvoi à l'article 307 par un renvoi à l'article 520.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 603. — Remplacement d'un renvoi au paragraphe 303(7) par un renvoi au paragraphe 514 et d'un renvoi au paragraphe 307(3) par un renvoi au paragraphe 519(1).

Article 604. — Texte actuel du paragraphe 23(1) :

«23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt*, la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques mentionnées aux annexes I et II de la *Loi sur les banques* et des banques assujetties à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit détenant un certificat en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant son exercice précédent, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made;

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the *Loan Companies Act*; and

(g) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company to which the *Trust Companies Act* applies.”

(2) If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph 23(1)(a) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and

cune des sociétés coopératives de crédit régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l’année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d’assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d’assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant l’année civile précédente, de chacune des sociétés d’investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d’investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l’année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de prêt*;

g) la moyenne du total des actifs, pendant l’année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie*.”

(2) En cas de sanction, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* :

a) à la date d’entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d’entrée en vigueur de l’article 1 de ce projet de loi, l’alinéa 23(1)a) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le montant total des dépenses engagées pendant l’exercice précédent dans le cadre de l’application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d’assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d’assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés*

Disposition
transitoire

(g) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company licensed under the *Trust Companies Act*.”

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de prêt agréées au titre de la *Loi sur les sociétés de prêt*;

g) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de fiducie agréées au titre de la *Loi sur les sociétés de fiducie*.»

the *Trust and Loan Companies Act*;"
and

(b) on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, subsection 23(1) 5 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by subsection (1) of this section, is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by 10 repealing paragraphs (f) and (g) thereof and substituting the following therefor:

"(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company to which 15 the *Trust and Loan Companies Act* applies."

Repeal

R.S., c. B-1

605. The *Bank Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into
force

606. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into 20 force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Subsections 246(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of subsections 239(1) 25 and (2).

d'investissement et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*»

b) à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée 5 en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, les alinéas 23(1)f) et g) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

«f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*»

Abrogation

605. La *Loi sur les banques* est abrogée. 15 L.R., ch. B-1

Entrée en vigueur

606. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 246(1) et (2) entrent 20 en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 239(1) et (2). Idem

SCHEDULE I
(Section 14)

As at December 19, 1990

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
B.C. Bancorp	Preferred Common	3,000,000 unlimited	Vancouver
Bank of Montreal	Class A Preferred Class B Preferred Common	50,000,000 12,500,000 unlimited	Montreal
The Bank of Nova Scotia	Preferred Common	50,000,000 225,000,000	Halifax
Canadian Commercial Bank	Class A Preferred Class B Preferred Common	10,000,000 10,000,000 10,000,000	Edmonton
Canadian Imperial Bank of Commerce	Class A Preferred Class B Preferred Common	75,000,000 30,000,000 400,000,000	Toronto
Canadian Western Bank	First Preferred Second Preferred Third Preferred Common	25,000,000 1,554,638 1,554,638 10,000,000	Edmonton
Continental Bank of Canada	4½% Preferred 5¾% Preferred Class A Preferred Common	35,000 460,000 30,000,000 25,000,000	Toronto
National Bank of Canada	First Preferred Second Preferred Common	20,000,000 15,000,000 150,000,000	Montreal
Northland Bank	Preferred Common	unlimited unlimited	Winnipeg
Royal Bank of Canada	First Preferred Second Preferred Common	unlimited unlimited unlimited	Montreal
The Toronto-Dominion Bank	Class A First Preferred Class B First Preferred Common	40,000,000 unlimited unlimited	Toronto

ANNEXE I

(article 14)

au 19 décembre 1990

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Catégorie A privilégiées	75 000 000	Toronto
	Catégorie B privilégiées	30 000 000	
	Ordinaires	400 000 000	
Banque Commerciale du Canada	Catégorie A privilégiées	10 000 000	Edmonton
	Catégorie B privilégiées	10 000 000	
	Ordinaires	10 000 000	
Banque Continentale du Canada	4½ % privilégiées	35 000	Toronto
	5¼ % privilégiées	460 000	
	Catégorie A privilégiées	30 000 000	
	Ordinaires	25 000 000	
B.C. Bancorp	Privilégiées	3 000 000	Vancouver
	Ordinaires	illimité	
Banque canadienne de l'Ouest	Privilégiées de premier rang	25 000 000	Edmonton
	Privilégiées de deuxième rang	1 554 638	
	Privilégiées de troisième rang	1 554 638	
	Ordinaires	10 000 000	
Banque de Montréal	Catégorie A privilégiées	50 000 000	Montréal
	Catégorie B privilégiées	12 500 000	
	Ordinaires	illimité	
Banque Nationale du Canada	Privilégiées de premier rang	20 000 000	Montréal
	Privilégiées de deuxième rang	15 000 000	
	Ordinaires	150 000 000	
La Banque de Nouvelle-Écosse	Privilégiées	50 000 000	Halifax
	Ordinaires	225 000 000	
Banque Royale du Canada	Privilégiées de premier rang	illimité	Montréal
	Privilégiées de deuxième rang	illimité	
	Ordinaires	illimité	
La Banque Toronto-Dominion	Catégorie A privilégiées de premier rang	40 000 000	Toronto
	Catégorie B privilégiées de premier rang	illimité	
	Ordinaires	illimité	
Norbanque	Privilégiées	illimité	Winnipeg
	Ordinaires	illimité	

SCHEDULE II
(Section 14)

As at December 19, 1990

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
ABN Bank Canada	Common	unlimited	Toronto
ANZ Bank Canada	Common	600,000	Toronto
Amex Bank of Canada	Preferred	350,000	Markham
	Common	350,000	
BT Bank of Canada	Common	20,000	Toronto
Banca Commerciale Italiana of Canada	Common	10,000,000	Toronto
Banca Nazionale del Lavoro of Canada	Common	400,000	Toronto
Banco Central of Canada	Common	150,000	Toronto
Bank of America Canada	Preferred	30,000,000	Toronto
	Common	70,000,000	
Bank of Boston Canada	Common	500,000	Montreal
Bank of Credit and Commerce Canada	Common	500,000	Montreal
Bank Hapoalim (Canada)	Common	100,000	Toronto
Bank Leumi le-Israel (Canada)	Common	200,000	Toronto
The Bank of New York Canada	Common	500,000	Toronto
Bank of Singapore (Canada)	Common	20,000,000	Toronto
The Bank of Tokyo Canada	Common	1,200,000	Toronto

ANNEXE II
(article 14)

au 19 décembre 1990

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banco Central du Canada	Ordinaires	150 000	Toronto
Banque ABN du Canada	Ordinaires	illimité	Toronto
Banque ANZ du Canada	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque Amex du Canada	Privilégiées	350 000	Markham
	Ordinaires	350 000	
Banque BT du Canada	Ordinaires	20 000	Toronto
Banque Barclays du Canada	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque Chase Manhattan du Canada	Privilégiées	300 000	Toronto
	Ordinaires	700 000	
Banque Chemical du Canada	Ordinaires	100 000 000	Toronto
Banque Cho Hung du Canada	Ordinaires	240 000	Toronto
Banque Comerica du Canada	Privilégiées	125 000	Toronto
	Ordinaires	125 000	
Banque Commerciale Italienne du Canada	Ordinaires	10 000 000	Toronto
Banque Dai-Ichi Kangyo (Canada)	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque Daiwa du Canada	Ordinaires	600 000	Toronto

SCHEDULE II — *Continued*

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
Banque Nationale de Paris (Canada)	Class A Common Class B Common	10,700,000 3,000,000	Montreal
Barclays Bank of Canada	Common	500,000	Toronto
The Chase Manhattan Bank of Canada	Preferred Common	300,000 700,000	Toronto
Chemical Bank of Canada	Common	100,000,000	Toronto
Cho Hung Bank of Canada	Common	240,000	Toronto
Citibank Canada	Special Common	315,000,000 135,000,000	Toronto
Comerica Bank Canada	Preferred Common	125,000 125,000	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Common	10,000,000	Montreal
Credit Suisse Canada	Common	2,500,000	Toronto
Dai-Ichi Kangyo Bank (Canada)	Common	600,000	Toronto
Daiwa Bank Canada	Common	600,000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Common	1,000,000	Toronto
Dresdner Bank Canada	Common	5,000,000	Toronto
First Interstate Bank of Canada	Preferred Common	15,000,000 5,000,000	Toronto
The First National Bank of Chicago (Canada)	Common	1,000	Toronto
Fuji Bank Canada	Common	1,000,000	Toronto
Hanil Bank Canada	Common	200,000	Toronto
Hongkong Bank of Canada	Class A Common Class B Common Class C Common Class D Common Class E Common Class F Common	113,667,000 79,003,000 91,000,000 7,000 500,000 596,000,000	Vancouver
The Industrial Bank of Japan (Canada)	Common	800,000	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Common	100,000	Toronto
Israel Discount Bank of Canada	Common	10,000,000	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Common	400,000	Toronto

ANNEXE II (suite)

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banque d'Amérique du Canada	Privilégiées	30 000 000	Toronto
	Ordinaires	70 000 000	
Banque de Boston du Canada	Ordinaires	500 000	Montréal
Banque de Crédit et de Commerce (Canada)	Ordinaires	500 000	Montréal
Banque Dresdner du Canada	Ordinaires	5 000 000	Toronto
Banque First Interstate du Canada	Privilégiées	15 000 000	Toronto
	Ordinaires	5 000 000	
Banque Fuji du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque Hanil du Canada	Ordinaires	200 000	Toronto
Banque Hapoalim (Canada)	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Hongkong du Canada	Catégorie A ordinaires	113 667 000	Vancouver
	Catégorie B ordinaires	79 003 000	
	Catégorie C ordinaires	91 000 000	
	Catégorie D ordinaires	7 000	
	Catégorie E ordinaires	500 000	
	Catégorie F ordinaires	596 000 000	
Banque Industrielle du Japon (Canada)	Ordinaires	800 000	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Israël Discount du Canada	Ordinaires	10 000 000	Toronto
Banque Korea Exchange du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
Banque Laurentienne du Canada	Catégorie A privilégiées	6 000 000	Montréal
	Ordinaires	60 000 000	
Banque Leumi le-Israel (Canada)	Ordinaires	200 000	Toronto
Banque Manufacturers Hanover du Canada	Ordinaires	8 000 000	Toronto
Banque Mellon du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
Banque Mitsubishi du Canada	Ordinaires	800 000	Vancouver
Banque Mitsui Taiyo Kobe (Canada)	Ordinaires	650 000	Toronto
Banque Morgan du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque NBD du Canada	Ordinaires	250 000	Toronto

SCHEDULE II — *Concluded*

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
Laurentian Bank of Canada	Class A Preferred Common	6,000,000 60,000,000	Montreal
Manufacturers Hanover Bank of Canada	Common	8,000,000	Toronto
Mellon Bank Canada	Common	400,000	Toronto
Mitsubishi Bank of Canada	Common	800,000	Vancouver
Mitsui Taiyo Kobe Bank (Canada)	Common	650,000	Toronto
Morgan Bank of Canada	Common	1,000,000	Toronto
NBD Bank, Canada	Common	250,000	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Common	150,000	Montreal
National Westminster Bank of Canada	Common	150,000,000	Toronto
Overseas Union Bank of Singapore (Canada)	Common	20,000,000	Toronto
Paribas Bank of Canada	Preferred Common	2,000 398,000	Toronto
Republic National Bank of New York (Canada)	Preferred Common	2,000 248,000	Montreal
Sanwa Bank Canada	Common	2,000,000	Toronto
Security Pacific Bank Canada	Common	200,000,000	Vancouver
Société Générale (Canada)	First Preferred Preferred Common	200,000 2,000 1,200,000	Montreal
Sottomayor Bank Canada	Common	100,000	Toronto
Standard Chartered Bank of Canada	Preferred Common	1,000 20,000	Toronto
State Bank of India (Canada)	Common	50,000	Toronto
The Sumitomo Bank of Canada	Common	1,000,000	Toronto
Swiss Bank Corporation (Canada)	Preferred Common	500,000 1,250,000	Toronto
Tokai Bank Canada	Common	500,000	Toronto
Union Bank of Switzerland (Canada)	Common	1,000,000	Toronto
United Overseas Bank (Canada)	Common	20,000,000	Vancouver

ANNEXE II (fin)

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Ordinaires	1 50 000	Montréal
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ordinaires	50 000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Catégorie A ordinaires	10 700 000	Montréal
	Catégorie B ordinaires	3 000 000	
Banque National Westminster du Canada	Ordinaires	150 000 000	Toronto
Banque Nazionale del Lavoro du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
La Banque de New York (Canada)	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque Paribas du Canada	Privilégiées	2 000	Toronto
	Ordinaires	398 000	
Banque République Nationale de New York (Canada)	Privilégiées	2 000	Montréal
	Ordinaires	248 000	
Banque Sanwa du Canada	Ordinaires	2 000 000	Toronto
Banque Security Pacific du Canada	Ordinaires	200 000 000	Vancouver
Banque de Singapour (Canada)	Ordinaires	20 000 000	Toronto
Banque Sottomayor Canada	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Standard Chartered du Canada	Privilégiées	1 000	Toronto
	Ordinaires	20 000	
La Banque Sumitomo du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque Tokai du Canada	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque de Tokyo du Canada	Ordinaires	1 200 000	Toronto
Banque Union Outre-Mer de Singapour (Canada)	Ordinaires	20 000 000	Toronto
Banque United Overseas du Canada	Ordinaires	20 000 000	Vancouver
Citibanque Canada	Spéciales	315 000 000	Toronto
	Ordinaires	135 000 000	
Crédit Lyonnais Canada	Ordinaires	10 000 000	Montréal
Crédit Suisse Canada	Ordinaires	2 500 000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Ordinaires	1 000 000	Toronto
La Première Banque Nationale de Chicago (Canada)	Ordinaires	1 000	Toronto
Société de Banque Suisse (Canada)	Privilégiées	500 000	Toronto
	Ordinaires	1 250 000	
Société Générale (Canada)	Privilégiées de premier rang	200 000	Montréal
	Privilégiées	2 000	
	Ordinaires	1 200 000	
Union de Banques Suisses (Canada)	Ordinaires	1 000 000	Toronto

TABLE OF PROVISIONS
AN ACT RESPECTING BANKS AND BANKING

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control
4. Holding body corporate
5. Subsidiary
6. Affiliated entities
7. Shareholder
8. Significant interest
9. Acting in concert
10. Substantial investment in body corporate
11. Distribution to the public
12. Exemption from foreign bank status

Application

13. Application of Act
14. Schedule I and Schedule II banks

PART II

STATUS AND POWERS

15. Corporate powers
16. No invalidity
17. By-law not necessary
18. No personal liability
19. No constructive notice
20. Authority of directors and officers
21. Duration of business

PART III

INCORPORATION AND CONTINUANCE

Formalities of Incorporation

22. Incorporation of bank

TABLE ANALYTIQUE
LOI SUR LES BANQUES ET LES OPÉRATIONS
BANCAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Définitions

Interprétation

3. Contrôle
4. Sociétés mères
5. Filiales
6. Groupe
7. Actionnaire
8. Intérêt substantiel
9. Action concertée
10. Intérêt de groupe financier dans une personne morale
11. Souscription publique
12. Arrêtée d'exemption

Application

13. Champ d'application
14. Annexe I ou II

PARTIE II

POUVOIRS

15. Pouvoirs
16. Survie des droits
17. Pouvoirs particuliers
18. Absence de responsabilité personnelle
19. Absence de présomption de connaissance
20. Irrecevabilité de certaines prétentions
21. Durée des opérations

PARTIE III

CONSTITUTION ET PROROGATION

Formalités constitutives

22. Constitution

- 23. Restrictions on incorporation
- 24. Subsidiary of foreign bank
- 25. Application for incorporation
- 26. Objections to incorporation
- 27. Factors to be considered by Minister
- 28. Contents of letters patent
- 29. Letters patent of incorporation on application of certain companies
- 30. Notice of issue of letters patent
- 31. First directors
- 32. Effect of letters patent

Continuance

- 33. Federal corporations
- 34. Application for continuance
- 35. Power to issue letters patent
- 36. Effect of letters patent
- 37. Copy of letters patent
- 38. Effects of continuance
- 39. Transitional

Corporate Name

- 40. Prohibited names
- 41. Affiliated bank
- 42. French or English form of name
- 43. Reserved name
- 44. Directing change of name

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

- 45. First directors' meeting
- 46. Calling shareholders' meeting
- 47. Term of first directors

Commencement and Carrying on of Business

- 48. Order to commence and carry on business
- 49. Authority to make order
- 50. No payments before order
- 51. Deposits and investments before order
- 52. Conditions for order
- 53. Conditions of order

- 23. Restrictions
- 24. Filiale de banque étrangère
- 25. Demande
- 26. Avis d'opposition
- 27. Facteurs à prendre en compte
- 28. Teneur
- 29. Lettres patentes de certaines sociétés
- 30. Avis de délivrance
- 31. Premiers administrateurs
- 32. Effet des lettres patentes

Prorogation

- 33. Personnes morales fédérales
- 34. Demande de prorogation
- 35. Pouvoir de délivrance
- 36. Effet
- 37. Transmission des lettres patentes
- 38. Effets de la prorogation
- 39. Disposition transitoire

Dénomination sociale

- 40. Dénominations prohibées
- 41. Banque faisant partie d'un groupe
- 42. Français ou anglais
- 43. Réservation de la dénomination
- 44. Changement obligatoire

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

- 45. Réunion constitutive
- 46. Convocation d'une assemblée des actionnaires
- 47. Mandat des premiers administrateurs

Fonctionnement initial

- 48. Autorisation de fonctionnement
- 49. Ordonnance
- 50. Interdiction de payer les frais avant agrément
- 51. Dépôts ou placements préalables
- 52. Conditions
- 53. Autorisation spéciale

- 54. Variations
- 55. Permission to foreign bank subsidiary
- 56. Public notice
- 57. Cessation of existence
- 58. Allowed disbursements

PART V
CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

- 59. Power to issue shares
- 60. Common shares
- 61. Classes of shares
- 62. Shares in series
- 63. One share, one vote
- 64. Shares non-assessable
- 65. Consideration for share
- 66. Stated capital account
- 67. Stated capital of continued bank
- 68. Pre-emptive right
- 69. Conversion privileges
- 70. Holding of own shares
- 71. Purchase and redemption of shares
- 72. Holding as personal representative
- 73. Cancellation of shares
- 74. Subsidiary holding shares
- 75. Reduction of capital
- 76. Recovery by action
- 77. Adjustment of stated capital account
- 78. Addition to stated capital account
- 79. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

- 80. Restriction on subordinated indebtedness

Security Certificates and Transfers

- 81. Definitions
- 82. Provisions governing transfers of securities
- 83. Security a negotiable instrument
- 84. Status of guarantor
- 85. Rights of holder
- 86. Signatures on security certificate

- 54. Modification
- 55. Permission à la filiale de banque étrangère
- 56. Avis public
- 57. Cessation d'existence
- 58. Paiements autorisés

PARTIE V
STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

- 59. Pouvoir d'émission
- 60. Actions ordinaires
- 61. Catégories d'actions et leurs droits
- 62. Séries d'actions
- 63. Droits de vote
- 64. Limite de responsabilité
- 65. Contrepartie des actions
- 66. Compte capital déclaré
- 67. Capital déclaré : banque prorogée
- 68. Droit de préemption
- 69. Privilèges de conversion
- 70. Détention par la banque de ses propres actions
- 71. Rachat d'actions
- 72. Représentant personnel
- 73. Annulation des actions
- 74. Filiale détentrice d'actions
- 75. Réduction de capital
- 76. Action en recouvrement
- 77. Régularisation du compte capital déclaré
- 78. Inscription
- 79. Déclaration de dividende

Titres secondaires

- 80. Restriction : titre secondaire

Certificats de valeurs mobilières et transferts

- 81. Définitions
- 82. Transferts
- 83. Effets négociables
- 84. Caution d'un émetteur
- 85. Droits du détenteur
- 86. Signatures

87. Contents of share certificate	87. Contenu du certificat d'action
88. Restrictions and constraints	88. Restrictions
89. Particulars of class	89. Détails
90. Fractional share	90. Fraction d'action
91. Scrip certificates	91. Certificat provisoire
92. Holders of fractional shares	92. Détenteurs de fractions d'actions
93. Dealings with registered holder	93. Relations avec le détenteur inscrit
94. Infant owner	94. Mineurs
95. Joint shareholders	95. Codétenteurs
96. Transmission of securities	96. Transmission de valeurs mobilières
97. Over-issue	97. Émission excédentaire
98. Burden of proof	98. Charge de la preuve
99. Securities fungible	99. Valeurs mobilières fongibles
100. Notice of defect	100. Avis du vice
101. Unauthorized signature	101. Signature non autorisée
102. Completion or alteration	102. Valeur mobilière à compléter
103. Warranties of agents	103. Garantie des mandataires
104. Title of purchaser	104. Titre de l'acquéreur
105. Deemed notice of adverse claim	105. Présomption d'opposition
106. Notice of fiduciary duty	106. Avis du mandat d'un fiduciaire
107. Staleness as notice	107. Péremption valant avis d'opposition
108. Warranties to issuer	108. Garanties à l'émetteur
109. Right to compel endorsement	109. Droit d'exiger l'endossement
110. Definition of "appropriate person"	110. Définition de «personne compétente»
111. Endorsement	111. Endossement
112. Immunity of endorser	112. Absence de responsabilité de l'endosseur
113. Partial endorsement	113. Endossement partiel
114. Effect of failure by fiduciary to comply	114. Manquements du représentant
115. Effect of endorsement without delivery	115. Effet de l'endossement sans livraison
116. Endorsement in bearer form	116. Endossement au porteur
117. Effect of unauthorized endorsement	117. Effet d'un endossement non autorisé
118. Warranties of guarantor of signature	118. Garantie de la signature
119. Constructive delivery of a security	119. Présomption de livraison
120. Constructive ownership of security	120. Présomption de propriété
121. Delivery of security	121. Livraison d'une valeur mobilière
122. Right to reclaim possession	122. Droit de demander la remise en possession
123. Right to requisites for registration	123. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
124. Seizure of security	124. Saisie d'une valeur mobilière
125. No conversion if good faith delivery	125. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

- 126. Duty to register transfer
- 127. Assurance of endorsements
- 128. Notice from additional documentation
- 129. Limited duty of inquiry
- 130. Inquiry into adverse claims
- 131. Duration of notice of adverse claim
- 132. Limitation on issuer's liability
- 133. Lost or stolen security
- 134. Authenticating agent's duty
- 135. Notice to agent

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

- 136. Place of meetings
- 137. Calling meetings
- 138. Notice of meeting
- 139. When notice not required
- 140. Notice of adjourned meeting
- 141. Special business
- 142. Waiver of notice
- 143. Shareholder's proposal
- 144. Refusal of proposal
- 145. Shareholder list
- 146. Quorum
- 147. One shareholder meeting
- 148. One share — one vote
- 149. Representative shareholder
- 150. Joint shareholders
- 151. Voting by hands or ballot
- 152. Resolution in lieu of meeting
- 153. Requisitioned meeting
- 154. Meeting called by court
- 155. Court review of election
- 156. Notice to Superintendent
- 157. Pooling agreement

Directors and Officers

Duties

- 158. Duty to manage

- 126. Inscription obligatoire du transfert
- 127. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 128. Assurances supplémentaires
- 129. Obligation de s'informer
- 130. Recherche des oppositions
- 131. Durée de validité de l'avis
- 132. Limites de responsabilité
- 133. Avis de la perte ou du vol
- 134. Droits et obligations des mandataires
- 135. Avis au mandataire

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA BANQUE

Actionnaires

- 136. Lieu des assemblées
- 137. Convocation des assemblées
- 138. Avis des assemblées
- 139. Exception
- 140. Ajournement
- 141. Questions particulières
- 142. Renonciation à l'avis
- 143. Propositions
- 144. Avis de refus
- 145. Liste des actionnaires
- 146. Quorum
- 147. Assemblée à actionnaire unique
- 148. Une voix par action
- 149. Représentant
- 150. Coactionnaires
- 151. Vote au scrutin secret ou à main levée
- 152. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 153. Demande de convocation
- 154. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 155. Révision d'une élection
- 156. Avis au surintendant
- 157. Convention de vote

Administrateurs et dirigeants

Obligations

- 158. Obligation de gérer

159. Duty of care

Qualification and Number — Directors

160. Minimum number of directors

161. Disqualified persons

162. No shareholder requirement

163. Affiliated person

164. Unaffiliated directors

165. Limit on directors

Election and Tenure — Directors

166. Number of directors

167. Term of directors

168. Determining election of directors

169. Cumulative voting

170. Re-election of directors

Incomplete Elections and Director Vacancies

171. Void election or appointment

172. Directors where elections incomplete or void

173. Ceasing to hold office

174. Removal of director

175. Statement of director

176. Circulation of statement

177. Shareholders filling vacancy

178. Directors filling vacancy

179. Class vacancy

180. Unexpired term

Meetings of the Board

181. Meeting of directors

182. Notice of meeting

183. Quorum

184. Resident Canadian majority

185. Electronic meeting

186. Dissent of director

187. Record of attendance

188. Meeting required by Superintendent

By-laws

189. By-laws

190. Shareholder proposal of by-law

159. Diligence

Administrateurs — Nombre et qualités requises

160. Nombre d'administrateurs

161. Incapacité d'exercice

162. Qualité d'actionnaire non requise

163. Groupe

164. Restriction

165. Restriction

Administrateurs — Élections et fonctions

166. Nombre

167. Durée du mandat

168. Élection des administrateurs

169. Vote cumulatif

170. Renouvellement du mandat

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

171. Nullité de l'élection ou de la nomination

172. Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

173. Fin du mandat

174. Révocation des administrateurs

175. Déclaration de l'administrateur

176. Diffusion de la déclaration

177. Élection par actionnaires

178. Élection par administrateurs

179. Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

180. Exercice du mandat

Réunions du conseil d'administration

181. Réunion du conseil

182. Avis de la réunion

183. Quorum

184. Majorité de résidents canadiens

185. Participation par téléphone

186. Désaccord

187. Registre de présence

188. Réunion convoquée par le surintendant

Règlements administratifs

189. Règlements administratifs

190. Proposition d'un actionnaire

- 191. By-laws of existing bank
- 192. By-laws re remuneration
- 193. Deemed by-laws

Committees of the Board

- 194. Committees
- 195. Audit committee
- 196. Conduct review committee

Directors and Officers — Authority

- 197. Chief executive officer
- 198. Appointment of officers
- 199. Limits on power to delegate
- 200. Remuneration of directors, officers and employees
- 201. Validity of acts
- 202. Right to attend meetings

Conflicts of Interest

- 203. Disclosure of interest
- 204. Voting
- 205. Continuing disclosure
- 206. Avoidance standards
- 207. Application to court

Liability, Exculpation and Indemnification

- 208. Directors' liability
- 209. Contribution
- 210. Limitation
- 211. Liability for wages
- 212. Reliance on statement
- 213. Indemnification of directors and officers
- 214. Directors' and officers' insurance
- 215. Application to court for indemnification

Fundamental Changes

Amendments

- 216. Incorporating instrument
- 217. Letters patent to amend
- 218. By-laws
- 219. Class vote
- 220. Separate resolutions
- 221. Revoking resolution

- 191. Règlements administratifs des banques existantes
- 192. Rémunération
- 193. Présomption

Comités du conseil d'administration

- 194. Comités
- 195. Comité de vérification
- 196. Comité de révision

Mandat des administrateurs et dirigeants

- 197. Premier dirigeant
- 198. Nomination des dirigeants
- 199. Interdictions
- 200. Rémunération
- 201. Validité des actes
- 202. Présence aux assemblées

Conflits d'intérêts

- 203. Divulcation des intérêts
- 204. Vote
- 205. Déclaration suffisante d'intérêt
- 206. Normes relatives à la nullité
- 207. Demande au tribunal

Responsabilité, exonération et indemnisation

- 208. Responsabilité des administrateurs
- 209. Répétition
- 210. Prescription
- 211. Responsabilité des administrateurs envers les employés
- 212. Foi à des déclarations
- 213. Indemnisation
- 214. Assurance des administrateurs et dirigeants
- 215. Demande au tribunal

Modifications de structure

Modifications

- 216. Acte constitutif
- 217. Lettres patentes modificatives
- 218. Règlements administratifs
- 219. Vote par catégorie
- 220. Résolutions distinctes
- 221. Annulation

222. Proposal to amend

223. Rights preserved

Amalgamation

224. Application to amalgamate

225. Amalgamation agreement

226. Approval of agreement by Minister

227. Shareholder approval

228. Vertical short-form amalgamation

229. Joint application to Minister

230. Issue of letters patent

231. Effect of letters patent

232. Transitional

Transfer of Business

233. Sale by bank

234. Draft agreement to Minister

235. Shareholder approval

236. Abandoning sale

237. Application to Minister

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

238. Head office

239. Bank records

240. Place of records

241. Shareholder lists

242. Option holders

243. Use of shareholder list

244. Form of records

245. Protection of records

246. Location and processing of information

247. Retention of records

248. Regulations

Securities Registers

249. Central securities register

250. Branch registers

251. Agents

252. Location of central securities register

253. Effect of registration

222. Proposition de modification

223. Maintien des droits

Fusion

224. Demande de fusion

225. Convention de fusion

226. Approbation du ministre

227. Approbation des actionnaires

228. Fusion verticale simplifiée

229. Approbation de la convention par le ministre

230. Lettres patentes de fusion

231. Effet des lettres patentes

232. Disposition transitoire

Ventes d'éléments d'actif

233. Vente par la banque

234. Envoi du projet de convention au ministre

235. Approbation des actionnaires

236. Annulation

237. Demande au ministre

Livres et registres

Siège et Livres

238. Siège

239. Livres

240. Lieu de conservation

241. Liste des actionnaires

242. Détenteurs d'options

243. Utilisation de la liste des actionnaires

244. Forme des registres

245. Précautions

246. Lieu de conservation et traitement des données

247. Conservation des livres et registres

248. Règlements

Registres des valeurs mobilières

249. Registre central des valeurs mobilières

250. Registres locaux

251. Mandataires

252. Lieu de conservation

253. Effet de l'enregistrement

254. Particulars in branch register

255. Destruction of certificates

Corporate Name and Seal

256. Publication of name

257. Corporate seal

Proxies

258. Definitions

259. Appointing proxyholder

260. Deposit of proxies

261. Mandatory solicitation

262. Soliciting proxies

263. Attendance at meeting

264. Duty of registrant

265. Restraining order

Insiders

266. Definitions

Insider Reporting

267. First insider report

268. Subsequent insider report

269. One insider report

270. Exemption by Superintendent

Insider Trading

271. Short selling prohibited

Civil Remedies

272. Extended meaning of "insider"

273. Civil liability

Prospectus

274. Prospectus requirements

275. Form and content

276. Regulations

277. Order of exemption

278. Receipt for preliminary prospectus

279. Receipt for prospectus

280. Full disclosure

281. Certificate of securities underwriter

282. Signature by agent

254. Conditions

255. Destruction des certificats

Dénomination sociale et sceau

256. Publicité de la dénomination sociale

257. Sceau

Procurations

258. Définitions

259. Nomination d'un fondé de pouvoir

260. Dépôt des procurations

261. Sollicitation obligatoire

262. Sollicitation de procuration

263. Présence à l'assemblée

264. Devoir du courtier agréé

265. Ordonnance

Initiés

266. Définitions

Rapport d'initié

267. Premier rapport d'initié

268. Rapports subséquents

269. Rapport unique

270. Ordonnance de dispense

Opérations d'initiés

271. Interdiction de vente à découvert

Recours

272. Définition de «initié»

273. Responsabilité

Prospectus

274. Prospectus

275. Conditions de forme

276. Règlements

277. Dispense

278. Reçu : projet de prospectus

279. Reçu : prospectus

280. Divulgence complète

281. Certificat du souscripteur à forfait

282. Signature du mandataire

283. Sending out prospectus

Compulsory Acquisitions

- 284. Definitions
- 285. Right to acquire shares
- 286. Offeror's notice to dissenters
- 287. Share certificates to be sent
- 288. Payment to dissenter
- 289. Duty of offeree bank
- 290. Application to court
- 291. Parties and notice
- 292. Powers of court
- 293. Status of dissenter
- 294. Payment of unclaimed money

Trust Indentures

- 295. Definitions
- 296. Application
- 297. Exemption
- 298. Conflict of interest
- 299. Validity despite conflict
- 300. Removal of trustee
- 301. Trustee qualifications
- 302. List of security holders
- 303. Compliance with trust indentures
- 304. Trustee may require evidence
- 305. Notice of default
- 306. Duty of care
- 307. No exculpation

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

- 308. Financial year
- 309. Annual financial statement
- 310. Approval by directors
- 311. Statements: substantial investments
- 312. Distribution of annual statement
- 313. Copy to Superintendent

Auditors

- 314. Definitions

283. Distribution de prospectus

Offres publiques d'achat

- 284. Définitions
- 285. Droit d'acquérir des actions
- 286. Avis du pollicitant aux opposants
- 287. Envoi des certificats d'actions
- 288. Paiement aux opposants
- 289. Obligation de la banque pollicitée
- 290. Demande au tribunal
- 291. Parties et avis
- 292. Pouvoirs du tribunal
- 293. Cas du pollicité opposant
- 294. Paiement des sommes non réclamées

Acte de fiducie

- 295. Définitions
- 296. Champ d'application
- 297. Dispense
- 298. Conflits d'intérêts
- 299. Validité
- 300. Révocation du fiduciaire
- 301. Qualités requises pour être fiduciaire
- 302. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 303. Preuve de l'observation
- 304. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 305. Avis de défaut
- 306. Obligations du fiduciaire
- 307. Caractère impératif des obligations

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

- 308. Exercice
- 309. Rapport annuel
- 310. Approbation par le conseil d'administration
- 311. États financiers
- 312. Exemple au surintendant
- 313. Envoi au surintendant

Vérificateurs

- 314. Définitions

- 315. Appointment of auditors
- 316. Qualification of auditors
- 317. Duty to resign
- 318. Revocation of appointment
- 319. Ceasing to hold office
- 320. Filling vacancy
- 321. Right to attend meetings
- 322. Statement of auditor
- 323. Duty of replacement auditor
- 324. Auditors' examination
- 325. Right to information
- 326. Auditors' report and extended examination
- 327. Auditors' report
- 328. Report on directors' statement
- 329. Report to officers
- 330. Auditors of subsidiaries
- 331. Auditors' attendance
- 332. Calling meeting
- 333. Notice of errors
- 334. Qualified privilege for statements

Remedial Actions

- 335. Derivative action
- 336. Powers of court
- 337. Status of shareholder approval
- 338. No security for costs
- 339. Application to rectify records

Liquidation and Dissolution

- 340. Definition of "court"
- 341. Application of subsection (2) and sections 342 to 369
- 342. Returns to Superintendent

Simple Liquidation

- 343. No property and no liabilities
- 344. Proposing liquidation
- 345. Shareholders' resolution
- 346. Approval of Minister required
- 347. Dissolution instrument

Court-supervised Liquidation

- 348. Application for court supervision

- 315. Nomination des vérificateurs
- 316. Conditions à remplir
- 317. Obligation de démissionner
- 318. Révocation
- 319. Fin du mandat
- 320. Poste vacant comblé
- 321. Droit d'assister à l'assemblée
- 322. Déclaration du vérificateur
- 323. Remplaçant
- 324. Examen
- 325. Droit à l'information
- 326. Rapport des vérificateurs au surintendant
- 327. Rapport des vérificateurs
- 328. Rapport aux actionnaires
- 329. Rapport aux dirigeants
- 330. Vérification des filiales
- 331. Présence des vérificateurs
- 332. Convocation d'une réunion
- 333. Avis des erreurs
- 334. Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

- 335. Recours similaire à l'action oblique
- 336. Pouvoirs du tribunal
- 337. Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
- 338. Absence de caution
- 339. Demande de rectification

Liquidation et dissolution

- 340. Définition de «tribunal»
- 341. Application du paragraphe (2) et des articles 342 à 369
- 342. Relevés fournis au surintendant

Liquidation simple

- 343. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
- 344. Proposition de liquidation et dissolution
- 345. Résolution des actionnaires
- 346. Approbation préalable du ministre
- 347. Lettres patentes de dissolution

Surveillance judiciaire

- 348. Surveillance judiciaire

- 349. Court supervision thereafter
- 350. Powers of court
- 351. Cessation of business and powers
- 352. Appointment of liquidator
- 353. Vacancy in liquidator's office
- 354. Duties of liquidator
- 355. Reliance on statements
- 356. Examination of others
- 357. Costs of liquidation
- 358. Final accounts
- 359. Final order
- 360. Right to distribution of money
- 361. Dissolution by letters patent

General

- 362. Definition of "shareholder" and "incorporator"
- 363. Continuation of actions
- 364. Limitations on liability
- 365. Where creditor cannot be found
- 366. Vesting in Crown
- 367. Unclaimed money on winding-up
- 368. Liability of Bank of Canada
- 369. Custody of records after dissolution
- 370. Insolvency

PART VII OWNERSHIP DIVISION I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

- 371. Definitions
- 372. Associates

DIVISION II

OWNERSHIP OF BANKS

- 373. Significant interests
- 374. Resident
- 375. Eligible Canadian financial institutions
- 376. Eligible foreign institution
- 377. Agreement

DIVISION III

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 378. Constraining acquisition
- 379. Constraining registration

- 349. Surveillance
- 350. Pouvoirs du tribunal
- 351. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
- 352. Nomination du liquidateur
- 353. Vacance
- 354. Obligations du liquidateur
- 355. Foi accordée aux déclarations
- 356. Demande d'interrogatoire
- 357. Frais de liquidation
- 358. Comptes définitifs
- 359. Ordonnance définitive
- 360. Droit à la répartition en numéraire
- 361. Dissolution au moyen de lettres patentes

Dispositions générales

- 362. Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»
- 363. Continuation des actions
- 364. Remboursement
- 365. Créanciers inconnus
- 366. Dévolution à la Couronne
- 367. Fonds non réclamés
- 368. Obligation de la Banque du Canada
- 369. Garde des documents
- 370. Collocation

PARTIE VII PROPRIÉTÉ SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 371. Définitions
- 372. Personnes liées

SECTION II

PROPRIÉTÉ DES BANQUES

- 373. Intérêt substantiel
- 374. Résident
- 375. Institutions financières canadiennes admissibles
- 376. Institution étrangère admissible
- 377. Accord

SECTION III

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 378. Restrictions à l'acquisition
- 379. Restrictions en matière d'inscription

- 380. Where approval not required
- 381. Where approval not required
- 382. Public holding requirement
- 383. Limit on assets
- 384. Increase of capital
- 385. Exemption by order of the Minister
- 386. Exception
- 387. Acquisition of control permitted
- 388. Application of section 382
- 389. Restriction on voting rights

Approval Process

- 390. Application for approval
- 391. Matters for consideration
- 392. Terms and conditions
- 393. Certifying receipt of application
- 394. Notice of decision to applicant
- 395. Reasonable opportunity to make representations
- 396. Notice of decision
- 397. Deemed approval

DIVISION IV

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 398. Definitions
- 399. Constraining registration: Crown and foreign governments
- 400. Constraining registration: non-residents
- 401. Suspension of voting rights held by non-residents
- 402. Voting by resident nominees of non-residents prohibited

DIVISION V

DIRECTIONS

- 403. Disposition of shareholdings
- 404. Application to court

General Provisions

- 405. Interest of securities underwriter
- 406. Arrangements to effect compliance
- 407. Reliance on information
- 408. Exception for small holdings
- 409. *Competition Act*

- 380. Agrément non requis
- 381. Agrément non requis
- 382. Obligation en matière de détention publique
- 383. Limites relatives à l'actif
- 384. Augmentation du capital
- 385. Demande d'exemption
- 386. Exception
- 387. Prise de contrôle
- 388. Application de l'article 382
- 389. Limites au droit de vote

Procédure d'agrément

- 390. Demande d'agrément
- 391. Facteurs à considérer
- 392. Conditions d'agrément
- 393. Accusé de réception
- 394. Avis au demandeur
- 395. Délai pour la présentation d'observations
- 396. Avis de la décision
- 397. Présomption

SECTION IV

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 398. Définitions
- 399. Restriction : Couronne et États étrangers
- 400. Restrictions quant aux non-résidents
- 401. Suspension des droits de vote des non-résidents
- 402. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

SECTION V

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

- 403. Disposition des actions
- 404. Demande d'ordonnance judiciaire

Dispositions d'ordre général

- 405. Titres acquis par un souscripteur
- 406. Application
- 407. Crédit accordé aux renseignements
- 408. Exception
- 409. *Loi sur la concurrence*

PART VIII
BUSINESS AND POWERS

General Business

- 410. Main business
- 411. Additional powers
- 412. Networking
- 413. Restriction on fiduciary activities
- 414. Restriction on deposit taking
- 415. Restriction on guarantees
- 416. Restriction on securities activities
- 417. Restriction on insurance business
- 418. Restriction on leasing
- 419. Restriction on residential mortgages
- 420. Restriction on security interests
- 421. Restriction on receivers
- 422. Restriction on partnerships
- 423. Limitation regarding branches
- 424. Domestic assets — foreign bank subsidiaries
- 425. Restrictions

Special Security

- 426. Definitions
- 427. Loans on hydrocarbons and minerals
- 428. Loans to certain borrowers and security
- 429. Priority of bank's claim
- 430. Conditions under which bank may take security
- 431. Loans to receiver, liquidator, etc.
- 432. Securities may be sold
- 433. Rights in respect of personal property
- 434. Purchase of realty
- 435. Bank may acquire absolute title
- 436. Warehouse receipts and bills of lading
- 437. When previous holder is agent

Deposit Acceptance

- 438. Deposit acceptance

Unclaimed Balances

- 439. Unclaimed balances
- 440. Notice of unpaid amount

PARTIE VIII
ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

- 410. Activité principale
- 411. Pouvoirs supplémentaires
- 412. Prestation de service
- 413. Restrictions : activités fiduciaires
- 414. Restrictions : dépôts
- 415. Restrictions : garanties
- 416. Restrictions : valeurs mobilières
- 417. Restrictions : assurances
- 418. Restrictions : crédit-bail
- 419. Restrictions : hypothèques
- 420. Restrictions : sûretés
- 421. Restrictions : séquestres
- 422. Restrictions relatives aux sociétés de personnes
- 423. Réserve concernant la création de bureaux
- 424. Moyenne de l'actif national
- 425. Restriction

Sûreté particulière

- 426. Définitions
- 427. Prêts sur hydrocarbures et substances minérales
- 428. Prêts à certains emprunteurs et garantie
- 429. Priorité de créance de la banque
- 430. Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties
- 431. Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.
- 432. Possibilité de vendre les valeurs
- 433. Droits concernant un bien meuble
- 434. Achat d'immeubles
- 435. La banque peut acquérir un titre absolu
- 436. Récépissés d'entrepôt ou connaissements
- 437. Cas où le précédent détenteur est mandataire

Dépôts

- 438. Dépôts

Soldes non réclamés

- 439. Versement à la Banque du Canada
- 440. Avis de non-paiement

Interest and Charges

Accounts

- 441. Disclosure on opening account
- 442. Disclosure in advertisements
- 443. Disclosure regulations
- 444. Definition of "personal deposit account"
- 445. Disclosure required on opening a deposit account
- 446. Disclosure of charges
- 447. No increase or new charges without disclosure
- 448. Procedures for dealing with complaints
- 449. Contacting Superintendent
- 450. Application

Borrowing Costs

- 451. Definition of "cost of borrowing"
- 452. Disclosing borrowing costs
- 453. Calculating borrowing costs
- 454. Additional disclosure
- 455. Disclosure in advertising
- 456. Regulations re borrowing costs

Reserves

- 457. Primary reserves

Miscellaneous

- 458. Prepayment protected
- 459. Regulations re use of information
- 460. Minimum balance
- 461. Acceptance or payment of bill of exchange

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

- 462. Definitions

General Constraints on Investments

- 463. Investment standards
- 464. Restriction on substantial investments
- 465. Regulations re limits

Subsidiaries and Equity Investments

- 466. Permitted substantial investments

Intérêts et frais

Comptes

- 441. Déclaration à l'ouverture d'un compte
- 442. Divulcation dans la publicité
- 443. Règlements — Divulcation
- 444. Définition de «compte de dépôt personnel»
- 445. Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt
- 446. Communication des frais
- 447. Augmentations interdites
- 448. Procédure d'examen
- 449. Communication avec le surintendant
- 450. Règlement

Coût d'emprunt

- 451. Définition
- 452. Divulcation du coût d'emprunt
- 453. Calcul du coût d'emprunt
- 454. Autres renseignements à déclarer
- 455. Divulcation dans la publicité
- 456. Règlements relatifs au coût d'emprunt

Réserve

- 457. Réserve primaire

Divers

- 458. Remboursement anticipé de prêts
- 459. Règlements
- 460. Solde
- 461. Acceptation ou paiement d'une lettre de change

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

- 462. Définitions

Restrictions générales relatives aux placements

- 463. Normes en matière de placements
- 464. Intérêt de groupe financier
- 465. Règlements

Filiales et placements

- 466. Intérêts de groupe financier autorisé

- 467. Similar activities
- 468. Undertakings
- 469. Temporary investment in body corporate
- 470. Loan workouts
- 471. Realizations
- 472. Regulations restricting ownership

Portfolio Limits

- 473. Exclusion from portfolio limits

Real Property

- 474. Limit on total property interest
- 475. Regulations

Equities

- 476. Limits on equity acquisitions

Aggregate Limit

- 477. Aggregate limit

Miscellaneous

- 478. Divestment order
- 479. Deemed temporary investment
- 480. Assets transactions
- 481. Transitional
- 482. Saving

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

- 483. Adequacy of capital and liquidity

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

- 484. Related party of bank
- 485. Non-application of Part
- 486. Meaning of “transaction”

Prohibited Related Party Transactions

- 487. Prohibited transactions

Permitted Related Party Transactions

- 488. Nominal value transactions
- 489. Secured loans

- 467. Activité similaire
- 468. Engagement
- 469. Placements provisoires dans des personnes morales
- 470. Défaut
- 471. Réalisation d’une sûreté
- 472. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Limites relatives aux placements

- 473. Restriction

Placements immobiliers

- 474. Limite relative aux intérêts immobiliers
- 475. Règlements

Capitaux propres

- 476. Limites relatives à l’acquisition d’actions

Limite globale

- 477. Limite globale

Divers

- 478. Ordonnance de désaisissement
- 479. Placements réputés provisoires
- 480. Opérations sur l’actif
- 481. Dispositions transitoires
- 482. Non-interdiction

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

- 483. Capital et liquidités suffisants

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

- 484. Apparentés
- 485. Cas de non-application
- 486. Sens de «opération»

Opérations interdites

- 487. Opérations interdites

Opérations permises

- 488. Opération à valeur peu importante
- 489. Prêts garantis

- 490. Deposits
- 491. Borrowing, etc., from related party
- 492. Acquisition of assets
- 493. Services
- 494. Directors and officers and their interests
- 495. Board approval required
- 496. Margin loans
- 497. Exemption by order
- 498. Prescribed transactions

Restrictions on Permitted Transactions

- 499. Market terms and conditions
- 500. Pre-approval by conduct review committee
- 501. Subsequent transactions

Disclosure

- 502. Bank obligation
- 503. Notice to Superintendent

Remedial Actions

- 504. Voidable contracts

PART XII
FOREIGN BANKS

Definitions and Interpretation

- 505. Definitions

General

- 506. Prohibitions
- 507. Permitted activities
- 508. Examination of representative offices
- 509. *Investment Canada Act*
- 510. Business conducted from head office in Canada
- 511. Guarantee of certain securities prohibited
- 512. Prohibitions: non-bank affiliates
- 513. Orders relating to representations by non-bank affiliates
- 514. Statements and returns of non-bank affiliates
- 515. Prohibition against issue and registration of shares
- 516. Ownership of shares or ownership interests in Canadian entities
- 517. Permission to hold shares
- 518. Divestiture

- 490. Dépôts
- 491. Emprunt auprès d'un apparenté
- 492. Acquisition d'éléments d'actif
- 493. Services
- 494. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
- 495. Approbation du conseil
- 496. Prêts sur marge
- 497. Arrêté d'exemption
- 498. Opérations réglementaires

Restrictions applicables aux opérations permises

- 499. Conditions du marché
- 500. Approbation
- 501. Opérations subséquentes

Obligation d'information

- 502. Divulgence par l'apparenté
- 503. Avis au surintendant

Recours

- 504. Annulation de contrats

PARTIE XII
BANQUES ÉTRANGÈRES

Définitions et interprétation

- 505. Définitions

Dispositions générales

- 506. Interdiction
- 507. Activités autorisées
- 508. Examen des bureaux de représentation
- 509. Loi sur Investissement Canada
- 510. Activité commerciale
- 511. Garantie ou acceptation interdites
- 512. Interdictions : établissements non bancaires
- 513. Ordonnances relatives aux déclarations de remboursement
- 514. États et documents d'impression
- 515. Transfert d'actions
- 516. Propriété d'actions ou de titres de participation dans des entités canadiennes
- 517. Autorisation de détenir des actions
- 518. Aliénation

519. Consent
520. Non-application of *Investment Canada Act*

PART XIII
REGULATION OF BANKS

Supervision

Returns

521. Required information
522. Report of unclaimed deposits
523. Return on unclaimed bills of exchange
524. Total to be reported
525. Names of directors and auditors
526. Copy of by-laws
527. Register of banks
528. Production of information and documents
529. Confidential information
530. Publication

Inspection of Banks

531. Examination of banks
532. Power of Superintendent on inquiry
533. Notice of value

Remedial Powers

Directions of Compliance

534. Superintendent's directions to bank
535. Appeal to Minister
536. Court enforcement

Supervisory Intervention

537. Taking control of assets
538. Report to Minister
539. Appeal
540. Appointment of appraisers
541. Powers of directors and officers suspended
542. Application to court
543. Relinquishing control
544. Advisory committee
545. Expenses payable by bank
546. Priority of claim in liquidation
547. Application of assessment

519. Consentement
520. Non-application de la *Loi sur Investissement Canada*

PARTIE XIII
RÉGLEMENTATION DES BANQUES

Surveillance

Relevés

521. Demande de renseignements
522. Relevé des dépôts non réclamés
523. Relevé des effets non réclamés
524. Mention obligatoire de la valeur globale
525. Relevé des noms des administrateurs
526. Exempleaire des règlements administratifs
527. Registre des banques
528. Fourniture de renseignements
529. Caractère confidentiel des renseignements
530. Publicité

Enquête sur les banques

531. Examen des banques
532. Pouvoirs du surintendant
533. Avis de la juste valeur

Réparation

Décisions

534. Décisions du surintendant
535. Appel au ministre
536. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

537. Prise de contrôle de l'actif
538. Rapport au ministre
539. Appel
540. Nomination d'évaluateurs
541. Suspension des pouvoirs et fonctions
542. Demande au tribunal
543. Abandon du contrôle
544. Comité consultatif
545. Frais à la charge de la banque
546. Priorité de réclamation en cas de liquidation
547. Réduction

PART XIV
ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

- 548. Notice to directors and shareholders
- 549. Presumption from return
- 550. Presumption of receipt
- 551. Service on a bank
- 552. Certificate of bank
- 553. Entry in securities register
- 554. Verification of documents or fact

Orders and Directives

- 555. Not statutory instruments
- 556. Form

Appeals

- 557. Appeal to Federal Court — Trial Division

Regulations

- 558. Power to make regulations

Delegation

- 559. Delegation

PART XV
SANCTIONS

- 560. Offence
- 561. Undue preference to creditor
- 562. Failure to provide information
- 563. Use of name
- 564. Making false statements
- 565. Punishment
- 566. Liability of officers, directors, etc.
- 567. Effect of offence on contracts
- 568. Restraining or compliance order
- 569. Appeals
- 570. Recovery and application of fines

PART XVI
GENERAL

Transitional

- 571-580. Transitional

PARTIE XIV
APPLICATION

Avis et autres documents

- 548. Avis aux administrateurs et aux actionnaires
- 549. Présomption
- 550. Idem
- 551. Avis et signification à une banque
- 552. Certificat
- 553. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
- 554. Vérification d'un document ou d'un fait

Arrêtés, ordonnances et décisions

- 555. Caractère non réglementaire
- 556. Forme

Appels

- 557. Cour fédérale — Section de première instance

Règlements

- 558. Règlements

Délégation

- 559. Délégation

PARTIE XIV
PEINES

- 560. Infraction
- 561. Préférence donnée à un créancier
- 562. Défaut de fournir des renseignements
- 563. Utilisation du nom
- 564. Fausses déclarations
- 565. Infractions générales à la loi
- 566. Responsabilité pénale
- 567. Contrats
- 568. Ordonnance
- 569. Appel
- 570. Recouvrement et affectation des amendes

PARTIE XV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

- 571-580 Dispositions transitoires

Consequential Amendments

581-604. Consequential amendments to various Acts

Repeal

605. R.S., c. B-1

Coming into Force

606. Coming into force

Modifications corrélatives

581-604. Modifications corrélatives

Abrogations

605. L.R., ch. B-1

Entrée en vigueur

606. Entrée en vigueur

C-96

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act respecting the status of the artist and professional
relations between artists and producers in Canada

First reading, December 19, 1990

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-96

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations
professionnelles entre artistes et producteurs au
Canada

Première lecture le 19 décembre 1990

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Status of the Artist Act*. 5

1. *Loi sur le statut de l'artiste.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL PRINCIPLES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Proclamation and Policy concerning the Status of the Artist

Déclaration et politique sur le statut de l'artiste

Proclamation

2. The Government of Canada hereby recognizes
(a) the importance of the contribution of artists to the cultural, social, economic and political enrichment of Canada; 10
(b) the importance to Canadian society of conferring on artists a status that reflects their primary role in developing and enhancing Canada's artistic and cultural life, and in sustaining Canada's quality of life; 15
(c) the vocation of the artist to celebrate the Canadian way of life and individual Canadians, by expressing their most profound hopes and dreams; 20

2. Le gouvernement du Canada reconnaît : 5 Déclaration
a) l'importance de la contribution des artistes à l'enrichissement culturel, social, économique et politique du Canada; 10
b) l'importance pour la société canadienne d'accorder aux artistes un statut qui reflète leur rôle de premier plan dans le développement et l'épanouissement de sa vie artistique et culturelle, ainsi que leur apport en ce qui touche la qualité de la vie; 15
c) la mission des artistes, soit de célébrer l'existence collective et individuelle des Canadiennes et Canadiens en exprimant leurs aspirations les plus fondamentales;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada».

(d) that artistic creativity is the engine for the growth and prosperity of dynamic cultural industries in Canada; and

(e) the importance to artists that they be compensated for the public lending of their works.

Policy
statement

3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Communications, is based on the following rights:

(a) the right of artists and producers to freedom of association and expression;

(b) the right of associations representing artists to be recognized in law and to promote the professional and socio-economic interests of their members; and

(c) the right of artists to have access to advisory forums in which they may express their views on their status and on any other questions concerning them.

d) la créativité artistique comme moteur du développement et de l'épanouissement d'industries culturelles dynamiques au Canada;

e) l'importance pour les artistes de recevoir une indemnisation pour le prêt public de leurs oeuvres.

Fondements de
la politique

3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en oeuvre le ministre des Communications, se fonde sur 10 les droits suivants :

a) le droit des artistes et des producteurs de s'exprimer et de s'associer librement;

b) le droit des associations représentant les artistes d'être reconnues sur le plan 15 juridique et d'œuvrer au bien-être professionnel et socio-économique de leurs membres;

c) le droit des artistes de bénéficier de mécanismes de consultation officiels et d'y 20 exprimer leurs vues sur leur statut professionnel ainsi que sur toutes les autres questions les concernant.

Canadian Council on the Status of the Artist

Establishment

4. (1) The Minister of Communications shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons 25 and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council.

Conseil canadien du statut de l'artiste

Constitution

4. (1) Le ministre des Communications constitue le Conseil canadien du statut de 25 l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux vice-présidents, et d'au plus neuf suppléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation. 30

Mandate

(2) The mandate of the Council is

(a) to provide information and advice to the Minister of Communications in order to ensure the highest quality of decision-making in respect of artists in Canada; 35

(b) to defend and promote the professional status of artists in Canada;

(c) to maintain close contacts with associations representing artists across Canada in various disciplines of the arts in order 40 better to assess artists' needs and propose useful responses;

(d) to propose measures, based on research and studies, to improve the

(2) Le Conseil a pour mission :

Mission

a) de conseiller et d'informer le ministre des Communications afin qu'il puisse prendre les meilleures décisions possible concernant les artistes; 35

b) de promouvoir et de soutenir le statut professionnel des artistes au Canada;

c) de maintenir avec les associations représentant les artistes des contacts 40 étroits, dans les diverses disciplines et par tout au Canada, afin de bien comprendre les besoins des artistes et de proposer des solutions adéquates;

	professional working conditions of artists; and (e) to carry out such studies as the Minister of Communications may direct.	d) de proposer, notamment à la suite d'études et de travaux de recherche, des mesures susceptibles d'améliorer les conditions de vie professionnelle des artistes; e) d'effectuer toute étude que le ministre 5 peut lui demander.	
Report	(3) The Council shall submit to the Minister of Communications, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.	5 (3) Au plus tard le 31 mai, le Conseil présente au ministre un rapport annuel de son activité pour l'exercice précédent, notamment en ce qui touche toute étude que 10 celui-ci a pu lui demander.	Rapport
Remuneration	(4) Each Council member shall be paid 10 reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.	(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur 15 en conseil pour leur participation aux 15 réunions.	Indemnités

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

Definitions	5. In this Part, "artist" means an independent contractor described in paragraph 6(2)(b); "artists' association" means any organization, or a branch or local thereof, that has 20 among its objectives the management or promotion of the professional and socio-economic interests of artists who are members of the organization, and includes a federation of artists' associations; "Minister" means the Minister of Labour; "party" means (a) in respect of the entering into, renewal or revision of a scale agreement or in respect of a difference in relation 30 to the interpretation, application, administration or alleged breach thereof, the producer or the artists' association, and (b) in respect of a complaint made to 35 the Tribunal, the complainant or the person or organization that is the object of the complaint; "pressure tactic" includes
"artist" «artiste»	
"artists' association" «association d'artistes»	
"Minister" «ministre»	
"party" «partie»	
"pressure tactic" «moyen de pression»	

PARTIE II

RELATIONS PROFESSIONNELLES

Définitions

5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «accord-cadre» Accord écrit conclu entre un 20 producteur et une association d'artistes et comportant des dispositions relatives aux conditions minimales pour les prestations de services des artistes et à des questions connexes. «artiste» Entrepreneur indépendant visé à 25 l'alinéa 6(2)b). «association d'artistes» Groupement — y compris toute division ou section locale de celui-ci — ayant parmi ses objets la pro- 30 motion ou la gestion des intérêts professionnels et socio-économiques des artistes qui en sont membres; la présente définition vise également les regroupements d'associations. «ministre» Le ministre du Travail. «moyen de pression» S'entend notamment : a) d'un arrêt ou refus de prestation de services par des artistes ou des associations d'artistes agissant conjointement, 40 de concert ou de connivence, pris par les	Définitions
«accord-cadre» "scale agreement"	
«artiste» "artist"	
«association d'artistes» "artists' association"	
«ministre» "Minister"	
«moyen de pression» "pressure tactic"	

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by artists or artists' associations in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or other concerted activity by artists or artists' associations respecting the provision of their services, done to compel a producer to agree to terms or conditions of engagement, or

(b) the closing of a place of work, a suspension of production or a refusal to continue the engagement of one or more artists by a producer, done to compel artists, or to assist another producer to compel artists, to agree to terms or conditions of engagement;

"producer"
«producteur»

"producer" means a government institution or broadcasting undertaking described in paragraph 6(2)(a), and includes an association of producers;

"scale agreement"
«accord-cadre»

"scale agreement" means an agreement in writing between a producer and an artists' association respecting minimum terms and conditions for the provision of artists' services and other related matters;

"Tribunal"
«Tribunal»

"Tribunal" means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 9(1).

artistes ou les associations pour contraindre le producteur à accepter des conditions d'engagement; lui sont assimilés le ralentissement de travail ou toute autre activité concertée, de la part des artistes ou des associations, relative à la prestation de leurs services;

b) d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à utiliser les services d'un ou plusieurs artistes — prise par le producteur soit pour contraindre les artistes à accepter des conditions d'engagement, soit pour aider un autre producteur à réaliser cette même fin.

«partie»

«partie»
"party"

a) En matière de conclusion, renouvellement ou révision d'un accord-cadre, ou de conflit sur l'interprétation, le champ d'application, la mise en oeuvre ou la prétendue violation d'un accord-cadre, le producteur et l'association d'artistes;

b) dans le cas d'une plainte déposée devant le Tribunal, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.

«producteur» Les institutions fédérales et les entreprises de radiodiffusion visées à l'alinéa 6(2)a); la présente définition vise à la fois le producteur unique et toute association de tels producteurs.

«producteur»
"producer"

«Tribunal» Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs.

«Tribunal»
"Tribunal"

Application

Application

Binding on Her Majesty

6. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Application

(2) This Part applies
(a) to the following organizations that engage artists to provide an artistic production, namely,
(i) government institutions listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act*, or prescribed by regulation, and
(ii) broadcasting undertakings, including a distribution or programming

6. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

(2) La présente partie s'applique :

Champ d'application

a) aux institutions fédérales qui figurent à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, 40 ou sont désignées par règlement, ainsi qu'aux entreprises de radiodiffusion — distribution et programmation comprises — relevant de la compétence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes qui retiennent les servi-

undertaking, under the jurisdiction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; and

(b) to independent contractors determined to be professionals according to the criteria set out in paragraph 17(b), and who

(i) are authors of artistic, dramatic, literary or musical works within the meaning of the *Copyright Act*, choreographers, even if their creations are not protected by that Act, or directors of audiovisual works,

(ii) perform, sing, recite, direct or act, in any manner, in a musical, literary or dramatic work, or in a circus, variety, mime or puppet show, or

(iii) contribute to the creation of any production in the performing arts, music, dance and variety entertainment, film, radio and television, video, sound-recording, dubbing or the recording of commercials, arts and crafts, or visual arts, and fall within a professional category prescribed by regulation.

ces d'un artiste en vue d'obtenir une prestation;

b) aux entrepreneurs indépendants professionnels — déterminés conformément à l'alinéa 17b) :

- (i) qui sont des auteurs d'œuvres artistiques, littéraires, dramatiques ou musicales au sens de la *Loi sur le droit d'auteur*, des chorégraphes — même si leurs créations ne sont pas protégées au titre de la *Loi sur le droit d'auteur* — ou des réalisateurs d'œuvres audiovisuelles,
- (ii) qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent, dirigent ou exécutent de quelque manière que ce soit une œuvre littéraire, musicale ou dramatique ou un numéro de mime, de variétés, de cirque ou de marionnettes,
- (iii) qui, faisant partie de catégories professionnelles établies par règlement, participent à la création dans les domaines suivants : arts de la scène, musique, danse et variétés, cinéma, radio et télévision, enregistrements sonores, vidéo et doublage, réclame publicitaire, métiers d'art et arts visuels.

Purpose

Purpose

7. The purpose of this Part is to establish a framework to govern professional relations between artists and producers that guarantees their freedom of association, recognizes the importance of their respective contributions to the cultural life of Canada and ensures the protection of their rights.

Objet

Objet

7. La présente partie a pour objet l'établissement et la mise en œuvre d'un régime de relations de travail entre producteurs et artistes qui, dans le cadre de leur exercice du droit d'association, reconnaît l'importance de la contribution respective des uns et des autres à la vie culturelle canadienne et assure la protection de leurs droits.

Exclusions and Presumptions

Artist contracting through an organization

8. (1) An artist is not excluded from the application of this Part simply by contracting through an organization.

Presumption for purposes of Competition Act

(2) For the purposes of subsection 4(1) of the *Competition Act*,

- (a) artists' associations certified under this Part that were formed for the purpose of providing appropriate protection for the professional interests of the artists they

Interprétation

8. (1) Le fait qu'un artiste s'oblige par l'intermédiaire d'une organisation n'a pas pour effet de le soustraire à l'application de la présente partie.

(2) Pour l'application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la concurrence* :

- a) les associations d'artistes accréditées en application de la présente partie et formées en vue de donner aux artistes une protection professionnelle convenable sont assi-

Intermédiaires

Assimilation

represent are deemed to be combinations of employees, in relation to those activities of the association that are directed to achieving that purpose; and

(b) contracts, agreements or arrangements between or among two or more producers, whether made directly between or among them or through a corporation or an association of producers, pertaining to bargaining in respect of remuneration and the terms and conditions of engagement of artists, are deemed to be contracts, agreements or arrangements.

Employees
excluded

(3) This Part does not apply, in respect of work undertaken in the course of employment, to

(a) employees, within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Staff Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

(b) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

*Canadian Artists and Producers
Professional Relations Tribunal*

Establishment

Establishment

9. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other full-time or part-time members.

Appointment

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, shall appoint the members of the Tribunal to hold office during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council for cause.

Term of office

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

milées, pour les activités qu'elles mènent à cette fin, à des coalitions d'employés;

b) les contrats, accords ou arrangements entre deux producteurs au moins, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations portant sur la rémunération et les conditions d'engagement des artistes sont assimilés à des contrats, accords ou arrangements conclus entre deux employeurs.

Exclusion

(3) La présente partie ne s'applique pas, pour les activités qui relèvent de leurs fonctions :

a) aux fonctionnaires — au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — notamment déterminés par la Commission des relations de travail dans la fonction publique ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celle-ci;

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations du travail ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

*Tribunal canadien des relations
professionnelles artistes-producteurs*

Constitution et organisation

Constitution

9. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre autres membres à temps plein ou partiel.

Nomination

(2) Les membres, qui sont nommés, sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, par le gouverneur en conseil, exercent leur charge à titre inamovible sous réserve de révocation motivée de celui-ci.

Mandat

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans,

	<p>(a) seven years, in the case of the Chairperson;</p> <p>(b) five years, in the case of the Vice-chairperson and any full-time member; and</p> <p>(c) three years, in the case of any other member.</p>	<p>pour le vice-président et les membres à temps plein, et de trois ans, pour les autres membres.</p>	
Re-appointment	<p>(4) Each member is eligible for re-appointment to the Tribunal in the same or another capacity.</p>	<p>(4) Le mandat des membres peut être reconduit à des fonctions identiques ou non.</p>	Reconduction
Appointment excludes other duties	<p>(5) The full-time members of the Tribunal shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Part.</p>	<p>(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à leurs fonctions.</p>	Exercice des fonctions
Conflict of interest	<p>(6) No member of the Tribunal shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.</p>	<p>(6) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt.</p>	Conflits d'intérêt
Powers of the Chairperson	<p>10. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and is responsible for management of the staff and supervision of the work of the Tribunal, including the allocation of work among its members and the assignment of members to preside at hearings.</p>	<p>10. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut notamment répartir les tâches entre les membres et désigner les présidents de séance.</p>	Fonctions du président
By-laws	<p>(2) The Tribunal may pass by-laws governing the conduct of its affairs.</p>	<p>(2) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir son activité et la conduite de ses travaux.</p>	Règlements administratifs
Delegation	<p>(3) The Chairperson may delegate any of the Chairperson's powers, other than the power to delegate, to any member of the Tribunal.</p>	<p>(3) Le président peut déléguer tel de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de délégation, à tout autre membre.</p>	Délégation
Acting Chairperson	<p>(4) The Vice-chairperson shall act as Chairperson if that office is vacant, or in the event of the Chairperson's absence or incapacity.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.</p>	Intérim du président
Idem	<p>(5) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-chairperson, or if both of those offices are vacant, the Tribunal shall designate a member to act as Chairperson.</p>	<p>(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le Tribunal.</p>	Choix d'un autre intérimaire
Remuneration and expenses	<p>11. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's</p>	<p>11. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.</p>	Rémunération

duties outside the member's ordinary place of residence.

Members deemed public servants

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Les membres à temps plein sont respectivement rattachés à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, et à l'administration publique fédérale, pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Rattachement

Head office

12. (1) The location of the head office of the Tribunal shall be fixed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, and the Tribunal may establish any other offices that it considers necessary.

12. (1) Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en conseil fixe le siège du Tribunal; celui-ci fixe les bureaux dont il estime la création nécessaire.

Siège

Meetings and quorum

(2) Subject to subsections 13(2) and (4), three members constitute a quorum for meetings or proceedings of the Tribunal, which may be held at such times and locations in Canada as the Tribunal considers desirable.

(2) Le Tribunal peut tenir ses réunions et audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués, le quorum étant, sous réserve des paragraphes 13(2) et (4), de trois membres.

Réunions et quorum

Determination of the Tribunal

13. (1) In all proceedings of the Tribunal the decision or order of a majority of the members present is the determination of the Tribunal, and in the event of a tie the presiding member has a deciding vote.

13. (1) La décision ou l'ordonnance rendue par la majorité des membres présents vaut décision de l'ensemble du Tribunal. En cas de partage, le président de séance a voix prépondérante.

Décisions et ordonnances du Tribunal

Uncontested matter

(2) A single member may decide an uncontested application or question before the Tribunal and, for that purpose, the member's decision is a determination of the Tribunal, and the member is subject to the obligations and limitations imposed, and has the powers, rights and privileges conferred, on the Tribunal by this Part, other than the power to make regulations.

(2) Un membre peut décider seul d'une demande ou d'une question non contestée dont le Tribunal est saisi, sa décision valant alors décision de l'ensemble du Tribunal; il est alors investi des droits, pouvoirs et immunités conférés au Tribunal par la présente partie, exception faite du pouvoir réglementaire, et est assujetti aux obligations et restrictions imposées au Tribunal.

Exception

Participation of former member in determination

(3) At the request of the Chairperson, a member of the Tribunal who has ceased to hold office may take part in the hearing and determination of any matter of which the member was previously seized and, for that purpose, is deemed to be a member.

(3) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge peut, à la demande du président, participer aux audiences et aux décisions à rendre sur les affaires dont il était saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

Participation après cessation des fonctions

Where member's participation not possible

(4) Where a member of the Tribunal has died or is unable to take part in a matter previously heard by that member, the other members who are seized of the matter may continue the proceeding and make the determination.

(4) En cas de décès ou d'empêchement de tout membre y ayant participé, les autres membres qui ont entendu l'affaire peuvent la poursuivre et la trancher.

Participation impossible

Employees

14. The employees that are necessary for the conduct of the Tribunal's business shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

14. Le personnel nécessaire à l'exercice de l'activité du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et est rattaché à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Personnel

Powers

Regulations

15. The Tribunal may make regulations of general application that it considers conducive to the performance of its duties, and in particular regulations providing for

- (a) the practice and procedure before the Tribunal, including the assessment and awarding of costs;
- (b) the certification of artists' associations;
- (c) the conduct of representation votes;
- (d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, where the Tribunal previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;
- (e) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, where the Tribunal previously refused an application for revocation in respect of the same sector;
- (f) the forms to be used in any proceeding that may come before the Tribunal;
- (g) the periods in which and the circumstances under which the Tribunal may exercise its powers under section 19;
- (h) the period and form in which evidence and information may be presented to the Tribunal in connection with any proceeding before it;
- (i) the period for sending notices and other documents, the persons and associations to which they shall be sent, and the circumstances in which they are deemed to have been sent or received;
- (j) the criteria for deciding whether an artist is represented by an artists' association;

Attributions

Règlements

15. Le Tribunal peut, par règlement d'application générale, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attributions, notamment en ce qui touche :

- a) les règles de pratique et de procédure, ainsi que la fixation et l'attribution des dépens;
- b) l'accréditation des associations d'artistes;
- c) la tenue de scrutins de représentation;
- d) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'accréditation présentées par une même association d'artistes pour le même secteur, ou sensiblement le même secteur, quand la première a été refusée;
- e) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'annulation d'accréditation présentées pour un même secteur quand la première a été refusée;
- f) les formulaires relatifs aux affaires dont il peut être saisi;
- g) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 19 et les délais applicables en l'occurrence;
- h) les modalités et délais de présentation des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être soumis dans le cadre des affaires dont il est saisi;
- i) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, de leurs destinataires, ainsi que les cas où lui-même ou toute autre personne ou association sont réputés les avoir donnés ou reçus;
- j) les critères servant à déterminer si un artiste est représenté par une association;
- k) les circonstances lui permettant de recevoir des éléments de preuve attestant la volonté d'artistes d'être représentés ou non par une association donnée, ainsi que

(k) the circumstances in which the Tribunal may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and
 (l) the delegation to any person of powers and duties of the Tribunal, other than the power to delegate or to make regulations, and the obligations of that person with respect thereto.

Powers of
Tribunal

16. The Tribunal may, in relation to any proceeding before it,

- (a) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the opinion of the Tribunal, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Tribunal considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;
- (b) administer oaths and solemn affirmations;
- (c) accept any evidence and information that it sees fit, on oath, by affidavit or otherwise, whether or not the evidence is admissible in a court of law;
- (d) examine any evidence that is submitted to the Tribunal respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;
- (e) examine documents pertaining to the constitution, articles of association or by-laws of an artists' association;
- (f) make any examination of records and any inquiries that it considers necessary;
- (g) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Tribunal considers necessary to bring to the attention of artists;
- (h) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that
 - (i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is

les cas où il ne peut rendre publics ces éléments;

l) la délégation de ses fonctions, à l'exception du pouvoir de déléguer et de prendre des règlements, et les pouvoirs et obligations des délégataires.

16. Le Tribunal peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi :

Pouvoirs du
Tribunal

- a) convoquer, d'office ou sur demande, toute personne dont il estime le témoignage nécessaire et la contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;
- b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;
- c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;
- d) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des artistes à l'association sollicitant l'accréditation;
- e) examiner les documents constitutifs ou les statuts et règlements de l'association d'artistes, ainsi que tout document connexe émanant d'elle;
- f) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;
- g) obliger un producteur ou une association d'artistes à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention des artistes sur toute question dont il est saisi;
- h) ordonner à tout moment, avant d'y apporter une conclusion définitive :
 - (i) que soit tenu un scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation

provided for elsewhere in this Part, in any case where the Tribunal considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and

5

(ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Tribunal;

(i) authorize any person to do anything that the Tribunal may do under paragraphs (a) to (h), and to report to the Tribunal thereon;

(j) adjourn or postpone the proceeding;

(k) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;

(l) amend or permit the amendment of any document filed;

20

(m) add any person to the proceeding at any stage thereof;

(n) set requirements for public notice in respect of any application made under this Part; and

25

(o) decide any question that arises in the proceeding, including whether

(i) a person is a producer or an artist,

(ii) an artist is a member of, or is represented by, an artists' association,

30

(iii) an organization constitutes an association of producers, an artists' association, or a federation of artists' associations,

(iv) a group of artists constitutes a sector suitable for bargaining,

35

(v) a scale agreement has been entered into or is in force, and the dates that it comes into force and expires, and

(vi) any person or organization is a party to or is bound by a scale agreement.

40

supplémentaire, chez les artistes en cause s'il estime qu'une telle mesure l'aiderait à trancher un point soulevé, ou susceptible de l'être, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu pour le cas dans la présente partie,

5

(ii) que les bulletins de vote déposés au cours d'un scrutin de représentation soient conservés dans des urnes scellées et ne soient pas dépouillés sans son autorisation;

10

i) déléguer les pouvoirs que lui confèrent les alinéas a) à h) en exigeant, éventuellement, un rapport de la part du délégataire;

j) en suspendre ou remettre l'audition;

15

k) abrégé ou proroger les délais applicables à l'introduction de l'instance, à l'accomplissement d'un acte de procédure, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

20

l) modifier tout document produit ou en permettre la modification;

m) mettre toute personne en cause à toute étape;

n) arrêter les mesures de publicité à donner aux demandes présentées au titre de la présente partie;

25

o) trancher toute question qui peut survenir, et notamment déterminer :

(i) si une personne est un producteur ou un artiste,

30

(ii) si un artiste adhère à une association d'artistes ou est représenté par celle-ci,

(iii) si une organisation est une association de producteurs, d'associations d'artistes ou d'artistes,

35

(iv) si un groupe d'artistes constitue un secteur pouvant faire l'objet de négociations,

40

(v) si un accord-cadre a été conclu, est en vigueur et quelles sont ses dates de prise d'effet et d'expiration,

(vi) si une personne ou une association est partie à un accord-cadre ou liée par celui-ci.

45

Criteria for Application

Criteria for
application by
the Tribunal

17. The Tribunal shall take into account
(a) in deciding any question under this Part, the applicable principles of labour law; and
(b) in determining whether an independent contractor is a professional for the purposes of paragraph 6(2)(b), whether the independent contractor
(i) is paid for the display or presentation of that independent contractor's work before an audience, and is recognized to be an artist by other artists, or
(ii) is in the process of becoming an artist according to the practice of the artistic community.

5

10

15

Proceedings

Informal
proceedings

18. (1) In any proceeding before it, the Tribunal
(a) shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit;
(b) is not bound by legal or technical rules of evidence; and
(c) may receive and decide on any evidence adduced that the Tribunal believes to be credible.

20

25

Consultation

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the members of the Tribunal may consult with other members or the staff of the Tribunal in respect of any matter before it.

30

Right to appear

(3) Any interested person may intervene in a proceeding before the Tribunal with its permission, and anyone appearing before the Tribunal may be represented by counsel or an agent.

35

Notice of facts

(4) The Tribunal may take notice of facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information that is within its specialized knowledge.

40

Notification of
intention

(5) The Tribunal shall notify the parties and any intervenor in the proceeding before it of its intention to take notice of any facts

Critères d'application

Critères

17. Le Tribunal tient compte, pour toute question liée :

a) à l'application de la présente partie, des principes applicables du droit du travail;

b) à la détermination du caractère professionnel de l'activité d'un entrepreneur indépendant — pour l'application de l'alinéa 6(2)b) —, du fait que ses prestations sont communiquées au public contre rémunération et qu'il a reçu d'autres artistes des témoignages de reconnaissance de son statut ou qu'il est en voie de devenir un artiste selon les usages du milieu.

5

10

15

Procédure

Expédition des
affaires

18. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et avec célérité. Il n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments qu'il juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

15

20

Consultation

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, les membres peuvent, dans le cadre des affaires dont le Tribunal est saisi, en consulter d'autres membres, de même que son personnel.

25

Intervention et
comparution

(3) Tous les intéressés peuvent, sur autorisation du Tribunal, intervenir dans les affaires dont il est saisi; quiconque comparaît devant lui peut le faire en personne ou en étant représenté par un avocat ou un mandataire.

30

Admission
d'office

(4) Le Tribunal peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que les faits généralement reconnus et les renseignements qui ressortissent à sa spécialisation.

35

Avis d'intention

(5) Sauf pour les faits admissibles d'office, le Tribunal informe les parties et les intervenants de son intention d'admettre des faits ou

or information, other than facts that may be judicially noticed, and afford them an opportunity to make representations with respect thereto.

Report on evidence

(6) The Chairperson may direct any member to receive evidence relating to a matter before the Tribunal, to make a report thereon to the Tribunal, and to provide a copy of the report to all parties and any intervenor in the proceeding.

Conclusions

(7) After granting all parties and intervenors an opportunity to make representations on any report made pursuant to subsection (6), the Tribunal may make a determination on the basis of the report or hold any further hearings that it considers necessary in the circumstances.

Review of determination or order

19. (1) The Tribunal may uphold, rescind or amend any determination or order made by it, and may rehear any application before making a decision.

Interim decision

(2) Where it is necessary to decide one or more issues in order to dispose finally of an application or complaint the Tribunal may, if satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party or intervenor in the proceeding, decide or make an order respecting one or more of those issues, and reserve its jurisdiction to decide the remaining issues.

Review and Enforcement of Determinations and Orders

Determination or order not to be reviewed by court

20. (1) Subject to this Part, every determination or order of the Tribunal is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

No review by certiorari, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no determination, order or proceeding made or carried on, or purporting to be made or carried on, by the Tribunal shall be questioned, reviewed, prohibited or restrained on any ground, including the ground that the Tribunal did not have jurisdiction or exceed-

renseignements et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

(6) Le président peut charger un membre de recueillir des éléments de preuve et de préparer à son intention un rapport qui est ensuite transmis aux parties et aux intervenants.

Rassemblement de la preuve

(7) Le cas échéant, le Tribunal peut, après avoir donné aux parties et aux intervenants la possibilité de présenter leurs observations, se fonder sur le rapport pour rendre sa décision ou procéder à toute audition qu'il estime indiquée en l'espèce.

Conclusions

19. (1) Le Tribunal peut maintenir, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances et réinstruire une affaire avant de la trancher.

Réexamen des décisions et ordonnances

(2) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant un ou plusieurs points litigieux, le Tribunal peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties et des intervenants, rendre une décision ou ordonnance ne réglant que tel de ces points et différer sa décision sur les autres.

Décisions partielles

Révision et exécution des décisions et ordonnances

20. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions et ordonnances du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.

Révision

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (1), aucune mesure prise ou censée prise par le Tribunal dans le cadre de la présente partie ne peut, pour quelque motif, y compris pour excès de pouvoir ou incompétence, être contestée, révisée, empêchée ou limitée ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notam-

Interdiction des recours extraordinaires

ed or lost its jurisdiction, or be made the subject of any proceeding in or any process of any court on any such ground, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

5

Filing in
Federal Court

21. (1) On application in writing by any party or of its own motion, the Tribunal shall file a copy of a determination or order, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court unless, in the opinion of the Tribunal, 10 there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with it, or there is no useful purpose to be served by filing it.

Registration

(2) Where the Tribunal specifies in writing that it is filing a copy of a determination or order pursuant to subsection (1), the Federal Court shall accept it for filing and shall register it without further application or other proceeding.

Effect of
registration

(3) After registration under subsection 20 (2), a determination or order has the force and effect of a judgment of the Federal Court, and any person or organization may take proceedings on it as if it were a judgment obtained in that Court.

ment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

21. (1) D'office ou sur demande écrite d'une partie, le Tribunal dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision 5 ou de l'ordonnance sauf s'il estime que rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été ou ne sera pas exécutée ou que, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour
fédérale

(2) Le Tribunal doit alors préciser par 10 écrit qu'il procède au dépôt conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la copie et procède à son enregistrement, sans plus de formalité.

Enregistrement

(3) L'enregistrement confère la valeur 15 d'un jugement de la Cour fédérale à la décision ou à l'ordonnance et, dès lors et à ce titre, ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures, comme s'il s'agissait d'un jugement 20 de ce tribunal.

Effet de
l'enregistrement

Certification of Artists' Associations

Prerequisites for Certification

By-laws
required

22. (1) No artists' association may be certified unless it adopts by-laws that

- (a) establish membership requirements for artists;
- (b) give its regular members the right to 30 take part and vote in the meetings of the association and to participate in a ratification vote on any scale agreement that affects them; and
- (c) provide its members with the right of 35 access to a copy of a financial statement of the affairs of the association to the end of the previous fiscal year, certified to be a true copy by the authorized officer of the association.

40

Prohibited
by-laws

(2) No artists' association may be certified if any of its by-laws has the effect of prohibiting its members from working with artists who are not members, are former members, or have been suspended or expelled from the 45

Accréditation des associations d'artistes

Conditions préalables à l'accréditation

22. (1) L'accréditation d'une association d'artistes est subordonnée à la prise de règlements qui :

- a) établissent des conditions d'adhésion;
- b) habilitent ses membres actifs à partici- 25 per à ses assemblées, à y voter et à se prononcer par scrutin sur la ratification de tout accord-cadre les visant;
- c) garantissent aux membres le droit d'obtenir une copie des états financiers du 30 dernier exercice certifiée conforme par le dirigeant de l'association autorisé à le faire.

Règlements

(2) Ne peut être accréditée l'association d'artistes dont les règlements ont pour effet 35 d'interdire à ses membres de travailler avec des artistes qui n'en sont pas adhérents, ont cessé d'y adhérer ou en ont été suspendus ou

Idem

association for reasons other than professional misconduct.

exclus autrement que pour faute professionnelle.

Associations of Producers

Associations de producteurs

Formation

23. (1) Producers may form an association for the purpose of bargaining and entering into scale agreements under this Act.

23. (1) Plusieurs producteurs peuvent se regrouper en association en vue de négocier 5 et de conclure un accord-cadre sous le régime 5 de la présente loi.

Constitution en association

Filing membership list

(2) In addition to any other information that the Tribunal may require, an association of producers shall file its membership list with the Tribunal, keep the list up to date and send a copy of it to every certified 10 artists' association to which it has issued, or from which it has received, a notice to bargain under section 30.

(2) Une fois constituée, l'association est tenue de déposer auprès du Tribunal, avec tous autres renseignements que celui-ci peut demander, une liste, qu'elle tient à jour, de 10 ses membres et d'en faire parvenir un exemplaire à toute association d'artistes accréditée à qui un avis de négociation a été donné en application de l'article 30 ou de qui elle a reçu un tel avis. 15

Dépôt d'un avis d'association

Effect of filing membership list

(3) After filing its membership list, an association of producers has the exclusive right to bargain on behalf of its members for the purpose of entering into or amending a scale agreement.

(3) Le dépôt de la liste emporte le droit exclusif de négocier au nom des producteurs membres de l'association en vue de la conclusion d'un accord-cadre ou de sa modification.

Effet du dépôt

Certification Procedure

Procédure d'accréditation

Application

24. (1) An artists' association may, if duly authorized by its members, apply to the Tribunal in writing for certification in respect of one or more sectors

24. (1) Toute association d'artistes 20 dûment autorisée par ses membres peut demander au Tribunal de l'accréditer pour un ou plusieurs secteurs :

Demande

(a) at any time, in respect of a sector for which no artists' association is certified and no other application for certification is 25 pending before the Tribunal;

a) à tout moment, si la demande vise un ou des secteurs pour lesquels aucune asso- 25 ciation n'est accréditée et si le Tribunal n'a été saisi d'aucune autre demande;

(b) in the three months immediately preceding the date that the certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in 30 respect of the sector; or

b) dans les trois mois précédant la date d'expiration d'une accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un 30 accord-cadre en vigueur pour le secteur visé;

(c) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification, where no scale 35 agreement is in force in respect of the sector.

c) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le 35 Tribunal.

Accompanying documents

(2) An application for certification must include the membership list of the artists' association, a certified copy of its by-laws, 40 and any other information required by the Tribunal.

(2) La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme des règlements de l'association, de la liste de ses membres et de tout autre renseignement requis par le 40 Tribunal.

Documents à fournir

Tribunal to give public notice of application

(3) The Tribunal shall give public notice of any application for certification in respect of any sector without delay, indicating any period in which another application may be made by any other artists' association, notwithstanding subsection (1), for certification in respect of that sector or any part of it.

When application may not be made

(4) No application for certification in respect of a sector may be made, except with the consent of the Tribunal, after expiration of the period indicated by the Tribunal in any public notice given pursuant to subsection (3).

Determination of Sector and Representativeness of an Association

Determination of sector

25. (1) After the application period referred to in subsection 24(3) has expired, the Tribunal shall determine the sector or sectors that are suitable for bargaining, taking into account

- (a) the common interests of the artists in respect of whom the application was made;
- (b) the history of professional relations among those artists, their associations and producers concerning bargaining, scale agreements and any other agreements respecting the terms of engagement of artists; and

- (c) any geographic and linguistic criteria that the Tribunal considers relevant.

Right to intervene

(2) Notwithstanding subsection 18(3), only the artists in respect of whom the application was made, artists' associations and producers may intervene as of right on the issue of determining the sector that is suitable for bargaining.

Notice of determination

(3) The Tribunal shall give the artists' association concerned and any intervenors notice of its determination under subsection (1) without delay, and that determination is deemed to be interlocutory, notwithstanding section 20.

Representativeness of an association

26. (1) After determining the sector pursuant to subsection 25(1), the Tribunal shall determine the representativeness of the artists' association, as of the date of filing of the application for certification or as of any

(3) Le Tribunal fait, dès que possible, publier un avis de toute demande d'accréditation pour un secteur donné et y précise le délai dans lequel d'autres associations d'artistes pourront, par dérogation au paragraphe (1), solliciter l'accréditation pour tout ou partie de ce secteur.

Publicité à donner à la demande

(4) La demande d'accréditation est toutefois, sauf autorisation du Tribunal, irrecevable une fois expiré le délai mentionné au paragraphe (3).

Irrecevabilité

Définition du secteur et détermination de la représentativité

Définition du secteur

25. (1) Une fois expiré le délai mentionné au paragraphe 24(3), le Tribunal définit le ou les secteurs de négociation visés et tient compte notamment de la communauté d'intérêts des artistes en cause et de l'historique des relations professionnelles entre les artistes, leurs associations et les producteurs concernés en matière de négociations, d'accords-cadres et de toutes autres ententes portant sur des conditions d'engagement d'artistes, ainsi que des critères linguistiques et géographiques qu'il estime pertinents.

Intervention

(2) Les artistes visés par une demande, les associations d'artistes et les producteurs peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 18(3), sur toute question liée à la définition du secteur de négociation.

Communication de la décision

(3) Le Tribunal communique sans délai sa décision à l'association intéressée et aux intervenants; cette décision est réputée, par dérogation à l'article 20, interlocutoire.

Détermination de la représentativité

26. (1) Une fois le secteur défini, le Tribunal détermine, à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée, la représentativité de l'association d'artistes.

other date that the Tribunal considers appropriate.

Right to
intervene

(2) Notwithstanding subsection 18(3), only artists in respect of whom the application was made and artists' associations may intervene as of right on the issue of determining the representativeness of an artists' association.

(2) Les artistes visés par la demande et les associations d'artistes peuvent intervenir 5 devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 18(3), sur toute question liée à la détermination de la représentativité. 5

Intervention

Certification

Certification

27. (1) Where the Tribunal is satisfied that an artists' association that has applied 10 for certification in respect of a sector is the most representative of artists in that sector, the Tribunal shall certify the association.

Period of
certification

(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the Tribunal 15 issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.

Extension of
period of
certification

(3) Where, in the three months immediately before the date that the certification or renewed certification of an artists' association is to expire, an application for certification in respect of the same or substantially the same sector, or an application for revocation of certification, is filed, the period of 25 validity of the association's certification is extended until the date that the application is accepted or rejected and, where it is rejected, renewal of the association's certification takes effect from that date. 30

Register

(4) The Tribunal shall keep a register of all certificates that it issues and of their dates of issue.

Effects of
certification

(5) After certification of an artists' association in respect of a sector, 35
(a) the association has exclusive authority to bargain on behalf of artists in the sector;
(b) the certification of any association that previously represented artists in the 40 sector is revoked in so far as it relates to them; and
(c) the association is substituted as a party to any scale agreement that affects artists in the sector, to the extent that it 45 relates to them, in place of the association

Accréditation

Délivrance

27. (1) Le Tribunal délivre l'accréditation 10 s'il est convaincu que l'association est la plus représentative du secteur visé.

Durée et
renouvellement

(2) L'accréditation est valable pour trois 15 ans à compter de sa délivrance et, sous réserve du paragraphe (3), est renouvelable automatiquement, une ou plusieurs fois, pour la même période.

Prorogation

(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant 20 l'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le Tribunal statue sur la 20 demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.

(4) Le Tribunal tient un registre des accréditations avec mention de leur date de 25 délivrance.

Registre

Effet

(5) L'accréditation d'une association d'ar- 35 tistes emporte :
a) le droit exclusif de négocier au nom des artistes du secteur visé; 30
b) révocation, en ce qui les touche, de l'accréditation de toute autre association;
c) dans la mesure où ils sont visés, substitution de l'association — en qualité de 35 partie à l'accord-cadre — à l'association nommément désignée dans celui-ci ou à son successeur.

named in the scale agreement or its successor.

Revocation of Certification

Application for
revocation

28. (1) An artist in a sector may apply to the Tribunal for an order revoking an association's certification in respect of that sector

(a) on the ground that the association's by-laws contravene the requirements of subsection 22(2), at any time; and

(b) on the ground that that association is no longer the most representative of artists in the sector, or has failed to make reasonable efforts to conclude a scale agreement,

(i) in the three months immediately preceding the date that the association's certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector, or

(ii) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification of the association, where no scale agreement is in force.

Stay of
proceedings

(2) The Tribunal may stay any proceedings for revocation of the certification of an artists' association under paragraph (1)(a) where the association adopts by-laws that meet the requirements of subsection 22(2) within any period that the Tribunal may specify.

Date of
revocation

(3) Revocation of certification is effective from the date of the Tribunal's determination to revoke it or, where an association fails to adopt by-laws within a period specified by the Tribunal pursuant to subsection (2), on the expiration of that period.

Effect of
revocation

(4) Any scale agreement for a sector in respect of which the certification of an artists' association has been revoked ceases to have effect from the date of revocation or from any later date that the Tribunal may specify.

Annulation de l'accréditation

Demande
d'annulation

28. (1) Tout artiste du secteur visé peut demander au Tribunal d'annuler l'accréditation au motif que l'association a enfreint le paragraphe 22(2); lorsqu'il allègue que l'association a cessé d'être la plus représentative ou n'a pas pris les mesures voulues en vue de conclure un accord-cadre, il peut également demander l'annulation, mais dans les délais suivants :

a) trois mois avant la date d'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur;

b) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

(2) Le Tribunal peut ne pas prononcer l'annulation si l'association visée se conforme, dans le délai qu'il peut fixer, au paragraphe 22(2).

Délai de grâce

(3) L'annulation de l'accréditation prend effet à la date de la décision du Tribunal ou, si l'association est toujours en contravention avec le paragraphe 22(2), à l'expiration du délai de grâce.

Prise d'effet

(4) Tout accord-cadre conclu, pour le secteur en cause, entre l'association et le producteur cesse d'avoir effet à la date de l'annulation ou à la date ultérieure que le Tribunal juge indiquée.

Effet de
l'annulation

Successor Rights and Obligations

Droits et obligations du successeur

Mergers, etc.,
of associations

29. (1) An artists' association that succeeds a certified artists' association as a result of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction among associations acquires the rights, privileges and duties of that certified association under this Part, whether under a scale agreement or otherwise.

29. (1) Dans les cas de fusion d'associations d'artistes ou de transfert de compétence entre elles, l'association qui succède à une autre association accréditée au moment de l'opération est réputée subrogée dans les droits, privilèges et obligations de cette dernière — conférés par la présente partie —, que ceux-ci découlent d'un accord-cadre ou d'une autre source.

Fusions et
transfert de
compétenceTribunal to
determine
questions

(2) On application by an artists' association affected by a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, the Tribunal shall determine the rights, privileges and duties that the association has acquired under this Part or under a scale agreement as a result of the transaction.

(2) Le Tribunal tranche, à la demande de l'une des associations d'artistes touchées par l'opération, les questions relatives aux droits, privilèges et obligations que l'association peut acquérir dans le cadre de la présente partie ou d'un accord-cadre.

Questions en
suspens

Bargaining and Scale Agreements

Négociations et accords-cadres

Notice to Bargain

Avis de négociation

Notice to
bargain to enter
into a scale
agreement

30. (1) Where an artists' association is certified in respect of a sector, the association or a producer may issue a notice requiring the other party to begin bargaining for the purpose of entering into a scale agreement.

30. (1) L'association d'artistes, une fois accréditée pour un secteur, ou le producteur en cause peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue de la conclusion d'un accord-cadre.

Avis de
négociation
d'un accord-
cadreNotice to
bargain to
renew or revise
a scale
agreement or
enter into a new
scale agreement

(2) Where a scale agreement is in force, either party may, in the three months immediately preceding the date that the agreement expires or within any longer period stipulated in the agreement, issue a notice to the other party to begin bargaining in order to renew or revise it or to enter into a new scale agreement.

(2) Lorsqu'il y a un accord-cadre, toute partie peut, dans les trois mois précédant la date de son expiration, ou au cours de la période plus longue qu'il prévoit, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Avis de
négociation
d'un nouvel
accord-cadreNotice to
bargain

(3) An association substituted as a party to a scale agreement pursuant to paragraph 27(5)(c) may, within six months after the date of its certification, issue a notice requiring the producer that is a party to the agreement to begin bargaining for the purpose of renewing or revising it or entering into a new scale agreement.

(3) En cas de substitution d'associations, l'association substituée peut, dans les six mois suivant la date de l'accréditation, exiger que le producteur lié par l'accord-cadre entame des négociations en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Nouvelles
négociationsRevision during
term

(4) Where a scale agreement provides for revision during its term, a party entitled to do so by the agreement may give notice to the other party to begin bargaining in order to revise any provision of the agreement.

(4) Si l'accord-cadre permet la révision d'une de ses dispositions avant l'échéance, toute partie habilitée à y procéder peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation à cet effet.

Révision avant
échéance

Notice to Minister	(5) Any party that issues a notice to the other party to begin bargaining shall send a copy of the notice to the Minister without delay.	(5) Une copie de l'avis de négociation est à expédier sans délai au ministre par la partie qui l'a donné.	Copie à expédier au ministre
Duty to bargain and not to change terms and conditions	<p>31. Where a notice to begin bargaining has been issued under section 30,</p> <p>(a) the artists' association and the producer shall without delay, but in any case within twenty days after the notice was issued, unless they otherwise agree,</p> <p>(i) meet, or send authorized representatives to meet, and begin to bargain in good faith, and</p> <p>(ii) make every reasonable effort to enter into a scale agreement; and</p> <p>(b) the producer shall not alter, without the consent of the artists' association, any term or condition of engagement, including the rates of remuneration, or any right or privilege of an artist or the association, that is contained in the scale agreement, until such time as pressure tactics are permitted under section 45.</p>	<p>31. Une fois l'avis de négociation donné, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p>a) sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai dont ils sont convenus, l'association d'artistes et le producteur doivent se rencontrer et entamer des négociations de bonne foi, ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom, et faire tout effort raisonnable pour conclure un accord-cadre;</p> <p>b) le producteur ne peut modifier, sans le consentement de l'association d'artistes, ni la rémunération ou les conditions de travail prévus à un accord-cadre, ni les droits ou avantages conférés aux artistes ou à l'association par celui-ci, tant que les conditions fixées à l'article 45 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.</p>	<p>Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités</p>
Duration and Effect of Scale Agreements			
Effect of scale agreements	32. (1) For the term set out therein, a scale agreement binds the parties to it and every artist in the sector engaged by the producer, and neither party may terminate the agreement without the approval of the Tribunal, except where a notice to bargain is issued under subsection 30(3).	32. (1) L'accord-cadre lie les parties pour la durée dont elles conviennent, ainsi que tous les artistes de ce secteur engagés par le producteur; elles ne peuvent y mettre fin qu'avec l'aval du Tribunal ou que dans le cas prévu au paragraphe 30(3).	Effet
Scale agreement to be filed	(2) The parties to a scale agreement shall file a copy of the agreement with the Minister without delay.	(2) Les parties font parvenir, sans délai, une copie de l'accord-cadre au ministre.	Copie au ministre
Association of producers	<p>(3) A scale agreement entered into by an association of producers binds, even in the event that the association is dissolved, each producer that</p> <p>(a) is a member of the association at the time the agreement is signed and did not give the parties notice of withdrawal before the agreement was signed;</p> <p>(b) not being a party to any other scale agreement in respect of the same sector, subsequently becomes a member of that association; or</p>	<p>(3) L'accord-cadre conclu avec une association de producteurs lie chaque producteur qui en est alors membre et qui n'a pas signifié aux parties son retrait ou qui, n'étant pas lié par un autre accord-cadre dans le même secteur, devient membre de l'association, ainsi que celui qui cesse, après sa conclusion, d'en faire partie. Il lie les producteurs même si l'association est dissoute.</p>	Associations de producteurs

(c) withdraws from membership in the association.

Saving more
favourable
benefits

(4) A scale agreement applies notwithstanding any inconsistency with a contract between an artist and a producer, but it shall not be applied so as to deprive an artist of a right or benefit under the contract that is more favourable to the artist than is provided for under the agreement.

(4) L'accord-cadre l'emporte sur les stipulations incompatibles de tout contrat individuel entre un artiste et un producteur, mais n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages plus favorables acquis par un artiste sous leur régime.

Sauvegarde des
dispositions
plus favorables

Application

(5) The Tribunal shall assess what is more favourable to the artist pursuant to subsection (4) in relation to each right or benefit, and shall compare the elements of each right or benefit under the scale agreement with the elements of each under the contract.

(5) Chaque droit ou avantage devant être considéré séparément, l'appréciation par le Tribunal de la nature plus favorable de celui-ci se fait disposition par disposition et au cas par cas.

Interprétation

Tribunal may
change
termination
date

33. On the joint application of the parties, the Tribunal may change the termination date of a scale agreement in order to establish a common termination date for two or more scale agreements that bind the producer or the artists' association.

33. Le Tribunal peut, sur demande conjointe des parties, modifier la date d'expiration de l'accord-cadre afin de la faire coïncider avec celle d'autres accords-cadres auxquels le producteur ou l'association d'artistes est partie.

Changement de
la date
d'expiration

Duty of fair
representation

34. An artists' association that is certified in respect of a sector, or a representative thereof, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the artists in the sector in relation to their rights under the scale agreement that is applicable to them.

34. Il est interdit à l'association d'artistes, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des artistes dans l'exercice des droits reconnus à ceux-ci par l'accord-cadre.

Représentation

Content and Interpretation of Scale Agreements

Contenu et interprétation des accords-cadres

Provision for
settlement
without
pressure tactics

35. (1) Every scale agreement must contain a provision for final settlement without pressure tactics, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties or among artists bound by the agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged contravention.

35. (1) L'accord-cadre comporte obligatoirement une clause prévoyant le mode de règlement définitif — notamment par arbitrage, mais sans recours aux moyens de pression — des conflits qui pourraient survenir, entre les parties ou les artistes qu'il régit, quant à son interprétation, son application ou sa prétendue violation.

Clause de
règlement
définitif sans
moyen de
pression

Where
arbitrator to be
appointed

(2) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that does not contain the provision for final settlement required by subsection (1) shall be submitted for final settlement

(2) À défaut, tout conflit entre les parties est, malgré toute disposition de l'accord-cadre, obligatoirement soumis, pour règlement définitif, à un arbitre de leur choix ou, en cas d'impossibilité d'entente à cet égard et sur demande écrite de nomination adressée au ministre par l'une ou l'autre des parties, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.

Nomination
d'un arbitre

(a) to an arbitrator selected by the parties; or

40

(b) where the parties are unable to agree on an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint one, to the arbitrator appointed by the Minister after any inquiry that the Minister considers necessary. 5

Submission of
difference to
arbitration

(3) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that contains a provision for final settlement by an arbitration board shall, if either party fails to name its nominee to the board, be submitted for final settlement to an arbitrator in accordance with subsection (2). 10

(3) Lorsque le renvoi à un conseil d'arbitrage est prévu par l'accord-cadre, tout conflit est, malgré toute disposition de celui-ci, obligatoirement soumis à un arbitre conformément au paragraphe (2) dans les cas où l'une ou l'autre des parties omet de désigner son représentant au conseil. 5

Idem

Request to
Minister to
appoint
arbitrator or
arbitration
board
chairperson

(4) Where a scale agreement contains a provision for final settlement without pressure tactics of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties cannot agree on the selection of the arbitrator or arbitration board chairperson, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the agreement, make a written request to the Minister to appoint the arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be. 20

(4) Lorsque l'accord-cadre prévoit le règlement définitif des conflits par le renvoi à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre — ou dans le cas de leurs représentants au conseil d'arbitrage, sur le choix d'un président —, l'une ou l'autre des parties — ou leur représentant — peut, malgré toute disposition de l'accord-cadre, demander par écrit au ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas. 15

Demande au
ministre

Appointment
by Minister

(5) On receipt of a request made under subsection (4), the Minister shall appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, after any inquiry that the Minister considers necessary. 30

(5) Le ministre procède à la nomination, après toute enquête qu'il juge nécessaire. 20

Nomination par
le ministre

Presumption

(6) An arbitrator or arbitration board chairperson appointed pursuant to subsection (2), (3) or (5) is deemed to be appointed in accordance with the scale agreement.

(6) L'arbitre ou le président nommé en application des paragraphes (2), (3) ou (5) est réputé l'avoir été aux termes de l'accord-cadre.

Présomption

Determinations
not to be
reviewed by
court

36. (1) Every determination of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed in any court. 35

36. (1) Les sentences arbitrales sont définitives et ne sont susceptibles d'aucun recours. 25

Caractère
définitif des
sentences

No review by
certiorari, etc.

(2) No order shall be made or proceeding taken in any court, by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any proceedings under this Part. 40

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injunction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie. 30

Interdiction des
recours
extraordinaires

Status of
arbitrator or
arbitration
board

(3) For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator or an arbitration board appointed pursuant to a scale agreement or this Part is not a federal board, commission 45

(3) Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni l'arbitre nommé en application d'un accord-cadre ni le conseil d'arbitrage ne constituent un office fédéral au sens de cette loi. 35

Statut

or other tribunal within the meaning of that Act.

Copy to be filed with Minister

37. A copy of every determination of an arbitrator or arbitration board shall be sent to the parties, filed with the Minister and, in the circumstances prescribed by regulation, made available to the public.

37. L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage transmet au ministre et aux parties copie de la sentence et la rend publique selon les modalités fixées par règlement.

Transmission et publicité des sentences

Powers of arbitrator and arbitration board

38. (1) An arbitrator or arbitration board has, in relation to any proceeding before the arbitrator or the board, the powers conferred on the Tribunal under paragraphs 16(a) to (c) and the power to determine whether any matter referred to the arbitrator or the board is arbitrable.

38. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs conférés au Tribunal par les alinéas 16a), b) et c); il a en outre celui de décider s'il peut être saisi de l'affaire.

5 Pouvoir des arbitres

Idem

(2) Where an arbitrator or arbitration board determines that an artist has been discharged or disciplined by a producer for cause and the scale agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject of the arbitration, the arbitrator or the board has the power to substitute for the discharge or discipline any other penalty that seems to the arbitrator or the board to be just and reasonable in the circumstances.

(2) En cas de sanction ou de résiliation du contrat, et en l'absence de mesure particulière dans l'accord-cadre visant la faute reprochée à l'artiste en cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage a en outre le pouvoir de substituer à la décision du producteur toute autre mesure qui lui paraît justifiée en l'espèce.

Idem

Procedure

39. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent.

39. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage établit sa propre procédure; il est toutefois tenu de donner aux parties toute possibilité de lui présenter, en personne ou en étant représentées par un avocat ou un mandataire, des éléments de preuve et leurs arguments.

Procédure

Determination of arbitration board

(2) Where a difference described in subsection 35(1) is submitted to an arbitration board, the majority of the board shall determine the issue, but if the majority cannot agree, the chairperson's decision is the determination of the board.

(2) Pour les conflits mentionnés au paragraphe 35(1), le conseil d'arbitrage rend la sentence à la majorité; à défaut de majorité, la sentence appartient au président.

Sentence du conseil d'arbitrage

Arbitration costs, fees and expenses

(3) Where the parties submit a difference described in subsection 35(1) to an arbitrator or an arbitration board, unless otherwise provided in the scale agreement or agreed by the parties, each party shall pay

(3) Sauf stipulation contraire de l'accord-cadre ou entente entre elles à l'effet contraire, chacune des parties supporte :

Frais d'arbitrage

(a) its own costs and the fees and expenses of any member of an arbitration board that it nominates; and

a) ses propres frais d'arbitrage ainsi que la rétribution et les indemnités du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé; b) une part égale de la rétribution et des indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que celui-ci ait été

(b) an equal portion of the fees and expenses of the arbitrator or arbitration

board chairperson, whether selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part.

choisi par elles ou leurs représentants, ou nommé par le ministre.

Questions may be referred to Tribunal

40. (1) An arbitrator or arbitration board shall refer to the Tribunal for hearing and determination any question that arises in a matter before it as to the existence of a scale agreement, the identification of the parties to it, or the application of the agreement to a particular sector or artist.

40. (1) Toute question soulevée dans un arbitrage et se rapportant à l'existence d'un accord-cadre, à l'identité des parties qu'il lie ou à son application à un secteur donné ou à une personne doit être déférée au Tribunal par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage pour instruction et décision.

Renvoi au Tribunal

Arbitration proceeding not suspended

(2) Referral of a question to the Tribunal pursuant to subsection (1) does not suspend the proceeding before the arbitrator or arbitration board, unless the Tribunal so orders or the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants suspension of the proceeding.

(2) Le renvoi ne suspend la procédure engagée devant lui que si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, décide que la nature de la question le justifie ou si le Tribunal lui-même ordonne la suspension.

Poursuite de la procédure d'arbitrage

Filing of determination in Federal Court

41. (1) Any person or association affected by a determination of an arbitrator or arbitration board may file a copy of the determination, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court.

41. (1) La personne ou l'association touchée par une sentence arbitrale peut déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de la sentence.

Exécution des sentences arbitrales

Registration

(2) The Federal Court shall register the copy of any determination of an arbitrator or arbitration board filed pursuant to subsection (1), and after registration the determination has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if it were a judgment obtained in that Court.

(2) Une fois déposée, la sentence est enregistrée à la Cour fédérale; l'enregistrement confère la valeur d'un jugement de ce tribunal à la sentence et, dès lors et à ce titre, elle ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures que celui-ci.

Idem

Provision for settlement continues in force

42. (1) Notwithstanding anything in a scale agreement, the provision for final settlement required by subsection 35(1) remains in force after termination of the agreement and until such time as pressure tactics are permitted under section 45.

42. (1) Malgré toute disposition contraire, la clause visée au paragraphe 35(1) demeure en vigueur après l'expiration de l'accord-cadre tant que les conditions fixées à l'article 45 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.

Maintien de la clause sur le règlement des conflits

Power of arbitrator where agreement terminates

(2) Where a difference described in subsection 35(1) arises during the period beginning on the date of termination of the agreement and ending on the date that a period described in section 45 begins, an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference, and sections 35 to 41 apply.

(2) Les conflits mentionnés au paragraphe 35(1) qui surviennent dans l'intervalle séparant l'expiration de l'accord-cadre et le début de la période mentionnée à l'article 45 peuvent être soumis à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et sont assujettis, pour leur règlement, aux articles 35 à 41.

Pouvoir de l'arbitre à l'expiration de l'accord

Compulsory Check-off

Précompte obligatoire des cotisations

Association dues to be deducted

43. At the request of an artists' association, a scale agreement shall include a provision requiring the producer to deduct and remit to the association without delay from

43. Si l'association d'artistes en fait la demande, l'accord-cadre comporte une clause obligeant le producteur à prélever, sur la rémunération versée à chaque artiste con-

Retenue de la cotisation sociale

the remuneration of each artist subject to the scale agreement, whether or not the artist is a member of the association, the amount of the dues regularly paid by a member of the association in accordance with its by-laws.

cerné — qu'il adhère ou non à l'association —, la somme payable régulièrement par les adhérents conformément aux règlements de l'association et à la remettre sans délai à celle-ci.

5

Settlement of Labour Disputes

Règlement des conflits de travail

Mediation

44. The Minister may, on request or of the Minister's own motion, name a mediator to confer with parties who are unable to reach agreement and to assist them to enter into a scale agreement.

44. Le ministre peut à tout moment nommer — d'office ou sur demande — un médiateur chargé de conférer avec les parties en vue de les aider à conclure un accord-cadre.

Médiateurs

10

Prohibitions and Remedies

Interdictions et recours

Pressure Tactics

Moyens de pression

When pressure tactics are permitted

45. No artist, artists' association or producer shall participate in, authorize or apply pressure tactics except during the period

(a) beginning thirty days after a scale agreement binding the producer and the artists' association expires and ending on the day that a new agreement is entered into in respect of that sector; or

(b) beginning six months after the date of certification of an artists' association and ending on the day that a scale agreement is entered into, where there is no scale agreement binding the producer and the artists' association in respect of that sector.

25

45. Les producteurs, artistes ou associations d'artistes ne peuvent prendre ou autoriser des moyens de pression que pendant la période comprise entre la fin du sixième mois suivant la date de l'accréditation et la conclusion d'un accord-cadre, s'il n'y en a pas qui les lie pour ce secteur, ou entre le trentième jour suivant l'expiration d'un accord-cadre et la conclusion d'un nouvel accord-cadre entre ceux-ci pour ce secteur.

Délais relatifs aux moyens de pression

20

Declarations respecting Pressure Tactics

Déclarations relatives aux moyens de pression

Declaration that pressure tactics of an association are unlawful

46. (1) Where a producer alleges that an artists' association has authorized or applied pressure tactics, or that artists have participated, are participating or are likely to participate in pressure tactics, as a result of which an artist was, is or would be in contravention of this Part, the producer may apply to the Tribunal for a declaration that the pressure tactics are unlawful.

30

46. (1) S'il estime qu'une association d'artistes a pris ou autorisé des moyens de pression qui ont eu, ont ou auraient pour effet de placer un artiste en situation de contravention à la présente partie, ou que des artistes ont été, sont ou seront vraisemblablement associés à ces moyens, le producteur peut demander au Tribunal de les déclarer illégaux.

Demande de déclaration d'illégalité par un producteur

Declaration and prohibition of pressure tactics

(2) Where an application is made under subsection (1), the Tribunal may, after affording the artists and the artists' association an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the producer so requests, make an order

35

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné à l'association ou aux artistes la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens de pression et, à la demande du producteur, enjoindre à l'association d'artistes d'y renoncer et aux artis-

Ordonnance

40

30

(a) requiring the association to cease or revoke its authorization of the pressure tactics;

(b) enjoining artists from participating in those pressure tactics and requiring them, where applicable, to resume the work for which they were engaged; or

(c) requiring an artists' association or any officer or representative of an association of which any artist subject to an order made under paragraph (b) is a member, to give notice of the order to all artists in the sector who are members of the association.

Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful

47. Where an artists' association applies to the Tribunal alleging that a producer has authorized or applied pressure tactics in contravention of this Part or is about to do so, the Tribunal may, after affording the producer an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the association so requests, make an order

(a) requiring the producer or any person acting on behalf of the producer to renounce or to discontinue those pressure tactics and to permit the artists to resume their work, where applicable; or

(b) requiring the producer to communicate the contents of an order made under paragraph (a) without delay to all artists in the sector engaged by the producer at the time the order is made.

Terms and duration of order

48. (1) An order made under section 46 or 47 shall be in terms that the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case and, subject to subsection (2), shall have effect for the period indicated in the order.

Application for a supplementary order

(2) Where anyone affected by an order made under section 46 or 47 applies to the Tribunal and gives notice of the application to the parties named in the order, the Tribunal may, by supplementary order, continue or modify the order for such period as may be indicated in the supplementary order, or may revoke the order.

Unfair Practices

Prohibitions relating to producers

49. No producer or person acting on behalf of a producer shall

tes de reprendre le travail, interdire à ceux-ci de s'y associer et sommer leur association, ainsi que les dirigeants ou représentants de celle-ci, de porter immédiatement à la connaissance de ses membres la teneur de l'ordonnance.

Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes

47. À la demande de l'association qui prétend qu'un producteur a autorisé ou pris des moyens de pression en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné au producteur la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens et enjoindre à celui-ci, ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, d'y renoncer ou d'y mettre fin, de permettre aux artistes du secteur qu'il avait engagés de reprendre le travail et de porter immédiatement à leur connaissance la teneur de l'ordonnance.

48. (1) Les ordonnances rendues en application des articles 46 et 47 peuvent être assorties des conditions que le Tribunal juge indiquées en l'espèce et, sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Teneur et durée des ordonnances

(2) Sur demande précédée d'un avis de présentation donné aux parties visée par l'ordonnance, le Tribunal peut soit proroger celle-ci, après l'avoir éventuellement modifiée, pour la période qu'il juge indiquée, soit la révoquer.

Prorogation ou révocation des ordonnances

Pratiques déloyales

49. Il est interdit à tout producteur et à quiconque agit pour son compte :

Interdictions frappant les producteurs

(a) refuse to engage an artist or to honour an artist's contract, or discriminate against an artist with respect to engagement, remuneration or any other term or condition of engagement, or intimidate, threaten or discipline an artist, because the artist

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an artists' association, or participates in the promotion, formation or administration of an artists' association,

(ii) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(iii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part,

(iv) has made an application or filed a complaint under this Part,

(v) has exercised any right under this Part or participated in pressure tactics that are not prohibited by it, or

(vi) has refused, refuses or is likely to refuse to join an artists' association;

(b) impose any condition in a contract of engagement that prevents or has the effect of preventing an artist from exercising rights under this Part;

(c) terminate an artist's contract, or impose a financial or other penalty or take disciplinary action against an artist, because the artist refuses to perform any of the duties of another artist who is participating in or is subject to pressure tactics that are not prohibited by this Part;

(d) seek by intimidation, threat of termination of a contract, imposition of a financial or other penalty, or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an artists' association, or to refrain from

(i) testifying or participating in a proceeding under this Part,

(ii) making a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

a) soit de refuser d'engager un artiste ou de respecter son contrat individuel, soit de faire à l'égard de quiconque des distinctions injustes en matière d'engagement, de rémunération ou de conditions de travail, ou encore de l'intimider, de le menacer ou de prendre d'autres mesures à son encontre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il adhère à une association d'artistes ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à l'une de ces fins —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une association d'artistes,

(ii) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(iii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iv) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie,

(v) il s'est associé à des moyens de pression qui ne sont pas interdits par la présente partie ou a exercé un droit quelconque prévu par cette dernière,

(vi) il a refusé, refuse ou refusera vraisemblablement d'adhérer à une association d'artistes;

b) d'imposer, dans le contrat individuel d'un artiste, une condition visant à l'empêcher, ou ayant pour effet de l'empêcher, d'exercer un droit que lui reconnaît la présente partie;

c) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé de s'acquiescer de tout ou partie des attributions d'un autre artiste qui s'associe à des moyens de pression non interdits par la présente partie ou en est la cible;

d) de chercher, notamment par intimidation, par menace de mettre fin à son con-

(iii) making an application or filing a complaint under this Part;

(e) terminate the contract of, or impose any financial or other penalty on, an artist engaged by the producer, or take any disciplinary action because of the artist's refusal to perform an act that is prohibited by this Part; or

(f) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement, with an artists' association in respect of a sector, if the producer knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector.

trat individuel ou par la prise de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une association d'artistes ou d'en occuper un poste de dirigeant ou de représentant, soit à s'abstenir :

(i) de participer à une procédure prévue par la présente partie, notamment à titre de témoin,

(ii) de satisfaire à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie;

e) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente partie;

f) de négocier en vue de conclure un accord-cadre ou de conclure un tel accord-cadre avec une association d'artistes dans un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être autre que celle déjà accréditée pour les artistes de ce secteur.

Prohibitions
relating to
artists'
associations

50. No certified artists' association or person acting on behalf of such an association shall

(a) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement with a producer in respect of a sector, if the association or person knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector;

(b) bargain for the purposes of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement in respect of a sector, with a producer that the association knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, is represented by an association of producers that has filed its membership list pursuant to subsection 23(2);

(c) prevent its members by any means, including the passing of by-laws, from

50. Il est interdit à toute association d'artistes accréditée et à quiconque agit pour son compte :

a) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association accréditée, ou de conclure un tel accord-cadre;

b) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur avec un producteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association de producteurs qui a effectué le dépôt prévu au paragraphe 23(2), ou de conclure un tel accord-cadre;

c) d'empêcher de quelque façon que ce soit, y compris par l'adoption de règlements, les adhérents d'œuvrer avec des artistes qui n'en sont pas membres ou qui ont cessé de l'être;

Interdictions
frappant les
associations
d'artistes

working with artists who are not members or are former members of the association;

(d) expel or suspend an artist from membership in the association, or take disciplinary action or impose any penalty against the artist, for refusal to perform an act that is contrary to this Part; or

(e) discriminate against an artist with respect to membership in the association, or intimidate, coerce or impose a financial or other penalty on an artist, because the artist

(i) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(ii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

d) d'expulser un artiste ou de le suspendre, ou de prendre contre lui des sanctions ou autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

e) de faire des distinctions injustes à l'égard d'un artiste en matière d'adhésion à l'association d'artistes, d'user de menaces ou de coercition à son égard ou de lui infliger une sanction pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(ii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie.

Intimidation or coercion prohibited

51. No person shall seek by intimidation or coercion to compel any person or association to become or refrain from becoming or to cease to be a member of an artists' association or an association of producers.

51. Il est interdit à quiconque de chercher, par des menaces ou des mesures coercitives, à obliger une personne ou une association à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une association d'artistes ou de producteurs.

Interdiction des menaces ou mesures coercitives

Complaints to the Tribunal

52. (1) Any person or organization may make a complaint in writing to the Tribunal that

(a) a producer, a person acting on behalf of a producer, an artists' association, a person acting on behalf of an artists' association, or an artist has contravened or failed to comply with section 31, 34, 49 or 50; or

(b) a person has failed to comply with section 51.

52. (1) Quiconque peut adresser au Tribunal une plainte reprochant soit à une association d'artistes, à un producteur — ou à une personne agissant pour leur compte — ou à un artiste d'avoir manqué ou contrevenu aux articles 31, 34, 49 et 50, soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 51.

Plaintes au Tribunal

Time for making complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made to the Tribunal within six months after the date that the complainant knew, or in the opinion of the Tribunal ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) La plainte est à présenter, par écrit, dans les six mois qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Tribunal, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances l'ayant occasionnée.

Délai de présentation

Inadmissible complaints

(3) The Tribunal shall hear a complaint made under subsection (1), unless the Tribunal is of the opinion that the complaint

(3) Le Tribunal instruit la plainte sauf s'il estime :

a) soit qu'elle est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi;

Recevabilité de la plainte

(a) is moot, or is frivolous, vexatious or in bad faith; or

(b) is not within the Tribunal's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration board, pursuant to a scale agreement.

Duty and power of the Tribunal

(4) Where the Tribunal is of the opinion that the complaint must be heard, the Tribunal may appoint a member who was never seized of the matter, or a member of the staff of the Tribunal, to assist the parties to settle it and, where the matter is not settled within a period that the Tribunal considers reasonable in the circumstances, or if the Tribunal decides not to appoint a person to assist the parties to settle it, the Tribunal shall hear and determine the complaint.

Burden of proof

(5) A written complaint that a producer or any person acting on behalf of a producer failed to comply with section 49 is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceeding alleges that the failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

Tribunal may make orders

53. (1) Where the Tribunal determines that a party to a complaint failed to comply with section 31, 34, 49, 50 or 51, the Tribunal may order the party to comply with or to cease contravening that section and may

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 31(b), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist pursuant to the scale agreement or the artist's contract, in the opinion of the Tribunal;

(b) in respect of a failure to comply with section 34, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the opinion of the Tribunal, it was the duty of the association to pursue;

(c) in respect of a failure to comply with paragraph 49(a), (c) or (e), order a producer

(i) to engage or to continue to engage, if possible, an artist who has been dealt

(b) soit qu'elle n'est pas de sa compétence ou que le plaignant pourrait en saisir, aux termes d'un accord-cadre, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

(4) Le Tribunal peut, après avoir statué sur la recevabilité de la plainte, l'instruire lui-même ou charger un membre qui n'a pas été saisi de l'affaire ou l'un de ses fonctionnaires d'aider les parties à régler le point en litige; il l'instruit toutefois lui-même si les parties ne sont pas parvenues à s'entendre dans le délai qu'il juge raisonnable en l'espèce.

Pouvoirs du Tribunal

(5) En matière d'allégation de contravention à l'article 49, la simple présentation d'une plainte écrite constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Charge de la preuve

53. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention aux articles 31, 34, 49, 50 ou 51, le Tribunal peut ordonner à la partie visée par la plainte de cesser d'y contrevenir ou de s'y conformer et en outre enjoindre :

Ordonnances du Tribunal

a) dans le cas de l'alinéa 31b), au producteur de verser à un artiste une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou du contrat individuel s'il n'y avait pas eu violation;

b) dans le cas de l'article 34, à l'association d'exercer, au nom de l'artiste, les droits et recours que, selon lui, elle aurait dû exercer ou d'aider l'artiste à les exercer lui-même dans les cas où elle aurait dû le faire;

c) dans le cas des alinéas 49a), c) ou e), au producteur :

(i) d'engager ou de réengager, dans la mesure du possible, l'artiste qui a fait l'objet d'une mesure interdite par ces alinéas,

(ii) de verser à tout artiste lésé par la contravention une indemnité équivalant

with in a manner prohibited by that paragraph,

(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist pursuant to the scale agreement or the contract, in the opinion of the Tribunal, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 49(d), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(e) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d), order an artists' association to reinstate or admit the artist as a member; and

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d) or (e), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou de son contrat individuel s'il n'y avait pas eu contravention,

(iii) d'annuler les mesures prises et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, selon lui, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

d) dans le cas de l'alinéa 49d), au producteur d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

e) dans le cas de l'alinéa 50d), à l'association d'artistes d'admettre ou de réadmettre l'artiste;

f) dans le cas des alinéas 50d) ou e), à l'association d'artistes d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui a pu être infligée à l'artiste par l'association ou à la perte que celui-ci a subie.

Idem

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the Tribunal may, in addition to or in lieu of any other order authorized under subsection (1), order a producer or an artists' association to do or refrain from doing anything that it is equitable to require of them, so as to counteract or remedy the contravention of or non-compliance with a provision referred to in that subsection.

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, le Tribunal peut ordonner toute mesure, en plus ou au lieu de celles visées au paragraphe (1), qu'il estime juste en l'espèce pour obliger le producteur ou l'association d'artistes à prendre des dispositions de nature à remédier ou à parer aux effets de la contravention.

Autres ordonnances

*Co-production Agreements*Co-production
agreement

54. (1) Where a producer enters into a co-production agreement, the producer shall ensure that the agreement designates the person who will actually engage the artists for the co-production.

Application of
Part to
co-production

(2) This Part does not apply in respect of a co-production unless the person designated pursuant to subsection (1) is a producer within the meaning of this Part.

Regulations

Regulations

55. On the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Tribunal under section 15.

*Offences and Punishment*Offence and
penalty

56. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than sections 31, 49 and 50 is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(2) Every artist, artists' association or producer that contravenes section 45 is guilty of an offence and liable to a fine

(a) not exceeding two thousand dollars, in the case of an artist;

(b) not exceeding fifty thousand dollars, in the case of an officer, employee, director, agent or advisor of a certified artists' association or director, agent or advisor of a producer; or

(c) not exceeding one hundred thousand dollars, in the case of a producer or a certified artists' association.

Further
offences

(3) Every person who

(a) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 16(a), fails to attend accordingly,

*Accords de coproduction*Désignation
d'un responsa-
ble

54. (1) Il incombe au producteur qui conclut un accord de coproduction de veiller à ce que celui-ci désigne une personne effectivement chargée de retenir les services d'artistes aux fins de la coproduction.

5

(2) La présente partie ne s'applique à la coproduction que si la personne ainsi désignée est un producteur au sens de la présente partie.

Application de
la présente
partie*Rèlements*

Rèlements

55. Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie et toutes autres mesures — autres que celles prévues par l'article 15 — qu'il juge utiles pour l'application de la présente partie.

*Infractions et peines*Infractions et
peines

56. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque contrevient à la présente partie, à l'exception des articles 31, 49 et 50, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq mille dollars.

25

(2) Quiconque contrevient à l'article 45 commet une infraction et encourt :

Infraction à
l'article 45

a) s'il s'agit d'un artiste, une amende maximale de deux mille dollars;

b) s'il s'agit d'un dirigeant ou d'un employé d'une association d'artistes accréditée, ou d'un administrateur, mandataire ou conseiller d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cinquante mille dollars;

c) s'il s'agit d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cent mille dollars.

(3) Commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars quiconque :

Témoins
défaillants

(b) being compelled to produce, pursuant to paragraph 16(a), any document or thing in the person's possession or under the person's control, fails to produce the document or thing,

(c) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to be sworn or affirmed pursuant to paragraph 16(a), or

(d) refuses to answer any proper question put to the person pursuant to paragraph 16(a) by the Tribunal or a member of the Tribunal or by an arbitrator or an arbitration board

is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars.

Prosecutions

57. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against and in the name of an association of producers or an artists' association.

Idem

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),

(a) an artists' association or an association of producers is deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an artists' association or an association of producers within the scope of the officer or agent's authority is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the association.

Imprisonment precluded

(3) Where a person is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for default of payment of any fine imposed as punishment.

Consent of Tribunal before prosecution

58. No prosecution may be instituted in respect of an offence under this Part without the consent in writing of the Tribunal.

Evidence

Documents as evidence

59. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of a determination of the Tribunal and to be signed by a member thereof is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the member or any further proof.

a) ayant été cité aux termes de l'alinéa 16a), omet de comparaître;

b) ne produit pas les documents et pièces en sa possession ou sous sa responsabilité malgré un ordre en ce sens donné en application de l'alinéa 16a);

c) refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, bien qu'ayant été requis de le faire en application de l'alinéa 16a);

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée par le Tribunal ou un de ses membres en application de l'alinéa 16a) ou encore par un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Poursuites

57. (1) Les poursuites pour infraction à la présente partie peuvent être intentées contre une association de producteurs ou d'artistes en leur nom.

Présomptions

(2) Dans le cadre de ces poursuites, les associations de producteurs ou d'artistes ou les regroupements d'associations sont réputés être des personnes, tandis que les actes ou omissions commis par leurs dirigeants ou mandataires sont, dans la mesure où ils ont le pouvoir d'agir en leur nom, réputés être le fait de ces groupements.

Exclusion de la peine d'emprisonnement

(3) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction à la présente partie.

Consentement du Tribunal

58. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans l'autorisation écrite du Tribunal.

Preuve

Décisions du Tribunal

59. (1) Le document censé contenir ou constituer une copie d'une décision du Tribunal et signé par un de ses membres est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Certificate of
Minister is
evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Labour, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Certificat du
ministre

Annual Report

Annual report

60. The Tribunal shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Tribunal during the immediately preceding fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days thereafter that either House of Parliament is sitting.

Rapport annuel

Rapport annuel
du Tribunal

60. Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Miscellaneous

Defect in form
or irregularity

61. No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

61. Les actes accomplis au titre de la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation au seul motif qu'ils sont entachés d'un vice de forme ou de procédure.

Vices de forme
ou de procédure

Remuneration
and expenses

62. Every person not employed in the public service of Canada who, at the request of the Minister, performs functions under this Part in any capacity, other than as an arbitrator or arbitration board chairperson, shall be paid the remuneration and expenses prescribed by regulation.

62. Les personnes qui exercent, à la demande du ministre, les attributions prévues par la présente partie, à l'exception des arbitres et présidents de conseil d'arbitrage, reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par règlement si elles ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Rémunération
et indemnités

Witness fees
and expenses

63. A person who is summoned by the Tribunal and attends as a witness in any proceeding taken under this Part is entitled to be paid the allowance for expenses and the witness fees that are in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is taken.

63. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Tribunal, dans le cadre des affaires dont il est saisi, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en matière civile dans la juridiction de droit commun de la province où elles sont entendues.

Indemnités des
témoins

Member of
Tribunal,
employee, etc.,
not required to
give evidence

64. No member or employee of the Tribunal or any person appointed by the Tribunal or the Minister under this Part is required to give evidence in any civil action,

64. Les membres du Tribunal et de son personnel, ainsi que toutes les personnes nommées par lui ou le ministre au titre de la présente partie, ne sont pas tenus de déposer

Dépositions en
justice

suit or other proceeding, respecting information obtained in the discharge of duties under this Part.

en justice relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Previous agreements

65. (1) On notice in writing to the Tribunal by the parties to any agreement concerning the terms of engagement of artists that is in effect on the coming into force of this section, the terms and conditions of the agreement that are not inconsistent with this Part shall continue to bind the parties to the agreement for any period that the Tribunal may determine on application, or until the agreement expires or a scale agreement is entered into, as if the agreement were a scale agreement under this Part, and each party to the agreement shall be treated as if the party were an artists' association or a producer.

65. (1) Sur avis en ce sens expédié au Tribunal par les deux parties, toute entente portant sur des conditions d'engagement d'artistes et conclue avant l'entrée en vigueur du présent article continue, en ce qui touche ses dispositions compatibles avec la présente partie, à s'appliquer jusqu'à son expiration, la conclusion d'un accord-cadre ou la date que le Tribunal peut fixer sur demande, comme s'il s'agissait d'un accord-cadre conclu sous le régime de la présente partie; les parties à cette entente sont dès lors assimilées à une association d'artistes et à un producteur.

Ententes antérieures

Request for certification

(2) An artists' association may apply for certification at any time before the termination of an agreement referred to in subsection (1), and may issue a notice at any time after certification, notwithstanding subsection 30(2), requiring the other party to begin bargaining in order to renew or revise the agreement or to enter into a scale agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe 30(2), toute association d'artistes peut, avant l'expiration de cette entente, demander son accréditation sous le régime de la présente partie et, une fois accréditée, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de l'entente visée au paragraphe (1) ou de la conclusion d'un accord-cadre.

Demande d'accréditation et négociation

Presumption

(3) The application for certification and subsequent negotiation of a scale agreement by an artists' association certified in the circumstances described in subsection (2) are deemed not to be unfair practices contrary to sections 49 and 50.

(3) La demande d'accréditation présentée en application du paragraphe (2) ou la négociation d'un accord-cadre ne constituent pas des pratiques déloyales au sens des articles 49 et 50.

Précision

Effect of scale agreement on previous agreements

(4) A scale agreement entered into under this Part revokes all agreements entered into before the coming into force of this section in so far as the scale agreement applies to the artists and producers in the sector in respect of which the association is certified.

(4) L'accord-cadre conclu entre un producteur et une association d'artistes n'emporte révocation de l'entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article que dans la mesure où il s'applique aux artistes et producteurs du secteur pour lequel l'association est accréditée.

Effet des accords-cadres sur les ententes

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

66. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

66. L'annexe I de Loi sur l'accès à l'information est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

“Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs”

R.S., c. F-7

Federal Court Act

67. Subsection 28(1) of the *Federal Court Act*, as enacted by section 8 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (n) thereof, 10 and by adding thereto the following paragraph:

“(o) the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 9(1) of the 15 *Status of the Artist Act*.”

R.S., c. P-21

Privacy Act

68. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following:

“Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs”

COMING INTO FORCE

Coming into force

69. This Act or any provision thereof shall 25 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

«Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal»

L.R., ch. F-7

Loi sur la Cour fédérale

5 67. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, édicté par l'article 8 du chapitre 8 des Lois du Canada (1990), est modifié par adjonction de ce qui suit :

«o) le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs 10 constitué par le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste*.»

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

68. L'annexe de *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous 15 l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

«Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal» 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Décret

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE STATUS OF THE ARTIST AND PROFESSIONAL RELATIONS BETWEEN ARTISTS AND PRODUCERS IN CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL PRINCIPLES

Proclamation and Policy concerning the Status of the Artist

2. Proclamation
3. Policy statement

Canadian Council on the Status of the Artist

4. Establishment

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

5. Definitions

Application

6. Binding on Her Majesty

Purpose

7. Purpose

Exclusions and Presumptions

8. Artist contracting through an organization

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Establishment

9. Establishment
10. Powers of the Chairperson
11. Remuneration and expenses
12. Head office
13. Determination of the Tribunal
14. Employees

Powers

15. Regulations
16. Powers of Tribunal

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE STATUT DE L'ARTISTE ET RÉGISSANT LES RELATIONS PROFESSIONNELLES ENTRE ARTISTES ET PRODUCTEURS AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Déclaration et politique sur le statut de l'artiste

2. Déclaration
3. Fondements de la politique

Conseil canadien sur le statut de l'artiste

4. Constitution

PARTIE II

RELATIONS PROFESSIONNELLES

Définitions

5. Définitions

Application

6. Obligation de Sa Majesté

Objet

7. Objet

Interprétation

8. Intermédiaires

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Constitution et organisation

9. Constitution
10. Fonctions du président
11. Rémunération
12. Siège
13. Décisions et ordonnances du tribunal
14. Personnel

Attributions

15. Règlements
16. Pouvoirs du tribunal

Criteria for Application

17. Criteria for application by the Tribunal

Proceedings

18. Informal proceedings

19. Review of determination or order

Review and Enforcement of Determinations and Orders

20. Determination or order not to be reviewed by court

21. Filing in Federal Court

Certification of Artists' Associations

Prerequisites for Certification

22. By-laws required

Associations of Producers

23. Formation

Certification Procedure

24. Application

Determination of Sector and Representativeness of an Association

25. Determination of sector

26. Representativeness of an association

Certification

27. Certification

Revocation of Certification

28. Application for revocation

Successor Rights and Obligations

29. Mergers, etc. of associations

Bargaining and Scale Agreements

Notice to Bargain

30. Notice to bargain to enter into a scale agreement

31. Duty to bargain and not to change terms and conditions

Duration and Effect of Scale Agreements

32. Effect of scale agreements

33. Tribunal may change termination date

34. Duty of fair representation

Critères d'application

17. Critères

Procédure

18. Expédition des affaires

19. Réexamen des décisions et ordonnances

Révision et exécution des décisions et ordonnances

20. Révision

21. Dépôt à la Cour fédérale

Accréditation des associations d'artistes

Conditions préalables à l'accréditation

22. Règlements

Associations de producteurs

23. Constitution en association

Procédure d'accréditation

24. Demande

Définition du secteur et détermination de la représentativité

25. Définition du secteur

26. Détermination de la représentativité

Accréditation

27. Délivrance

Annulation de l'accréditation

28. Demande d'annulation

Droits et obligations du successeur

29. Fusions et transfert de compétence

Négociations et accords-cadres

Avis de négociation

30. Avis de négociation d'un accord-cadre

31. Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

Durée et effet des accords-cadres

32. Effet

33. Changement de la date d'expiration

34. Représentation

Content and Interpretation of Scale Agreements

- 35. Provision for settlement without pressure tactics
- 36. Determinations not to be reviewed by court
- 37. Copy to be filed with Minister
- 38. Powers of arbitrator and arbitration board
- 39. Procedure
- 40. Questions may be referred to Tribunal
- 41. Filing of determination in Federal Court
- 42. Provision for settlement continues in force

Compulsory Check-off

- 43. Association dues to be deducted

Settlement of Labour Disputes

- 44. Mediation

Prohibitions and Remedies

Pressure Tactics

- 45. When pressure tactics are permitted

Declarations respecting Pressure Tactics

- 46. Declaration that pressure tactics of an association are unlawful
- 47. Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful
- 48. Terms and duration of order

Unfair Practices

- 49. Prohibitions relating to producers
- 50. Prohibitions relating to artists' associations
- 51. Intimidation or coercion prohibited
- 52. Complaints to the Tribunal
- 53. Tribunal may make orders

Co-production Agreements

- 54. Co-production agreement

Regulations

- 55. Regulations

Offences and Punishment

- 56. Offence and penalty
- 57. Prosecutions
- 58. Consent of Tribunal before prosecution

Contenu et interprétation des accords-cadres

- 35. Clause de règlement définitif sans moyen de pression
- 36. Caractère définitif des sentences
- 37. Transmission et publicité des sentences
- 38. Pouvoir des arbitres
- 39. Procédure
- 40. Renvoi au Tribunal
- 41. Exécution des sentences arbitrales
- 42. Maintien de la clause sur le règlement des conflits

Précompte obligatoire des cotisations

- 43. Retenue de la cotisation sociale

Règlement des conflits de travail

- 44. Médiateurs

Interdictions et recours

Moyens de pression

- 45. Délais relatifs aux moyens de pression

Déclarations relatives aux moyens de pression

- 46. Demande de déclaration d'illégalité par un producteur
- 47. Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes
- 48. Teneur et durée des ordonnances

Pratiques déloyales

- 49. Interdictions frappant les producteurs
- 50. Interdictions frappant les associations d'artistes
- 51. Interdiction des menaces ou mesures coercitives
- 52. Plaintes au Tribunal
- 53. Ordonnances du Tribunal

Accords de coproduction

- 54. Désignation d'un responsable

Règlements

- 55. Règlements

Infractions et peines

- 56. Infractions et peines
- 57. Poursuites
- 58. Consentement du Tribunal

Evidence

59. Documents as evidence

Annual Report

60. Annual report

Miscellaneous

61. Defect in form or irregularity

62. Remuneration and expenses

63. Witness fees and expenses

64. Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence

TRANSITIONAL

65. Previous agreements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

66 - 68. Consequential amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

69. Coming into force

Preuve

59. Décisions du Tribunal

Rapport annuel

60. Rapport annuel du Tribunal

Dispositions diverses

61. Vices de forme ou de procédure

62. Rémunération et indemnités

63. Indemnités des témoins

64. Dépositions en justice

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

65. Ententes antérieures

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

66 - 68. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

69. Décret



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Y3
-856
C-97

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-97

An Act to provide borrowing authority

First reading, February 27, 1991

THE MINISTER OF FINANCE

C-97

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-97

Loi portant pouvoir d'emprunt

Première lecture le 27 février 1991

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Borrowing Authority Act, 1991-92</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi de 1991-1992 sur le pouvoir d'emprunt</i> .	Titre abrégé
Borrowing authority	2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the <i>Financial Administration Act</i> , by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-six billion, four hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.	2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , au moyen d'emprunts ou par l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-six milliards quatre cents millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.	Pouvoir d'emprunt
Expiration	(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on March 31, 1992 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1992 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Cessation d'effet
Expiration of previous borrowing authority	3. All borrowing authority conferred by the <i>Borrowing Authority Act, 1990-91</i> that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on the later of March 31, 1991 and the date on which this Act comes into force.	3. Le 31 mars 1991 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la <i>Loi de 1990-1991 sur le pouvoir d'emprunt</i> et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> cessent d'avoir effet.	Cessation d'effet de la loi antérieure

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide borrowing authority".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant pouvoir d'emprunt».



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-97

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

C-97

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 20, 1991

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 MARS 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Borrowing Authority Act, 1991-92</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi de 1991-1992 sur le pouvoir d'emprunt</i> .	Titre abrégé 5
Borrowing authority	2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the <i>Financial Administration Act</i> , by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-six billion, four hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.	2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , au moyen d'emprunts ou par l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-six milliards quatre cents millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.	Pouvoir d'emprunt 15
Expiration	(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on March 31, 1992 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1992 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Cessation d'effet 20
Expiration of previous borrowing authority	3. All borrowing authority conferred by the <i>Borrowing Authority Act, 1990-91</i> that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on the later of March 31, 1991 and the date on which this Act comes into force.	3. Le 31 mars 1991 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la <i>Loi de 1990-1991 sur le pouvoir d'emprunt</i> et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> cessent d'avoir effet.	Cessation d'effet de la loi antérieure 30



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-98

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act authorizing agreements between the Government of Canada and the provinces to provide for protection for the income of producers of agricultural products and to enable the Government of Canada to take additional measures for that purpose

First reading, March 4, 1991

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-98

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi habilitant le gouvernement du Canada, d'une part, à conclure avec les provinces des accords visant la protection du revenu des producteurs agricoles et, d'autre part, à prendre d'autres mesures à cette fin

Première lecture le 4 mars 1991

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act authorizing agreements between the Government of Canada and the provinces to provide for protection for the income of producers of agricultural products and to enable the Government of Canada to take additional measures for that purpose

Loi habilitant le gouvernement du Canada, d'une part, à conclure avec les provinces des accords visant la protection du revenu des producteurs agricoles et, d'autre part, à prendre d'autres mesures à cette fin

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Income Protection Act*.

1. *Loi sur la protection du revenu agricole.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"agreement"
«accord»

"agricultural product"
«produit agricole»

"crop insurance program"
«assurance-récolte»

"gross revenue insurance program"
«régime universel»

2. In this Act,
"agreement" means an agreement entered into pursuant to subsection 4(1);

"agricultural product" means
(a) an animal, a plant or an animal or plant product, or
(b) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant;

"crop insurance program" means a program for the insurance of specified agricultural products against loss from natural causes that is established by the laws of a province and administered by the province;

"gross revenue insurance program" means a program that combines the protection offered by a crop insurance program and

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» Accord conclu au titre du paragraphe 4(1).

«accord de réassurance» Partie d'un accord prévoyant une réassurance partielle en ce qui touche l'obligation de paiement d'indemnités au titre du régime universel ou de l'assurance-récolte.

«assurance-récolte» Régime d'assurance institué et administré par une province pour couvrir les dommages d'origine naturelle causés à certains produits agricoles.

«assurance-revenu» Régime d'assurance destiné à garantir une partie de la valeur d'un produit agricole produit ou commercialisé par un adhérent.

Définitions

«accord»
"agreement"

«accord de réassurance»
"reinsurance agreement"

«assurance-récolte»
"crop insurance program"

«assurance-revenu»
"revenue insurance program"

	the protection offered by a revenue insurance program;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	«produit agricole» Tout produit végétal ou animal — ou d'origine végétale ou animale —, y compris les aliments et boissons qui en proviennent en tout ou en partie.	«produit agricole» "agricultural product"
"net income stabilization account program" «programme compte de stabilisation du revenu net...»	"net income stabilization account program" means a program under which (a) a participating producer elects to contribute to an account established pursuant to an agreement and to which Canada and the provinces that are parties to the agreement contribute, and (b) that enables payments to be made to that producer from that account on terms and conditions set out in the agreement;	5 «programme compte de stabilisation du revenu net» ou «programme» Programme institué par un accord pour permettre aux producteurs agricoles adhérents de déposer des sommes d'argent dans un compte — 10 où sont également versées les contributions fédérales et provinciales — en vue de leur retrait éventuel, aux conditions stipulées dans l'accord.	5 «programme compte de stabilisation du revenu net» ou «programme» "net income stabilization account program"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation made by the Governor in Council;	15 «régime universel» Régime combinant les 15 protections offertes, respectivement, par l'assurance-récolte et l'assurance-revenu.	«régime universel» "gross revenue insurance program"
"revenue insurance program" «assurance-revenu»	"revenue insurance program" means a program that is designed to insure a portion of the value of an eligible agricultural product produced or marketed by a producer participating in the program;		
"reinsurance agreement" «accord de réassurance»	"reinsurance agreement" means that part of an agreement respecting the reinsurance of a portion of a liability for the payment of indemnities under a crop insurance program or a gross revenue insurance program.		

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef 30 du Canada ou d'une province.

Obligation

PROTECTION OF PRODUCERS' INCOME

PROTECTION DU REVENU AGRICOLE

Agreements

Accords fédéro-provinciaux

Governor in Council authorization

4. (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister to enter into an agreement with one or more provinces to provide for the establishment of any of the following programs:

- (a) a net income stabilization account program;
- (b) a gross revenue insurance program;
- (c) a revenue insurance program; and
- (d) a crop insurance program.

40

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 20 décret, autoriser le ministre à conclure avec une ou plusieurs provinces un accord instituant, séparément ou conjointement, le programme et un ou plusieurs des régimes suivants : régime universel, assurance-récolte ou 25 assurance-revenu.

Conclusion d'accords

Statement of
principles

(2) In negotiating an agreement authorized under subsection (1), the Minister shall take into consideration the following principles in respect of any program to be established under the agreement:

(a) the program should not unduly influence the decisions of producers of agricultural products with respect to production or marketing, and should encourage adjustments with respect to production or marketing so as to improve the effectiveness of the responses of producers to market opportunities;

(b) the level of protection to be provided by, and the relative share of governmental contributions to be provided to, the program in relation to particular agricultural products or classes of agricultural products should be reasonably consistent with all other agreements, taking into account regional diversity;

(c) the program should be compatible with Canada's international obligations; and

(d) the program should encourage long-term environmental and economic sustainability.

Elements to be
contained in all
agreements

5. (1) An agreement shall provide for the required elements of each program to be established under the agreement, including, without limiting the generality of the foregoing, any elements that may be prescribed and the following required elements:

(a) the criteria for determining the eligibility of producers for participation in the program;

(b) the agricultural products or the grade, quality, variety, class, type or form of agricultural products or any special method of production thereof to which the program applies and the criteria for determining their eligibility to be covered by the program, including any ceilings to be applied on or minimum levels to be assigned to the quantity or value thereof;

(c) the manner of determining the income of producers and the manner of determining the value of the eligible agricultural products produced by them;

Critères

(2) Les critères dont le ministre tient compte en l'occurrence sont :

a) le maintien du libre choix des producteurs, qui ne doit pas être indûment restreint par le régime ou programme, lequel vise à permettre à ceux-ci de mieux s'adapter aux contraintes du marché en ce qui touche la production et la commercialisation;

b) la nécessité d'une relative uniformité, compte tenu des particularités régionales, entre les divers accords dans la protection offerte, d'une part, et dans les contributions respectives des gouvernements relativement à des produits agricoles — ou catégories de produits — donnés, d'autre part;

c) la compatibilité du régime ou programme avec les engagements internationaux du Canada;

d) la viabilité environnementale et économique à long terme du régime ou programme à instituer.

Teneur de
l'accord :
dispositions
générales

5. (1) L'accord prévoit, outre ceux qui peuvent être ajoutés par règlement, les éléments constitutifs du régime ou programme institué, et notamment :

a) les conditions d'admissibilité des producteurs agricoles;

b) les produits agricoles visés — ou les catégories, qualités, variétés, classes, types ou formes de produits visés — ou toute méthode particulière de production, ainsi que les seuils ou plafonds quant à leur quantité ou valeur et les autres critères de leur admissibilité;

c) le mode de détermination du revenu des producteurs et de la valeur de leurs produits agricoles admissibles;

d) les conditions et formalités d'adhésion et de retrait;

e) les cas et conditions dans lesquels les paiements à un producteur ou à un groupe de producteurs doivent se faire, ainsi que

(d) the conditions under which and the procedure by which producers may enrol in or opt out of the program;

(e) the circumstances in which and the conditions under which a payment will be made to a producer or group of producers, the method of determining the amount of a payment, and the manner in which the payment will be made;

(f) the categories of expenses incurred in the administration of the program that are to be shared, and the manner in which those expenses are to be shared and paid;

(g) the method of settling any account that remains outstanding under the agreement at the time of its termination or expiration;

(h) a covenant by the province that it will keep and maintain such classes of records, and will furnish the Minister with such classes of information, as are specified;

(i) the terms and conditions of financial audits and compliance audits in respect of the program; and

(j) the duration of, and the manner of amending, the agreement.

les modalités de leur versement et le mode de détermination de leur montant;

f) les catégories de frais d'administration à partager et le mode de répartition et de paiement de ces frais;

g) le règlement des comptes encore en souffrance à sa résiliation ou à son extinction;

h) un engagement par la province de tenir et conserver les dossiers et de fournir au ministre les renseignements requis;

i) les conditions et modalités du contrôle financier ou d'application du régime ou programme;

j) sa période d'application et les modalités de sa modification.

Environmental requirements to be provided for in agreements

(2) An agreement respecting any program shall, subject to any applicable laws of Canada or a province,

(a) provide for the circumstances and conditions under which insurance may be withheld, restricted or enhanced for the purpose of protecting the environment and of encouraging sound management practices to ensure environmental sustainability; and

(b) require an environmental assessment of the program to be conducted within two years after the coming into force of the agreement and every five years thereafter, and provide for the manner in which the assessment is to be conducted.

(2) L'accord prévoit également, sous réserve de toute autre règle de droit au Canada, les critères de retenue, restriction ou augmentation de l'assurance en vue de la protection de l'environnement et de l'adoption de saines mesures de gestion propres à assurer la viabilité environnementale, ainsi que, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, puis tous les cinq ans, l'évaluation environnementale, selon les modalités qu'il précise, du régime ou programme.

Clauses relatives à l'environnement

Establishment of committees

(3) An agreement may provide for

(a) the establishment of one or more committees, consisting of members representing Canada, the province and the producers, and such technical experts as may be considered appropriate;

(3) L'accord peut enfin prévoir la création et les attributions d'un ou plusieurs comités formés de représentants des parties, des producteurs et des experts jugés nécessaires, le mode de nomination de ces membres, ainsi que leurs rémunération et indemnités.

Constitution de comités

- (b) the powers and duties of the committees;
- (c) the manner in which members of the committees are to be appointed; and
- (d) the payment of the remuneration and 5 expenses of members of the committees.

All programs to be self-sustaining

(4) An agreement respecting any program, other than a net income stabilization account program, shall

- (a) provide for the method of determining 10 and adjusting the level of premiums, the respective share of the premiums to be paid by Canada, the province and the producers and the times at which and the manner in which premiums are to be paid; 15 and

- (b) require that the premiums levied under the program be sufficient to allow the program to be self-sustaining.

Additional provisions respecting insurance programs

6. (1) An agreement that provides for the 20 establishment of a crop insurance program or gross revenue insurance program shall, in addition to the required elements referred to in subsection 5(1), provide for

- (a) the nature of the losses that may be 25 insured against, including losses arising when seeding or planting is prevented by an agricultural hazard, and the manner of determining those losses;
- (b) the areas to which the insurance pro- 30 gram extends in relation to an agricultural product;
- (c) the manner of determining the probable yield and actual yield of an agricultural product in any risk area or in respect 35 of any farm enterprise and the insured acreage thereof;
- (d) the period during which the insurance in respect of an agricultural product is effective; 40
- (e) particulars of insurance policies to be issued under the program;
- (f) in the case of a crop insurance program, the manner of determining the percentage, not to exceed ninety per cent, of 45 the probable yield of an agricultural product in any risk area or in respect of any farm enterprise that may be insured; and

(4) L'accord prévoit le mode de détermination et d'ajustement des primes à payer au titre du régime, leur répartition entre le fédéral, la province et les producteurs, ainsi que 5 les modalités de leur versement; il stipule en outre que le niveau de ces primes doit être suffisant pour assurer l'autofinancement du régime.

Autofinancement

6. (1) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance-récolte fixe, outre ceux 10 mentionnés au paragraphe 5(1), les éléments suivants :

Accords instituant des régimes d'assurance

- a) la nature et le mode de détermination des pertes pouvant être assurées, notamment quand elles résultent de l'impossibi- 15 lité de procéder aux travaux d'ensemencement ou de plantation en raison de risques inhérents à l'agriculture;
- b) les zones visées;
- c) le mode d'évaluation de la production 20 probable et réelle pour un produit agricole dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée, ainsi que la superficie assurée;
- d) la période de validité de l'assurance; 25
- e) les détails des polices d'assurance;
- f) dans le cas de l'assurance-récolte, le mode de fixation, jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent, de la part assur- 30 able de la production probable d'un produit agricole dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée;
- g) dans le cas d'un accord de réassurance, la fraction des primes à verser à la caisse de réassurance-récolte. 35

(g) in the case of a reinsurance agreement, the portion of the premium receipts to be paid to the Crop Reinsurance Fund referred to in section 12.

Offsets between
two insurance
programs

(2) Where one or more agreements with the same province or group of provinces provide for the establishment of a separate crop insurance program and a separate revenue insurance program, the agreement or at least one of the agreements, as the case may be, shall provide for the manner in which offsets between the two programs will be implemented.

Administration
by province

(3) An agreement that provides for the establishment of a gross revenue insurance program, a crop insurance program or a revenue insurance program shall

(a) where there is no reinsurance agreement, require that advances to the appropriate accounts be made when the balances in those accounts are not sufficient to make payments to producers in accordance with the terms and conditions of the program, and the manner in which those advances are to be shared between Canada and the province and the manner in which they are to be reimbursed; and

(b) if any such program is to be administered by the province, contain a covenant

(i) that it will establish a reserve fund for each such program for the payment of indemnities, and

(ii) that all premium receipts will be used only for

(A) the payment of indemnities under the program,

(B) the repayment to the province or Canada of any amounts paid or advanced by the province or Canada, out of funds not derived from the premium receipts, in payment of indemnities under insurance policies, and

(C) the reinsurance of the liabilities of the province pursuant to a reinsurance agreement, and the reinsurance by the province in any other manner of any portion of its liabilities under

(2) Dans le cas de régimes d'assurance-récolte et d'assurance-revenu distincts institués par un ou plusieurs accords avec une même province ou un groupe de provinces, au moins l'un d'eux doit prévoir la façon d'en assurer la complémentarité.

Complémentarité obligatoire

(3) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance-récolte ou revenu prévoit en outre :

Accord instituant un régime universel

a) en l'absence d'accord de réassurance, le versement d'avances quand le solde d'une des caisses est insuffisant pour permettre d'effectuer les paiements aux producteurs prévus par le régime, ainsi que le mode de répartition de ces avances entre le fédéral et la province et les modalités de leur remboursement;

b) si le régime est administré par une province, un engagement de la part de celle-ci :

(i) d'établir un fonds de réserve propre à chaque régime pour le paiement des indemnités,

(ii) d'affecter le produit des primes :

(A) au paiement des indemnités prévues par le régime,

(B) au remboursement à elle-même ou au fédéral des montants payés ou avancés par elle ou le fédéral, sur des fonds ne provenant pas de primes, au titre des indemnités prévues par des polices d'assurance,

(C) à la réassurance contractuelle de ses obligations et, sous toute autre forme, de la partie non couverte par un accord de réassurance des obligations découlant du régime.

the insurance program that is not covered by a reinsurance agreement.

Additional elements respecting net income stabilization account programs

7. (1) An agreement that provides for the establishment of a net income stabilization account program shall, in addition to the required elements referred to in subsection 5(1), provide for

- (a) the eligible net sales, eligible production costs, gross margin and maximum eligible net sales, or the methods of determining the sales, costs and margin, that enable a producer to participate in the program;
- (b) subject to subsection (2), the manner in which an account for each producer is to be established and the procedure for making deposits to and withdrawals from the account;
- (c) the maximum balance of any such account;
- (d) the maximum annual contribution of a producer; and
- (e) the manner of determining the contribution to be made by Canada and the provinces, including any interest and bonus in respect of each producer's account.

Division of account into two funds

(2) The account for each producer participating in a net income stabilization program shall be composed of

- (a) Fund No. 1, to which shall be credited all amounts paid by the producer in respect of the program; and
- (b) Fund No. 2, to which shall be credited all other amounts paid in respect of that producer as or on account of contributions, interest and bonuses.

Amendments to agreement

8. (1) Subject to this Act and the regulations, an agreement may be amended at any time with the consent of the Governor in Council.

Termination of agreement

- (2) An agreement may be terminated
- (a) by the Minister, with the approval of the Governor in Council, where the Minister gives at least two years notice of the intention to terminate the agreement to each province that is a party to the agreement; or

7. (1) L'accord instituant un programme fixe, outre ceux déjà mentionnés au paragraphe 5(1), les éléments suivants :

- a) le mode de détermination et le niveau des coûts de production et des marges brutes à partir duquel un producteur est admissible, ainsi que, dans le cas des ventes nettes, le seuil et le plafond;
- b) sous réserve du paragraphe (2), les modalités d'ouverture des comptes des producteurs et celles de dépôt et retrait;
- c) les plafonds admissibles des comptes;
- d) la contribution annuelle maximale de chaque producteur à son compte;
- e) le mode de détermination de la contribution du fédéral et des provinces, y compris les intérêts et bonis sur les comptes des producteurs.

Accord instituant un programme compte de stabilisation du revenu net

(2) Le compte de chaque producteur participant consiste en deux fonds :

- a) le premier, qui est crédité des sommes qu'il verse relativement au programme;
- b) le second, qui est crédité des autres sommes versées à son égard à titre de contributions, d'intérêt ou de bonis.

Précision

8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, l'accord peut être modifié avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Modification de l'accord

(2) Il peut y être mis fin, soit sur préavis d'au moins deux ans donné par le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à la province, soit par consentement mutuel du ministre — avec l'agrément du gouverneur en conseil — et de la province.

Résiliation ou extinction

(b) by mutual consent of the Minister, with the approval of the Governor in Council, and each such province.

Outstanding
accounts

(3) The expiration or termination of an agreement does not extinguish any account that is outstanding under the agreement between the parties thereto at the time of the expiration or termination and, in any agreement between those parties for a period immediately following the expiration or termination, provision shall be made for the continuation of that account.

(3) L'extinction ou la résiliation n'a pas pour effet d'annuler les comptes encore en souffrance à la charge d'une partie, tout accord consécutif devant les incorporer aux comptes ouverts sous son régime.

Comptes en
souffrance

5

Disclosure of Information

Social
Insurance
Number

9. (1) Where so required by an agreement, every producer who enrolls, directly or indirectly, as part of a body corporate or other entity, in a program under the agreement shall

- (a) where a Social Insurance Number has not been assigned to the producer, submit an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to the producer of a Social Insurance Number; and
- (b) submit notification of the Social Insurance Number assigned to that producer, at the time of enrolling in the program or as soon as possible after the Number is assigned, as the case may be.

Assignment of
number and
card

(2) The Minister shall, on application by a producer to whom a Social Insurance Number has not been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number card to be issued to the producer.

Change of
name

(3) Where, at any time, a producer participating directly or indirectly as part of a body corporate or other entity in a program under an agreement and to whom a Social Insurance Number has been assigned changes the name of that producer, by reason of marriage or otherwise, that producer shall apply to the Minister within sixty days after the day on which the change of name becomes effective for the issue to that producer of a new Social Insurance Number card in the new name, unless the producer has already made such an application to

Communication de renseignements

9. (1) L'accord peut prévoir, pour le producteur agricole qui veut adhérer, directement ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'un autre organisme, au régime ou programme, l'obligation de mentionner son numéro d'assurance sociale lors de sa demande d'adhésion; s'il n'en a pas, il doit, à cette fin, demander, en la forme réglementaire, que lui en soit attribué un.

Numéro
d'assurance
sociale

(2) Le ministre fait attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte d'assurance sociale au demandeur.

Attribution du
numéro et
d'une carte

(3) Sauf s'il a déjà fait une demande en ce sens auprès d'une autorité compétente, le producteur agricole qui change de nom, notamment à la suite de son mariage, doit demander au ministre, dans les soixante jours suivant la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte.

Changement de
nom

another authority empowered to receive that application.

Disclosure of
information

10. Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Department of National Revenue solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act*.

10. Les renseignements fournis relativement à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire du ministère du Revenu national, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication
de renseignements

Special Measures

Special
Measures
Committee

11. (1) Where the Minister is of the opinion that exceptional circumstances exist that require that action be taken outside the scope of a program established under an agreement, the Minister may implement such procedures or other special measures as the Minister considers necessary to determine the appropriate action to be taken to remedy those circumstances, including the appointment of a committee, to be known as a Special Measures Committee, consisting of members who may represent Canada, a province, producers or any other group of persons that the Minister considers appropriate.

Terms of
appointment

(2) The members of a Special Measures Committee may be appointed for such terms and may be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Minister.

Reference by
Minister

(3) The Minister may make a reference to a Special Measures Committee where the Minister considers that special circumstances exist that require the examination or analysis of a situation affecting producers of an agricultural product in any region of Canada.

Mandate

(4) A Special Measures Committee (a) shall, on a reference made pursuant to subsection (3), examine or analyse the situation and shall submit a report, at the time, in the manner and to the persons specified by the Minister in the terms of reference of the examination or analysis, containing any recommendation with respect to any program established under an agreement or any other recommendation, including farm adjustment measures or measures to encourage improved farm

Mesures spéciales

11. (1) S'il estime que les circonstances requièrent la prise de mesures spéciales au-delà de celles prévues par le régime ou programme, le ministre peut mettre en oeuvre un processus visant à déterminer lesquelles seraient appropriées en l'espèce; à cet effet, il peut notamment mettre sur pied un comité appelé Comité spécial d'intervention et formé de membres choisis parmi les représentants du fédéral, des provinces, des producteurs agricoles et de tout autre groupe qu'il juge indiqué.

Constitution

(2) Le ministre détermine le mandat des membres, ainsi que leurs rémunération et indemnités.

Mandat

(3) Le ministre peut saisir le comité de toute situation touchant les producteurs d'un produit agricole donné dans toute région du Canada où il estime que des circonstances particulières en justifient l'examen ou l'analyse.

Saisine par le
ministre

(4) Le cas échéant, le comité, après examen ou analyse de la situation, remet à la date, en la forme et aux personnes que le ministre désigne, un rapport présentant les recommandations — notamment quant au régime ou programme institué, ainsi qu'à la prise de mesures favorisant l'adaptation des producteurs à d'autres méthodes de production ou l'amélioration de leurs méthodes de gestion — qu'il juge indiquées dans les circonstances; il est par ailleurs investi des autres attributions que le ministre lui confère.

Mission

management, that the Committee considers appropriate in the circumstances; and
(b) may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are specified by the Minister.

5

Order in
Council

(5) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister to enter into an agreement with one or more provinces, or to take any other appropriate action, that the Governor in Council deems to be necessary for the purpose of assisting producers of agricultural products following the implementation of any procedures or other special measures pursuant to subsection (1).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre à conclure des accords avec une ou plusieurs provinces et à prendre toute autre mesure d'aide aux producteurs qu'il juge nécessaire après la mise en oeuvre du processus mentionné au paragraphe (1).

Décret du
gouverneur en
conseil

Preference to
existing
programs

(6) In acting pursuant to an authorization referred to in subsection (5), the Minister shall, whenever possible, take action within the scope of a program established under an agreement.

(6) Pour la mise en oeuvre des mesures qu'il est autorisé à prendre, le ministre agit, autant que faire se peut, dans le cadre du régime ou programme en place.

Précision

Tabling of
order

(7) The Minister shall, as soon as possible after an order is made pursuant to subsection (5), cause a copy of the order to be laid before each House of Parliament.

(7) Dès que possible après sa prise, le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt

ACCOUNTS

Crop Reinsurance Fund

Crop Reinsur-
ance Fund

12. (1) There is hereby continued in the accounts of Canada the special account known as the Crop Reinsurance Fund,

(a) to which shall be credited the moneys paid by a province for the purpose of reinsurance under a reinsurance agreement; and

(b) to which shall be charged all amounts required for the purpose of making payments to a province under the terms of a reinsurance agreement.

Payments
charged to
Fund

(2) The Minister of Finance may, subject to this Act, on the request of the Minister, authorize payment out of the Crop Reinsurance Fund of any amount required to be paid to any province under the terms of a reinsurance agreement.

Advances to
Fund out of
Consolidated
Revenue Fund

(3) Where the amount standing to the credit of the Crop Reinsurance Fund is insufficient for the payment of amounts required under the terms of a reinsurance agreement, the Minister of Finance may authorize an

CAISSES ET COMPTE

Caisse de réassurance-récolte

12. (1) Est prorogé, parmi les comptes du Canada, le compte spécial intitulé la «caisse de réassurance-récolte» — appelé la caisse au présent article. Ce compte est crédité des sommes versées par une province au titre d'un accord de réassurance et débité des paiements qui lui sont faits aux termes d'un tel accord.

Prorogation

(2) Sur demande du ministre, le ministre des Finances peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, autoriser le paiement sur la caisse de toute somme à verser à une province aux termes d'un accord de réassurance.

Paiements sur
la caisse

(3) Dans le cas où le solde créditeur de la caisse n'est pas suffisant pour lui permettre d'effectuer le paiement requis aux termes d'un accord de réassurance, le ministre des Finances peut consentir à la caisse une

Avances sur le
Trésor

advance to the Crop Reinsurance Fund from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the deficit.

avance sur le Trésor correspondant au montant du découvert.

Advances repayable

(4) An advance made under subsection (3) shall be credited to the Crop Reinsurance Fund and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister.

(4) Les avances sont portées au crédit de la caisse; elles sont remboursées selon les modalités — notamment quant aux intérêts — que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération l'avis du ministre.

Remboursement

10

Advance included in deficit

(5) An amount advanced to the Crop Reinsurance Fund under subsection (3) and any interest thereon shall be included in any estimated deficit of that Fund.

(5) Les avances et les intérêts y afférents sont pris en compte dans l'estimation du déficit de la caisse.

Prise en compte dans le déficit

10

Repayment

(6) The repayment of an amount advanced under subsection (3) shall be charged to the Crop Reinsurance Fund.

(6) Le remboursement des avances est porté au débit de la caisse.

Débit de la caisse

Limitation of payments out of Crop Reinsurance Fund to province

13. (1) Subject to subsection (2), the total amount that may be paid under section 12 to a province in any year pursuant to the terms of a reinsurance agreement shall not exceed seventy-five per cent of the amount by which the indemnities required to be paid by the province in the year under policies of insurance in force in that year exceed the aggregate of

13. (1) Le maximum annuel qui peut être payé à une province, dans le cadre de l'article 12, au titre d'un accord de réassurance ne peut dépasser soixante-quinze pour cent de l'excédent des indemnités payables dans l'année par la province, aux termes des polices d'assurance en vigueur cette même année, sur la somme des éléments suivants :

Plafond

20

(a) the premium receipts for the year minus any moneys paid by the province for the purpose of reinsurance for that year,

a) l'ensemble des primes encaissées pour l'année moins les montants payés par la province pour réassurance au cours de cette période;

(b) the reserve for the payment of indemnities, and

b) le montant de la réserve constituée pour le paiement des indemnités;

(c) a portion of any sums paid by the province in respect of the indemnities required to be paid by the province in the year under the policies of insurance in force in that year, equal to two and one-half per cent of the total liability of the province under those policies.

c) la partie des sommes payées par la province, au titre des indemnités payables dans l'année selon les polices d'assurance alors en vigueur, égale à deux et demi pour cent du total des engagements imposés à la province par ces polices.

Modified limitation of reinsurance payments in certain circumstances

(2) Where a province has paid any sums described in paragraph (1)(c) and in any year the total of those sums not repaid to the province exceeds sixteen and two-thirds per cent of the total liability of the province under the policies of insurance in force in that year, that paragraph shall not be taken into account in the calculation pursuant to subsection (1) of the total amount that may be paid under section 12 to the province in that year.

(2) L'alinéa (1)c) n'est pas pris en compte pour la détermination du maximum annuel dans le cas où la province a payé les sommes qui y sont mentionnées et où, pour une année donnée, le total des sommes qui ne lui ont pas été remboursées dépasse seize et deux tiers pour cent du total des engagements découlant des polices d'assurance alors en vigueur.

Détermination du maximum

35

*Net Income Stabilization Account**Compte de stabilisation du revenu net*

Net Income
Stabilization
Account to be
established

14. (1) Where an agreement provides for the establishment and administration by the Government of Canada of a net income stabilization account program in respect of an agricultural product or class of agricultural products, there shall be established in the accounts of Canada a Net Income Stabilization Account.

14. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte spécial intitulé «compte de stabilisation du revenu net» — appelé le compte au présent article — dans le cas où l'accord prévoit que le fédéral administrera le programme.

Ouverture

Credits to Net
Income
Stabilization
Account

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a Net Income Stabilization Account separately in respect of each producer participating in a net income stabilization account program established under an agreement

(2) Sont versées au Trésor, au crédit du compte, pour chaque producteur agricole participant, les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada aux termes de l'accord à titre de contributions, intérêts ou bonis, d'une part, et celles restituées ou recouvrées en application de celui-ci ou de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au titre du remboursement de paiements faits aux termes de l'accord, d'autre part.

Versements à
porter au crédit
du compte

(a) all amounts received by Her Majesty in right of Canada under the agreement in respect of that producer as or on account of payments of contributions, interest and bonuses; and

(b) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 155 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments made pursuant to that agreement.

25

Amounts in
Consolidated
Revenue Fund
to be credited
to Net Income
Stabilization
Account

(3) There shall be credited to a Net Income Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, at the times required by the agreement, an amount equal to Canada's share of the contributions, interest and bonuses under the agreement to which that Account relates.

(3) Au moment prévu par l'accord, le compte est crédité — et le Trésor débité — d'un montant égal aux contributions, intérêts et bonis à payer par le fédéral aux termes de l'accord applicable.

Virement de
fonds au
compte

Annual
adjustment

(4) The Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to a Net Income Stabilization Account such amount as will adjust the aggregate amount that has been credited to the Account for that fiscal year pursuant to subsection (3) to the aggregate amount that should have been credited to the Account for that fiscal year pursuant to that subsection.

(4) À la fin de chaque exercice, le ministre des Finances procède au redressement du compte, en fonction du montant dont celui-ci aurait dû être crédité aux termes du paragraphe (3), par l'inscription à son crédit ou débit, selon le cas, de la somme nécessaire.

Redressement
annuel

Postponement
of transfer of
amounts

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest authorized under subsection (6) as if the amounts were credited and charged at the times referred to in those

(5) Le ministre des Finances peut toutefois reporter à une date ultérieure les opérations comptables concernant les sommes visées par les paragraphes (3) et (4); le cas échéant, les intérêts sont autorisés comme si ces opérations avaient été effectuées conformément à ces paragraphes.

Report des
opérations
comptables

35

subsections, at such later time as the Minister of Finance may fix.

Interest

(6) The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, the payment of interest on the amount standing to the credit of a Net Income Stabilization Account, and that interest shall be credited to the Net Income Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

Charges to Net
Income
Stabilization
Accounts

(7) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a Net Income Stabilization Account, separately in respect of each producer participating in the net income stabilization account program, all amounts paid under the agreement providing for that program in respect of that producer.

20

Revenue Insurance Fund

Revenue
Insurance Fund

15. (1) Where an agreement provides for the establishment and administration by Canada of a revenue insurance program in respect of an agricultural product or class of agricultural products, there shall be established in the accounts of Canada an account, to be known as the Revenue Insurance Fund, in respect of that agricultural product or class.

Balance of
Stabilization
Accounts
credited

(2) The Stabilization Account for a particular agricultural commodity established in the accounts of Canada by section 13.1 of the *Agricultural Stabilization Act*, as that section read immediately before the coming into force of this Act, is hereby continued, and any balance standing to the credit of the Stabilization Account for that commodity shall be transferred to the Revenue Insurance Fund for the equivalent agricultural product or class of agricultural products.

40

Credits to
Revenue
Insurance Fund

(3) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Revenue Insurance Fund established in respect of a particular revenue insurance program

(a) all amounts received by Her Majesty in right of Canada under an agreement in

(6) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts au compte; ces intérêts sont portés au crédit de celui-ci et au débit du Trésor.

Intérêts

5

(7) Les sommes versées aux termes de l'accord au titre des paiements prévus sous son régime sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte du producteur en cause.

Sommes portées
au débit du
compte

10

Caisse d'assurance-revenu

Ouverture

15. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte spécial intitulé «caisse d'assurance-revenu» — appelé la caisse au présent article — dans le cas où l'accord prévoit que le fédéral administrera un régime d'assurance-revenu pour un produit agricole ou une catégorie de produits agricoles.

15

(2) Est prorogé, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, le compte de stabilisation pour un produit agricole donné ouvert parmi les comptes du Canada au titre de l'article 13.1 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*; le solde de ce compte est versé à la caisse pour le produit agricole — ou la catégorie de produits agricoles — équivalent.

Prorogation

35

25

(3) Sont versées au Trésor, au crédit de la caisse, les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada aux termes de l'accord au titre de primes et d'intérêts, d'une part, et celles restituées ou recouvrées en application de celui-ci ou de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au titre du

Versements à
porter au crédit
de la caisse

30

45

respect of the revenue insurance program as or on account of payments of premiums and interest; and

(b) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 155 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of payments made pursuant to that agreement.

remboursement de paiements faits aux termes de l'accord, d'autre part.

Amounts in Consolidated Revenue Fund to be credited to Revenue Insurance Fund

(4) There shall be credited to a Revenue Insurance Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund, at the times required by the agreement, an amount equal to Canada's share of the premiums under the agreement to which that Revenue Insurance Fund relates, reduced in proportion to any unpaid portion of the share of the premiums payable by the provinces or by producers.

(4) Au moment prévu par l'accord, la caisse est créditée — et le Trésor débité — d'un montant égal à la différence entre les primes et intérêts à payer par le fédéral aux termes de l'accord applicable et la partie de leur quote-part impayée par la province ou les producteurs.

Virement de fonds à la caisse

Annual adjustment

(5) The Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to a Revenue Insurance Fund such amount as will adjust the aggregate amount that has been credited to the Fund for that fiscal year pursuant to subsection (4) to the aggregate amount that should have been credited to the Fund for that fiscal year pursuant to that subsection.

(5) À la fin de chaque exercice, le ministre des Finances procède au redressement de la caisse, en fonction du montant dont celle-ci aurait dû être créditée aux termes du paragraphe (4), par l'inscription à son crédit ou débit, selon le cas, de la somme nécessaire.

Redressement annuel

Postponement of transfer of amounts

(6) Notwithstanding subsections (4) and (5), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest authorized under subsection (7) as if the amounts were credited and charged at the times referred to in those subsections, at such later time as the Minister of Finance may fix.

(6) Le ministre des Finances peut toutefois reporter à une date ultérieure les opérations comptables concernant les sommes visées par les paragraphes (4) et (5); le cas échéant, les intérêts sont autorisés comme si ces opérations avaient été effectuées conformément à ces paragraphes.

Report des opérations comptables

Interest

(7) The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, the payment of interest on the amount standing to the credit of a Revenue Insurance Fund, and that interest shall be credited to the Revenue Insurance Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund.

(7) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts à la caisse; ces intérêts sont portés au crédit de celle-ci et au débit du Trésor.

Intérêts

Charges to Revenue Insurance Fund

(8) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a Revenue Insurance Fund established in

(8) Les sommes versées aux termes de l'accord au titre des paiements prévus pour l'assurance-revenu sont prélevées sur le

Sommes portées au débit de la caisse

respect of a revenue insurance program all amounts paid under the agreement providing for that program.

Trésor et portées au débit de la caisse en cause.

Advances

Advances out of Consolidated Revenue Fund

16. (1) Where the amount standing to the credit of
(a) a Revenue Insurance Fund, or
(b) any account that is established by the laws of a province in respect of a revenue insurance program or gross revenue insurance program to be administered by the province
is insufficient for the payment of amounts required to be charged to that Fund or account, the Minister of Finance may, when requested to do so by the Minister, authorize an advance to that Fund or account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the deficit or any portion of the deficit to be advanced by Canada under the terms of the agreement under which the Revenue Insurance Fund or account is established.

Advances payable

(2) An amount advanced under subsection (1) shall be credited to the Revenue Insurance Fund or account referred to in that subsection and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister.

Advance included in deficit

(3) An amount advanced to a Revenue Insurance Fund or account referred to in subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of that Fund or account.

Repayment

(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Revenue Insurance Fund or other account.

REGULATIONS

Regulations

17. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that under this Act is to be prescribed and any regulations that the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including,

Avances

16. (1) Dans le cas où le solde créditeur de la caisse d'assurance-revenu ou de la caisse établie par une province pour un régime universel ou d'assurance-revenu qu'elle administre n'est pas suffisant pour lui permettre d'effectuer un paiement, le ministre des Finances peut, à la demande du ministre, consentir à la caisse une avance sur le Trésor correspondant au montant du découvert.

Avances sur le Trésor

(2) Les avances sont portées au crédit de la caisse en cause; elles sont remboursées selon les modalités — notamment quant aux intérêts — que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération l'avis du ministre.

Remboursement

(3) Les avances et les intérêts y afférents sont pris en compte dans l'estimation du déficit de la caisse en cause.

Prise en compte dans le déficit

(4) Le remboursement des avances est porté au débit de la caisse en cause.

Débit de la caisse

RÈGLEMENTS

17. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi, ainsi que toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de celle-ci, notamment en ce qui touche :

Objet

without limiting the generality of the foregoing, regulations

(a) respecting any of the provisions of an agreement referred to in section 5, 6 or 7 and requiring the inclusion in an agreement of additional provisions; and

(b) respecting the protection to be provided for the income of producers of those agricultural products or classes of products to which an agreement does not apply.

a) les éléments mentionnés aux articles 5, 6 ou 7 et l'incorporation à l'accord d'éléments additionnels;

b) la protection du revenu des producteurs de produits agricoles ou catégories de produits agricoles non visés par un accord.

Amendment of regulations

(2) No amendment of any regulation respecting an agreement shall be made until the Minister has consulted with each province that is a party to the agreement.

(2) Toute modification des règlements portant sur les accords est subordonnée à la consultation des provinces signataires par le ministre.

Modification

PAYMENTS OUT OF CONSOLIDATED REVENUE FUND

PAIEMENTS SUR LE TRÉSOR

Contributions or advances

18. All payments on account of contributions or advances for the purposes of this Act or the regulations shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund on the certificate of the Minister, but all such payments are subject to this Act and the regulations and to the observance of the covenants and undertakings contained in the agreement under which the payment is made.

18. Une fois certifiées par le ministre, les dépenses d'application de la présente loi et de ses règlements faites à titre de contributions ou d'avances sont prélevées sur le Trésor, sous réserve des conditions énoncées dans la présente loi et ses règlements ainsi que de l'observation des engagements contenus dans l'accord.

Paiement des dépenses

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Review of Act

19. A review of the operation of this Act shall be completed

(a) on any day before April 1, 1996, and
(b) on the expiration of every fifth year after that day

by the Minister, who may for the purpose of that review consult with representatives of such organizations as the Minister considers appropriate, and the Minister shall cause a report of the results of the review to be laid as soon as possible before each House of Parliament.

19. Avant le 1^{er} avril 1996, puis tous les cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application de la présente loi, ainsi qu'aux éventuelles consultations auprès des organisations de son choix, et fait, dans les meilleurs délais, déposer un rapport devant chaque chambre du Parlement.

Examen par le ministre

Annual report

20. The Minister shall, as soon as possible after the termination of each fiscal year, cause to be laid before each House of Parliament a report respecting the operations for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under each agreement.

20. Au début de chaque exercice et dans les meilleurs délais, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application des accords conclus pendant l'exercice précédent, de même que sur les paiements faits aux provinces aux termes de chacun d'eux.

Rapport annuel

Appointment of
Auditor
General

21. The Auditor General may be appointed for the purposes of auditing the financial statements respecting any program established under an agreement.

21. Le vérificateur général peut être chargé de la vérification des états financiers relatifs à tout régime ou programme institué au titre d'accord.

Vérificateur
général

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

22. (1) Subject to subsection (3), any agreement entered into pursuant to section 13 of the *Agricultural Stabilization Act* that is in effect before the coming into force of this Act shall be deemed to have been entered into pursuant to this Act and shall, subject to this Act and any regulations made thereunder, have effect in accordance with its terms and conditions as if it had, by its terms, established a revenue insurance program and as if any reference in the agreement to the Agricultural Stabilization Board were a reference to the Minister.

Idem

(2) Subject to subsection (3), any agreement entered into pursuant to the *Crop Insurance Act* that is in effect before the coming into force of this Act shall be deemed to have been entered into pursuant to this Act and shall, subject to this Act and any regulations made thereunder, have effect in accordance with its terms and conditions.

Idem

(3) This Act and any regulations made thereunder apply in respect of agreements entered into under the *Agricultural Stabilization Act* or the *Crop Insurance Act* for periods beginning on or after April 1, 1991.

Transitional

23. (1) The *Agricultural Stabilization Act* as it read immediately before the coming into force of this Act, and any regulations made thereunder, continue to apply

- (a) in respect of any named commodity within the meaning of paragraph (c) or (d) of the definition "named commodity" in subsection 2(1) of that Act, if that named commodity was harvested during the 1990 calendar year;
- (b) in respect of wool, if the wool was marketed during the 1990 calendar year; and
- (c) in respect of industrial milk and industrial cream in relation to which a percentage of the base price was prescribed under

22. (1) Les accords conclus en application de l'article 13 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* et encore en cours de validité au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été conclus sous son régime et celui de ses règlements et ont dès lors effet comme s'ils avaient déjà institué un régime d'assurance-revenu, toute mention de l'Office de stabilisation des prix agricoles y valant mention du ministre.

5 Accords
antérieurs

(2) Les accords conclus en application de la *Loi sur l'assurance-récolte* et encore en cours de validité au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été conclus sous son régime, celle-ci et ses règlements leur étant dès lors applicables.

Idem

(3) La présente loi et ses règlements s'appliquent aux accords conclus au titre de l'une ou l'autre de ces lois pour les périodes débutant après le 31 mars 1991.

Précision

23. (1) Les produits suivants demeurent régis par la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, et ses règlements :

25 Prorogation
d'application

- a) ceux qui — mentionnés aux alinéas c) ou d) de la définition de «produits» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* — ont été récoltés au cours de 1990;
- b) la laine mise en marché au cours de 1990;
- c) le lait et la crème industriels pour lesquels un pourcentage du prix de base a été fixé en application de l'alinéa 10(1)a) de cette loi au cours de l'exercice échéant le 31 mars 1992.

paragraph 10(1)(a) of that Act, during the fiscal year ending on March 31, 1992.

Idem

(2) The *Western Grain Stabilization Act* as it read immediately before the coming into force of this Act, and any regulations made thereunder, continue to apply in respect of grain harvested during the crop year beginning on August 1, 1990 and ending on July 31, 1991.

(2) Les grains récoltés entre le 1^{er} août 1990 et le 31 juillet 1991 demeurent régis par la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, et ses règlements.

Idem

Idem

(3) For greater certainty, no stabilization payment is payable under the *Western Grain Stabilization Act* as it read immediately before the coming into force of this Act, or under any contract relating to or arising from that Act, in respect of any crop year beginning on or after August 1, 1991.

(3) Il est entendu qu'aucun paiement de stabilisation ne peut être effectué au titre de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou de tout contrat y afférent relativement à toute campagne agricole qui commence après le 31 juillet 1991.

Précision

Western Grain Stabilization Account

24. (1) The Western Grain Stabilization Account established in the accounts of Canada by the *Western Grain Stabilization Act*, as that Act read immediately before the coming into force of this Act, is hereby continued until such day as may be fixed pursuant to subsection (3).

24. (1) Est prorogé, jusqu'à la date mentionnée au paragraphe (3), le compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest ouvert en application de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Prorogation

Interest

(2) The Minister of Finance may continue to calculate, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, interest on the amount standing to the credit of the Western Grain Stabilization Account, and that interest shall be included in the estimated deficit of that Account.

(2) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut continuer à calculer, selon les modalités et aux taux qu'il fixe, le versement d'intérêts à payer sur le compte; ces intérêts sont pris en considération dans l'estimation du déficit de celui-ci.

Intérêts

Closing of Account

(3) The Governor in Council may, by order, fix the day on which the Western Grain Stabilization Account continued pursuant to subsection (1) shall be closed.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer la date de fermeture du compte.

Fermeture du compte

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

S.R.C. 1952, ch. 148; S.C. 1970-71-72, ch. 63

25. Subsection 241(4) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraph:

25. Le paragraphe 241(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(k) communicate or allow to be communicated information obtained under this

«(k) communiquer ou permettre que soit communiqué un renseignement obtenu en vertu de la présente loi à un fonctionnaire du ministère de l'Agriculture ou à un fonctionnaire provincial, mais uniquement

EXPLANATORY NOTE

*Income Tax Act**Clause 25: New.*

NOTE EXPLICATIVE

*Loi de l'impôt sur le revenu**Article 25. — Nouveau.*

Act to an official of the Department of Agriculture or to an official of the government of a province solely for the purposes of administering or enforcing a program of the Government of Canada or of the province established under an agreement entered into pursuant to the *Farm Income Protection Act*.”

pour l'administration et la mise en œuvre d'un régime ou programme fédéral ou provincial institué au titre d'un accord conclu en application de la *Loi sur la protection du revenu agricole*.»

5

5

REPEAL

ABROGATIONS

Repeal of R.S.,
c. A-8

26. The *Agricultural Stabilization Act* is repealed.

26. La *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. A-8

Repeal of R.S.,
c. C-48

27. The *Crop Insurance Act* is repealed.

27. La *Loi sur l'assurance-récolte* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. C-48

Repeal of R.S.,
c. W-7

28. The *Western Grain Stabilization Act* is repealed.

28. La *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. W-7

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

29. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1991.

29. (1) La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1991.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Subject to this Act, the determination of any amount payable under a program established under an agreement after April 1, 1991 in respect of a producer may be based, in whole or in part, on income and other information declared by the producer for the purposes of the *Income Tax Act* in respect of the taxation year of that producer, within the meaning of that Act, ending on or before December 31, 1990.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la détermination de tout montant payable à l'égard d'un producteur agricole peut se fonder, en tout ou en partie, sur le revenu déclaré ou tout autre renseignement donné par celui-ci pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à l'année d'imposition, au sens de celle-ci, close au plus tard le 31 décembre 1990.

Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-98

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act authorizing agreements between the Government of Canada and the provinces to provide for protection for the income of producers of agricultural products and to enable the Government of Canada to take additional measures for that purpose

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 27, 1991

C-98

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi habilitant le gouvernement du Canada, d'une part, à conclure avec les provinces des accords visant la protection du revenu des producteurs agricoles et, d'autre part, à prendre d'autres mesures à cette fin

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 MARS 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act authorizing agreements between the Government of Canada and the provinces to provide for protection for the income of producers of agricultural products and to enable the Government of Canada to take additional measures for that purpose

Loi habilitant le gouvernement du Canada, d'une part, à conclure avec les provinces des accords visant la protection du revenu des producteurs agricoles et, d'autre part, à prendre d'autres mesures à cette fin

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Income Protection Act*.

1. *Loi sur la protection du revenu 5 agricole.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,
"agreement" means an agreement entered into pursuant to subsection 4(1);
"agricultural product" means
(a) an animal, a plant or an animal or plant product, or
(b) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant;
"crop insurance program" means a program for the insurance of specified agricultural products against loss from natural causes that is established by the laws of a province and administered by the province;
"gross revenue insurance program" means a program that combines the protection offered by a crop insurance program and

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«accord» Accord conclu au titre du paragraphe 4(1).
«accord de réassurance» Partie d'un accord prévoyant une réassurance partielle en ce qui touche l'obligation de paiement d'indemnités au titre du régime universel ou de l'assurance-récolte.
«assurance-récolte» Régime d'assurance institué et administré par une province pour couvrir les dommages d'origine naturelle causés à certains produits agricoles.
«assurance-revenu» Régime d'assurance destiné à garantir une partie de la valeur d'un produit agricole produit ou commercialisé par un adhérent.

Définitions

«accord»
"agreement"

«accord de réassurance»
"reinsurance agreement"

«assurance-récolte»
"crop insurance program"

«assurance-revenu»
"revenue insurance program"

"agreement"
«accord»

"agricultural product"
«produit agricole»

"crop insurance program"
«assurance-récolte»

"gross revenue insurance program"
«régime universel»

10

15

20

	the protection offered by a revenue insurance program;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	«produit agricole» Tout produit végétal ou animal — ou d'origine végétale ou animale —, y compris les aliments et boissons qui en proviennent en tout ou en partie.	«produit agricole» "agricultural product"
"net income stabilization account program" «programme compte de stabilisation du revenu net...»	"net income stabilization account program" means a program under which (a) a participating producer elects to contribute to an account established pursuant to an agreement and to which Canada and the provinces that are parties to the agreement contribute, and (b) that enables payments to be made to that producer from that account on terms and conditions set out in the agreement;	«programme compte de stabilisation du revenu net» ou «programme» Programme institué par un accord pour permettre aux producteurs agricoles adhérents de déposer des sommes d'argent dans un compte — où sont également versées les contributions fédérales et provinciales — en vue de leur retrait éventuel, aux conditions stipulées dans l'accord.	«programme compte de stabilisation du revenu net» ou «programme» "net income stabilization account program"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation made by the Governor in Council;	«régime universel» Régime combinant les protections offertes, respectivement, par l'assurance-récolte et l'assurance-revenu.	«régime universel» "gross revenue insurance program"
"revenue insurance program" «assurance-revenu»	"revenue insurance program" means a program that is designed to insure a portion of the value of an eligible agricultural product produced or marketed by a producer participating in the program;		
"reinsurance agreement" «accord de réassurance»	"reinsurance agreement" means that part of an agreement respecting the reinsurance of a portion of a liability for the payment of indemnities under a crop insurance program or a gross revenue insurance program.		

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

PROTECTION OF PRODUCERS' INCOME

PROTECTION DU REVENU AGRICOLE

Agreements

Accords fédéro-provinciaux

Governor in Council authorization

4. (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister to enter into an agreement with one or more provinces to provide for the establishment of any of the following programs:

- (a) a net income stabilization account program;
- (b) a gross revenue insurance program;
- (c) a revenue insurance program; and
- (d) a crop insurance program.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre à conclure avec une ou plusieurs provinces un accord instituant, séparément ou conjointement, le programme et un ou plusieurs des régimes suivants : régime universel, assurance-récolte ou assurance-revenu.

Conclusion d'accords

40

Statement of
principles

(2) In negotiating an agreement authorized under subsection (1), the Minister shall take into consideration the following principles in respect of any program to be established under the agreement:

(a) the program should not unduly influence the decisions of producers of agricultural products with respect to production or marketing, and should encourage adjustments with respect to production or marketing so as to improve the effectiveness of the responses of producers to market opportunities;

(b) the level of protection to be provided by, and the relative share of governmental contributions to be provided to, the program in relation to particular agricultural products or classes of agricultural products should be equitable and reasonably consistent with all other agreements, taking into account regional diversity;

(c) the program should encourage the long-term social and economic sustainability of farm families and communities;

(d) the program should be compatible with Canada's international obligations; and

(e) the program should encourage long-term environmental and economic sustainability.

(2) Les critères dont le ministre tient compte en l'occurrence sont :

a) le maintien du libre choix des producteurs, qui ne doit pas être indûment restreint par le régime ou programme, lequel vise à permettre à ceux-ci de mieux s'adapter aux contraintes du marché en ce qui touche la production et la commercialisation;

b) la nécessité de l'équité et d'une relative uniformité, compte tenu des particularités régionales, entre les divers accords dans la protection offerte, d'une part, et dans les contributions respectives des gouvernements relativement à des produits agricoles — ou catégories de produits — donnés, d'autre part;

c) la viabilité socio-économique à long terme des familles et collectivités qui s'adonnent à l'agriculture;

d) la compatibilité du régime ou programme avec les engagements internationaux du Canada;

e) le régime ou programme assure la viabilité environnementale et économique à long terme.

Critères

Elements to be
contained in all
agreements

5. (1) An agreement shall provide for the required elements of each program to be established under the agreement, including, without limiting the generality of the foregoing, any elements that may be prescribed and the following required elements:

(a) the criteria for determining the eligibility of producers for participation in the program;

(b) the agricultural products or the grade, quality, variety, class, type or form of agricultural products or any special method of production thereof to which the program applies and the criteria for determining their eligibility to be covered by the program, including any ceilings to be applied on or minimum levels to be assigned to the quantity or value thereof;

(c) the manner of determining the income of producers and the manner of determin-

5. (1) L'accord prévoit, outre ceux qui peuvent être ajoutés par règlement, les éléments constitutifs du régime ou programme institué, et notamment :

a) les conditions d'admissibilité des producteurs agricoles;

b) les produits agricoles visés — ou les catégories, qualités, variétés, classes, types ou formes de produits visés — ou toute méthode particulière de production, ainsi que les seuils ou plafonds quant à leur quantité ou valeur et les autres critères de leur admissibilité;

c) le mode de détermination du revenu des producteurs et de la valeur de leurs produits agricoles admissibles;

d) les conditions et formalités d'adhésion et de retrait;

Teneur de
l'accord :
dispositions
générales

ing the value of the eligible agricultural products produced by them;

(d) the conditions under which and the procedure by which producers may enrol in or opt out of the program;

(e) the circumstances in which and the conditions under which a payment will be made to a producer or group of producers, the method of determining the amount of a payment, and the manner in which the payment will be made;

(f) the categories of expenses incurred in the administration of the program that are to be shared, and the manner in which those expenses are to be shared and paid;

(g) the method of settling any account that remains outstanding under the agreement at the time of its termination or expiration;

(h) a covenant by the province that it will keep and maintain such classes of records, and will furnish the Minister with such classes of information, as are specified;

(i) the terms and conditions of financial audits and compliance audits in respect of the program; and

(j) the duration of, and the manner of amending, the agreement.

e) les cas et conditions dans lesquels les paiements à un producteur ou à un groupe de producteurs doivent se faire, ainsi que les modalités de leur versement et le mode de détermination de leur montant;

f) les catégories de frais d'administration à partager et le mode de répartition et de paiement de ces frais;

g) le règlement des comptes encore en souffrance à sa résiliation ou à son extinction;

h) un engagement par la province de tenir et conserver les dossiers et de fournir au ministre les renseignements requis;

i) les conditions et modalités du contrôle financier ou d'application du régime ou programme;

j) sa période d'application et les modalités de sa modification.

Environmental requirements to be provided for in agreements

(2) An agreement respecting any program shall, subject to any applicable laws of Canada or a province,

(a) provide for the circumstances and conditions under which insurance may be withheld, restricted or enhanced for the purpose of protecting the environment and of encouraging sound management practices to ensure environmental sustainability; and

(b) require an environmental assessment of the program to be conducted within two years after the coming into force of the agreement and every five years thereafter, and provide for the manner in which the assessment is to be conducted.

(2) L'accord prévoit également, sous réserve de toute autre règle de droit au Canada, les critères de retenue, restriction ou augmentation de l'assurance en vue de la protection de l'environnement et de l'adoption de saines mesures de gestion propres à assurer la viabilité environnementale, ainsi que, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, puis tous les cinq ans, l'évaluation environnementale, selon les modalités qu'il précise, du régime ou programme.

Clauses relatives à l'environnement

Establishment of committees

(3) An agreement that provides for the establishment of a gross revenue insurance program, a revenue insurance program or a net income stabilization account program shall provide for

(3) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance revenu ou le programme prévoit enfin la création et les attributions — y compris le mandat de procéder à un examen permanent de l'application de la présente loi

Constitution de comités

(a) the establishment of one or more national committees representing the parties to the agreement and the producers, and such technical experts as may be considered appropriate;

(b) the powers and duties of the committees, including a continuing review of the operation of this Act and the agreements and report to the Minister periodically and at least once a year on its recommendations on the administration of the agreements, this Act and any amendments it considers advisable;

(c) the manner in which members of the committees are to be appointed; and 15

(d) the payment of the remuneration and expenses of members of the committees.

All programs to be self-sustaining

(4) An agreement respecting any program, other than a net income stabilization account program, shall

(a) provide for the method of determining and adjusting the level of premiums, the respective share of the premiums to be paid by Canada, the province and the producers and the times at which and the manner in which premiums are to be paid; and 25

(b) require that the premiums levied under the program be sufficient to allow the program to be self-sustaining. 30

Tabling of agreement

6. (1) With the concurrence of provinces party to the agreement, the Minister shall cause to be laid before Parliament every agreement made pursuant to section 4 within thirty days of it being made, or, if Parliament is not then sitting, not later than the thirtieth day thereafter that either House of Parliament is sitting.

Reference to committee

(2) An agreement laid before Parliament pursuant to subsection (1) shall be automatically referred to the Standing Committee of the House of Commons on Agriculture.

Additional provisions respecting insurance programs

7. (1) An agreement that provides for the establishment of a crop insurance program or gross revenue insurance program shall, in addition to the required elements referred to in subsection 5(1), provide for

(a) the nature of the losses that may be insured against, including losses arising

et des accords, et de faire rapport au ministre au moins une fois l'an relativement aux recommandations visant l'application des accords, de la présente loi et de toute modification jugée utile, — d'un ou de plusieurs comités nationaux formés de représentants des parties, des producteurs et des experts jugés nécessaires, le mode de nomination de ces membres, ainsi que leurs rémunération et indemnités. 10

(4) L'accord prévoit le mode de détermination et d'ajustement des primes à payer au titre du régime, leur répartition entre le fédéral, la province et les producteurs, ainsi que les modalités de leur versement; il stipule en outre que le niveau de ces primes doit être suffisant pour assurer l'autofinancement du régime. 15

Autofinancement

6. (1) Avec l'assentiment des provinces qui y sont parties, le ministre fera présenter au Parlement les accords conclus conformément à l'article 4 dans les trente jours de leur conclusion et, si le Parlement ne siège pas, dans les trente jours suivant le moment où l'une ou l'autre chambre du Parlement recommence à siéger. 20 25

Dépôt des accords

(2) Les accords déposés au Parlement conformément au paragraphe (1) sont automatiquement renvoyés au Comité permanent de l'agriculture de la Chambre des communes. 30

Saisine

7. (1) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance-récolte fixe, outre ceux mentionnés au paragraphe 5(1), les éléments suivants :

Accords instituant des régimes d'assurance

a) la nature et le mode de détermination des pertes pouvant être assurées, notamment quand elles résultent de l'impossibi-

when seeding or planting is prevented by an agricultural hazard, and the manner of determining those losses;

(b) the areas to which the insurance program extends in relation to an agricultural product;

(c) the manner of determining the probable yield and actual yield of an agricultural product in any risk area or in respect of any farm enterprise and the insured acreage thereof;

(d) the period during which the insurance in respect of an agricultural product is effective;

(e) particulars of insurance policies to be issued under the program;

(f) in the case of a crop insurance program, the manner of determining the percentage, not to exceed ninety per cent, of the probable yield of an agricultural product in any risk area or in respect of any farm enterprise that may be insured; and

(g) in the case of a reinsurance agreement, the portion of the premium receipts to be paid to the Crop Reinsurance Fund referred to in section 13.

Offsets between
two insurance
programs

(2) Where one or more agreements with the same province or group of provinces provide for the establishment of a separate crop insurance program and a separate revenue insurance program, the agreement or at least one of the agreements, as the case may be, shall provide for the manner in which offsets between the two programs will be implemented.

Administration
by province

(3) An agreement that provides for the establishment of a gross revenue insurance program, a crop insurance program or a revenue insurance program shall

(a) where there is no reinsurance agreement, require that advances to the appropriate accounts be made when the balances in those accounts are not sufficient to make payments to producers in accordance with the terms and conditions of the program, and provide for the manner in which those advances are to be shared between Canada and the province and the manner in which they are to be reimbursed; and

lité de procéder aux travaux d'ensemencement ou de plantation en raison de risques inhérents à l'agriculture;

b) les zones visées;

c) le mode d'évaluation de la production probable et réelle pour un produit agricole dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée, ainsi que la superficie assurée;

d) la période de validité de l'assurance;

e) les détails des polices d'assurance;

f) dans le cas de l'assurance-récolte, le mode de fixation, jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent, de la production probable d'un produit agricole dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée;

g) dans le cas d'un accord de réassurance, la fraction des primes à verser à la caisse de réassurance-récolte.

(2) Dans le cas de régimes d'assurance-récolte et d'assurance-revenu distincts institués par un ou plusieurs accords avec une même province ou un groupe de provinces, au moins l'un d'eux doit prévoir la façon d'en assurer la complémentarité.

Complémentarité
obligatoire

(3) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance-récolte ou revenu prévoit en outre :

a) en l'absence d'accord de réassurance, le versement d'avances quand le solde d'une des caisses est insuffisant pour permettre d'effectuer les paiements aux producteurs prévus par le régime, ainsi que le mode de répartition de ces avances entre le fédéral et la province et les modalités de leur remboursement;

b) si le régime est administré par une province, un engagement de la part de celle-ci :

Accord
instituant un
régime
universel

40

50

(b) if any such program is to be administered by the province, contain a covenant by the province

(i) that it will establish an account for each such program for the payment of indemnities, and 5

(ii) that all premium receipts will be used only for

(A) the payment of indemnities under the program, 10

(B) the repayment to the province or Canada of any amounts paid or advanced by the province or Canada, out of funds not derived from the premium receipts, in payment of indemnities under insurance policies, and 15

(C) the reinsurance of the liabilities of the province pursuant to a reinsurance agreement, and the reinsurance by the province in any other manner of any portion of its liabilities under the insurance program that is not covered by a reinsurance agreement. 20

(i) d'établir une caisse propre à chaque régime pour le paiement des indemnités,

(ii) d'affecter le produit des primes :

(A) au paiement des indemnités prévues par le régime, 5

(B) au remboursement à elle-même ou au fédéral des montants payés ou avancés par elle ou le fédéral, sur des fonds ne provenant pas de primes, au titre des indemnités prévues par des polices d'assurance, 10

(C) à la réassurance contractuelle de ses obligations et, sous toute autre forme, de la partie non couverte par un accord de réassurance des obligations découlant du régime. 15

Additional
elements
respecting net
income
stabilization
account
programs

8. (1) An agreement that provides for the establishment of a net income stabilization account program shall, in addition to the required elements referred to in subsection 5(1), provide for 25

(a) the eligible net sales, eligible production costs, gross margin and maximum eligible net sales, or the methods of determining the sales, costs and margin, that enable a producer to participate in the program; 30

(b) subject to subsection (2), the manner in which an account for each producer is to be established and the procedure for making deposits to and withdrawals from the account; 40

(c) the maximum balance of any such account;

(d) the maximum annual contribution of a producer; and

(e) the manner of determining the contribution to be made by Canada and the provinces, including any interest and bonus in respect of each producer's account. 45

8. (1) L'accord instituant un programme fixe, outre ceux déjà mentionnés au paragraphe 5(1), les éléments suivants :

a) le mode de détermination et le niveau des coûts de production et des marges brutes à partir duquel un producteur est admissible, ainsi que, dans le cas des ventes nettes, le seuil et le plafond; 20

b) sous réserve du paragraphe (2), les modalités d'ouverture des comptes des producteurs et celles de dépôt et retrait; 25

c) les plafonds admissibles des comptes;

d) la contribution annuelle maximale de chaque producteur à son compte; 30

e) le mode de détermination de la contribution du fédéral et des provinces, y compris les intérêts et bonis sur les comptes des producteurs.

Accord
instituant un
programme
compte de
stabilisation du
revenu net

Division of
account into
two funds

(2) The account for each producer participating in a net income stabilization program shall be composed of

- (a) Fund No. 1, to which shall be credited all amounts paid by the producer in respect of the program; and
(b) Fund No. 2, to which shall be credited all other amounts paid in respect of that producer as or on account of contributions, interest and bonuses.

(2) Le compte de chaque producteur participant consiste en deux fonds :

- a) le premier, qui est crédité des sommes qu'il verse relativement au programme;
b) le second, qui est crédité des autres sommes versées à son égard à titre de contributions, d'intérêt ou de bonis.

Précision

Amendments to
agreement

9. (1) Subject to this Act and the regulations, an agreement may be amended at any time with the consent of the Governor in Council.

9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, l'accord peut être modifié avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Modification de
l'accord

Termination of
agreement

- (2) An agreement may be terminated
(a) by the Minister, with the approval of the Governor in Council, where the Minister gives at least two years notice of the intention to terminate the agreement to each province that is a party to the agreement; or
(b) by mutual consent of the Minister, with the approval of the Governor in Council, and each such province.

(2) Il peut y être mis fin, soit sur préavis d'au moins deux ans donné par le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à la province, soit par consentement mutuel du ministre — avec l'agrément du gouverneur en conseil — et de la province.

Résiliation ou
extinction

Outstanding
accounts

(3) The expiration or termination of an agreement does not extinguish any account that is outstanding under the agreement between the parties thereto at the time of the expiration or termination and, in any agreement between those parties for a period immediately following the expiration or termination, provision shall be made for the continuation of that account.

(3) L'extinction ou la résiliation n'a pas pour effet d'annuler les comptes encore en souffrance à la charge d'une partie, tout accord consécutif devant les incorporer aux comptes ouverts sous son régime.

Comptes en
souffrance

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Social
Insurance
Number

10. (1) Where so required by an agreement, every producer who enrolls, directly or indirectly, as part of a body corporate or other entity, in a program under the agreement shall

- (a) where a Social Insurance Number has not been assigned to the producer, submit an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to the producer of a Social Insurance Number; and
(b) submit notification of the Social Insurance Number assigned to that producer, at the time of enrolling in the pro-

10. (1) L'accord peut prévoir, pour le producteur agricole qui veut adhérer, directement ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'un autre organisme, au régime ou programme, l'obligation de mentionner son numéro d'assurance sociale lors de sa demande d'adhésion; s'il n'en a pas, il doit, à cette fin, demander, en la forme réglementaire, que lui en soit attribué un.

Numéro
d'assurance
sociale

gram or as soon as possible after the Number is assigned, as the case may be.

Assignment of
number and
card

(2) The Minister shall, on application by a producer to whom a Social Insurance Number has not been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number card to be issued to the producer.

(2) Le ministre fait attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte d'assurance sociale au demandeur.

Attribution du
numéro et
d'une carte

Change of
name

(3) Where, at any time, a producer participating directly or indirectly as part of a body corporate or other entity in a program under an agreement and to whom a Social Insurance Number has been assigned changes the name of that producer, by reason of marriage or otherwise, that producer shall apply to the Minister within sixty days after the day on which the change of name becomes effective for the issue to that producer of a new Social Insurance Number card in the new name, unless the producer has already made such an application to another authority empowered to receive that application.

(3) Sauf s'il a déjà fait une demande en ce sens auprès d'une autorité compétente, le producteur agricole qui change de nom, notamment à la suite de son mariage, doit demander au ministre, dans les soixante jours suivant la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte.

Changement de
nom

Disclosure of
information

11. Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Department of National Revenue solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act*.

11. Les renseignements fournis relativement à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire du ministère du Revenu national, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication
de renseigne-
ments

Special Measures

Mesures spéciales

Special
Measures
Committee

12. (1) Where the Minister is of the opinion that exceptional circumstances exist that require that action be taken outside the scope of a program established under an agreement, the Minister may implement such procedures or other special measures as the Minister considers necessary to determine the appropriate action to be taken to remedy those circumstances, including the appointment of a committee, to be known as a Special Measures Committee, which shall consist of members representing Canada, the provinces concerned, producers and any other group of persons that the Minister considers appropriate.

12. (1) S'il estime que les circonstances requièrent la prise de mesures spéciales au-delà de celles prévues par le régime ou programme, le ministre peut mettre en oeuvre un processus visant à déterminer lesquelles seraient appropriées en l'espèce; à cet effet, il peut notamment mettre sur pied un comité appelé Comité spécial d'intervention et formé de représentants du fédéral, des provinces concernées, des producteurs agricoles et de tout autre groupe qu'il juge indiqué.

Constitution

Terms of
appointment

(2) The members of a Special Measures Committee may be appointed for such terms and may be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Minister.

(2) Le ministre détermine le mandat des membres, ainsi que leurs rémunération et indemnités.

Mandat

Reference by
Minister

(3) The Minister may make a reference to a Special Measures Committee where the Minister considers that special circumstances exist that require the examination or analysis of a situation affecting producers of an agricultural product in any region of 10 Canada.

5 (3) Le ministre peut saisir le comité de toute situation touchant les producteurs d'un produit agricole donné dans toute région du Canada où il estime que des circonstances particulières en justifient l'examen ou l'analyse.

Saisine par le
ministre

Mandate

(4) A Special Measures Committee

(a) shall, on a reference made pursuant to subsection (3), examine or analyse the situation and shall submit a report, at the 15 time, in the manner and to the persons specified by the Minister in the terms of reference of the examination or analysis, containing any recommendation with respect to any program established under 20 an agreement or any other recommendation, including farm adjustment measures or measures to encourage improved farm management, that the Committee considers appropriate in the circumstances; and 25
(b) may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are specified by the Minister.

(4) Le cas échéant, le comité, après 10 examen ou analyse de la situation, remet à la date, en la forme et aux personnes que le ministre désigne, un rapport présentant les recommandations — notamment quant au régime ou programme institué, ainsi qu'à la 15 prise de mesures favorisant l'adaptation des producteurs à d'autres méthodes de production ou l'amélioration de leurs méthodes de gestion — qu'il juge indiquées dans les circonstances; il est par ailleurs investi des 20 autres attributions que le ministre lui confère.

Mission

Order in
Council

(5) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister to enter into an 30 agreement with one or more provinces, or to take any other appropriate action, that the Governor in Council deems to be necessary for the purpose of assisting producers of agricultural products following the imple- 35 mentation of any procedures or other special measures pursuant to subsection (1).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par 30 décret, autoriser le ministre à conclure des accords avec une ou plusieurs provinces et à 25 prendre toute autre mesure d'aide aux producteurs qu'il juge nécessaire après la mise en oeuvre du processus mentionné au paragraphe (1).

Décret du
gouverneur en
conseil

Preference to
existing
programs

(6) In acting pursuant to an authorization referred to in subsection (5), the Minister shall, whenever possible, take action within 40 the scope of a program established under an agreement.

(6) Pour la mise en oeuvre des mesures 30 qu'il est autorisé à prendre, le ministre agit, autant que faire se peut, dans le cadre du régime ou programme en place.

Précision

Tabling of
order

(7) The Minister shall, as soon as possible after an order is made pursuant to subsection (5), cause a copy of the order to be laid 45 before each House of Parliament.

(7) Dès que possible après sa prise, le 35 ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt

ACCOUNTS

*Crop Reinsurance Fund*Crop Reinsur-
ance Fund

13. (1) There is hereby continued in the accounts of Canada the special account known as the Crop Reinsurance Fund,

(a) to which shall be credited the moneys paid by a province for the purpose of reinsurance under a reinsurance agreement; and

(b) to which shall be charged all amounts required for the purpose of making payments to a province under the terms of a reinsurance agreement.

Payments
charged to
Fund

(2) The Minister of Finance may, subject to this Act, on the request of the Minister, authorize payment out of the Crop Reinsurance Fund of any amount required to be paid to any province under the terms of a reinsurance agreement.

Advances to
Fund out of
Consolidated
Revenue Fund

(3) Where the amount standing to the credit of the Crop Reinsurance Fund is insufficient for the payment of amounts required under the terms of a reinsurance agreement, the Minister of Finance may authorize an advance to the Crop Reinsurance Fund from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the deficit.

Advances
repayable

(4) An advance made under subsection (3) shall be credited to the Crop Reinsurance Fund and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister.

Advance
included in
deficit

(5) An amount advanced to the Crop Reinsurance Fund under subsection (3) and any interest thereon shall be included in any estimated deficit of that Fund.

Repayment

(6) The repayment of an amount advanced under subsection (3) shall be charged to the Crop Reinsurance Fund.

Limitation of
payments out of
Crop Reinsur-
ance Fund to
province

14. (1) Subject to subsection (2), the total amount that may be paid under section 13 to a province in any year pursuant to the terms of a reinsurance agreement shall not exceed seventy-five per cent of the amount by which the indemnities required to be paid by the

CAISSES ET COMPTE

Caisse de réassurance-récolte

Prorogation

13. (1) Est prorogé, parmi les comptes du Canada, le compte spécial intitulé la «caisse de réassurance-récolte» — appelé la caisse au présent article. Ce compte est crédité des sommes versées par une province au titre d'un accord de réassurance et débité des paiements qui lui sont faits aux termes d'un tel accord.

(2) Sur demande du ministre, le ministre des Finances peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, autoriser le paiement sur la caisse de toute somme à verser à une province aux termes d'un accord de réassurance.

(3) Dans le cas où le solde créditeur de la caisse n'est pas suffisant pour lui permettre d'effectuer le paiement requis aux termes d'un accord de réassurance, le ministre des Finances peut consentir à la caisse une avance sur le Trésor correspondant au montant du découvert.

(4) Les avances sont portées au crédit de la caisse; elles sont remboursées selon les modalités — notamment quant aux intérêts — que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération l'avis du ministre.

(5) Les avances et les intérêts y afférents sont pris en compte dans l'estimation du déficit de la caisse.

(6) Le remboursement des avances est porté au débit de la caisse.

14. (1) Le maximum annuel qui peut être payé à une province, dans le cadre de l'article 13, au titre d'un accord de réassurance ne peut dépasser soixante-quinze pour cent de l'excédent des indemnités payables dans l'année par la province, aux termes des polices

Paiements sur
la caisseAvances sur le
TrésorRembourse-
mentPrise en compte
dans le déficitDébit de la
caisse

Plafond

province in the year under policies of insurance in force in that year exceed the aggregate of

- (a) the premium receipts for the year minus any moneys paid by the province for the purpose of reinsurance for that year,
- (b) the reserve for the payment of indemnities, and
- (c) a portion of any sums paid by the province in respect of the indemnities required to be paid by the province in the year under the policies of insurance in force in that year, equal to two and one-half per cent of the total liability of the province under those policies.

d'assurance en vigueur cette même année, sur la somme des éléments suivants :

- a) l'ensemble des primes encaissées pour l'année moins les montants payés par la province pour réassurance au cours de cette période;
- b) le montant de la réserve constituée pour le paiement des indemnités;
- c) la partie des sommes payées par la province, au titre des indemnités payables dans l'année selon les polices d'assurance alors en vigueur, égale à deux et demi pour cent du total des engagements imposés à la province par ces polices.

Modified limitation of reinsurance payments in certain circumstances

(2) Where a province has paid any sums described in paragraph (1)(c) and in any year the total of those sums not repaid to the province exceeds sixteen and two-thirds per cent of the total liability of the province under the policies of insurance in force in that year, that paragraph shall not be taken into account in the calculation pursuant to subsection (1) of the total amount that may be paid under section 13 to the province in that year.

(2) L'alinéa (1)c) n'est pas pris en compte pour la détermination du maximum annuel dans le cas où la province a payé les sommes qui y sont mentionnées et où, pour une année donnée, le total des sommes qui ne lui ont pas été remboursées dépasse seize et deux tiers pour cent du total des engagements découlant des polices d'assurance alors en vigueur.

Détermination du maximum

Net Income Stabilization Account

Compte de stabilisation du revenu net

Net Income Stabilization Account to be established

15. (1) Where an agreement provides for the establishment and administration by the Government of Canada of a net income stabilization account program in respect of an agricultural product or class of agricultural products, there shall be established in the accounts of Canada a Net Income Stabilization Account.

15. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte spécial intitulé «compte de stabilisation du revenu net» — appelé le compte au présent article — dans le cas où l'accord prévoit que le fédéral administrera le programme.

Ouverture

Credits to Net Income Stabilization Account

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a Net Income Stabilization Account separately in respect of each producer participating in a net income stabilization account program established under an agreement

(2) Sont versées au Trésor, au crédit du compte, pour chaque producteur agricole participant, les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada aux termes de l'accord à titre de contributions, intérêts ou bonis, d'une part, et celles restituées ou recouvrées en application de celui-ci ou de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au titre du remboursement de paiements faits aux termes de l'accord, d'autre part.

Versements à porter au crédit du compte

- (a) all amounts received by Her Majesty in right of Canada under the agreement in respect of that producer as or on account of payments of contributions, interest and bonuses; and

- (b) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 155 of the *Financial Administration Act* as or on

account of repayments of stabilization payments made pursuant to that agreement.

Amounts in Consolidated Revenue Fund to be credited to Net Income Stabilization Account

(3) There shall be credited to a Net Income Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, at the times required by the agreement, an amount equal to Canada's share of the contributions, interest and bonuses under the agreement to which that Account relates.

(3) Au moment prévu par l'accord, le compte est crédité — et le Trésor débité — d'un montant égal aux contributions, intérêts et bonis à payer par le fédéral aux termes de l'accord applicable.

Virement de fonds au compte

5

10

Annual adjustment

(4) The Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to a Net Income Stabilization Account such amount as will adjust the aggregate amount that has been credited to the Account for 15 that fiscal year pursuant to subsection (3) to the aggregate amount that should have been credited to the Account for that fiscal year pursuant to that subsection.

(4) À la fin de chaque exercice, le ministre des Finances procède au redressement du compte, en fonction du montant dont celui-ci aurait dû être crédité aux termes du paragraphe (3), par l'inscription à son crédit ou 10 débit, selon le cas, de la somme nécessaire.

Redressement annuel

Postponement of transfer of amounts

(5) Notwithstanding subsections (3) and 20 (4), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest authorized under subsection (6) as if the amounts were credited and 25 charged at the times referred to in those subsections, at such later time as the Minister of Finance may fix.

(5) Le ministre des Finances peut toutefois reporter à une date ultérieure les opérations comptables concernant les sommes visées par les paragraphes (3) et (4); le cas échéant, les 15 intérêts sont autorisés comme si ces opérations avaient été effectuées conformément à ces paragraphes.

Report des opérations comptables

Interest

(6) The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and 30 conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, the payment of interest on the amount standing to the credit of a Net Income Stabilization 35 Account, and that interest shall be credited to the Net Income Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

(6) Après avoir pris en considération l'avis 20 du ministre, le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts au compte; ces intérêts sont portés au crédit de celui-ci et au débit du Trésor.

Intérêts

Charges to Net Income Stabilization Accounts

(7) Subject to paragraph 8(1)(b), there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a Net Income Stabilization Account, separately in respect of each producer participating in the net income stabilization account program, all 40 amounts paid under the agreement providing 45 for that program in respect of that producer.

(7) Sous réserve de l'alinéa 8(1)(b), les 25 sommes versées aux termes de l'accord au titre des paiements prévus sous son régime sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte du producteur en cause.

Sommes portées au débit du compte

Revenue Insurance Fund

Caisse d'assurance-revenu

Revenue
Insurance Fund

16. (1) Where an agreement provides for the establishment and administration by Canada of a revenue insurance program in respect of an agricultural product or class of agricultural products, there shall be established in the accounts of Canada an account, to be known as the Revenue Insurance Fund, in respect of that agricultural product or class.

Balance of
Stabilization
Accounts
credited

(2) The Stabilization Account for a particular agricultural commodity established in the accounts of Canada by section 13.1 of the *Agricultural Stabilization Act*, as that section read immediately before the coming into force of this Act, is hereby continued, and any balance standing to the credit of the Stabilization Account for that commodity shall be transferred to the Revenue Insurance Fund for the equivalent agricultural product or class of agricultural products.

Credits to
Revenue
Insurance Fund

(3) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Revenue Insurance Fund established in respect of a particular revenue insurance program

(a) all amounts received by Her Majesty in right of Canada under an agreement in respect of the revenue insurance program as or on account of payments of premiums and interest; and

(b) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 155 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of payments made pursuant to that agreement.

Amounts in
Consolidated
Revenue Fund
to be credited
to Revenue
Insurance Fund

(4) There shall be credited to a Revenue Insurance Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund, at the times required by the agreement, an amount equal to Canada's share of the premiums under the agreement to which that Revenue Insurance Fund relates, reduced in proportion to any unpaid portion of the share of the premiums payable by the provinces or by producers.

Annual
adjustment

(5) The Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to a Revenue Insurance Fund such amount as will adjust the aggregate amount that has

Ouverture

16. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte spécial intitulé «caisse d'assurance-revenu» — appelé la caisse au présent article — dans le cas où l'accord prévoit que le fédéral administrera un régime d'assurance-revenu pour un produit agricole ou une catégorie de produits agricoles.

Prorogation

(2) Est prorogé, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, le compte de stabilisation pour un produit agricole donné ouvert parmi les comptes du Canada au titre de l'article 13.1 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*; le solde de ce compte est versé à la caisse pour le produit agricole — ou la catégorie de produits agricoles — équivalent.

Versements à
porter au crédit
de la caisse

(3) Sont versées au Trésor, au crédit de la caisse, les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada aux termes de l'accord à titre de primes et d'intérêts, d'une part, et celles restituées ou recouvrées en application de celui-ci ou de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au titre du remboursement de paiements faits aux termes de l'accord, d'autre part.

Virement de
fonds à la caisse

(4) Au moment prévu par l'accord, la caisse est créditée — et le Trésor débité — d'un montant égal à la différence entre les primes et intérêts à payer par le fédéral aux termes de l'accord applicable et la partie de leur quote-part impayée par la province ou les producteurs.

Redressement
annuel

(5) À la fin de chaque exercice, le ministre des Finances procède au redressement de la caisse, en fonction du montant dont celle-ci aurait dû être créditée aux termes du para-

been credited to the Fund for that fiscal year pursuant to subsection (4) to the aggregate amount that should have been credited to the Fund for that fiscal year pursuant to that subsection.

graphe (4), par l'inscription à son crédit ou débit, selon le cas, de la somme nécessaire.

5

Postponement
of transfer of
amounts

(6) Notwithstanding subsections (4) and (5), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest authorized under subsection (7) as if the amounts were credited and charged at the times referred to in those subsections, at such later time as the Minister of Finance may fix.

(6) Le ministre des Finances peut toutefois reporter à une date ultérieure les opérations comptables concernant les sommes visées par les paragraphes (4) et (5); le cas échéant, les intérêts sont autorisés comme si ces opérations avaient été effectuées conformément à ces paragraphes.

Report des
opérations
comptables

5

Interest

(7) The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, the payment of interest on the amount standing to the credit of a Revenue Insurance Fund, and that interest shall be credited to the Revenue Insurance Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund.

(7) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts à la caisse; ces intérêts sont portés au crédit de celle-ci et au débit du Trésor.

15

Intérêts

Charges to
Revenue
Insurance Fund

(8) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a Revenue Insurance Fund established in respect of a revenue insurance program all amounts paid under the agreement providing for that program.

(8) Les sommes versées aux termes de l'accord au titre des paiements prévus pour l'assurance-revenu sont prélevées sur le Trésor et portées au débit de la caisse en cause.

20

Sommes portées
au débit de la
caisse

Advances

Advances out of
Consolidated
Revenue Fund

17. (1) Where the amount standing to the credit of

- (a) a Revenue Insurance Fund, or
- (b) any account that is established by the laws of a province in respect of a revenue insurance program or gross revenue insurance program to be administered by the province

is insufficient for the payment of amounts required to be charged to that Fund or account, the Minister of Finance may, when requested to do so by the Minister, authorize an advance to that Fund or account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the deficit or any portion of the deficit to be advanced by Canada under the terms of the agreement under

Avances

17. (1) Dans le cas où le solde créditeur de la caisse d'assurance-revenu ou de la caisse établie par une province pour un régime universel ou d'assurance-revenu qu'elle administre n'est pas suffisant pour lui permettre d'effectuer un paiement, le ministre des Finances peut, à la demande du ministre, consentir à la caisse une avance sur le Trésor correspondant au montant du découvert ou de toute partie du découvert à avancer par le fédéral au titre de l'accord prévoyant l'ouverture de la caisse.

Avances sur le
Trésor

25

40

45

which the Revenue Insurance Fund or account is established.

Advances payable

(2) An amount advanced under subsection (1) shall be credited to the Revenue Insurance Fund or account referred to in that subsection and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister.

(2) Les avances sont portées au crédit de la caisse en cause; elles sont remboursées selon les modalités — notamment quant aux intérêts — que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération l'avis du ministre.

Remboursement

Advance included in deficit

(3) An amount advanced to a Revenue Insurance Fund or account referred to in subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of that Fund or account.

(3) Les avances et les intérêts y afférents sont pris en compte dans l'estimation du déficit de la caisse en cause.

Prise en compte dans le déficit

Repayment

(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Revenue Insurance Fund or other account.

(4) Le remboursement des avances est porté au débit de la caisse en cause.

Débit de la caisse

REGULATIONS

Regulations

18. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that under this Act is to be prescribed and any regulations that the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations

- (a) respecting any of the provisions of an agreement referred to in section 5, 7 or 8 and requiring the inclusion in an agreement of additional provisions; and
- (b) respecting the protection to be provided for the income of producers of those agricultural products or classes of products to which an agreement does not apply.

Amendment of regulations

(2) No amendment of any regulation respecting an agreement shall be made until the Minister has consulted with each province that is a party to the agreement.

RÈGLEMENTS

Objet

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi, ainsi que toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de celle-ci, notamment en ce qui touche :

- a) les éléments mentionnés aux articles 5, 7 ou 8 et l'incorporation à l'accord d'éléments additionnels;
- b) la protection du revenu des producteurs de produits agricoles ou catégories de produits agricoles non visés par un accord.

20

(2) Toute modification des règlements portant sur les accords est subordonnée à la consultation des provinces signataires par le ministre.

Modification

PAYMENTS OUT OF CONSOLIDATED REVENUE FUND

Contributions or advances

19. All payments on account of contributions or advances for the purposes of this Act or the regulations shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund on the certificate of the Minister, but all such payments are subject to this Act and the regulations

PAIEMENTS SUR LE TRÉSOR

Paiement des dépenses

19. Une fois certifiées par le ministre, les dépenses d'application de la présente loi et de ses règlements faites à titre de contributions ou d'avances sont prélevées sur le Trésor, sous réserve des conditions énoncées dans la présente loi et ses règlements ainsi que de

and to the observance of the covenants and undertakings contained in the agreement under which the payment is made.

l'observation des engagements contenus dans l'accord.

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Review of Act

20. A review of the operation of this Act shall be completed
(a) on any day before April 1, 1996, and
(b) on the expiration of every fifth year after that day
by the Minister, who may for the purpose of that review consult with representatives of such organizations as the Minister considers appropriate, and the Minister shall cause a report of the results of the review to be laid as soon as possible before each House of Parliament.

20. Avant le 1^{er} avril 1996, puis tous les 5 cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application de la présente loi, ainsi qu'aux éventuelles consultations auprès des organisations de son choix, et fait, dans les meilleurs délais, déposer un rapport devant chaque chambre du Parlement.

Examen par le ministre

Annual report

21. The Minister shall, as soon as possible after the termination of each fiscal year, cause to be laid before each House of Parliament a report respecting the operations for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under each agreement.

21. Au début de chaque exercice et dans les meilleurs délais, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application des accords conclus pendant l'exercice précédent, de même que sur les paiements faits aux provinces aux termes de chacun d'eux.

Rapport annuel

Appointment of Auditor General

22. The Auditor General may be appointed for the purposes of auditing the financial statements respecting any program established under an agreement.

22. Le vérificateur général peut être chargé de la vérification des états financiers relatifs à tout régime ou programme institué au titre d'accord.

Vérificateur général

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

23. (1) Subject to subsection (3), any agreement entered into pursuant to section 13 of the *Agricultural Stabilization Act* that is in effect before the coming into force of this Act shall be deemed to have been entered into pursuant to this Act and shall, subject to this Act and any regulations made thereunder, have effect in accordance with its terms and conditions as if it had, by its terms, established a revenue insurance program and as if any reference in the agreement to the Agricultural Stabilization Board were a reference to the Minister.

23. (1) Les accords conclus en application de l'article 13 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* et encore en cours de validité au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été conclus sous son régime et celui de ses règlements et ont dès lors effet comme s'ils avaient déjà institué un régime d'assurance-revenu, toute mention de l'Office de stabilisation des prix agricoles y valant mention du ministre.

Accords antérieurs

Idem

(2) Subject to subsection (3), any agreement entered into pursuant to the *Crop Insurance Act* that is in effect before the coming into force of this Act shall be deemed to have been entered into pursuant to this Act and shall, subject to this Act and any

(2) Les accords conclus en application de la *Loi sur l'assurance-récolte* et encore en cours de validité au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été conclus sous son régime, celle-ci et ses règlements leur étant dès lors applicables.

Idem

regulations made thereunder, have effect in accordance with its terms and conditions.

Idem

(3) This Act and any regulations made thereunder apply in respect of agreements entered into under the *Agricultural Stabilization Act* or the *Crop Insurance Act* for periods beginning on or after April 1, 1991.

(3) La présente loi et ses règlements s'appliquent aux accords conclus au titre de l'une ou l'autre de ces lois pour les périodes débutant après le 31 mars 1991.

Précision

Transitional

24. (1) The *Agricultural Stabilization Act* as it read immediately before the coming into force of this Act, and any regulations made thereunder, continue to apply

(a) in respect of any named commodity within the meaning of paragraph (c) or (d) of the definition "named commodity" in subsection 2(1) of that Act, if that named commodity was marketed during the crop year in respect of that named commodity beginning in the 1990 calendar year;

(b) in respect of wool, if the wool was marketed during the 1990 calendar year; 20 and

(c) in respect of industrial milk and industrial cream in relation to which a percentage of the base price was prescribed under paragraph 10(1)(a) of that Act, during the 25 fiscal year ending on March 31, 1992.

24. (1) Les produits suivants demeurent régis par la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, et ses règlements :

a) ceux qui — mentionnés aux alinéas c) 10 ou d) de la définition de «produits» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* — ont été mis en marché au cours de la campagne agricole applicable débutant en 1990; 15

b) la laine mise en marché au cours de 1990;

c) le lait et la crème industriels pour lesquels un pourcentage du prix de base a été fixé en application de l'alinéa 10(1)a) de 20 cette loi au cours de l'exercice échéant le 31 mars 1992.

5 Prorogation d'application

Idem

(2) The *Western Grain Stabilization Act* as it read immediately before the coming into force of this Act, and any regulations made thereunder, continue to apply in respect of grain marketed during the crop year beginning on August 1, 1990 and ending on July 31, 1991.

(2) Les grains mis en marché entre le 1^{er} août 1990 et le 31 juillet 1991 demeurent régis par la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, et ses règlements. 25

Idem

Idem

(3) For greater certainty, no stabilization payment is payable under the *Western Grain Stabilization Act* as it read immediately before the coming into force of this Act, or under any contract relating to or arising from that Act, in respect of any crop year beginning on or after August 1, 1991.

(3) Il est entendu qu'aucun paiement de stabilisation ne peut être effectué au titre de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou de tout contrat y afférent relativement à toute campagne agricole qui commence après le 31 35 juillet 1991.

Précision

Western Grain Stabilization Account

25. (1) The Western Grain Stabilization Account established in the accounts of Canada by the *Western Grain Stabilization Act*, as that Act read immediately before the coming into force of this Act, is hereby continued until such day as may be fixed pursuant to subsection (3).

25. (1) Est prorogé, jusqu'à la date mentionnée au paragraphe (3), le compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest ouvert en application de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi. 40

Prorogation

Interest	(2) The Minister of Finance may continue to calculate, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, interest on the amount standing to the credit of the Western Grain Stabilization Account, and that interest shall be included in the estimated deficit of that Account.	(2) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut continuer à calculer, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts à payer sur le compte; ces intérêts sont pris en considération dans l'estimation du déficit de celui-ci.	Intérêts
Closing of Account	(3) The Governor in Council may, by order, fix the day on which the Western Grain Stabilization Account continued pursuant to subsection (1) shall be closed.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer la date de fermeture du compte.	Fermeture du compte

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S.C. 1952, c. 148; S.C. 1970-71-72, c. 63

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

S.R.C. 1952, ch. 148; S.C. 1970-71-72, ch. 63

26. Subsection 241(4) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraph:

26. Le paragraphe 241(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(k) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act to an official of the Department of Agriculture or to an official of the government of a province solely for the purposes of administering or enforcing a program of the Government of Canada or of the province established under an agreement entered into pursuant to the *Farm Income Protection Act*."

«k) communiquer ou permettre que soit communiqué un renseignement obtenu en vertu de la présente loi à un fonctionnaire du ministère de l'Agriculture ou à un fonctionnaire provincial, mais uniquement pour l'administration et la mise en œuvre d'un régime ou programme fédéral ou provincial institué au titre d'un accord conclu 20 en application de la *Loi sur la protection du revenu agricole*.»

REPEAL

ABROGATIONS

Repeal of R.S., c. A-8

27. The *Agricultural Stabilization Act* is repealed.

27. La *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. A-8

Repeal of R.S., c. C-48

28. The *Crop Insurance Act* is repealed.

28. La *Loi sur l'assurance-récolte* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-48

Repeal of R.S., c. W-7

29. The *Western Grain Stabilization Act* is repealed.

29. La *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. W-7

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

30. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1991.

30. (1) La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1991.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subject to this Act, the determination of any amount payable under a program established under an agreement after April 1, 1991, shall be made in accordance with the provisions of the *Western Grain Stabilization Act* as they read immediately before the day on which this Act comes into force.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la détermination de tout montant payable à l'égard d'un producteur agri-

Idem

1, 1991 in respect of a producer may be based, in whole or in part, on income and other information declared by the producer for the purposes of the *Income Tax Act* in respect of the taxation year of that producer, within the meaning of that Act, ending on or before December 31, 1990.

cole peut se fonder, en tout ou en partie, sur le revenu déclaré ou tout autre renseignement donné par celui-ci pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à l'année d'imposition, au sens de celle-ci, close au plus tard le 31 décembre 1990.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-99

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1991

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 25, 1991

C-99

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-99

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1991

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1991

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1991, and for other purposes connected with the Public Service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1990-91*.

\$589,285,-
166.00 granted
for 1990-91

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five hundred and eighty-nine million, two hundred and eighty five thousand, one hundred and sixty six dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1990 to the 31st day of March, 1991 not otherwise provided for, and being the total of

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1991 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 4 pour 1990-1991.*

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinq cent quatre vingt-neuf millions, deux cent quatre vingt-cinq mille, cent soixante-six dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1991, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des éléments des postes énoncés au Budget des dépenses supplémen-

589 285 166,-
00 \$ accordés
pour 1990-1991

the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) (except for Parliament Vote 2c which has been deleted by the Speaker's ruling of March 20, 1991) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1991 as contained in the Schedule to this Act.....\$589,285,166.00

taire (C), sauf le crédit 2c du Parlement qui a été supprimé par suite d'une décision rendue par le Président le 20 mars 1991, de l'exercice se terminant le 31 mars 1991, que 5 contient l'annexe de la présente loi.....589 285 166,00 \$

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et 10 conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications 10 de celui-ci.

Objet et effet
de chaque poste

15

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1990.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1990.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates 20 referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a 25 commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to 30 be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or 35 calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un 15 poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2)—soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, 20 soit en ce qui concerne l'augmentation du 20 plafond permis sous le régime d'une autre loi—peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui 25 ont déjà été pris au titre du présent article ou 25 de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into 40 in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à 30 des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de 35 l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and 45
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
b) le montant des recettes effectives ou, 40 s'il est supérieur, celui des recettes estima-

out in the details related to such item, whichever is the greater.

tives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation de
crédit

Amounts
chargeable to
year ending
31st March,
1991

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-hundred and ninety-one and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and ninety-one.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-onze et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-onze et être imputables sur cet exercice.

Montants
imputables sur
l'année se
terminant le 31
mars 1991

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre
S.R., c. F-11

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C) 1990-91 (except for Parliament Vote 2c which has been deleted by the Speaker's ruling of March 20, 1991). The amount hereby granted is \$589,285,166.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Management and Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,005,999 from Agriculture Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5c	Agri-Food—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$13,028,535 from Agriculture Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
15c	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions.....	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20c	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> —To authorize the transfer of \$3,956,999 from Agriculture Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
40c	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$214,999 from Agriculture Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....		1
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
	DEPARTMENT		
1c	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,642,999 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates.....	1	

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1990-1991, sauf le crédit 2c du Parlement qui a été supprimé par suite d'une décision rendue par le Président le 20 mars 1991. Le montant accordé par les présentes est de 589 285 166,00 \$, soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 27 136 999 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 290 999 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
L13c	En vertu de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser le ministre au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à garantir des prêts accordés par des institutions financières canadiennes, conformément à des conditions approuvées par le ministre des Finances, au gouvernement de la Tchécoslovaquie d'un montant ne dépassant pas 30 000 000 \$ et au gouvernement de la Hongrie d'un montant ne dépassant pas 15 000 000 \$	1	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20c	Expositions internationales—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 348 999 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	4
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35c	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 620 000 \$ du crédit 30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		18 524 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65c	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		329 000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1c	Communications—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,263,200 from Communications Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,927,525	
10c	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions	8,863,275	10,790,800
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service—To authorize the transfer of \$28,024,000 from Communications Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		44,926,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
46c	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$26,063,544 from Communications Vote 75 and \$3,279,394 from Communications Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,269,400
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
47c	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$11,841,447 from Communications Vote 75 and \$803,166 from Communications Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,920,865
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
67c	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$24,192,000 from Communications Vote 75 and \$1,583,000 from Communications Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,642,600

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 840 768 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 997 198 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de 10 939 801 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et de fournir un montant supplémentaire de	50 416 769	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30c	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 297 633 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
35c	Affaires du Nord—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 46 599 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
40c	Affaires du Nord—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 24 350 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	12 720 000	
50c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	9 860 137	
			72 996 910
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
	MINISTÈRE		
1c	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 642 999 \$ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
5c	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded) NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY	\$	\$
72c	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$10,860,000 from Communications Vote 75 and \$1,292,000 from Communications Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,458,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	DEPARTMENT		
1c	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$761,399 from Consumer and Corporate Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote		1
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
35c	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		357,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION EMPLOI ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate Management and Services — Program expenditures — To authorize the transfer of \$3,649,999 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
6c	Employment and Insurance—Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 27 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to \$1,161.72 in regards to Government Annuities Account overpayments—To authorize the transfer of \$1,161 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1c	Gestion et administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 005 999 \$ du crédit 15 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5c	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 028 535 \$ du crédit 15 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
15c	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20c	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 956 999 \$ du crédit 15 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	4
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
40c	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 214 999 \$ du crédit 45 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>		1
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 999 999 \$ du crédit 5 (Anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>		1
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES SUPPLY AND SERVICES		
5c	Approvisionnement et Services—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 414 000 \$ du crédit 1 (Approvisionnements et Services) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	499 000	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
17c	Immigration—Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 2,225 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$2,243,290.28 in regards to transportation loans issued pursuant to Section 119 of the <i>Immigration Act</i> —To authorize the transfer of \$486,840 from Employment and Immigration Vote 5 and \$1,756,450 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
20c	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of \$2,743,550 from Employment and Immigration Vote 10, and \$256,449 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	5
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35c	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		425,500
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>		
	DEPARTMENT		
L15c	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader.....		7,300,000
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15c	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$5,624,925 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin) <i>SUPPLY AND SERVICES</i>		
10c	Paiement fait au nom du ministre d'État (Habitation) aux personnes embauchées conformément aux dispositions de l'article 39 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>	50 000	549 000
	COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Communications—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 263 200 \$ du crédit 5 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 927 525	
10c	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	8 863 275	10 790 800
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30c	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion—Pour autoriser le virement au présent crédit de 28 024 000 \$ du crédit 40 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		44 926 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
46c	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 063 544 \$ du crédit 75 (Communications) et de 3 279 394 \$ du crédit 80 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		2 269 400
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
47c	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 841 447 \$ du crédit 75 (Communications) et de 803 166 \$ du crédit 80 (Communications) de la <i>Loi de crédit n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 920 865

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$27,136,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,290,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
L13c	Pursuant to Section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to guarantee loans made by Canadian financial institutions in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance to the government of Czechoslovakia in an amount not to exceed \$30,000,000 and to the government of Hungary in an amount not to exceed \$15,000,000	1	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20c	World Exhibitions—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,348,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	4
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35c	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$1,620,000 from External Affairs Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		18,524,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65c	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada—United States Agreement on Great Lakes Water Quality		329,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS (Fin) MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA	\$	\$
67c	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 24 192 000 \$ du crédit 75 (Communications) et de 1 583 000 \$ du crédit 80 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 642 600
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
72c	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 860 000 \$ du crédit 75 (Communications) et de 1 292 000 \$ du crédit 80 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 458 000
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15c	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i>		32 687 450
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé—Dépenses du Programme		17 960 000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures.....	6,774,000	
	SPECIAL PROGRAM		
13c	Payments to Investors' Indemnity Account pursuant to Section 57 of the <i>Financial Administration Act</i>	85,000	6,859,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
20c	Canadian International Trade Tribunal—Program expenditures.....		756,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
25c	Office of the Superintendent of Financial Institutions—Program expenditures		453,000
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1c	Fisheries and Oceans—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$6,869,800 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	37,581,500	
10c	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,558,000	43,139,500
	FORESTRY FORÊTS		
1c	Forestry—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$517,104 from Forestry Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote..	1	
10c	Forestry—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$3,182,595 from Forestry Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	7,886,000	7,886,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL PRIVÉ (Fin) SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES	\$	\$
5c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme		242 500
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20c	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		41 000
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	MINISTÈRE		
1c	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 761 399 \$ du crédit 5 (Consommateurs et Sociétés) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>		1
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
35c	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la <i>Loi</i>		357 000
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1c	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 52 300 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) et de 22 799 999 \$ du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
10c	Défense nationale—Subventions inscrites au Budget	1	
L11c	Pour porter de 80 000 000 \$ à 100 000 000 \$ le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement de la Défense nationale établi conformément au crédit L20b (Défense nationale) de la <i>Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits</i> , pour financer des comptes d'avances d'intérêt public et de fonds publics, des avances permanentes, des avances et des prêts autorisés à l'intention des employés affectés à l'étranger et des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines, ce montant supplémentaire est requis	20 000 000	20 000 002

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i>		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$2,840,768 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$5,997,198 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, and \$10,939,801 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	50,416,769	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30c	Northern Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$4,297,633 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
35c	Northern Affairs—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$46,599 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
40c	Northern Affairs—Contributions—To authorize the transfer of \$24,350 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENT PROGRAM		
45c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates.....	12,720,000	
50c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....	9,860,137	
			72,996,910
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40c	Canadian Space Agency—Contributions—To authorize the transfer of \$2,700,000 from Industry, Science and Technology Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,420,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70c	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE (Fin) PROTECTION CIVILE CANADA	\$	\$
20c	Protection civile Canada—Contributions		1 700 000
	EMPLOI ET IMMIGRATION EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1c	Gestion générale et des services—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 649 999 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
6c	Emploi et assurance—Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier 27 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 1 161,72 \$ et concernent des trop-payés du compte des rentes sur l'État—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 161 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1990-1991</i>	1	
10c	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
17c	Immigration—Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier 2 225 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 2 243 290,28 \$ concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 119 de la <i>Loi sur l'immigration</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de 486 840 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) et de 1 756 450 \$ du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
20c	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 743 550 \$ du crédit 10 (Emploi et Immigration) et de \$256 449 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
	CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35c	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		425 500

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL	\$	\$
75c	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	90,000	
80c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	2,484,000	2,574,000
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
5c	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$912,000 from Justice Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		22,173,386
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10c	Canadian Human Rights Commission—The grant listed in the Estimates		1
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, expenses for judges, and the grant listed in the Estimates	170,000	
20c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	377,846	547,846
	SUPREME COURT OF CANADA		
40c	Supreme Court of Canada—Program expenditures		57,000
	LABOUR TRAVAIL		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		3,486,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i> MINISTÈRE		
L15c	Paiement en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster		7 300 000
	ENVIRONNEMENT PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15c	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 624 925 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>		1
	FINANCES <i>FINANCE</i> MINISTÈRE PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme	6 774 000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
13c	Paiement au compte d'indemnisation d'acheteurs de titres de placement conformément à l'article 57 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	85 000	6 859 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20c	Tribunal canadien du commerce extérieur—Dépenses du Programme		756 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
25c	Bureau du surintendant des institutions financières—Dépenses du Programme		453 000
	FORÊTS <i>FORESTRY</i>		
1c	Forêts—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 517 104 \$ du crédit 5 (Forêts) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> , pour les fins du crédit	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
1c	National Defence—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$52,300,000 from National Defence Vote 5 and \$22,799,999 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	National Defence—The grants listed in the Estimates	1	
L11c	To increase from \$80,000,000 to \$100,000,000 the amount that may be outstanding through actual cash advances at any one time under the National Defence Working Capital Advance Account established by National Defence Vote L20b, <i>Appropriation Act No. 1, 1976</i> for financing public imprest and public fund advance accounts, standing advances, authorized loans and advances to employees posted abroad, and authorized recoverable advances to establish military messes and canteens, additional amount required	20,000,000	20,000,002
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
20c	Emergency Preparedness Canada—Contributions		1,700,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$4,066,499 from National Health and Welfare Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH PROGRAM		
5c	Health—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,716,499 from National Health and Welfare Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1	
15c	Health—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$3,331,000 from National Health and Welfare Vote 10, and \$4,382,000 from National Health and Welfare Vote 20, and \$2,110,000 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,251,000	7,251,002

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">FORÊTS (Fin) <i>FORESTRY</i></p>		
10c	Forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 182 595 \$ du crédit 5 (Forêts) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> pour les fins du crédit, et autoriser un montant supplémentaire de	7 886 000	7 886 001
	<p style="text-align: center;">INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i></p> <p style="text-align: center;">AGENCE SPATIALE CANADIENNE</p>		
40c	Agence spatiale canadienne—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 700 000 \$ du crédit 35 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		2 420 000
	<p style="text-align: center;">CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA</p>		
70c	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget		1
	<p style="text-align: center;">CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE</p>		
75c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement.	90 000	
80c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	2 484 000	2 574 000
	<p style="text-align: center;">JUSTICE <i>JUSTICE</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
5c	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 912 000 \$ du crédit 1 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		22 173 386
	<p style="text-align: center;">COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE</p>		
10c	Commission canadienne des droits de la personne—Subvention inscrite au Budget		1

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) MEDICAL RESEARCH COUNCIL	\$	\$
30c	Medical Research Council—Operating expenditures	287,000	
35c	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	1,664,766	1,951,766
	NATIONAL REVENUE REVENU NATIONAL		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1c	Customs and Excise—Operating expenditures	148,119,500	
5c	Customs and Excise—Capital expenditures	12,247,300	160,366,800
	TAXATION		
10c	Taxation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$8,972,210 from National Revenue Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote		1
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1c	The Senate—Program expenditures including payments in respect of the cost of operating Senators' offices		1,527,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council—Program expenditures		17,960,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		242,500

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	JUSTICE (Fin) COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE	\$	\$
15c	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, dépenses pour les juges, et la subvention inscrite au Budget	170 000	
20c	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	377 846	547,846
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40c	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		57 000
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1c	Sénat—Dépenses du Programme, y compris versements à l'égard des bureaux des sénateurs		1 527 000
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1c	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 869 800 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	37 581 500	
10c	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	5 558 000	43 139 500
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
	DOUANES ET ACCISE		
1c	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement.....	148 119 500	
5c	Douanes et Accise—Dépenses en capital.....	12 247 300	160 366 800
	IMPÔT		
10c	Impôt—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 972 210 \$ du crédit 15 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>		

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL (Concluded) COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES	\$	\$
20c	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		41,000
	PUBLIC WORKS TRAVAUX PUBLICS		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5c	Real Property—Operating expenditures and contribution	62,533,155	
10c	Real Property—Capital expenditures	9,482,153	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
16c	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures	2,150,000	
L17c	Loans to Harbourfront Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance	3,700,000	
			77,865,308
	SECRETARY OF STATE SECRETARIAT D'ÉTAT		
	DEPARTMENT		
1c	Secretary of State—Operating expenditures	2,272,000	
5c	Secretary of State—The grants listed in the Estimates	1,144,000	
			3,416,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25c	Public Service Commission—Program expenditures	3,335,500	
26c	Public Service Commission—To authorize the Minister to delete from the accounts of the Staff Development and Training Revolving Fund an amount of up to \$800,000 representing the accumulated loss on operations pertaining to the termination of discretionary language training	1	
			3,335,501
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
35c	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates		100,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 066 499 \$ du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5c	Santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 716 499 \$ du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
15c	Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 331 000 \$ du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social), de 4 382 000 \$ du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de 2 110 000 \$ du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 251 000	
			7 251 002
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
30c	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	287 000	
35c	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	1 664 766	
			1 951 766
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT <i>SECRETARY OF STATE</i>		
	MINISTÈRE		
1c	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement.....	2 272 000	
5c	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget.....	1 144 000	
			3 416 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25c	Commission de la fonction publique—Dépenses du Programme	3 335 500	
26c	Commission de la fonction publique—Pour autoriser le Ministre à radier des comptes du Fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel un montant de 800 000 \$ représentant le déficit opérationnel accumulé à l'interruption de la formation linguistique discrétionnaire.....	1	
			3 335 501

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL SOLICITEUR GÉNÉRAL		
	CORRECTIONAL SERVICE		
10c	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—The grant listed in the Estimates.....		1
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25c	Law Enforcement—To authorize the transfer of \$1,064,386 from Solicitor General Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		500,000
	SUPPLY AND SERVICES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
5c	Supply and Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,414,000 from Supply and Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	499,000	
10c	Payment on behalf of Minister of State (Housing) to persons hired pursuant to Section 39 of the <i>Public Service Employment Act</i>	50,000	549,000
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1c	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$84,737,000 from Transport Vote 5, \$4,800,000 from Transport Vote 10 and \$2,695,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote	1	
2c	<i>Self-supporting Airports and Associated Ground Services Revolving Funds Act</i> —In accordance with Section 12 of the <i>Revolving Funds Act, 1985 R.S.C., c. R-8</i> , to repeal Section 10 of the said Act, as of March 31, 1991	1	
18c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1990—To authorize the transfer of \$1,443,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
20c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1990—To authorize the transfer of \$1,984,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin) CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES	\$	\$
35c	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget		100 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10c	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Subvention inscrite au Budget		1
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25c	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 064 386 \$ du crédit 30 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		500 000
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1c	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de 84 737 000 \$ du crédit 5 (Transports), 4 800 000 \$ du crédit 10 (Transports) et 2 695 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1990-1991</i>	1	
2c	Fonds renouvelable des aéroports autonomes et services au sol connexes—Conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> (L.R.C. (1985) ch. R-8), pour abroger l'article 10 de ladite loi à compter du 31 mars 1991	1	
18c	Paie ment à l'Administration de pilotage des Grands Lacs à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1990—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 443 999 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1990-1991</i>	1	
20c	Paie ment à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1990—Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 984 999 \$ du crédit 10 (Transports) de <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
25c	Paie ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1990—Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 303 999 \$ du crédit 35 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded) <i>TRANSPORTS</i>	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
25c	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1990—To authorize the transfer of \$2,303,999 from Transport Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
40c	Payments to Marine Atlantic Canada Inc.—To extend the purposes of Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> (a) in respect of (i) the costs of the management of the Company payments for the capital purposes, (ii) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cut-backs or the discontinuance of reduction of a service, (iii) Financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance; and (b) to authorize the transfer of \$9,599,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
45c	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	6,500,000	6,500,006
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15c	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act</i>		32,687,450

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin) TRANSPORT		
	MINISTÈRE (Fin)		
40c	Paielements à Marine Atlantique S.C.C.—Élargir les fins du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1990-91</i> a) relativement (i) aux coûts de la direction de cette société reliés aux paiements à des fins d'unimobilisations (ii) aux paiements à l'égard des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service, (iii) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires; b) autoriser le virement au présent crédit de 9 599 999 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
45c	Paielements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	6 500 000	6 500 006
	TRAVAIL LABOUR		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		3 486 000
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5c	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement et contribution.....	62 533 155	
10c	Biens immobiliers—Dépenses en capital	9 482 153	

SCHEDULE—Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$9,999,999 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote		1
			589,285,166

ANNEXE — Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>TRAVAUX PUBLICS (Fin) PUBLIC WORKS</p> <p>MINISTÈRE (Fin)</p> <p>PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT</p>	\$	\$
16c	Païement à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2 150 000	
L17c	Prêts à la Harbourfront Corporation selon les modalités approuvées par le ministre des Finances	3 700 000	
			77 865 308
			589 285 166



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-100

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1992

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 25, 1991

C-100

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1992

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

PROJET DE LOI C-100

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1992

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1992

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1992, and for other purposes connected with the Public Service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1991-92*.

\$13,144,733.-
701.68 granted
for 1991-92

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, one hundred and forty-four million, seven hundred and thirty three thousand, seven hundred and one dollars and sixty eight cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1991 to

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

1. *Loi de crédits n° 1 pour 1991-1992.*

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards, cent quarante-quatre millions, sept cent trente-trois mille, sept cent un dollars et soixante-huit cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1991 au 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu, soit l'ensemble :

Preamble

Titre abrégé

13 144 733 701,68
accordés pour
1991-1992

the 31st day of March, 1992 not otherwise provided for, and being the aggregate of

- (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1992, except for (Parliament Vote 5 which has been deleted by the Speaker's ruling of March 20, 1991) and except for those items included in schedules A, B, C, D, E and F\$9,810,806,535.00
- (b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A\$171,116,000.00
- (c) nine-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B\$305,918,250.00
- (d) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C\$29,896,000.00
- (e) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D\$156,326,500.00
- (f) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E\$1,568,493,750.00
- (g) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F\$1,102,176,666.68

- a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 à l'exception du crédit 5 du Parlement qui a été supprimé par suite d'une décision rendue par le Président le 20 mars 1991 et à l'exception des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E et F9 810 806 535,00 \$
- b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe A171 116 000,00 \$
- c) des neuf douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe B305 918 250,00 \$
- d) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe C29 896 000,00 \$
- e) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe D156 326 500,00 \$
- f) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe E1 568 493 750,00 \$
- g) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe F1 102 176 666,68 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2)—soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du

Engagements

commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre
S.R., c. F-11

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is \$171,116,000.00 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	<p style="text-align: center;">TRANSPORT TRANSPORTS</p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>	\$	\$
15	<p>Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1991</p>	6,672,000	6,116,000.00
	<p style="text-align: center;">TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p style="text-align: center;">SECRETARIAT</p> <p style="text-align: center;">GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</p>		
10	<p>Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students</p>	180,000,000	165,000,000.00
		186,672,000	171,116,000.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 171 116 000,00 \$, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD</p> <p>SECRÉTARIAT</p> <p>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</p>	\$	\$
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180 000 000	165 000 000,00
	<p>TRANSPORTS TRANSPORT</p> <p>MINISTÈRE</p>		
15	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1991	6 672 000	6 116 000,00
		186 672 000	171 116 000,00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is \$305,918,250.00 being nine-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	<p>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i></p> <p>DEPARTMENT/COMMISSION</p> <p>IMMIGRATION PROGRAM</p>	\$	\$
20	Immigration—Capital expenditures	7,891,000	5,918,250.00
	<p>TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i></p> <p>SECRETARIAT</p> <p>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</p>		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	400,000,000	300,000,000.00
		407,891,000	305,918,250.00

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 305 918 250,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD SECRÉTARIAT PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE	\$	\$
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux que la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	400 000 000	300 000 000,00
	EMPLOI ET IMMIGRATION EMPLOYMENT AND IMMIGRATION MINISTÈRE/COMMISSION PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration —Dépenses en capital	7 891 000	5 918 250,00
		407 891 000	305 918 250,00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is \$29,896,000.00 being eight-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE DEPARTMENT GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
30	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions.....	44,844,000	29,896,000.00
		44,844,000	29,896,000.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 29 896 000,00 \$, soit les huit douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
30	Céréales et oléagineux—subventions inscrites au Budget et contributions	44 844 000	29 896 000,00
		44 844 000	29 896 000,00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is \$156,326,500.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	230,127,000	115,063,500.00
	LABOUR <i>TRAVAIL</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures ..	3,804,000	1,902,000.00
	SECRETARY OF STATE <i>SECRÉTARIAT D'ÉTAT</i>		
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
20	Multiculturalism and Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	78,722,000	39,361,000.00
		312,653,000	156,326,500.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 156 326 500,00 \$, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
40	Paie­ments de transfert aux gouvernements territoriaux—Paie­ments de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget.....	230 127 000	115 063 500,00
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT SECRETARY OF STATE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
20	Multiculturalisme et Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	78 722 000	39 361 000,00
	TRAVAIL LABOUR		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme	3 804 000	1 902 000,00
		312 653 000	156 326 500,00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is \$1,568,493,750.00 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i>		
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	145,561,000	60,650,416.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	2,339,796,000	974,915,000.00
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....	810,579,000	337,741,250.00
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
45	Canadian Space Agency—The grant listed in the Estimates and contributions.....	26,651,000	11,104,583.33

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 1 568 493 750,00 \$, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	2 339 796 000	974 915 000,00
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	810 579 000	337 741 250,00
	COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i>		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	145 561 000	60 650 416,67
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
45	Agence spatiale canadienne—Subvention inscrite au Budget et contributions	26 651 000	11 104 583,33

SCHEDULE E—*Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>TRANSPORT TRANSPORTS</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	<p>Transport—Operating expenditures, and</p> <p>(a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping;</p> <p>(b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;</p> <p>(c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>;</p> <p>(d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Activity; and</p> <p>(e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i></p>	<p>441,798,000</p> <hr/> <p>3,764,385,000</p>	<p>184,082,500.00</p> <hr/> <p>1,568,493,750.00</p>

ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">TRANSPORT TRANSPORTS</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	<p>Transport—Dépenses de fonctionnement et</p> <p>a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</p> <p>b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique;</p> <p>c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>;</p> <p>d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité de surface;</p> <p>e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>.....</p>	<p>441 798 000</p> <p>3 764 385 000</p>	<p>184 082 500,00</p> <p>1 568 493 750,00</p>

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1991-92. The Amount hereby granted is \$1,102,176,666.68 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....	105,773,000	35,257,666.67
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	903,762,000	301,254,000.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
55	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures ..	19,838,000	6,612,666.67
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
70	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	21,632,000	7,210,666.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	137,875,000	45,958,333.33
	GOODS AND SERVICES TAX CONSUMER INFORMATION OFFICE		
20	Goods and Services Tax Consumer Information Office—Program expenditures	7,114,000	2,371,333.33

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1991-92. Le montant accordé par les présentes est de 1 102 176 666,68 \$, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	59 124 000	19 708 000,00
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES <i>SUPPLY AND SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris:..... a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements; b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées; c) autorisation de dépenser les recettes de l'année	310 779 000	103 593 000,00
	COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i>		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi	105 773 000	35 257 666,67

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>		
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35	National Energy Board—Program expenditures	23,331,000	7,777,000.00
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contribution.....	47,190,000	15,730,000.00
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal—Program expenditures.....	7,158,000	2,386,000.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	59,124,000	19,708,000.00
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency—Capital expenditures	226,524,000	75,508,000.00

ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paielements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	903 762 000	301 254 000,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
55	Paielements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	19 838 000	6 612 666,67
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
70	Paielements à la Société du Centre national des Arts	21 632 000	7 210 666,67
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget	73 004 000	24 334 666,67
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS <i>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	137 875 000	45 958 333,33
	BUREAU D'INFORMATION DES CONSOMMATEURS SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES		
20	Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services—Dépenses du Programme	7 114 000	2 371 333,33

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	STATISTICS CANADA		
100	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year	360,019,000	120,006,333.33
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	156,896,000	52,298,666.67
	LABOUR TRAVAIL		
	DEPARTMENT		
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	56,832,000	18,944,000.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
15	Health—The grants listed in the Estimates and contributions	279,221,000	93,073,666.67
	NATIONAL REVENUE REVENU NATIONAL		
	CUSTOMS AND EXCISE		
5	Customs and Excise—Capital expenditures	44,699,000	14,899,666.67

ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i>		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme	23 331 000	7 777 000,00
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contribution	47 190 000	15 730 000,00
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur—Dépenses du Programme	7 158 000	2 386 000,00
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne—Dépenses en capital	226 524 000	75 508 000,00
	STATISTIQUE CANADA		
100	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	360 019 000	120 006 333,33
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	156 896 000	52 298 666,67

SCHEDULE F—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates	73,004,000	24,334,666.67
	SECRETARY OF STATE <i>SECRÉTARIAT D'ÉTAT</i>		
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures	25,970,000	8,656,666.67
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	27,889,000	9,296,333.33
	SUPPLY AND SERVICES <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act</i> and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year	310,779,000	103,593,000.00

ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
	DOUANES ET ACCISE		
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	44 699 000	14 899 666,67
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
15	Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	279 221 000	93 073 666,67
	SECRÉTAIRE D'ÉTAT SECRETARY OF STATE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	25 970 000	8 656 666,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions	27 889 000	9 296 333,33

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TRANSPORT TRANSPORTS DEPARTMENT	\$	\$
35	Payments to VIA Rail Canada Inc. In respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	411,900,000	137,300,000.00
		3,306,530,000	1,102,176,666.68

ANNEXE F—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS TRANSPORT MINISTÈRE		
35	Paielements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paielements à des fins d'immobilisations et paielements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paielements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977</i> portant affectation de crédits	411 900 000	137 300 000,00
	TRAVAIL LABOUR MINISTÈRE		
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	56 832 000	18 944 000,00
		3 306 530 000	1 102 176 666,68



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

6896

3 1761 11549322 3

